



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

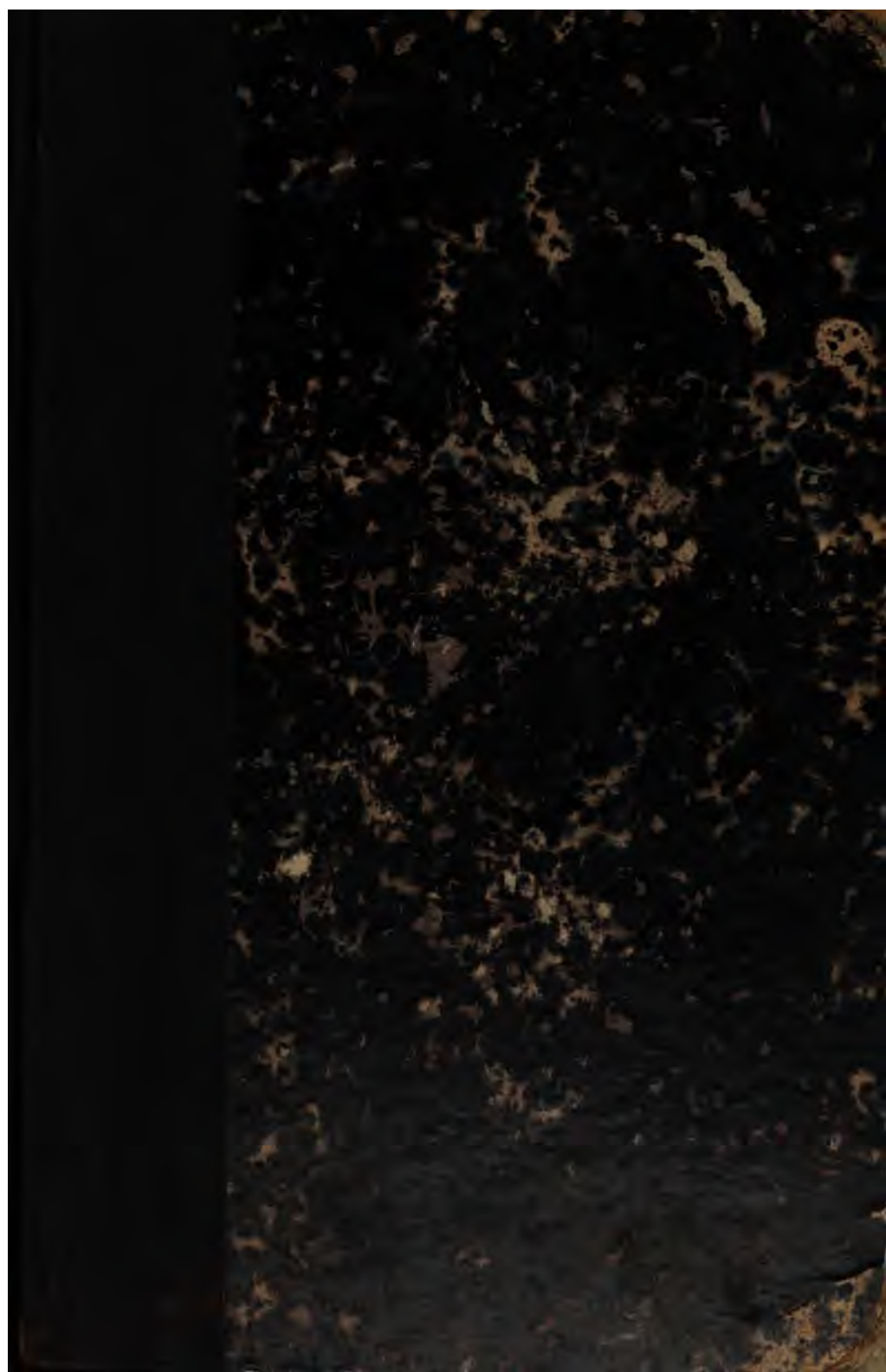
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



12413.22.2



Harvard College Library.

REQUEST OF

JAMES RUSSELL LOWELL,

Class of 1888.

Received Nov. 14, 1891.



12413.22.2



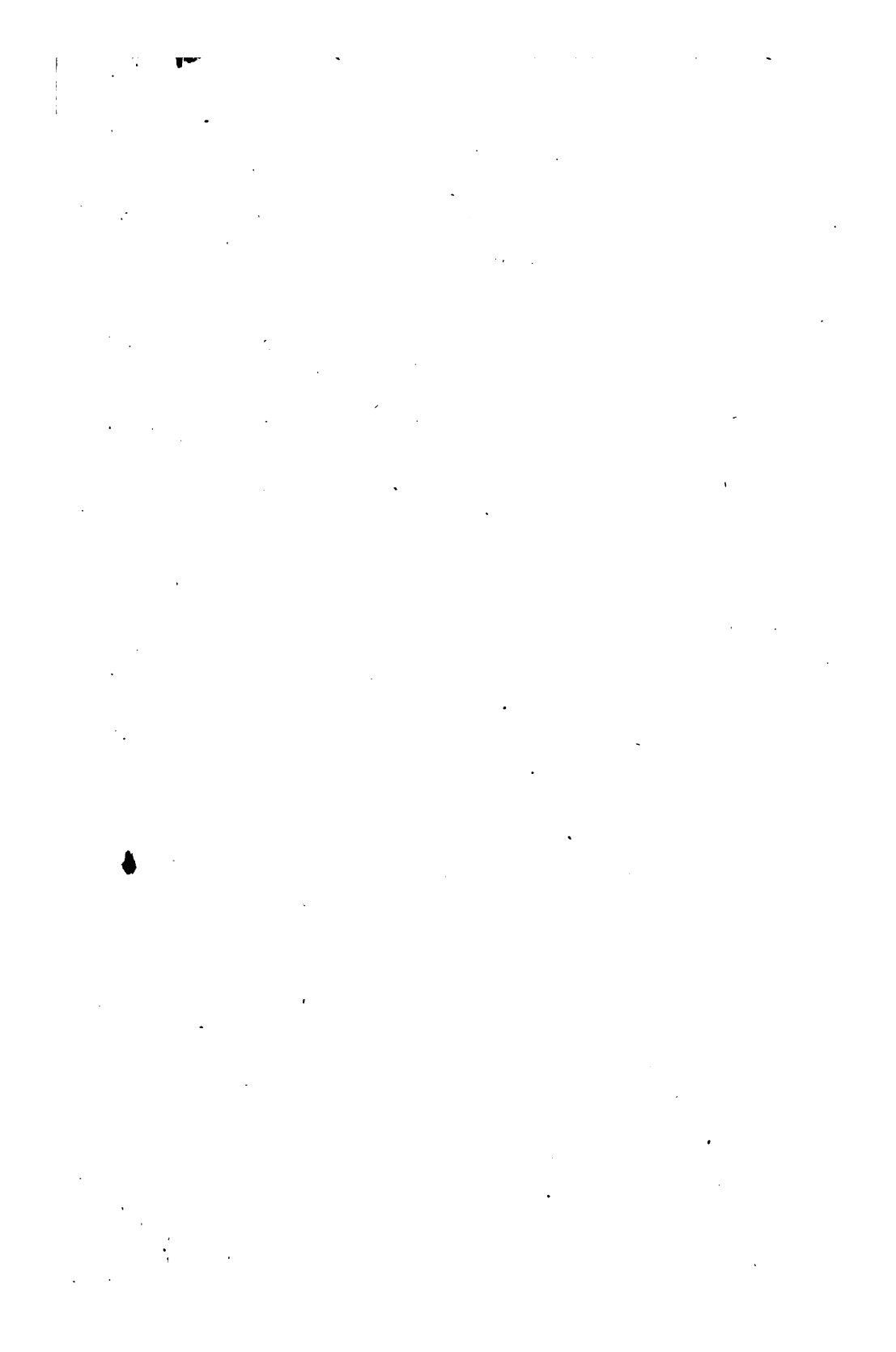
Harvard College Library.

BEQUEST OF

JAMES RUSSELL LOWELL,

Class of 1836.

Received Nov. 14, 1891.



J. N. Kewell.

Bresden, 1855.

ZWEI FABLIAUX

aus einer

NEUENBURGER HANDSCHRIFT

Diese zwei fabliaux sind nur in 200 exemplaren gedruckt, wovon 10 auf holländischem, 1 auf farbigem, 189 auf druckvelinpapier.

Gedruckt bei J. Kreuzer
in Stuttgart.

①

0

ZWEI FABLIAUX

aus einer

NEUENBURGER HANDSCHRIFT

herausgegeben

von

ADELBERT KELLER

///
STUTT GART

bei Ebner und Seubert

1840

124~~3~~3.22.2
1

Harvard College Library.

Nov. 14, 1861.

LOWELL REQUEST

VORWORT DES HERAUSGEBERS.

Die abendländischen gegenstücke oder nachbildungen der erzählung von Barsisa in den vierzig vezieren habe ich in meiner einleitung zu dem roman des sept sages (s. xvij. clxx.) aufzuführen versäumt. Doch vergleicht schon Dunlop in der history of fiction (III, 369) damit verschiedene legendenartige erzählungen aus dem französischen mittelalter, welche bei Le Grand d'Aussy (V, 64. 179, ausg. von 1829) erwähnt sind. Fortgesetzte untersuchungen über die erzählungsliteratur des mittelalters und die gefälligkeit mitforschender freunde haben mir über die literatur des siebenmeisterbuchs eine menge von berichtigungen und erweiterungen meiner vor vier jahren erschienenen abhandlung zugeführt, welche ich dem literarhistorischen commentar zu meiner ausgabe der Gesta Romanorum einzuverleiben gedenke. Zu diesem abgesonderten nachtrag über eine einzelne erzählung bestimmt mich die freude über die auffindung

den die zwei fabliaux enthaltenden manuscripts in Neuenburg und die güte des herrn professors G. A. Matile, womit er mir seine von diesen zwei st cken genommene abschrift überlassen mochte. Dieser copie folgt der gegenwärtige abdruck möglichst genau, und ich wagte auch, wo ich einer Änderung der lesart sicher sein zu dürfen glaubte, keine besserung, ohne dass ich, was mannfach umsonst versucht wurde, zur eigenen ansicht des codex gelangt wäre, welche, wie ich nicht zweifle, allerdings mannfache berichtigungen möglich machen würde. Den inhalt des manuscripts im ganzen bilden 54 meist legendenartige geschichten, welche herr Matile in der revue suisse (1839, II, 248) aufzählt: die siebente ist dort abgedruckt 'dun jardinier qui donnait la moitie de son gain pour dieu lequel sa femme fit retraire', die zweite und siebenundzwanzigste gebe ich hier. Eine baldige ausgabe der meisten dieser stücke wo nicht der ganzen handschrift wäre sehr zu wünschen.

Tübingen, 27 merz 1840.

DUN HERMITE

QUI AVOIT UNE SARRAZINE PAR LENHORTEMENT DE LENEMI

De la frainchise se desmet
Qui en serviture se met ;
A bon droit se doit cils douloir
Qui sarvit par son vouloir ;
Quant Jhesucrist resuscita
De sarvaige il nous geta ;
De rechief nous aservissons
Quant au dyable obeissons ,
Obeyssons voire comment
Je vous dira legierement .
Cils qui en pechies se norit
Au maufez sout et obeist
Et en sa baillie se met
Par le service ou il se met ,
Qui dessert la har pour lui pandre
Bien peut en guierdon estandre .

Et qui atant sen partirait
 A pou de perde sen irait.
 Tout est tourne aguster pire
 Chascun de jour en jour empire
 Tuit ce sont au monde donne
 Et tant se sont habendonne
 Quils nont cure par leur paresse
 Ne de pidie ne de largesse
 Et les chietis quil sont
 Mireur du monde se font
 Tant que dieu et pouvres se plaignent
 Pour ce que nous et eux maingnent
 Pour les maulx exemples quil monstrent
 Quant en avarice se mettent.
 Davide qui dit me remembre
 Qua celui deulent tous les mem^{br}es
 Qui a le chief fraille et mauvais
 Chascus membre porte son faix
 Nous sommes membres et il sont chief
 Deulx summes tuit malade et grief
 Pour le chief que malade avons
 Ainsic de leur mal nous sentonsc.
 On souloit barbe dour bla^fmer
 Aver et convoiteux clamer
 Mais or ont tuit barbe doree
 Lour et largent a revaunee
 Pou a de ceulx a dire voir
 Qui bien despendient leur avoir

Les fous qui les largesse font
Se demonstrent bien .ou il sont ,
A dieu et au monde mesprent
Qui de mauvais exemple prent
Et leur fait avoir en memoire
Nest pas chouse tres bien noitoare
Si que des mauvais nous partons
Qua leur mavistie ne patons .
Au loing safole et se destrut
Qui fole compaignie suit ,
Avec les bons aler devons
Si comme en chatonnet trouvons
Cy apres un compte a emprix
Dun hermite qui fut jadis
En egypte qui par vertus
La grace dame dieu conquist
Jay soit ce que de hors se mit
Et en maschance se remit .
En hermitage honnestement
Ot demoures moult longement
Freres ot en sa compaignie
Bonne gent et de sainte vie ;
Ensamble chascus jour estoient
Et de parler se confortoient .
Au prodomine moult ennuoit
Quant en paler son temps usoit
Cils pensa quil sen partiroit
Et long dileuques sen iroit

En tel lieu seouldroit loigier
Qu'il ne ly peut annoeir
Car laise de parle doubta
Tout erramment sorre apresta
A tous les freres congie prist
Et puis a la voie se mit.
De jour en jour tant exploita
Qua une plaice saresta
Pres dun boix vers une fontainne
La terre y fut et belle et saine
Mais entre sarrazins estoit
I tant de meschief y avoit.
Ly prodons illuc se loiga
Sa chappe mie nengaiga
Pour les bons morciaul devorer
Ains mit sentente aoreir
Et en requeire Jhesucrist
Que de samour don li fist.
Asses se vesquit a grant poinne
Des racines et des fontaines.
Chascus jour illucques venoit
Sarrazine qui pourtoit
De la fontaine a leur mangier
Quant elles en avoient mestier
Et leur draps souvent y lavoient
Ansic acoustumes lavoient
Et une belle garce meschine
Denviron .xv. ans sarrazine

Souvent toute seule y venoit
Ce quil ot besoing enpourtoit
Et il vouluntier lesgarda
Et par maintes fois se tarda
De prier quant il la veoit
Ainsic malfes le decevoit
Que hors de son bien le meist
Pour acur pechie quil feist
Tant y fu et tant y musa
Et par le muser lavisa
Et que de son bien se desmist
Et en la folie se mist
Quant celle sarrazine ama
En tel lieu perverse se mua
Ou nia frut colier ne peust
Pour labour que faire sceust
En la folie se lia
Tant que dieu tout en oblia
Onques de lui ne li souvint
Et tant cun jour pour foul se tint
Et dist las, quest ce que jai fait
Que le bien quay fait a deffait
Et mix a mal par ma folie
Suis je vis oy? je ne suis mie
Est ce songe ou ce cest folie
Qui quiert ma mort et mon dommaige
Pour ma malvistie et foulaige
Et quiert ma honte et ma pesance

Que cy me vuils mettre en balance
 Et par une femme s'ens loy
 Ou y na creance ne foy
 Quant pour tel folie trayner
 Vuils mame en enfer dampner
 Musar suis je ne feray riens
 En pais seray si feray bien
 Celle vient cy les yeulx clozai
 Si que veoir ne la pourrai
 Je nai mestier de celle fole
 Cest malfes qui einsi mafole
 Qui a pechies me veut atraire
 Pour mame a sa volunte traire .
 Ainsic cest blames et reprix
 Et hors de son vouloir cest mix .
 La sarrazine a landemain
 Vint a la fonteinne bien matin
 Sy se fu lavee et peinie
 Et entre les .ij. euls guignie
 Oncques ni ot lassies pelet .
 En son chef ot un chapelet
 De florettes et de fenoilles
 La garcette ot riant loil
 Et fut brunette et assemee .
 Ly hermite qui lot amee
 Quant il la vit si tressua
 Et cuers et coulours li mua
 Les yeux clout et si les ovrit

Si se tourna et si courrit
 Puis sassit et puis se leva
 Et dit quant que veuls assuva
 Estu hors du sens neny voir
 Ains ai bien o moy mon savoir
 Quant de tel femme ai fait ma mie
 Ce nest pas trop grant vilenie
 Jay pour ce ni ert ma vie perdue
 Puis que ma chars est emehue
 A faire chouse naturel
 Faire le veul y nia el
 Qui faudroit a tel creature
 Bien li devoit faudre nature
 Apres lee maintenant yray
 Et ma volunte ly diray
 Ainsit le foul se hestourna
 Apres la femme sentourna
 Mais onques ne li oza dire
 Sa volunte ne son martire
 Et si laloit de pres singnant
 Dores en aultres sospirant
 Pour ce que sy pres la singoit
 Et sens paler la conveoit
 Tant plus lesgarde plus li fist
 Et plus a la chalour se mit
 Tant que celle en la ville vient
 Et cils qui sa folie tient
 Per aventure se pensa

Sy come amor son corps tensa
Qua son prevoire parleroit
Et a femme la requerroit
Si com pensa et il le fit
Quau prevoire son penser dist
Et cil ly dist que bien lauroit
Se son talent faire vouloit
Tout adez respit demanda.
Ly hermite ly otroya
Jusques demain matin sen plus
Puis sen ala a son reclus
Et come amoureux sesoïoit
Du bon respont qu'il li ot dit.
Du dyable respons avoit.
Cils sarrazins quant il vouloient
Aucune chouse par cointrer
Tous jour les poient trover
Es ymaiges que il oroient
Et bien qui de ceus cuidaient
Mes que cil son dieu renoïast
Et sa mere et son baptisme
Et a laver se fist de crisme
Qui a la foy dieu le lia,
Et encor une chouse y a
Que cils sarrazin devindra
Et ama loy te tandre
Et cil sen fait a li donnes
Que j'ai ne lui ni attendes

Ce vous commant et ce vous dy
Ly prestes tantost san pertit
Que li respons ly fu donnes
Lermite qui fut forcenés
Et cun maufez tient en sa main
Vient au prevoire landemain
Ce li demande quil ot fait
Et li prestre a pou de plait
Ly dit que trouves il avoit
Et que faire ne le vouloit
La feme arriers sens contredit
Et cils qui moult ama li dit
Et que de faire fu tendriers
Dit quil le fera voluntier
Et de cuer sens delement
Quant il ot ce dit errament
Un colons blans ors li voula
De la bouche et il sadola
Quant le blan colon ot veu
En freissant a dit heu
Quest a que jai dit maintenant
Sentourna dilec erramment
Tant com pies le poirent porter
Forment se prit a gementer
Las doulans, quest ce que jai fait
Qui amendera se fourfait
Je ne sai se mort ne lamende
Quels guierdons en puis attendre

Las despit las honis sen foy
Dire puis que je nay mais foy
Quant de ma loy suis desvéstus
Et de la leur me suis vestus
Si est drois que terre mefonde
De dieu heise despit du monde
Par droit me doit bien dieu hair
Quant tel plait osay envair
Que renoya dieu et sa mere
Suis je hons neny mais chiviere
Et suis je reclus ne hermite
Neny mais leires ypocrites
Ypocrites suis je tournes
Daprovance y a asses
Quant je dy ce quest ma folie
Encor suis pix que ne le die
Par quoi li coulons senvola
Et de mon corps se deporta
Et pour ce qua perdu merite
Tenir me doit len pour hermite
Fy de mon cuer et fi de mame
Quant josa renoier la gemme
Et lameraude et la clarte
De doulceur et dumilite
Ly lix et la rosa merine
La rose fresche sens espine
La vierge que pourta la flour
En cui saym et cui doulceur

Ly saint fil dieu se reposa
 Et mes cues fu tel quil osa
 Sy haute dame renoier
 Per ly me cuida apuier
 A son fil de ma vilenie
 Du tout est ma machanion perie
 Quant je mon amy a perdu
 Tant a fait tant a attendu
 Qua mon vouloir ne sera mie
 Puis que jai tant hay ma vie
 Quant jay perdu dieu sens mercy
 Et envers lui a tant menti
 Ha dieux qui ta mort perdounez
 Qui a ces apotres donnez
 Consoil et confort tant quil orent
 Et tant que tous lingaiges sorent
 Tout saint esperit et ta grace
 Sy comm cest voirs si effaice
 Hui sire dieux par ta pitie
 Le rain de ma grant mavistie
 Qui en mon cuer est embatue
 Pour quoy ma char est si batue
 Qui de joye nauray mais point
 Tant come je soi en tel point.
 Quant saint peire te renoia
 Biaul sire dieu point te greva
 Ce la langue dit la folie
 Le cuer ne si acourda mie

Mais je les doulans et mendis
 Que de cuer et de bouche dis
 Les mavaïs mot la gloutenie
 Dont malasse dame est honie
 Et le corps en terre exilies
 Biauls dieu se ta tres grand pidie
 Ce ta large misericorde
 Et ta grant doulceur ne macorde
 Has dieux que tous biens machinés
 Qui pour ce qui homme trouvas
 Et humilite feis
 Tant que de la vierge nasquis
 Pour nous traire de orphantes
 Ou Adam nous avoit gities
 Par latisement du mauffes
 Quant fut de paradix gities
 Sy come fu vois et je le croy
 Sy aies tu mercy de moy
 Biauls sire dieu par ta puissance
 Que je ne chee en desesperance
 Quar je suis doulans de mon fait
 Ainsic com jay ver toy meffait
 Se jay mes prix je me repens
 Mon cuer en ta mercy je rend
 De langue et de cuer mercy te cry
 Or entens dou dieu a mon cry
 Du mal fait amender prend gaige
 Mame et mon corps met en ostaige

Car saichies je lamenderay
Tous les jours mais que je vivrai
Ainsic saima son deul menant
Et de son pechies repentent
Tant que de par dieu bon cuer prist
Comme bons pescherres et dist
Ce jay mal fait plus nel feray
Le mal darriere moy metteray
Que mame ne soit mehaigniee
Et dens le fu denfer baigniee
Ly maufes cest joes de moy
Mais par la foy que je dieu doy
Per confession tant feray
Que au dessus de lui seray
Sy que plus ne me gabera
Tout ainsic mon affaire ira
A dieu vuils faire acourdement
Pour mettre mame a sauvement
Et a mes freres aleir me vuils
Moult me repens et moult me deul
Quant les laissa pour say venir
Mais bel men peux a repentier
Ce que jay fait ne puis deffaie
Maintenant se mist au repaire
De bien errer moult se haiste
Par ses journes tant ala
Que a ses freres sen revint
La coue entre ses james mist

Sy comme ly mastin afoles
 Moult fuit prix moult fuit adoles
 Mais tout ades saseura
 Et de son pechier se clama
 Car du pechie confesce fit
 Et le cuer ot forment consist
 Et plain de bon repentement
 Et de bien faire grant talent
 Du pechies penitence prist
 Sy que tout son cuer en deffit
 Faux est qui a femme ce prent
 Yci confession lescent
 Et pour .iij. chouses ce destruire
 Par langue par cuer et par oeuvre
 Et cils qui ne cest si la praingne
 Quen confession ne mespraingne
 Moult out cils grant contricion
 Et ot toute sentencion
 En bien dire et en bien ovreir
 Tant que merci poist trouver
 En soy tous les biens aduna
 Moult se hari moult sageuna
 De bon cuer et de bon talent
 Onques paresseus ne fut lens
 Tant fit sa vie permua
 La roffe don se denua
 Et quil fuit de son pechies quites
 Mais tousjours fuit doulans et tristes

Et out deul cuer et esperdut
Par le coulon quil ot perdu
Tant quun miracle ly avint
Sy comme dieu de lui souvint
Quil out veu sa repentance
Ains quil hesist sa penitance
Parfaite bien trois jours devant
Sy vit venir le coulon blant
Et tuit ly freres laparceurent
Mais loisiais mie ne cognurent
Conque mais tel veu navoient
Pour ce vouluntier la gardoient
Ly colon tantost sen ala
Et landemain si repaire
Et cy et lay aloit voulant
Et dessus les freres joiant
Ly prodons qui le cognut bien
Ne fit onques semblant de rien
Mais ades sumilia
Ver Jhesucrist et ly pria
Per say doucour et per son nom
Quil li renvoiat son coulon
Ce sa volunte y estoit
Quaultrement avoir non vouloit
Ly coulons au tier jour revint
Ver le prodomme son vol tint
De dens la bouche sen alet
Et sen ala a son recept

Pour ce quil la trouva sens taiche
 Il fit mension en sa caige
 Tant com ly prodons fuit en vie
 Pour ce quil ne se mua mie
 De son bien fait ains se maintint
 Et a penitence se tint
 Tant quen la fin dieu len mena
 Qui son paradix ly donnast.
 Par ce conte poez savoir
 Vous qui mercy voulez avoir
 Qui bien het cil same et sa vie
 Qui trop sabandoune a folie
 Souvent mue et change son estre
 Cil que de son cuer fait son mastre
 Ce de grant bien nest espiriez
 Tost sen est ly colons voules
 Hors de sa bouche et puis revint
 Quant a bien faire se revient
 En soy a le saint esperit
 Que tel colons ha et noirit
 Chouse qui tient dieu nen a cure
 De vilenie ne dordure
 Ains se veult nettement gardeir
 Sy se doivent contregarder
 Qui de son saint lieu saiche et oste
 Et li maufez recoit a hoste
 Bien quier son dommage et sa mort
 Qui a tel maistre met samour

Cest ly foulx qui se fait confes
Et bien se repent aples
Si comme henemy le bastorne
A son pechie vint et retorne
Sy comme ly mastin qui rent
La viende pui la repret
Ainsit cil socist et affole
Quant li couloun de lui senvole
Si que cils remest au desoubs
Pour ce dy a ung et a tous
Qui au recullir bien le gast
Et qui ne la ly le pourchat
Quar sens le bien poez savoir
Ne poez paradix avoir
Et dieux que tous biens volt se veule
Que par le colon nous absoille

DE LARMITE

QUE LA FEMME VOULOIT TEMPTER

Qui talent a de aprendre
Loroilles et cuer doit tendre
A celui qui le bien ly dist
Pour entendre ce con li dist
Qui le bien oit et non retient
Celui resamble qui sen vient
Moirant de soif de la fontengne
Une gens sont qui mete peine
A suigre ses processions
Et voluntiers vont es perdons
Mais de leur preu petit y font
Ly biens en eulx perit et font
Car dune oiroille le bien oient
Et par lautre si len envoient
Ainsic saffollent et mehaingnent
Plux y perdent quil ni gaignent
Quant li biens par eulx passe et vait

Si que froit ne chaut ne leur fait
Bien monstrent que goute ne voient
Quant si apertement desvoient
Ly hermite que dieu douterent
Tant comme il le monde hanterent
Pour ce lamour de dieu conquistrent
Que tous leur membres enclin mistrent
En aprandre et en retenier
Les biens quil devrent detenir
Saulf furent par leur demoirance
Quil firent en perceverance
A ceux devons voier et tendre
Qui deulx puissiens exemple prendre
Sachies qui exemple y prendra
Qui bien et honnour len vendra
Dun aultre prodomme vous cont
Si comme lestoire lespont
Qui est en grant autorite
Pour ce quelle est de verite
Cils prodoms fu de sainte vie
Tous ces penser tout sa vie
Fuit en Jhesucrist hounorer
Et es poins de la loy garder
Qui commende lui estoit
Dautre penser cure navoit
Sa cialle si fu en un boix
Les un chastel de grant nobloix
Cils du chastel moult lenvoierent

Qui a prodomme le cuidèrent
 Cuidance segnifie espoir
 Par droit le devioient savoir
 Quaus bonnes oeuvres quil ovroit
 La bonte de lui esprouvoit
 Une acaince en tour soy ferma
 De dens lacaince la bouta
 Ce dont il soustenoit son corps
 Pour ce qualer ne vouloit fors
 Sa soutenance laschement
 En resoivoit tout seinglement
 Du sourplux quil ly remanoit
 Aux povres dieu sen aquitoit
 Bourse nen faisoit ne mengoie
 Car lescription le desloe
 Qui aux rentiers ordonne et dist
 Du patrimoine Jhesucrist
 Qui pechie fait qui en retient
 Fors son ytant com en convient
 Et quil sen puisse gouverner
 Et lautre doit pour dieu donner
 Et cils qui aultrement le fait
 En juise denfer se met
 Ly proudons mena vie obscure
 Pour faire same clere et pure
 De toute vilenie nez
 Plains de bon dis et de bons fais
 A tesmoing de dieu et du monde

Vesquit tant que same fu monde
A la fin quant il trespassa
Mais ly dyables sapensa
Qui son barat riens ne prisoit
Se sa grant bonte ne piroit
Comme tels qui les bons agaite
Et a son pooir les abace
Moult le tint court moult le tempta
Souvent lesprit et esgaita
A lui mal faire mist grant poine
Mais la poine fu fole et vaine
Qui et cils si bien se combati
Qu'il lenemy vaincus rendi
Et ensuis de lui le chassa
Car si bien garni le trouva
De foy de droit et d'abstinence
Et plain de bonne repentence
Que tuit ly henemy denfer
Ne ly meffeissient dun fer
Nonc pourquant tant sus ly corrut
Qui bien pou quil non decut
Ca un chastel qui pres estoit
Vailles bien juqua dix avoit
En un jardin ou il bevoient
Une femme avec eulx avoient
Et folle et garce et villotiere
Moult lavoient avec eulx chiere
Pour ce quelle les desdoisit

Chacun deulx son vouloir disoit
 Sy comme gens en compaignie
 Tant quil parlerent de la vie
 A cel hermite et de ces fais
 Qui prodommes estoit et parfait
 Aprouves en toute abstinence
 Et que ce il moroit en ce
 En paradix seroit ses lix
 Et la auroit tous ses delix
 Pour les biens du ciel quil queroit
 Et les biens friens esthivoit
 En veillier en morir de fain
 En gesir sus un pou destrain
 Et en foir le foul vouloir
 Du corps que lame fait douloir
 Avoit si sa cure atournee
 Qu'il pour riens ne fust destornee
 A sa vie tuit sacourderent
 Et tuit ensemble la loerent
 Mais la quinte roie du char
 La male garce en out eschar
 Et moult les blasma et despit
 Et moult vilenies en dit
 Sens ce que nuls mal ni savoit
 Mais la musarde le heoît
 Pour acomplir son foul vouloir
 Et pour les aultres decevoir
 Ou elle pechoit durement

Par son mal acoustunement
Femme qui plux convoite et veut
Son talent dont elle se deult
Quil ni fait son prem sens douloir
Doit bien comparer son vouloir
Quant ce vouloir en ce la tient
Quelle aime ce dont mal li vient
Ainsic celle fust astaichiee
Et de mal parler affichie
De gloutenie et de luxure
Et pour ce navoit elle cure
Doyr nuls biens ne ne queroit
Bien dire ne oir ne vouloit
Car malfax lavoit amusee
Qui a ce lavoit ausee
Tant quains vailes fermables fit
Et sa fiance en gaige mit
Qu' tant par son barait feroit
Qu' li prodons a lui gieroit
Sy quapertement le verroient
Et lypocrisie sauroient
Ains landemain prime sounce
Ainsic fut la chouse affermee
Celle dilec sentourna
Plux a bel que pou satourna
Pour plux tost honir et esprendre
Celui qui es las vouloit prendre
Comme femme lassa et chastive

Nost plux de demie liue
Jusqua lermitage au proudons
Celle vint tout droit au premier somme
Ver lui se trait le petit pas
Bien vit quil ne dormoit pas
Quel lentendit versillant
Et sa lanterne vit ardant
En hault se prist a dementer
Et Jhesucrist a regracier
Ha dieux que pourra devenir
Envic me convendra morir
Ou beste me devorera
Ou fraudeure macorera
Biaux sire dieu consoillies moy
Qui moult me deul et moult mesmoy
Et se votre consoil me faut
Mes dementes rien ne my vault
Ly prodons la voix entendi
Pitie en ost plus natendi
A lui vint si le defferma
Et a la femme demenda
Qui estes vous que sy plores
Pour quel chouse vous dementes
Quels veus vous amena ycy
Biaux sire chiers pour dieu mercy
A tel chastel aler vouloie
Mais de laler trop me douloie
Sy quen avant aler ne poy

Or est si tart que je ne voy
Comme je puisse avant aler
Ne ou je me puisse osteler
Se je seux plus couvert avoie
Milleur lit ne demanderoie
Car je se bien se je gis fors
Ne remandra lame en mon corps
A ce que je suis paoureuse
Sy vous prie pour la gloriose
Que vous humais me habergeis
Et en aucun lieu me mettes
Sy que fors de mon sens nisse
Et que je par vous ne perisse
Que dieu mal gray vous en sauroit
Et mame vous demenderoit
Ly prodons qui pechies douta
De dens sa sainte la mena
De soubs un appantis la mit
Un lit de pou de foin ly fit
A tant illec la lassa
De dens sa cialle sen entra
Son huis ferma quant ferme lot
Pour versiller sasist tantost
Quant celle se vit enfermee
Sa complainte a rennuvellee
Moult reclama sainte Marie
Douce dame gardes ma vie
Biaux sire dieu a vous me ren

Confesse quar moult me repens
 De tous les pechies que je ay
 Car je sais bien quennuit moirait
 Moiray de ce ne dout je mie
 Car je soule sens compaignie
 Ne pourrai je pas trop durer
 Quant cils la oye demanter
 Merveilla soy sus se leva
 Luis ovri si ly demenda
 Femme pour quoy ne vous dormes
 Nulle riens ycy ne doutes
 Par tens sera jour ly pourrois
 Aler quel part que vous vourois
 Acoisie vous se vos dormes
 Biaux sire respont ly malfes
 Pour tout le monde ni demoiroie
 Se je compaignie navoie
 De gens morte suis effraee
 Qui me viennent en ma pensee
 Sy que reposer ne me puis
 Quant cy illec soule me truis
 Sy vous prie je pour dieu le pere
 Qui ot en la croix de sa mere
 Pitier que vous de moy laies
 Si quavec vous me habergies
 Cil qui ot cherite en soy
 Li dist amie je lotroy
 Venes avant mais bien vous dy

Que vous ni aurez ne qué cy
 Si aura votre compaignie
 En cui la moie aura se fie
 Asses plus seure en seray
 Quant de coste moy vous veiray
 Cils qui a nul mal ny pensoit
 Dedens sa cialle lenmenoit
 Pour lire son psaultier sasist
 Sa lenterne de les lui mist
 Et celle sassist de les lui
 Qui aloit quérant son henemy
 Moult le commensa a loer
 Sire moult vous poes amer
 De grant courtoisie estes plains
 Ce neust pas fait un villains
 Que ici habergier maves
 Et non pourquant pas ne saves
 Que je suis ne de quel lignaige
 Estraitte suis de haut paraige
 Sy estes vous sy comme je croy
 A vostre esta le voy
 Biaux bras aves et belles mains
 Mais se est encores du moins
 Que la chiere aves sy formee
 Conques plus belle ne fu nee
 Ce se ne fust que trop vellier
 Trop jeuner et pou mangier
 Cuides vous dieu servir tout temps

Neni ne seroit pas sens
Tuit cils ne seront pas dempnes
Qui au sicle se sont donnees
Ne tuit cils ne seront pas monde
Qui pour pechies fuie le monde
Tost est le biens a malournes
Et le malx est en bien muex
A la fin quant nous nous moirons
Tout a temps nous repentirons
Chascun doit faire son vouloir
Tant com du faire en a pooir
Adonc a parle ly hermites
Qui de dieu atant les merites
Des biens quil a fait en sa vie
Et dist a celle qui lespie
Belle amie quant vous moires
Saves vous quel fin vous feires
Vous ne pourrons espoir parler
Lors vous convenra a trouver
Bien et mal que vous fait aures
Et en ce jugie serois
Dame dieu rent gaiaing ou perte
A chacun selons sa desserte
Pour ce devons estre garnis
Qua le fin ne soies honis
Et que habergies ne soions
En infer avec les gloutons
Longuement ainsic disputerent

Tant que la chouse ad ce menerent
 Que ly proudons moult eschaufa
 Et celle les pies ly grata
 Des pies ses mains es a genous mist
 Ly prodons plus a plus esprit
 Celle moult bien sen apercut
 A ce quil soffrit le cognut
 Ny avoit que de la sembler
 Quant il se prist a pourpenser
 Helas fait il que vuil je faire
 Qui a deme dieu vuils meffaire
 Pour cy faire ma lescherie
 Se dieu plait je non feray mie
 Ha dieu je me suis je esprouves
 Trante ans et plus et sa garder
 Quen folie ne mesprix
 Sy perdray ce que jay conquis
 Pour mon foul vouloir acomplir
 Je ameroie mielx morir
 Que dame dieu fust coiroscies
 Par mon fait et dyables lies
 Quant quil pensat celle gratoit
 Qui en la chaleur lembatoit
 Comme il vif quil fu si esprix
 Ca pou quil ne se rendoit pris
 Pour desvouloir ce quil li fit
 Sa main en sa lanterne mit
 Ou fu ardent qui ens estoit

Pour le mal quoblier voloit
Si li tint tant que bien en art
Aincois que il la remuat
La char de tous les quatre dois
Moult fu angoissous et destrois
Le feu des dois si le lia
Que celui des rains oblia
Quant celle vit ce quil ot fait
Et quainsic de lui se retrait
Bien vit que a ly ot fally
Et mort subite lassali
Qui tantost morte la rua
Sy comme dieu ly envoia
Qui le prodomme veult vangier
De lanemy et dencombrier
Que la musarde vouloit faire
Pour le proudomme a mal atraire
Ly proudons ses matines dit
Qui cuidoit que celle dormist
Qui a mort le vouloit livrer
Et de la gloire dieu sevrer
Et en lescherie lier
Pour son pechies glorifier
A landemain matin leverent
Cils qui a celle se gaigerent
Qui larmite engiginier devoit
A lermitage vindrent droit
Lusset de cialle briserent

Sy que leans a force, entrainrent
Tout ensamble en une roite
Tuit distrent a une huee
Lerres dieu laves tuee
Tant laves henüit degitie
Que mise laves fors de vie
Certes vils homs en serois
Que jay par aultre ne yrois
Signour fait il pour dieu mercy
Je vous acreante et affy
Que je onques ne ly fis
Ne honte nulles nulles ne li quis
Jay pour yiant ne seres quites
Sire desleauls ypocrites
Font cils qui sont de present affaire
Votre guille est aperceue
Sy est drois quelle soit sceue
Tantost au chastel envoierent
Et a la justice manderent
Le fait sy com lorent trouve
Maintenant y sont assamble
Villains desloyals plus de mil
Pour lermite mettre a exil
Qui villainement fu menes
Batus empains et deffoules
Tant qua mort le firent jugier
Ne li ost escondit mestier
Devant tous a terre se mist

A genoul et de cuer requist
Jhesucrist quil ly envoiast
Tel consoil dont same sauvast
Quant illec morir devoit
La mort en bon grey recivoit
Sens ce quil ne lout desservie
Dame dieu qui ama sa vie
Et qui entendi sa priere
A la morte rendit arriere
Lame ou corps et sus se leva
Et a haute voix sescria
Ou est ou est li sains hermite
Qui de lamour dieu nest pas quite
Menes my et len ly mena
Devant lui se crucifia
Mercy li requist en plorant
Cils li pardonna maintenant
Et celle devant tous retrait
Et recontre ce quel ot fait
Comment pour dieu la haberga
Et comme de lui sacointa
Comment elle le vout decevoir
Comment il fit sa main ardoir
Pour oblier la lescherie
De la char quil ne vouloit mie
Comment mort subite la prit
Qui a dempnacion la mit
Je estoie fait elle prise

Et en infer ravie et mise
Et jugie comme dempnee
Et a la mort denfer menee
Se dieu neust de moy mercy
Par cest sains homme qui et cy
Jamais ne fusse retournee
Denfer ou jestoie enserree
Quant eils les miracles cognurent
Tantost leur pechies apersurent
Au saint homme tuit a un cry
A genoul criant mercy
Cil bonnement leur pardonna
Chascun comme saint Iounora
Sy que par tout la contree
Corrut de lui la renommee
Illuec fu tant comme a dieu sist
Et que a bonne fin le prist
Et la folle femme amenda
Sa vie et a dieu sacourda
Car en religion se mist
Sy que amie dieu se fit
En abstinense en grant vertus
Ly hermite en fit estus
Sy se horda si se conoi
Que dieu sa porte ly ovri
A sa fin quant il desvia
Le gen prist que il envia

(2/)
6
=6

ANDREAS UND ELENE.

HERAUSGEGEBEN

Edm. Kari
VON JACOB GRIMM.

CASSEL 1840

BEI THEODOR FISCHER.

21.11.11



Durch zueignung dessen, was Ihnen LIEBER BLUME gehört, hoffe ich einen fehler gut zu machen, den andere gegen Sie verschulden. Vielleicht wissen Sie gar noch nicht einmal, dass die von Ihnen entdeckte *) angelsächsische handschrift, wenigstens dem grössten und wichtigsten theile nach, schon vor vier oder fünf jahren gedruckt worden ist? Wie aber Niebuhrs name beim Gajus, dessen werth für das römische recht nicht geringer ist, als der dieser gedichte für unsere sprache, stets dankbar genannt werden wird, muss es auch der Ihrige wegen eines fundes, ohne welchen uns eine der ergibigsten quellen des eignen alterthums noch lange oder immer uneröffnet geblieben wäre. So sind dicht neben einander, in Mailand und Vercelli, kostbare urkunden des Gothischen und Angelsächsischen mitten unter Italienern, denen ihr inhalt fast barbarie gilt, geborgen worden. Mit lebhafter freude vernahm man, dass die nun durch Sie auf den Verceller codex gewiesne Londoner recordcommission ihn rasch abschreiben und drucken lasse; doch meine sehn-sucht danach sollte in langem harren geprüft werden. Denn der appendix B. to Mr. Cooper's report, aus welchem in Kembles glossar zu Beovulf (London 1837) anführungen geflossen waren, blieb ein unnahbares buch, das bloss in wenigen exemplaren unter die recorders selbst vertheilt

*) rhein. museum 1832. 4, 232; bibl. mss. italica p. 6.

wurde. Das heisst sich das verdienst eines ersten drucks erwerben, einer ersten ausgabe entziehen. Welche gründe zu ungelenker versteckung dieses kaum seiner fessel erledigten denkmals der vorzeit zwangen und noch zwingen, geht mich nichts an; sie werden keinen stich halten gegenüber dem höheren recht, das die gelehrte welt auf dessen freie und ungehemmte bekanntmachung hatte. Wie bald und fruchtbar trat jene zu Verona gemachte entdeckung an das licht! So unvollständig ich auch die ganze bedeutsamkeit der gedruckten aber unerschienenen dichtungen mehr ahnte als ermass, musste ich doch ihren abgang für die heranrückende umarbeitung meiner angelsächsischen grammatik am schmerzhaftesten empfinden. Als endlich Lappenberg zu anfang des gegenwärtigen jahrs die freundschaft hatte, mir sein exemplar des appendix mitzuthemen, als mich gleich beim ersten lesen die gewisheit überraschte, dass, nächst Beovulf, Andreas und Elene die ältesten und lehrreichsten erzeugnisse der angelsächsischen poesie sind, stieg mir der gedanke auf, meine ungesäumt genommene abschrift könne für eine wirkliche ausgabe desselben nicht unerwünscht verwendet werden. Lange überlegung unter vielen andern arbeiten galt es nicht; nachdem der text, wie er allenfalls zu bestehn sich getraute, hergestellt und gedruckt war, wurden erläuterungen unmittelbar für die presse hinzugeschrieben, und erneute schärfere aufmerksamkeit hat dann noch einzelne schwere stellen ins licht gesetzt. Ich hoffe, dass die herausgeber Cædmons und Beovulfs in meinem versuche zum theil ihren eignen beobachtungen wieder begegnen, zum theil einiges unbeobachtete wahrnehmen mögen: unverkennbar war es Thorpes hand, die schon bei dem abdruck im appendix ihre geschickte hülfe gewährte. Noch hatten schwierigkeiten und dunkelheiten genug, die erst wiederholten bearbeitungen und vielleicht einer neuen vergleichung der handschrift weichen werden.

Angelsächsische gedichte bedürfen für keinen, der sich mit geschichte und sprache unseres alterthums befasst, einer empfehlung, sie gehören dem ganzen Deutschland, wie

England an, ja in dem grade mehr als die altnordischen, nach welchem auch ihre mundart der unsrigen verwandter liegt. Von althochdeutscher poesie sind uns nur kümmerliche bruchstücke gefristet, gerade so viel noch, um sicher schliessen zu dürfen, dass besseres, reicheres untergegangen ist. Aber das vermögen der sprache, den nationalen stil der dichtkunst erkennen lassen uns nur die angelsächsischen und altnordischen lieder, jene weil sie dessen älteste, diese weil sie eine noch heidnische auffassung sind. Denn der annahme wird jetzt überhaupt wenig widerspruch bevorstehen, dass das deutsche heidenthum seine eigne poesie und sage besessen, ausgebildet, nachher aber gegen das christenthum eingebüsst habe. Nicht alsogleich liess das volk von angestammten tiefwurzelnden ausdrucksweisen, und die christliche lehre gestattete oder trachtete selbst, ihren milden sinn, ihr innigeres gefühl der rauhen rinde des frischkräftigen holzes heidnischer anschauungen einzuimpfen, woraus zweige trieben und früchte entsprossen, deren künstlicher wachsthum etwas gestörtes verräth, noch nicht alle gesunde derbheit der alten säfte verleugnet. Die verwandlung geschah aber hier oder dort unter sehr verschiedenen bedingungen und erfolgen. Kaum anflüge des neuen und fremden hat die nordische edda, in ihrem umfang lagert breit und ungezwängt das heidenthum; unter den früher bekehrten Hochdeutschen hatte die unmittelbar dringende gewalt der lateinischen kirche immer auf vernichtung der einheimischen überlieferung hingearbeitet, was zu Otfrieds zeit noch alte volksansicht bezeugen konnte, liess die subjectivität des dichters auf dem grunde seiner arbeit beinahe gar nicht mehr vordringen. Im altsächsischen Heliand streift die darstellung gerne noch an ehemalige form, aber der vorgesteckte heilige stof übte zu grossen einfluss. Offenbar waren die Angelsachsen, deren geistlichkeit der muttersprache befreundet blieb, am nächsten daran, eine vereiniung beider elemente zu stande zu bringen. Die genesis verstattete schon grössere freiheit der behandlung als der inhalt des neuen testaments; in der paraphrase, die Caedmons

namen trägt, aber jünger scheint, laufen weit mehr züge der volksmässigen dichtungsweise unter, als in jenem Heiliand. Noch günstiger bot sich den dichtern die kirchliche legende zu geschickter auswahl dar, und in Judith, Andreas, Helena durfte ohne verletzung der sage der altgewohnte ton völlig festgehalten werden: unter der masse des ergossenen neuen stofs regen sich hergebrachte epische formeln und heidnische vorstellungen in menge fort. man brauchte zuweilen nur die namen und einzelne umstände abzuändern, um der erzählung das aussehen einer ursprünglich angelsächsischen zu verschaffen. Im Beóvulf ist freilich mehr als dieser schein, man spürt echte grundlage hindurch, wie sie keiner von aussen zugetragnen fabel kann verliehen werden; allein was die form selbst betrifft, stehn ihm jene gedichte wenig nach und alles positiv heidnische ist in ihm unterdrückt, wie in jenen vermieden. Es ist an sich nicht ohne reiz und bringt der forschung gewinn, diese halbverschleierten überreste heidnischer poesie in den frühesten anfängen der christlichen unter den Angelsachsen aufzudecken und zu betrachten. Nirgend eine vortretende persönlichkeit der dichter, alle, vom erbgut der vorfahren zehrend, wissen gewandt und reinlich eine sehr eigenthümliche form zu handhaben.

Die kunst dieser sich durchgehends in den vortrag flechtenden poetischen ausdrücke und wendungen würde für jeden der ags. sprache unkundigen nur, wiewol geschwächt, aus einer wörtlichen prosaübertragung zu erkennen sein. Meine nachfolgenden auszüge des inhalts sind bloss dahin gerichtet, den verlauf der sage zu entfalten und eine untersuchung ihrer quelle einzuleiten.

Das gedicht von ANDREAS führt uns in einfachem anziehendem fortschritt eine ernste begebenheit vor augen, der es nicht an wolgefälligen neben andern herbaufgegriffenen zügen mangelt.

Jedem der zwölf boten des heilands war ein eignes loos angewiesen worden. Matthaeus, der das evangelium zuerst niedergeschrieben hatte, empfieng den göttlichen auf-

trag sich nach der insel Mermedonia zu verfügen, wo grausame heiden wohnten. Statt brotes und wassers war fleisch und blut der fremden, die zu ihnen verschlagen wurden, ihre nahrung. solche unglückliche pflegten sie vorher noch zu blenden und ihnen einen des verstands beraubenden zaubertrank einzugiessen, dass sie thieren gleich umhergingen und heu und gras frassen (solange bis sie den menschenfressern zur speise dienen sollten.) So fesselten sie bei seiner ankunft den mann gottes und stiessen ihm die augen aus, er fuhr fort den herrn zu preisen, auch nachdem er jenen giftigen trank genommen hatte. Unter heissen zähren nachts im kerker spricht er fromme gebete gott ergeben; da leuchtet plötzlich der kerker und eine himmlische stimme gelobt ihm beistand und erlösung von aller schmach durch Andreas, der zur bestimmten zeit in der burg erscheinen werde. Alle dreissig tage hielten die heiden feierliche versammlung, in welcher sie festsetzten, welcher reihe nach jeder ihrer gefangenen ihnen zur speise dienen sollte. Matthaeus harrete geduldig der nahenden geschicke.

Unterdessen war an Andreas, der in Achaia lehrte, vom himmel befehl erschollen, sich nach Mermedonia aufzumachen, wo sein bruder und gefährte binnen drei tagen in lebensgefahr schwebte. anfangs zauderte er, die unkunde des weiten wegs vorschützend, aber gott gebot ihm, mit frühstem morgen des folgenden tags nach dem meeresufer zu eilen.

Als Andreas zur bestimmten zeit sich mit seinem gefolge am strande einfindet, sieht er einen nachen mit drei schiffen bemannt, es war der allmächtige selbst, und zwei seiner engel die sich hier in menschlicher gestalt und un-erkannt zur überfahrt anbieten. Ein gespräch zwischen Andreas und dem steuermann hebt an, der sich erst nur gegen erlegung des fährgeldes zur aufnahme der reisenden bereit erklärt, nach des apostels ofner erklärung aber, dass er kein geld und gut besitze und auf des heilands geheiss ohne solches die welt befahren solle, freundlich sie eintreten lässt.

Mutig besteigen die helden den nachen. Andreas wundert sich ob der jugendlichen schönheit und geschicklichkeit des schiffers, der seinen engeln befiehlt die armen pilgrime *) mit speise zu laben. Unterdessen steigt ein heftiges unwetter auf und Andreas leute verfallen in furcht. der schiffer meint, man könne sie ans land setzen, was aber die leute, die es für schmähhch erachten im augenblick der noth von ihrem herrn zu weichen, eifrig ablehnen. Andreas redet ihnen trost ein und erinnert sie daran, wie der heiland ähnlichen sturm plötzlich beschwichtigte.

Während er sie so beruhigt, fallen die ermatteten in schlaf, die wellen werden still, Andreas und der himmlische steuermann wechseln erbauliches gespräch. Dieser fordert dem apostel genauere erzählung von den thaten und wundern des heilands ab. Es ist zumal eine begebenheit, die Andreas ausführlicher vorträgt.

Einst habe Christus vor der ungläubigen, immer zeichen verlangenden menge ein grosses wunder verrichtet, und die an der mauer des tempels ausgehaunten bilder der Cherubim und Seraphim geheissen herabzusteigen, nach Membre (dem hain Mamre) zu fahren und von dort die drei erzväter aus ihren gräbern zu holen, damit sie ein ofnes, unwiderlegliches zeugnis für seine göttliche macht ablegten.

In solchen unterredungen verstrich der tag und auch Andreas von müde bewältigt sank in schlaf. Den entschlafenen **) liess gott durch die engel sanft ans gestade tragen, wo er andern morgens im angesicht der feindlichen burg erwachte. Neben ihm schlafen noch seine diener (die also auch aus dem schif ans land gebracht worden waren); er weckt und benachrichtigt sie, der mann, welcher sie gestern über meer gefahren, könne niemand anders als das höchste wesen selbst gewesen sein. Uns, da wir, versetzten

*) 367 besser zu lesen *féasceafte*, weil der pl. folgt? nöthig ist die änderung nicht.

**) *sævérigne*, *mari fessum*? 826; *sævérige* gienge auf Andreas leute.

sie, entschlummert waren, nahten adler, entzückten unsere seelen und trugen sie durch die lüfte gen himmel; wo wir gott den herrn von zahllosen engeln tausendstimmig preisen hörten, vor gottes sohn aber die zwölf boten stehn und engel euch dienen sahen. Froh dieses traumgesichts ergoss sich Andreas in ein dankgebet und flehte des schöpfers verzeihung für alles was er zu schiffe, ohne den allmächtigen zu erkennen, geredet hätte. Da erzeugte sich gott von neuem sichtbar und verkündete seinen frieden: eines grösseren fehltritts schuldig wurdest du in Achaia, als du an dem fernen weg und der weiten seereise verzweifeltest, da doch gott alle dinge ausführbar sind; auf nun zur burg, erlöse deinen bruder und seine mitgefangenen. dann werden deine marter beginnen, erleide sie standhaft und eingedenk der von mir am kreuze geduldeten qual!

Unvermerkt, denn gottes hand bedeckte seine schritte, stieg Andreas zur burg hinan, sieben wächter standen vor des kerkers thor, ein plötzlicher tod rafte sie dahin. von selbst sprang die thür auf, bluttrunken schliefen die heiden, Matthaeus sass einsam in der mördergrube. Da erschauten sich die gefährten (Matthaeus hatte also sein gesicht wieder erlangt?) küsten und umarmten einander, dann knieten sie und beteten. Ungesäumt rüstete sich nun Matthaeus die festung zu verlassen, er und 240 männer (hier verursacht die lücke unsicherheit*), die sich der reise freuten und von gott mit wolken verhüllt wurden, dass ihnen kein schnelles aufgebot der feinde nacheile. Andreas geleitet sie aus und kehrt froh in die stadt zurück, neben einer ehernen seule sich niedersetzend, und was kommen sollte erwartend.

Mittlerweile war die zeit jener heidnischen versammlung herangerückt, sie gedachten einen der fremden gefan-

*) er liess keinen verwundeten zurück, noch die weiber (vielleicht no für on zu lesen?); ánes vana (praeter unum) scheint eine ausnahme anzudeuten, und was soll 1041 die zahl funfzig?

genen dem tode zu weihen, doch ihre hoffnung schlug fehl. man fand den kerker offen, die wächter todt. Als die schreckenskunde erscholl faste hunger und furcht das volk. Hier folgt wieder eine in den anmerkungen besprochne dunkle, vielleicht lückenhafte stelle. Alle burgbewohner werden zusammengerufen und ein loos geworfen, welcher von ihnen den andern zur speise gereichen solle?

Das loos fällt auf einen angesehenen greis, den sie sogleich in bande legen. wehklagend bietet er für sich seinen jungen sohn an, was die hungernde menge gern genehmigt. Nun erhebt der gefesselte jüdling lauten jammer und Andreas (der alles von der seule her mit ansieht) wird davon innig gerührt. Man erwartet, dass er für den unschuldigen zu gott betete und erhört wurde, denn das gedicht erzählt, alle gegen den knaben gerichteten waffen seien gleich wachs geschmolzen. Der knabe wird frei gegeben, dafür bricht tobender hunger von neuem aus.

Jetzt erscheint schwarz und hässlich, in gestalt eines elenden menschen, der teufel, und verräth die gegenwart des heiligen, der die gefangenen aus der burg entführt habe: gegen ihn solle sich die rache des volks kehren.

Andreas verhöhnt den bösen feind, der das volk noch heftiger aufreizt. Eine göttliche stimme ermahnt den apostel (hinter der seule) hervorzutreten und sich selbst den leuten zu verkünden. Nun wurden ihm die hände gebunden und er der menge gezeigt, dann schleiften sie ihn über strasse, felsen und steinklippen den ganzen tag bis der abend einbrach, sein leib war zerstoßen und von blute triefend, seine seele blieb aber standhaft und gläubig.

Die nacht bringt Andreas im kerker zu, harter frost ist ausgebrochen, frühmorgens dringen sie wieder ein und

*) man könnte behlidenan allenfalls mit him alliterieren lassen, aber die gefangnen waren ja entronnen? oder einige zurück? das empörende verzehren der leichen der wächter ist für sylfætan im hunger zu begreifen, minder die nun nicht recht begründete nothwendigkeit des loosens.

beginnen die marter von neuem. Klagen des dulders steigen jetzt zum himmel empor, der teufel lockt die menge desto heftiger; abends naht er sich mit sechs andern den Andreas zu verhöhnen, muss aber vor dem zeichen des kreuzes weichen. Dieser teufel wird als sohn des alten feindes vorgestellt, denn es folgt ein gespräch zwischen beiden, worin dieser jenem seine flucht vorwirft, der sohn aber den vater auffordert, selbst sein heil zu versuchen und Andreas anzugreifen. Doch auch der alte teufel kann nicht vor dem heiligen stand halten und ist zu fliehen gezwungen.

Am dritten morgen hebt die marter von vornen an und währt den ganzen tag durch. Andreas betet und sehnt sich nach dem tod, sein blut sei über den boden ergossen, seine locken auf dem wege zerstreut. Da hiess ihn der himmlische könig umzuschauen und Andreas sah blühende bäume emporwachsen an den stellen, wo die blutstropfen niedergefallen waren. Und als die widersacher zum viertenmal den heiligen zum kerker leiteten, nahte sich gott, grüsste ihn und verlieh seinem verwundeten leibe stärke und gesundheit, wie von anfang.

An dieser stelle der erzählung bekennt der dichter sein unvermögen, die wunderthaten des helden ihrem ganzen umfang nach zu preisen. nur noch ein kleiner theil des liedes solle zum schlusse vorgetragen werden. *)

*) dies scheint mir sinn der verse 1487—89, die unsre volle aufmerksamkeit verdienen; vor allem möchte man wissen, an wen sich der dualis git wende? wörtlich übersetze ich so: nihilo minus vos ambo parvis frustis carminis partem ulterius narrabitis (recitabitis.) reccan bedeutet narrare, kann sich also kaum auf zuhörer des gedichts beziehen, die es zu vernehmen, nicht vorzutragen hatten. Es bliebe dann keine andere voraussetzung, als dass der dichter durch zwei sänger sein werk hersagen liess, welche er hier gleichsam anredet, um den nahen schluss des ganzen zu verkündigen. Wollte man hingegen reccan

Es ist alte sage, dass Andreas zahllose anfechtungen in der heidnischen burg zu bestehn hatte. da trug es sich zu, dass er (aus seinem kerker?) an der mauer zwei grosse verwitterte steinseulen erblickte und eine derselben so anredete: du marmorstein, es ist gottes, des allmächtigen wille, dass sich aus dir wasserströme unter dies heidnische volk ergiessen sollen. du glänzest von golde und auf dich geruhte der herr vor alten zeiten seine zehn gebote zu schreiben, heute aber widerfährt dir noch grössere ehre, da du gottes rathschluss verkünden sollst. Kaum hätte der heilige diese worte geendet, als sich der stein spaltete und endlose fluten aus sich zu ergiessen begann; der strom wuchs und deckte die weite flur. viele kinder ertranken, die männer suchten nach den bergen zu fliehen; doch ein engel mit feurigem schwerte wehrte den zugang, wogen wuchsen, wälder rauschten und feuerfunken flogen. In allen burgen erscholl jammerruf und endlich rief einer laut: nun sehet selbst, dass wir den schuldlosesten fremden in bande legten, dafür nahet uns schreckliche strafe; eilt, entfesseln wir ihn und flehen um seinen beistand.

Da säumten sie nicht ihn zu lösen, schon war flut zu solcher höhe gestiegen, dass sie den männern über die brust bis zu den achseln reichte. Andreas aber besprach den wasserstrom, alsobald ward der himmel heiter, die erdschluchten öffneten sich und nahmen das wasser auf; vierzehn der übelsten missethäter wurden mit in den abgrund gerissen und schwanden von der erde. alles volk bebte

für recitare = legere nehmen und vom vorlesen des buchs verstehn; so könnte der dualis nur auf diejenigen gehn, denen der dichter seine arbeit widmet, für die er sie abfasst, wobei an einen könig und dessen gemahlin zu denken wäre, die ihn den stof zu behandeln aufgefordert hatten. Diese vermuthung empfiehlt sich vielleicht noch eher als die erste, und ich wünsche die eine oder die andere von andern seiten her bestätigt zu sehn.

vor angst und erkannte, dass gott diesen heiligen mann gesandt hatte.

Andreas warnte und ermahnte; zu gott sprach er eine bitte für die seelen der kinder, die in der flut den tod gefunden hatten. Das gebet war dem höchsten angenehm; er gebot dass sie wieder auferstehn sollten; alsbald nach ihrer rückkehr ins leben empfingen sie die taufe und wurden in gottes schutz aufgenommen. An der stelle, wo die flut entsprungen und die taufe ergangen war, liess Andreas eine kirche bauen; und aus allen gegenden sammelten sich männer und frauen, wurden getauft, und entsagten allem teufelsdienst und den heidnischen opferstätten. Nachdem ihnen aber Andreas einen frommen bischof namens Plato bestellt hatte, sehnte er sich selbst das land zu verlassen und über see wegzufahren. Alle ergrif schmerz, dass er sobald von ihnen scheiden wollte, eine himmlische stimme befahl ihm noch sieben tage bei der neuen heerde zu verharren und ihren glauben zu befestigen. So lange lehrte und bestärkte er sie zum verdrusse des teufels, der diese menge der hölle entführt sah. Nach ablauf der gesetzten frist rüstete sich Andreas zur reise, die bewohner geleiteten ihn traurig zum ufer, schauten dem schiffe nach, so weit sie es mit ihren augen verfolgen konnten, und priesen den ewigen gott.

Das ist der dichtung wesentlicher inhalt. Fragt es sich nun nach ihrer quelle, so urtheilt man leicht, dass abgesehen von aller poetischen ausschmückung und erweiterung in nebumständen, deren einzelne hernach noch erwogen werden sollen, die ganze grundlage auf ziemlich frühen kirchlichen, aber apocryphen überlieferungen beruhen muss. Um so älter scheinen diese, als ihnen die spätere legende grossentheils wieder entsagte und es dürfte schwer sein aus gedruckten werken sie vollständig, wie sie den Angeleachsen vorlagen, nachzuweisen. So mager ich den auszug des gedichts schon gehalten habe, gibt doch folgender bericht der legenda aurea des Jacobus de Voragine weit weniger: Post ascensionem domini divisus apostolis Andreas apud Scythiam, Matthaeus vero apud Mirmidoniam

praedicavit. Viri autem praedicationem Matthaei penitus respicientes ei oculos eruerunt et vinctum incarcerant, post paucos dies occidere eum disponentes. Interea angelus domini sancto Andreae apparuit et Mirmidoniam ad sanctum Matthaeum ire praecepit. Quo respondente viam nescire, iussit ut ad ripam maris iret, et ad primam navem, quam inveniret, intraret. Qui velocius iussa complens ad urbem praedictam venit angelo duce et prospero vento flante et invento aperto carcere sancti Matthaei eoque viso flevit plurimum et oravit. Tunc dominus Matthaeo reddidit beneficium duorum luminum, quibus (eum) privaverat nequitia peccatorum. Matthaeus ab inde recessit et Antiochiam venit. Andrea vero Mirmidoniae remanente irati illi de evasione sancti Matthaei Andream apprehenderunt, et per plateas ligatis manibus pertrahunt, cumque ejus sanguis efflueret, pro eis oravit et ad Christum eos sua oratione convertit inde in Achaïam proficiscens.

Andreas festtag fällt in der kirche auf den 30 november, die Bollandisten haben ihn also noch nicht bearbeitet; Surius unter dem 30 nov. verschmäht es, jencs abenteuers in Mirmidonen nur mit einem worte zu gedenken.

Wichtiger sind uns die apostolicae historiae des falschen Abdias, welche im leben des heiligen Andreas 3, 2 *) folgendes erzählen: at vero post illum dominicae ascensionis nobilem gloriosumque triumphum, cum beati apostoli praedicare verbum domini per diversas regiones incepissent, tum et Andreas apostolus apud Achaïam provinciam annunciare dominum Jesum Christum exorsus est. Eodem tempore Matthaeus apostolus, qui et evangelista, Myrmidoni urbi verbum salutis annunciaverat: sed incolae civitatis illius graviter et indigne ferentes, quae de redemptoris nostri virtutibus audiverant, ac sua nolentes destruere templa, beatum apostolum erutis oculis catenisque oneratum carceri incluserant eo animo, ut paucis interpositis diebus interficerent. quod antequam fieret angelus a domino missus ad

*) Fabricii cod. apocryph. N. T. p. 457.

Andream apostolum, ut in Myrmidonem civitatem maturaret et fratrem Matthaeum de squalore carceris erueret monuit. Cui ille ait: 'domine, ecce viam nescio, et quo ibo?' et ille 'vade' inquit 'ad littus maris et invenies navem, quam statim conscende, ego enim ero dux itineris tui.' Paruit Andreas, inventamque navem ascendens flantibus ventis congruis prospere navigavit ad urbem. quam ut ingressus est ad publicum se illico carcerem contulit, inveniensque cum reliquis vinctis Matthaeum amarissime flevit, et facta oratione haec verba locutus est: 'domine Jesu Christe, quem fideliter praedicamus, et ob cujus nomen tanta perferimus, qui caecis visum, surdis auditum, paralyticis gressum, leprosis mundiciam, mortuis vitam immensa clementia largiri dignatus es, aperi oculos servi tui, ut eat ad annunciandum verbum tuum.' Et statim locus ille contremuit, et lumen refulsit in carcere, et oculi beati apostoli restaurati et cunctorum catenae confractae sunt, et trabes in qua pedes eorum coarctati erant scissa est. Quibus factis omnes magnificabant dominum dicentes, 'quia magnus est deus quem praedicant servi ejus.' Ita educti per beatum Andream de squalore carceris omnes qui capti fuerant abiit unusquisque ad propria, cum quibus et Matthaeus recesserat. Ipse vero Andreas manens apud Myrmidonem praedicabat incolis verbum domini, quod cum minus audirent, adprehensum Andream ligatis pedibus per plateas civitatis trahebant. Quibus in tormentis cum jam sanguis efflueret et capilli vellentur, apostolus ad dominum in haec verba orationem habuit: 'aperi domine Jesu Christe oculos cordium illorum ut cognoscant te deum verum et desistant ab hac iniquitate, neque velis hoc illis peccatum statuere, quia nesciunt quod faciunt.' Haec cum dixisset, timor subitus invasit incolas civitatis illius, ut dimisso apostolo peccatum agnoscerent dicentes 'peccavimus in justum.' Cumque se ad pedes apostoli demitterent, remissionem delicti et sibi ostendi viam salutis petebant. Quibus ille erectis praedicabat dominum Jesum Christum, et miracula quae fecerat in hoc mundo ostendit, et quem admodum ipsum mundum jam pereuntem

proprio cruore redemerit. Ita vindicatis domino incolis ejus civitatis cunctos in nomine patris et filii et spiritus sancti concessa peccatorum remissione baptizavit. Quibus gestis recedens ab eo loco venit in regionem suam &c. Allein auch dieser zweite, etwas ausführlichere bericht, entbehrt eine menge belebender züge, die der Angelsachse nicht aus sich selbst genommen haben kann, sondern schon in seiner grundlage vorfinden muste. Keine der beiden hier mitgetheilten lateinischen darstellungen schildert die Mirmidonier als anthropophagen, noch geschieht des giftranks, des loosens und der frist von dreissig tagen meldung. Bloss die blöndung wird angeführt, und dass Matthaeus durch des Andreas gebet vor seiner abreise wieder sehend wurde, was der angelsächsische dichter zu erzählen unterlässt, kann uns der Pseudoabdias ergänzen. Ohne zweifel ist auch die zahl der mit Matthaeus aus der gefangenschaft erlösten männer daher genommen, wo das gedicht überhaupt schöpfte. Dieser unermittelten quelle ebenso eigenthümlich gewesen sein muss der redewechsel während der schiffahrt, zumal die auffallende erzählung von den nach Membre entsandten Cherubim und Seraphim, das traumgesicht der entschlafnen diener, die art und weise wie Andreas selbst im schlafe ans ufer getragen wird, die genauere darstellung seiner martern und vorzüglich noch zuletzt die durch den wasserstrom aus der marmorseule herbeigeführte entwicklung des ganzen.

Es bestanden also ältere fabelhafte lebensbeschreibungen des heil. Andreas, die zu jenem gewebe des Abdias stimmten, es aber noch beträchtlich erweiterten. Vergebens schlug ich über sie des Andr. Saussay weitläufiges buch de gloria sancti Andreae, Par. 1656 (fol.) nach; da sich ungedruckte griechische vitae Andreae handschriftlich vorfinden*), war zu vermuten, dass in ihnen aufschluss über unsern gegenstand enthalten sein müsse. Ich hätte aber

*) Fabricii bibl. gr. ed. Harles 10, 194 siebzehn codices zu Paris, zwei zu Oxford, einer zu München.

noch nichts näheres darüber mitzuthellen vermocht, wäre nicht der jetzt dieser quellen meister ist, der gelehrte herausgeber des cod. apocryphus N. T. bereitwillig gewesen, aus seinen reichen sammlungen mir die erbetene hier dankbar eingeschaltete auskunft zu ertheilen. Die zu Paris handschriftlichen *πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθαίου* handeln umständlich von des ersteren fahrt zur errettung des letztern; so im cod. bibl. reg. 808 fol. 348 bis 359, wo jedoch mitten ein stück fehlt, ebenso der schluss und im cod. 1556 fol. 1—11. im wesentlichen ist der inhalt folgender: bei vertheilung der länder unter die aposteln erhält Matthaeus (oder wie im text auch geschrieben wird *Ματθαίας*) das land der menschenfresser, daselbst das evangelium zu verkündigen, *κατὰ κλήρον οὖν ἔλαχε τὸν Ματθαῖον πορευθῆναι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀνθρωποφάγων*. nach seiner ankunft in dem lande geräth er in lebensgefahr und wendet sich in seiner noth mit gebet an den herrn. Dieser erscheint ihm sofort und verheisst hülfe, welche dadurch bereitet wird, dass gott dem Andreas naht und gebietet, in das land der menschenfresser zu reisen. Für die seefahrt übernimmt der herr selbst in eine fremde gestalt verhüllt das amt des steuermanns. *ὁ γὰρ κύριος τῇ ἑαυτοῦ δυνάμει καὶ ἰσχυρί κατεσκεύασε πλοῖον, καὶ αὐτός ἦν ὡσπερ πρῶτος ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἐνέγκας δύο ἀγγέλους ἐμόρφωσεν αὐτούς*. Unterwegs bittet der steuermann unter anderm den apostel, ihm eins der wunder zu erzählen, die Jesus vor den hohenvpriestern der Juden im verborgnen vollbracht habe, denn Andreas hatte sich vorher geäußert dergleichen wunder seien ihm bekannt, *καὶ ἐποίησεν ἐνώπιον τῶν ἀρχιερέων οὐ μόνον ἐν φανερῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν κρυπτῷ*. Hierauf beginnt eine erzählung, nach welcher selbst leblose sphinxbilder von stein oder metall, die ἐν τῷ ἱερῷ τῶν ἔθνων (im vorhofe der heiden?) aufgestellt wareu, für Christus gezeugt haben sollen (erfüllung der worte Luc. 19, 40.) *Καὶ θεασάμενος ὁ Ἰησοῦς ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ ναοῦ ἔδε γλυφὰς (1. γλυπτὰς) σφίγγας δύο, μίαν ἐκ δεξιῶν καὶ μίαν ἐξ εὐωνύμων. καὶ στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς ἡμᾶς εἶπε. Θεωρήσατε*

τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ. ταῦτα γὰρ ὁμοιά εἰσι τοῦ Χερουβὶμ καὶ τοῦ Σεραφίμ, τῶν ἐν οὐρανῷ. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐμβλέψας ἐκ δεξιῶν, οὗ ἦν ἡ σφίγξ, εἶπεν αὐτῇ. σοὶ λέγω, τὸ ἐκτύπωμα τὸ ἐν οὐρανῷ (fūr τοῦ ἐν οὐρ.), ὃ ἐγλυψαν τεχνιτῶν χεῖρες, ἀποκολλήσῃτι ἀπὸ τοῦ τόπου σου, καὶ ἐλθὲ κάτω, καὶ ἀποκρίσῃτι, καὶ ἐλεγχον τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὑπόδειξον αὐτοῖς, εἰ ἐγὼ θεὸς εἰμι ἢ ἄνθρωπος. καὶ εὐθέως ἀνεπήδησεν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἡ σφίγξ, καὶ ἀναλαβοῦσα φωνὴν ἀνθρωπίνην εἶπεν. ὦ μωροὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κτλ. Im cod. 808 ist diese erzählung wegen einer lücke nach bl. 354 unvollständig, dagegen im cod. 1556 auch des umstands gedacht, dass selbst die zwölf patriarchen aus ihren gräbern gerufen wurden und erschienen πρὸς τὸ ἐλέγχειν τοὺς ἀρχιερεῖς. Nach seiner ankunft im lande der anthropophagen vollbringt Andreas verschiedene wunder und kämpft mit teufel und dämonen, welche redend eingeführt werden.

Das ist unverkennbar die quelle, aus welcher dieser mythos den Angelsachsen vielleicht unmittelbar zufluss, da sie noch mit byzantinischer sprache und literatur nähere bekenntenschaft unterhielten. Wer sollte nicht wünschen, dass in die lang ersuchte fortsetzung seines cod. apocr. Thilo auch die πράξεις Ἀνδρέου vollständig aufnehme, denn wie sehr hängt jede gründliche erforschung des mittelalters mit den erzeugnissen und überlieferungen der griechischen kirche zusammen. Nach diesem griech. texte werden sich die kleinen lücken, und was daraus an dunkelheit erwächst, beurtheilen und aufhellen lassen. Mit der sphinx scheint unser dichter nichts haben anfangen zu können; οὐ τῷ ἡεῶν 715 ist das ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐναντίων.

Den ursprung der ganzen fabel führt aber Thilo auf Leucius Charinus, einen Manichäer des sechsten jahrhunderts zurück, dessen περίοδοι sich auch im abendland bei den Catholischen verbreiteten und überarbeitet wurden. Die unter Abdias namen bekannte historia apostolorum mag, abgesehn von dem erdichteten eingang, schon im siebenten jh. vorhanden gewesen sein. Im laufe des achten, ja noch

am ende des siebenten können die Angelsachsen von allen diesen erzählungen kunde genommen haben.

Die Mirmedonier, unter denen Matthaeus und Andreas auftreten, sind nicht mit den äginetischen Myrmidonen zu verwechseln. Jenes Myrmidon oder Myrmene war eine stadt in Aethiopien, und darauf geht auch in unserm gedicht der ausdruck *Älmyrcna rice* 432, *regnum Aethiopia*, das land der Schwarzen; nur schlage ich vor zu lesen *Älmyrcra*, von *myrc*, alts. *mirki*, *tenebrosus*, *Älmyrcna* würde einen Angelsachsen an *Myrcna* = *Merciorum* in seiner heimat gemahnen.

Wir gehen zu der andern dichtung HELENA über, deren inhalt schon etwas näher, wenigstens ihrem eingange nach, an die occidentalische tradition reicht.

Im jahr 233, dem sechsten der regierung kaiser Constantins *) überzogen Hunen, Hrëdgoten und Franken das römische reich. Die Römer bereiten sich zur wehr, doch an zahl steht ihr heer unter dem feindlichen. Der kaiser entschläft, da verkündet ihm eine leuchtende erscheinung gottes beistand und heisst ihn gen himmel schauen; in den wolken sieht er das glänzende kreuz mit der inschrift: in hoc signo vinces. Am andern morgen lässt er alsbald das zeichen fertigen und seinem heere vortragen.

Nach erfochtnem siege fragt Constantin die weisen männer seines hofes, wer es sei, dessen zeichen ihm zum sieg verholffen? die meisten wissen ihm nicht zu antworten, nur wenige, der taufe schon theilhaft gewordne, erstatten bericht. Nun empfängt der kaiser durch Silvester die taufe.

Bald hernach fordert er Elene, seine mutter, auf, nach dem heiligen lande zu schiffen und das in der erde vergrabene kreuz zu gewinnen. Elene säumt nicht, fährt über den Wendelsee nach Griechenland und von da nach Jerusalem.

*) was 312 wäre, da Constantin 306 erwähnt wurde, es folgen aber gleich noch andre verstösse wider die zeitrechnung. Die kreuzfindung wird gewöhnlich in das j. 326 gelegt.

Dort lässt sie alsbald die vornehmsten Juden an hof vorfordern und verlangt die weisesten erfahrensten männer gestellt, die ihr rede und antwort auf ihre frage stehen können.

Die Juden berathschlagen, und einer der verständigsten mit namen Judas meint, die königin werde ohne zweifel nach dem vergrabnen kreuze forschen. darauf sei aber gefährlich zu antworten. Sacheus sein grossvater habe seinem vater Simon, dieser ihm offenbart, sobald erkundigung nach dem kreuze des herrn erfolge, werde das jüdische reich zu grunde gehn.

Von neuem an hof geladen werden sie von der königin nach dem orte der kreuzigung gefragt, weigern sich aber ihr antwort zu ertheilen. Elene zürnt und droht, doch nimmt sie den Judas als geisel an und entlässt die übrigen. Darauf legt sie ihm die wahl vor zwischen leben und tod. Judas sagt: wenn einem hungrigen in der wüste ein brot und ein stein vor augen kommen, wie sollte er nicht nach jenem greifen?

Elene versetzt: willst du auf erden leben und dereinst in den himmel aufgenommen werden, so zeige mir schnell an, wo das kreuz des von euch gemarterten unter der erde liegt! Judas antwortet, vermag ich zu wissen, was vor zwei hundert jahren oder länger geschah? Wie kommt es doch, sagt Elene, dass ihr *) so genau von allen thaten und begebenheiten der Trojaner unterrichtet seid, die doch weit früher sich ereigneten, als dies edle geschick? Judas weigert sich fortwährend aller auskunft.

Elene lässt ihn ins gefängniss werfen und schwört ihm zu, dass er hungers sterben müsse, wo er nicht bekennen werde.

Sieben nächte hält er die noth aus; am siebenten morgen erklärt er, dass ihn der hunger zwingt, er wolle nun alles offenbaren.

Nun wird Judas aus dem kerker auf den hügel geleitet,

*) 643 ist ve druckf. für ge.

wo der heiland den tod erlitt. Er spricht auf hebräisch ein langes frommes gebet, bekennt seinen glauben und seine reue und fleht gott, dass an der stätte ein rauch aufsteigen möge.

Es geschieht, und nach wiederholtem gebet wird nun in den erdboden eingegraben, zwanzig fuss tief finden sich die drei kreuze. Sie werden aufgehoben und vor die königin getragen, die vor allem zu wissen verlangt, welches derselben das des heilandes sei? Dies weiss Judas nicht, lässt aber alle drei mitten in der burg aufstellen, in erwartung, dass ein göttliches wunder sie darüber aufklären werde.

Während sie singen und beten wird eine todtenbahre vorübergebracht. Judas heisst sie niedersetzen und legt nun nach einander zwei der kreuze auf die leiche; sie bleibt todt wie zuvor. kaum wird von dem dritten kreuz der leichnam bedeckt, so erhebt er sich und empfängt belebung.

Alle preisen den herrn. nun aber naht sich in der luft der höllische teufel und wehklagt, dass ihm alles entzogen werde; er bedroht Judas, der ihm mutig, zur freude der königin, entgegnet.

Die frohe kunde von auffindung des kreuzes verbreitet sich, Elene entsendet boten nach Rom zu ihrem sohne, überall ist freude und jubel. Constantin lässt ihr zurück entbieten, an der stelle der kreuzfindung solle eine kirche gebaut werden. Es wird durch die geschicktesten baumeister ausgeführt, das kreuz selbst aber köstlich mit gold und edelsteinen besetzt und in einem silbernen gefäss beschlossen.

Judas nimmt die taufe, Elene lässt Eusebius den römischen bischof kommen, dass er ihm priesterwürde ertheile; unter dem veränderten namen Cyriacus wird Judas hernach zum bischof über Jerusalem gesetzt.

Elene aber verfällt auf die nägels, welche durch hände und füsse des gekreuzigten geschlagen waren und will auch sie herbeigeschaft haben. Cyriacus verfügt sich auf den Calvarienberg und bittet um deren offenbarung. Da lässt

an. freilich braucht enta burg nichts anders auszudrücken als alte felsenburg, riesenmauer, enta ærgeveorc.

Das festum inventionis crucis legen eipstimmig alle nachrichten auf den dritten mai (quintum diem nonar. maji), die älteste kirche begieng es (wie fortwährend die griechische) am 14 sept. zusammen mit dem fest der kreuzerhöhung; im anfang des achten jh. trennte Gregor 2 beide und gebot die kreuzfindung den 3 mai zu feiern. Warum aber unser dichter den ersten mai (calendas majas) angibt, und diesen tag als den sechsten vor dem schlusse des lenzes und dem eintritt des sommers bezeichnet? der sommer würde dann am 7 mai, und vier gleiche jahrszeiten je von drei monaten, der herbst am 7 aug., der winter am 7 nov., der lenz am 7 febr. eingetreten sein; hieraus erklärten sich aber die ausdrücke midda sumor und midda vinter, denen man eine zerlegung des jahrs in zwei hälften unterlegt, anders und in der that genauer. denn vom 7 mai bis zur sommersonnenwende, vom 7 nov. bis zur wintersonnenwende ist gerade der halbe sommer und winter abgelaufen.

Unsere bisherige untersuchung hat dargethan, dass die grundlage beider dichtungen, im ganzen wie in allen einzelnen umständen, aus überlieferungen der kirche geschöpft wurde; zu jener zeit dachte niemand daran, einem gegebenen stoffe durch änderungen abbruch zu thun. Die erzählten begebenheiten musten auch sinn und neigung der damaligen welt in anspruch nehmen, vorzugsweise die des zweiten gedichts. Von kampf und sieg zu hören war des Deutschen lust, Constantin wendet sich zum christenthum, weil es ihm irdischen sieg verschafft, und nicht genug dass ihn die vorgetragne kreuzesfahne sichert, auch aus den nägeln der kreuzigung muss seinem rosse ein zaum bereitet werden, dem der sieg folgt. Gegen diese nägeln tritt selbst das kreuz zurück. Im Andreas wird zwar nicht gefochten, doch ein feierliches volksding gehalten und geloost; vor allem aber mag die schilderung der seefahrt den zuhörern gefallen haben, in welcher der göttliche steuermann beinahe wie ein

heidnischer Vöden erscheint, von dem manche sagen umgiengen, dass er in verhüllung eines fergen die menschen überschifte und rettete. . Sonst verhält sich dieser Andreas, gleich den meisten christlichen märtyrern fast allzu leidend und unthätig, alle qualen lässt er über sich ergehn, aber das göttliche wort hat ihm voraus verkündet, dass sie ihm zuletzt nichts anhaben sollen, und wenn nachts wieder heilt was ihm den langen tag über von wunden geschlagen war, so haben die nordischen Hiadningar, denen dasselbe widerfährt, wenigstens voraus, dass sie tapfer am tag gekämpft hatten. Frauen treten im gedicht von Andreas gar nicht auf, im andern spielt Helena zwar eine hauptrolle, handelt aber ganz wie ein mann und ordnet sich willig ihrem sohne unter. An darstellung der frauenliebe hat überhaupt auch kein andrer angelsächsischer dichter gedacht.

Ihrem inhalt nach kann also die angelsächsische poesie, sobald sie einheimischer sage die fremde vorzieht, wenig reiz darbieten, höchstens davon bewaise ablegen, dass sie passend zu wählen versteht. *) Bei der behandlung der fremden stoffe hingegen lässt sie ihrer angeborenen natur freien lauf, hier wird sie neu und belehrend für uns, und ich glaube aus den vorliegenden gedichten eine reihe fruchtbarer erörterungen zu gewinnen.

Vor allem verdient die art und weise, wie kampf und krieg, das liebste geschäft des alterthums, geschildert werden, unsre aufmerksamkeit; alle schlachtschilderungen haben etwas prächtiges. wolf, adler und rabe ziehen mit frohem geschrei dem heer voran, ihre beute witternd. fyrdleóð ágól vulf on valde, proeliare carmen cecinit lupus in silva E. 28; vulf sang áhöf holtes gehléða, lupus cantum incepit, nemoris incola E. 112; þát græge deór, vulf on

*) ich weiss nicht, ob auf die wahl der sage von der kreuzfindung einfluss übte, dass nach einigen berichten Helena eine britische königstochter gewesen sein soll? denn unser dichter hätte dies dann leicht, was er durchaus nicht thut, hervorgehoben.

valde, cana fera, lupus in silva *Ædelst.* 64; vulfas sungon atol æfenleóð ætes on vënan, lupi cecinere diram cantilenan vespertinam escam sperantes *C.* 188, 7; þās se hlanca gefeah vulf in valde, inde gracilis gavisus est lupus in silva *J.* 137, 35; ùrigfeðera earn sang áhóf láðum on láste, aquila madida pennas carmen inceptit inimicorum in vestigio *E.* 29; hreópon herefugolas hilde grædige, deávigfeðere ofer dryhtneum, clamaverunt aves agminis, belli avidae, pennis roscidae super cadaveribus *C.* 188, 1; him fleáh on láste earn ætes georn, ùrigfeðera, salovigpáda, sang hilde leóð hyrnednebbā, volavit in vestigio eorum aquila cibi avida, pennis madida, fusce induta, carmen bellicum cecinit, corneum habens rostrum *J.* 137; 43; lëton him behindan hrāfn brytnian saluvigpádan, and pone hasvean earn áftan hvät æses brúcan, siverunt pone se corvum escas dispensare fusceindutum, corvumque nigrum corneo rostro instructum, aquilamque raucam cibo aliquantum uti *Ædelst.* 60; hrāfen uppe gól van and vālfel, corvus superne crocitavit niger et stragis cupidus *E.* 52; hrāfn veorces gefeah ùrigfeðra, earn síð beheóld, vālhreóvra vig, corvus opere gavisus est madidus pennas, aquila viam tenuit, bellatorum caedem *E.* 112; se vanna hrefn vālgifre fugel, niger corvus, avis stragis avida *J.* 137, 37; vonn vālceásiga, ater caedem eligens *C.* 188, 6; sang se vanna fugel under eóredsceaftum deávigfeðera hræs on vënan, cecinit nigra avis in medio hastarum, pennis roscida, cadavera exspectans *C.* 119, 22; se mæsta dæl þās heriges lág sveordum geheáven, vulfum tó villan and eác vālgifrum fuglum tó frófre, maxima pars exercitus ensibus prostrata jacuit, ad luporum gaudium et ad solatium avium stragis cupidarum *J.* 140, 13; ac (sceal) se vonna hrefn fūs ofer fægum fela reordian, earne secgan, hū him át æte speóv, þenden he við vulf vāl reáfode, sed niger corvus avidus inter morientes multa garribit narrabitque aquilae, quomodo ipsi in esca successerit una cum lupo cadavera spoliante *B.* 6044; eácne fuglas under burghleóðum blóðdig sittað, þeódherga vāl þicce gefyllad, vali-

dae aves sub clivis arcium cruentae sedent, exercituum strage affatim repletae C. 130, 12. Alles das ist durch und durch heidnisch und athmet die älteste poesie unsrer vorzeit. Man erwäge, dass diese drei thiere für edle, mutige, glückbringende angesehen wurden und dem höchsten gott geheiligt waren; um so mehr widerstanden sie christlicher ansicht, die in wolf und rabe etwas teuflisches fand. Der nordische Odinn hat zwei wölfe und zwei raben in seinem geleite. die edda gewährt jenen ags. redensarten selbst in malerischen beiwörtern entsprechende; krieg führen heisst die wölfe, raben, adler speisen, sättigen, erfreuen. hefir örno sadda, aquilas satiavit Sæm. 154a; hrafna sedja corvos satiare 155b; glada örno aquilas gaudio replere 155b 163b; Hugin gladdi, Odini corvum exhilaravit, i. e. pugnavit 184a 185b 190b; Hildi vekja, gögl ala gunna systra, bellonam excitare, aves alere pugnae sororum 160a; fara Vidris grey valgiörn, ambulant Odini canes, i. e. lupi avidi stragis 151a; átfrekir Odins haukar, er val vito eðr dögglitir dagsbrún siá, qibi cupidi accipitres Odini, qui caedem norunt et rore conspersi diluculum vident 167b; hrafn qvað at hrafni, andvanr áto, corvus corvo dixit, cibi expers 149b. Wie diese eddischen stellen oft noch den namen des gottes zufügen, werden auch die ags. dichter im heidenthum Vöðnes hráfn, vulf, hund gesagt haben. Selbst die ags. phrase: eódon under Earnanäs, considebant sub aquilarum rupe B. 6058 entspricht der altn. sat undir Arasteini Sæm. 161; settiz und Arasteini 151a; und för til Frekasteins 162a wird episch dasselbe ausdrücken, da Freki einer jener göttlichen wölfe war. dem kriegler, der nach kampf dürstet, ziemt es sich unter den Arastein oder Frekastein zu setzen. Hätte die ahd. echte dichtung sich gerettet, es würde nicht an lauter bestätigenden wendungen mangeln, selbst die mhd. des 12. 13. jh. wahrte noch einige nachklänge: dā ne dorfte der rabe bluotigen snabel haben, dā mahten die gīre verliesen ire giwen, iouch der wolf grāwe ne dorfte dare gāhen, noch die hessehunde mit hungerigen munde, fundgr. 2, 87; daz

se iht ze teile werden decheime wolf, decheime raben, Wh. 462, 22; raben unde gire, die wartent âne zal, edel Dietleip von Stîre, nu schouwe nider ûf daz wal, sie wartent vaste der tûten, si enruochent, wær wir alle nû verschrôten. Rav. 527; daz sich die gir und die raben mit dem bluete muezen laben, Dietr. 6419; dâ soln vogel unde tier bûezen ires hungers gir mit âze und mit bluote, Dietr. 8437. Wie aber jener rabe dem adler erzählt, die raben untereinander reden, so führen noch in heutigen kindermärchen die raben und krähen ihr gespräch (no 107.)

Teusche ich mich nicht, so bleibt hier an frische der ausführung die altn. dichtung noch zurück hinter der ags.; beide haben einen andern zug mit einander gemein, der in unser höchstes alterthum hinauf reicht. Als Constantin im schlafe die traumerscheinung hat, heisst er *eofurcumble* bepeaht, *apri signo tectus* E. 76; hernach bei der schilderung von Elenes prachtvолlem zug gen osten: *þær vās on eorle ēð gesýne grimhelm manig, *) ænlic eoforcumbul*, tunc in duce (wäre hier eorl selbst von der königin zu verstehen? oder nur vom führer ihres heers?) *apparuit horrida cassis, excellens **) apri forma* 260. Den ausdruck *cumbol* habe ich s. 92 erklärt, das eberzeichen ist der königliche helm, und mehrere stellen in B. lassen darüber keinen zweifel. *eoforlic scionon ofer hleór beran gehroden golde, fāh and fýrheard ferhvearde heöld, apri formam videbantur supra genas gerere auro comptam, quae varia igneque durata vitam tuebatur* B. 605; *hēt þā inberan eofor heáfod-segn heaðosteápne helm, jussit afferri aprum, capitis signum, galeam in pugna prominentem* B. 4300; *svin ofer helme, sns super galea* B. 2574; *svin ealgyliden, eofer*

*) *grimhelm* B. 666. C. 188, 27. 198, 29; *gylden grima* E. 125.

**) *ænlic, ánlíc* B. 499 *egregius, simplex?* eigentlich *unicus*, ahd. *einlîh* Graff 1, 318.

irenheard, sus aureus, aper instar ferri durus B. 2216, d. h. ein helm, der als köstliches geschmeide auf den scheiterhaufen gelegt wird; svá hine fyrndagum vorhte væpna smíð, besette svinlicum, þát hine síðþan no brond ne beado-mécas bitan ne meahton, sicut eam (galeam) olim fabricaverat armorum faber, circumdedit eam apri formis, ne gladius ensesve eam laedere possent B. 2905. Ohne zweifel kamen in den heldenliedern noch viele solcher stellen vor, jeder sieht, dass die formae aprorum, deren Tacitus gedenkt (mythol. 139) dasselbe sein müssen, denke man sich nun darunter helmzeichen oder speerzeichen, es kommt bloss auf das heilige bild des ebers an, welches uns den cultus einer gottheit bewährt, die dem altn. Freyr oder der Freyja (denn beiden wird Gullinbursti beigelegt) entspricht. ich bringe aus der edda nur eine entscheidende stelle bei: í valsinni, þar er göltr glóar Gullinbursti Hildisvíni, in via caedis (in proelio), ubi verres micat aureis setis in galea Sæm. 114a; hier ist das eberzeichen vom helm unterschieden, auf dem es oben angebracht war, begreiflich aber bezeichnet es andermal den ganzen helm. Nur als waffenschmuck erinnerte der eber nicht mehr an den heidnischen gott, das gedicht hätte sonst unschicklich gerade da diese ausdrücke verwendet, wo das kreuzzeichen eingeführt wurde. Es haben sich aber noch späterhin andere spuren der eberheiligung vorzüglich in England erhalten, die sitte des ebergelübdes ist RA. 900. 901 erläutert worden; wie noch heutzutage das haupt des wilden schweins auf den tafeln zugleich als geschmücktes schaugericht erscheint, pflegte man es im mittelalter bei gastmälern mit lorbeer und rosmarin aufzustellen, umherzutragen und mancherlei damit vorzunehmen. In einer ballade heisst es von Arthurs tafel: where stood a boars head garnished with bayes and rosemarye, mit einer ruthe wird dreimal darüber geschlagen und dann können es nur die messer tugendhafter männer anschneiden, ja anderemal zeigt sich ein lebendiger eber im saal und ein kühner held schneidet ihm das haupt ab. Zu Oxford stellen sie auf weihnachten ein eberhaupt aus,

tragen es feierlich um und singen: *caput apri defero, reddens laudes domino.* *)

Ich wende mich wieder zu unsern gedichten, die noch eine andere, aber versteckter liegende beziehung auf das heidenthum darbieten. Was will das in den ags. liedern verschiedentlich gebrauchte subst. *vôma*? von hohem alter sein muss es, da es in der prosa gar nicht mehr vorkommt, auch ist kein alts. *wômo*, kein ahd. *wuomo* aufzuweisen, das ahd. poesien vielleicht kennen würden. vorerst kann an der bedeutung *sonitus*, *fragor* nicht gezweifelt werden, denn unter gleichen umständen findet sich *svêg*, das ganz sicher *sonitus*, *strepitus* ist. C. 120, 7 lesen wir *hilde svêg* wie A. 218 *hilde vôma*, womit wiederum *vîges vôma* A. 1355. E. 19 einerlei ist. noch mehr, *morgensvêg* B. 257; *dägvôma* C. 199, 26; *dägrêdvôma* A. 125 sind nothwendig identisch gebildete zusammensetzungen. Aber nicht bloss krieg und tagesanbruch; auch der traum empfängt dieselbe bezeichnung, *svefnes vôma* E. 71. C. 222, 26. 223, 12. 249, 53. allein steht *vôma* selten, und dann mit artikel: *pá se vôma cvom*, cum *fragor* (*belli*) *ingrueret* C. 190, 21. Wie nun dieser artikel schon auf personification deutet, scheint mir auch der grund, weshalb *vôma* mit *hild*, *vîg*, *däg*, *dägrêd*, *svefen* verbunden wird, anzuzeigen, dass das alterthum sich hierunter lauter persönliche wesen dachte, die rauschend nahten. es vernahm einen ton beim untergang der sonne (mythol. 413) und was ich vom rauschen des anbrechenden tags myth. 430. 431 schon gesagt habe, wird durch jenes *morgensvêg*, *dägvôma*, *dägrêdvôma* erläutert und bestätigt. den heiden galt dies nahen oder scheiden des tags und der nacht für erscheinung eines höheren wesens; ist das romanische *par son l'aube*, *per sonitum albae* fast nicht eine übertragung von *dägrêdvôma*? man höre noch andre stellen: *pá com engla svêg*, *dyne on dägrêd*; *tunc venit angelorum sonitus*, *fragor* in

*) Karajans frühlingsgabe s. 34. 42. 50—52, wo bärenkopf fehlerhafte übersetzung von *boars head*.

diluculo C. 289, 26; ær dāgréde þát se dyne becom hlūd of heofenum, ante crepusculum, dum sonitus veniret clarus e coelo C. 294, 6. engla svég gemahnt aber vollends an die ausdrucksweise des alts. dichters Hel. 171, 22: thuo thâr suogan quam engil thes alowaldon obana fan radure, faran an fetherhamon, that all thiū folda ansciann, thiū ertha dunida, tunc ibi strepens advenit angelus omnipotentis superne ex coelo, pennis volans, ita ut solum tremere, terra resonaret. auch volcna svég, nubium sonitus wird gesagt C. 300, 13. hilde svég, hilde vōma begreifen sich, die Hild war heidnische kriegsgöttin, Bellona, folglich Hilde svég, Hilde vōma, wovon der übergang zum abstracteren vîges vōma leicht war. Den traum und schlaf dachte sich der glaube der vorwelt immer als geist, engel und gesandten boten, der also gleich dem tag und krieg rauschend anlangte, ja er heisst geradezu vuldres boda, gloriæ, d. i. gloriosi dei nuncius E. 77; noch mhd. ir boten künftigiū leit sanden im in slāfe dar Parz. 245, 4, künftiges leid wurde im schlafe vorbedeutet, erschien als traumbote. an vuldres boda grenzt endlich die redensart vuldres vōma C. 183, 31. Alle diese in einander greifenden deutungen vorausgesetzt darf ich nun aber mit der bemerkung auftreten, die mir dabei die wichtigste scheint. vōma hat sich auch in der altn. sprache erhalten, lautet dort nach allen sprachgesetzen ômi, und bedeutet gleichfalls sonus, sonitus, ist jedoch daneben eine benennung Oðins, des höchsten gottes, vgl. Sæm. 46b 91b, in der ersten stelle von Grímnismál stehn Osci ok Omi zusammen. Omi verhält sich zu ômr sonus, wie ags. vōma zu vôm, das C. 285, 5 in den worten vôm and vôp, fragor et clamor getroffen wird; Omi ist demnach sonorus, der rauschende gott, der im wehen naht und vernehmbar wird, mag man es sinnlicher oder geistiger auffassen, dem sinne des namens Oðinn, Vōden, Wuotan selbst nicht unverwandt. Vōma scheint mir auch ags. ein name oder beiname des Vōden gewesen zu sein, von welchem nach dem sturz der alten götter nur noch die abstracte bedeutung sonus, sonitus zurückblieb,

wiewol nicht ohne gewisses nachgefühl von heiligkeit, weshalb sie auch bald erlosch. Ungefähr ebenso hat der name Oski in der abstraction ósk votum fortgedauert, hier aber erhielt das hd. Wunsc lange noch anklänge der alten, heidnischen persönlichkeit. Will man für einige der oben angeführten stellen mit vóma zugleich den nebenbegrif von terror, horror verknüpfen, z. b. svefnes vóma somni terror auslegen (ir kom ein forhtlicher schric Parz. 103, 27, im traum); so wäre das kein grosser sprung, und würde selbst dazu stimmen, dass Oðinn auch Yggr hiess und yggr terror bezeichnet. *) Zur personification dürfte sich noch ein anderes wort, dessen ich schon vorhin gedachte, neigen, vuldor gloria, ahd. woldar, goth. vulþus, ausser vuldres boda, vuldres vóma kommen in betracht vuldres gim = sol, vuldres éðel = coelum, vuldres byrig = coelum, vuldres setl = paradisus, vuldres þegn = angelus A. 1679. C. 95, 6. 136, 31. 155, 6; vuldres bearn C. 1, 22. 301, 26 überraschend ähnlich dem mhd. wunsch barn.

Es haften also, wenn man fleissig beobachten will, in der zunächst auf die bekehrung der Deutschen gefolgten poesie noch spuren heidnischer götter, und wie könnte es

*) für den begrif des schreckens sind der ags. dichter-sprache zwei andre wörter eigen, egesa und brôga (ahd. ekiso und pruoko), sie werden gebraucht, wenn schlacht, feuer und wasser wüthen: hildegesa E. 113; flódegesa, vátregesa A. 375. 435. B. 2520; glédegesa B. 5297; lígegesa B. 5557; herebrôga B. 918; vátbrôga A. 197. 456; vátres brôga C. 84, 10; vite brôga E. 931. C. 3, 33. gern heisst es: egesa stôð ps. 104, 33; stôð egesa B. 1561; egesan stôðon C. 190, 19. 208, 29; uppástôð egesa A. 445; hildegesa stôð E. 113; vátregesa stôð A. 375; ähnlich sveord-leóma stôð Finnesb. 70, was ans altn. af geirom geislar stôðo gemahnt. alts. nur egison quámun Hel. 4, 1. 173, 11 (nicht stôðun.) bemerkenswerth mit artikel: þá se egsa becom C. 289, 32 wie jenes se vóma, se dyne cvom.

anders sein, da alle religion auch sprache, ausdruck und gedankengang durchdringt? ich meine hier bestimmte erinnerungen an Vöden und Freá, s. 155 der anmerkungen an Tiv (die abgezogenen vorstellungen vöma, vösc, vuldor, tír stehn auf gleicher linie) ermittelt zu haben. Das interesse an solchen zügen sieht sich noch dadurch gesteigert, dass sie zum theil auch in der nordischen götterlehre untergeordnet und unausgebildet erscheinen; was weiss die edda ausser den namen von Oski und Omi? es sind ausflüsse einer gemeinschaftlichen gottheit, die der cultus anderer stämme mehr hervorhob als der nordische.

Angemerkt zu werden verdient auch, dass die ags. dichter, wenn sie gott oder einen himmlischen boten auftreten lassen, seines niedersteigens aus dem himmel gedenken, und nach verrichtung dessen, was ihm zu thun oblag, gern erzählen, er habe sich wieder in die gefilde der seeligen zurückbegeben. das wird A. 118—122, A. 225—228, A. 977—980 ganz episch vorgetragen, auch E. 95. 96, so dass mir kein anlass dazu in den quellen der erzählung gelegen zu haben scheint, auch gleicht diesem gevát und síðode das hvearf him þá tó heofenum C. 16, 8 oder das com fêran C. 52, 31, und nichts anders ist das homerische οὐλυμπόνδε, ἐς ὠκεανόν, πρὸς δῶμα gehen. Auch die edda unterlässt nicht räumliche bewegungen der göt er auszumahlen: gæck Rígr rettar brautir Sæm. 102^a 103^b; fló þá Locki, fiadrhamr dundi 70^b 71^a.

Dass die Angelsachsen ein seefahrendes volk waren ergibt die wahre fülle ihrer poesie an ausdrücken und wendungen, meist von hoher schönheit und einfachheit, für meer, schiffe und schiffahrt. Ausser mere und sæ (die sich aber nie in meresæ componieren wie das goth. marisáivs, ahd. mareoséo) gelten lago, altn. lögr, lat. lacus, vermutlich goth. lagus; væg, goth. végs, ahd. wác; ýð alts. úðia, altn. unn, ahd. unda, undia; hárn altn. hrönn A. 531; égor, eagor (lieber so als eágor) altn. oegir, lat. aequor; geofon, alts. geban; sund fretum; holm A. 195. B. 478, sæholm A. 529, vægholm B. 432; brim (neutr.)

pl. brimu, breomo A. 242, altn. brim, eigentlich mare fremens, stridens, aestus maris; dann die zusammensetzungen merestreám, sæstreám, lagostreám, égorstreám A. 258. 379. 441 vgl. égstreám E. 66. 241. B. 1148; brimstreám A. 349. B. 3817. Den ocean nannten sie, selbst in prosa, gársecg A. 238, 390, über welches dunkle wort ich anderwärts vermuthungen aufgestellt habe; auch earhgebland, eargebland (erläut. s. 147), gleichsam ährengewühl, pfeilegewühl? wie sundgebland B. 2899 und ýðgebland, wogen- gewühl; bei der schreibung árgebland A. 383 denkt man doch zunächst an ár remus (engl. oar) rudergewühl, wie árvela A. 853 divitiae remorum wieder meer bedeutet; bemerkenswerth die zwischenschiebung: ár ýða geblond A. 532; fifelvæg s. zu E. 237; firigendstream A. 390. 1573, sonst besser firgenstreám B. 2718. 4252. Dann die weiteren umschreibungen físces bād piscis balneum A. 293; ganotes bād fulicae balneum B. 3719; hváles éðel balenae patria A. 274; mæves éðel lari patria; bādveg via balnei A. 513. E. 243. C. 196, 11; seglråd iter velorum B. 2858; brimråd A. 1263. 1587; svanråd iter olorum A. 196. E. 996. B. 398; hránråd iter cetorum A. 266. 634. 821; seolhváðu iter phocae A. 1714; lagufásten aequoris arx A. 825. E. 1017; ýðláfes undarum reliquiae A. 499. B. 1126. Viele andere wendungen, z. b. ýða gesving A. 352; ýða geþrac A. 823; merestreáma gemet A. 309; holma begong A. 195; gársecges begong A. 530 sind nicht alle aufzuzählen. Das schif wird genannt scip; ceól; bāt, altn. beit, engl. boat, sæbāt A. 438. 490. B. 1259. vudubāt A. 905; merebāt A. 246; naca, ahd. nacho; flota; lieber aber umschrieben: brimvudu lignum maris E. 244; sævudu B. 450; sundvudu B. 414. 3809; brimpelu, sundpelu, vægpelu A. 1711 von pelu asser, tabula; merehūs C. 78, 34. 82, 18; brimhengest equus maris A. 513, *) ebenso merehengest, væghengest E. 236; fearoðhengest E. 226; sæmearh A. 267. E. 245;

*) altn. brimdýr Sæm. 156 b.

brimpisa A. 1657. 1699. E. 238; mereþissa, mereþyssa A. 257. 446, zwei benennungen des schiffs die meines wissens hier zuerst auftreten, deren zweiter theil aber dunkel ist, þissa (pisse?) könnte ein synonym von hengest oder von vudu, þelu sein, oder vielleicht sagt es strepens? vgl. þys strepitus. Schön ist der vers: fereð fámigheals fugole gelicost glided on geofone, it collo spumoso, avi simillima trans mare labitur A. 497, vgl. B. 434. 3814; heáðstefn naca, alta prora instructa navis A. 267; hringedstefna prora annulis instructa E. 248. B. 64; bront ist zu A. 273 erläutert worden, wahrscheinlich aber A. 504 zu lesen brontstäfne. Auch das verräth seekunde, dass das epos bei den unterredungen im schif den sitz des fragenden und antwortenden angibt: him ondsvarode of nacan stefne, e prora navis A. 290; þær he on bolcan sät, ubi in trabe gubernaculi sedebat A. 305; ofer bolcan reordade, trans gubernaculum locutus est A. 602; of ceóle oncväð, e navi respondit A. 555; of (? on) holme oncväð A. 396. *) beran ofer bolcan beorhte randas B. 460 heisst clypeos e navi (über den steuerbalken hinaus) ferre. Man erinnert sich bei jenem über den balken antworten einer erzählung in den fornald. sög. 1, 372, wo einer í lyptingu (in der cajüte) liegt und fragt, der andere von der brücke oben (í biargi fyrir ofan bryggjusporð) antwortet. den alten kam es auf gehörigen sitz an.

Die annäherung des seesturms wird sorgfältig beschrieben: der hornfisch gleitet spielend durch das meer, aber die graue möwe, nach aas begierig, kreiset in der luft, A. 370. Noch dichterischer ist die schilderung des über nacht ausbrechenden frostes A. 1256—63, reif und frost heissen da háre hildstapan, cani viatores belli (pugnaces), vielleicht läse man besser hlidstapan, viatores tegminibus involuti? auch hæðstapan, (die über die heide stapfen) würde nicht übel passen, liegt jedoch den buchstaben weiter ab. sie schliessen der menschen wohnungen, das wasser klingt und

*) af hesti sagði Sæm. 151^b, sagte vom pferd herab.

das eis schlägt brücken, man halte dazu, wie B. 2255 der eintritt des winters dargestellt ist. *)

Bekannter schon sind die feststehenden bilder der ags. dichtkunst für den einbruch der nacht und das aufsteigen des tags. jene pflegt als ein helm, dieser als eine leuchte dargestellt zu werden. niht helmade, nox galeam induit A. 1306; nihthelm gesvearc deorc ofer dryhtguman B. 3576 und wenn es tagt: nihthelm tó glád, evanuit A. 123. E. 78. glídan steht auch vom sinken der sonne: sunne gevát tó sete glídan A. 1249. 1305. Am morgen geht die sonne über das meer hervor: þá com morgen torht ofer breomo sneovan, hálig heofoncandel ofer lagoflôdas A. 241; dāgvôma becvom ofer gārsecges begong (dies letzte wort ergänze ich), diei sonitus venit super oceani circuitum C. 199, 27; vuldres tācen com hálig of heofenum, glorie seu gloriosi signum sanctum venit e coelis A. 88; vuldres gim onhlád, glorie gemma aperta est A. 1269; hádor heofonleóma com blícan A. 838; vgl. dāgcandel A. 835; rodores candel B. 3143; voruldcandel B. 3926. vóma in bezug auf dāg und dāgrêd wurde vorhin erläutert, die vōgel freuen sich auf des tages erscheinung und verkünden sie: ôððāt hrāfn blāca heofones vynne blíðheort bodode B. 5599. der abend kommt geschwungen: æfen com svungen A. 1247. hádor sāgl vuldortorht gevát under vāðu scriðan A. 1456.

Einigemal, wie es scheint, werden sprichwörter mit besonderm nachdruck angebracht. heafolan on þām hysebeordre gescēnan habe ich A. 1143 zu erklären gesucht. A. 1526 bei schilderung der grossen wasserflut heisst es: meodu scerpen veard āfter symbeldāge, mulsum effusum est post festum diem (vgl. āfter symble B. 237); und ganz in demselben bilde B. 1528, als die königliche halle durch Beóvulfs ringen mit Grendel erschüttert wird: Denum eal-

*) auch der hunger wird personificiert, er heisst ein peódsceaða (volkstyrann), der grausam herrscht, A. 1116. vgl. Herbout (Reinh. CXXXV.)

lum veard ceasterbūendum cēnra gehvylcum eorlum ealu scerpen, omnibus Danis arcem inhabitantibus, virorum fortium unicuique cerevisia effusa est. Dem sinne nach: allen leuten ward ein grosser schrecken eingejagt, dort durch die flut, hier durch das krachen des dröhnenden hauses. aber der eigentlichen bedeutung der redensart ist man ungewis, weil das wort scerpen oder scerven noch dunkel scheint., schwerlich genügt blosses verschüttet, denn beim symbol (trinkgelag) geht ohnehin der meth zu grunde, weil er getrunken wird. wäre es vielmehr ausgespien, evomitum? dem alterthum könnte das bild unanstössiger gewesen sein. es käme auf weitere nachweisungen des sprichworts an, oder auf bestimmte auslegung von scerpen. Auch an den gleich nachfolgenden ausdruck biter beorþegu E. 1533, bitteres biertrinken, muss gedacht werden, bei der wasserflut war überfluss von getränk, und es bedurfte keiner schenken, die den leuten eingossen: hier wird das bild ganz eigentlich.

Nicht bloss das kriegerische und öffentliche leben der vorzeit, auch das häusliche mag von mancherlei vorstellungen erfüllt gewesen sein, die wir jetzt wieder zum theil entbehren. Zu E. 88 habe ich die ausdrücke freoðovebbe, freoðovebba, freoðoscealc besprochen, woran sich hier noch andere bemerkungen reihen. auch der herr hiess freoðodryhten C. 110, 15 und die wohnung freoðoburh B. 1038; das alterthum hielt fest an der heiligkeit und sicherheit der wohnungen. nichts gieng ihm über den secga seledreám, jubulum aulae A. 1656, wo im friedlichen kreise gewohnt, erzählt und gezecht wurde. burg und herr führen darum noch andre benennungen: vinburg A. 1637. 1655. 1672. C. 219, 21. 255, 11; vinsele C. 270, 21. B. 1383. 1536. 4907; winseli Hel. 7, 10; vinreced A. 1160. B. 1422; was sich nicht auf vin vinum (denn es wurde bier und meth getrunken), nur auf vine (amicus) oder wenn die schreibung vynburg ps. 127, 2 vorzüglicher wäre, auf vyn gaudium beziehen lässt. ebenso heisst der herr vine-dryhten amicus dominus B. 1717. 3208. 5440. 6344 und

mit noch schönern worten goldvine gumena E. 201. J. 131, 42. B. 2342. 2951. 3203, der menschen goldfreund, goldvine Geáta B. 4833. 5164, weil er den leuten gold austheilt, sein hof aber goldburh A. 1655. C. 154, 2; goldsele B. 1423. 2506. 4161; minder, weil er mit gold geschmückt, als weil darin gold gegeben wird. denn wiederum bezeichnen goldgifa B. 5300 und beáhgifa torquium dator B. 2197 beorna beággifa E. 100. 1199, alts. bóggæbo Hel. 84, 15 den freigebigen herrn, dessen haus auch beágselu A. 1657 beáhsele B. 2354, hringsele B. 4015. 5675. 6101 genannt wird. *) freigebigkeit und milde waren in dem begriffe des herrn wesentlich. Aus dem einzigen goltwine Rol. 164, 20, das sich noch in die mhd. poesie verloren hat, darf gefolgert werden, dass sich der ganze kreis solcher sinnlichen und zugleich sittlichen anschauungen ehemals unter allen deutschen völkern verbreitet hatte. die verhältnisse waren aber wechselseitig, den Angelsachsen ist goldvine der herr, dem pfaffen Conrad goltwine der vasall. in der edda sind hringdrifi, hringbroti annulorum diffusor, largitor Sæm. 155^b 242^a 148^b nothwendig epithete des irdischen herrn. den himmlischen nennen ags. dichter, unter andern vielen namen, auch veoruda vilgeofa A. 62. 814; veoruda vuldorgeofa A. 680; engla eádgifa A. 74. 451; blædgifa A. 84. 656; haleda hyhtgifa E. 851; gott und der könig beseeligten durch ihre geschenke. **)

*) unsicher bin ich der deutung von hornsele C. 109, 11; hornsalu A. 1159; hornreced B. 1401, alts. hornseli Hel. 113, 2, wobei sich an das trinkhorn und an pinaculum denken liesse, vgl. sele heáh and horngeáp B. 163; tempel heáh and horngeáp A. 668.

**) frau, sohn, knecht hiessen fæle (zu E. 88), herr und könig aber gern gläd oder glædmôð laetus: glädne Hrôðgár B. 1719; gladum suna Fróðan B. 4046; Geát vās glædmôð B. 3566. A. 1060. das ist wiederum eddisch: gláðr

Grosse ähnlichkeit der ags. und altn. poesie bezeugen und auf einen gesamtreichthum der älteren deutschen sprache weisen die manigfaltigen benennungen des menschlichen gemüths. hyge und myne animus, altn. hugr und munr stehn noch dazu in bedeutsamen bezug auf die mythischen Huginn und Muninn, namen weiser, kluger vögel, durch die der höchste gott erkundigungen einzieht, wie jeder mensch mit seinem geist und sinn die welt erforscht. aber auch sefa und gehðu (zu A. 66) entsprechen dem altn. sefi und geð als sinn und gedanke, möð und ferhð sind mehr animus in der practischen bedeutung von kühnheit und tapferkeit; hréðer und breóst drücken zugleich den sitz des mutes im leib aus; villa endlich ist der entschluss voluntas. man setzte nun auch schön zusammen möðsefa, E. 875 alts. möðsebo; fyrðsefa E. 98. 211. 317. 849. 894. 1079; breósthyge, breóstgehygd C. 78, 6; alts. briosthugi. loca ist soviel als sepimentum, claustrum, nun sagte man ferhðloca A. 58. 1570. 1671; hréðerloca E. 86; breóstloca E. 1250 für unser heutiges brust, welche die gedanken einschliesst, vgl. hearmloca E. 694, da der begrif der sorge an den des sinnes und gedankens grenzt. seinen sinn eröffnen hiess also hréðerlocan onspannan E. 86, das schloss, den riegel der seele entspannen. Diesem sehr ähnlich ist vordlocan onspannan A. 470 den mund aufthun, reden *); vordhord onlúcán, thesaurum verborum reserare A. 316. 470. B. 516; vordloca gleicht dem homerischen ἔρκος ὀδόντων. die altn. Hervararsaga hat einmal: munntún hugar, mundzaun des gedankens.

Hieran reihen sich naive umschreibungen des leibs, lichoma indumentum carnis E. 736. B. 1617, ahd. lihamo, mhd. lichame, alts. likhamo; flæschoma A. 160. B. 3135, bânloca claustrum ossium B. 1477. 1629; bâncofa cubile

konóngr Sæm. 172^b; gladir Ylfingar 156^b; siklíng glaðan 161^a; glaðr gestr 175^a.

*) vgl. hordlocan onspannan, den schatz aufthun A. 671.

ossium A. 1277. E. 1250. B. 1889*); bānhūs domus ossium A. 1241. 1405. B. 5011. 6288; sávelhūs animae domus. der leib wird gern haus genannt: þát fæge hūs E. 880 und das stimmt zu der ansicht aller zeiten, dass die seele nur vorübergehend in den leib eingekehrt sei. In der altn. poesie versteht man unter hūs hiarta, skip hiarta, cordis domus, navigium die brust. geðknörr mentis navigium, Eigla p. 634, heáfdes segl, heáfodgim = oculus wurden zu A. 50 erläutert. móðakarn glans animi = cor, Sæm. 157 a. Die nord. dichter haben dergleichen ausdrücke im überfluss, den unsrigen sind sie erloschen, in der gemeinen volkssprache dauern einige, ganz erkaltet, fort, z. b. hirn-kaste, d. i. cubile cerebri = cranium, und in der Schweiz bluedchasta, blutkaste, cubile sanguinis = cor (Tobler 61 a.) Solche wörter sind also nicht roh, sondern ihrer anlage nach vollkommen dichterisch, denn schädel und herz kannte man jederzeit daneben. dem alterthum wohnte aber, wenn es sich ihrer bediente, bewusstsein ihrer bedeutung bei, sie waren ihm von keinem dichter gegeben, sondern episch.

Es wird zeit sein auch der äusseren form unserer gedichte einige betrachtungen zuzuwenden. Da das epos überhaupt als die erscheinung zu fassen ist, wo inhalt und gestalt der poesie nothwendig in einander aufgehn und sich gegenseitig bedingen; so können freilich versuche, einen von aussenher geholten stof unter das volk einzuführen, keine epische wirkung hervorbringen: selbst im Beovulf ist diese zwar noch vorhanden, allein bedeutend geschwächt. Nichtsdestoweniger liegen sie alle den heidnischen epen so nahe und lassen sich im einzelnen nur aus deren früherem vorhandensein begreifen, dass man leicht aber sicher auch noch die formeln nachzuweisen vermag, die ihnen davon zurückgeblieben sind. Ihre verfasser konnten sich dieser formeln, die damals noch gäng und gäbe waren, nicht

*) die knochen selbst heissen mearhcofan, medullae cubilia ps. 101, 3. vgl. auch eadorgeard caput A. 1182.

überheben und haben der geschichte deutscher poesie dadurch einen dienst erwiesen.

An gewissen fügen des erzählenden vortrags schlagen solche überlieferte wendungen gleichsam von selbst an und kehren sich wiederholend immer zurück. Vorzüglich geschieht es, wenn fortschritt und übergang der zeit so wol als der rede ausgedrückt werden sollen, beidemal aus demselben grunde. Wir haben vorhin beispiele für den anbruch des tags und der nacht gesammelt; phrasen wie

sunne gevát tó sete glidan

sagen dem reinsten epos zu. ich will hier die üblichen formen der rede und antwort aufzeichnen:

Elene maðelode and for eorlum sprac E. 333. 405.

ides reordode hlúde for herigum E. 406.

Beóvulf maðelode bearn Ecgþeóves B. 1052. 1255. 1907.

2765. 2945 u. s. w.

Hróðgár maðelode helm Scyldinga B. 739. 906. 2642.

Vigláf maðelode Veohstánes sunu B. 5719. 6146.

Húnferð maðelode Ecgláfes bearn B. 992.

him ondsvarode éce dryhten A. 202. 343. 510.

him andsvarode ealvalda god A. 925.

him se yldesta andsvarode B. 513.

him þá ellenróf andsvarode B. 677.

him þá Andreas ágef andsvare A. 285. 572. 613. 1185.
1375.

edre *) him Andreas ágef andsvare A. 189. 643.

edre him þá eorlas ágéfon ondsvare A. 401.

him þá Andreas eáðmód oncvāð A. 270;

dergleichen bieten alle blätter der edda, und auch die alts. und ahd. dichtung, wo sie volksmässig blieben, fielen in denselben ton ein:

Hiltibraht gimahalta Heribrantes sunu.

In andern zügen und wendungen ist ein episches bedürfnis nicht so fühlbar und dennoch einstimmung vorhanden,

*) über dies edre oder ädre eine bemerking gramm. 4, 669.

was auf beharrliches festhalten uralter, überlieferter weisen schliessen lässt. ich wüste kaum ein merkwürdigeres beispiel anzuführen als die formel gif his ellen deáh A. 460, die sich nicht nur B. 1141 þonne his ellen deáh wiederfindet, sondern auch in unserm Hildebrandsliede: ibu dir din ellen taoc; sie wird, ich zweifle nicht, in solchen dichtungen häufig gebraucht worden sein, vgl. that iro willio ne dög, Hel. 95, 12. gern sagen die Angelsachsen: him se villa gelamp. Die formel gode pancode A. 1011. B. 2794 bei jedem anlass einzuschalten, ist schon christliche weise, gode pancodon B. 3252; gode thancode Hel. 141, 21; gode thancodun Ludw. lied 29. ne vās hit lenge þā gen B. 165; nās þā long tō þon B. 5179. 5686; thō ni was lang te thiū Hel. 10, 1. 29, 6; thō ni was lang afta thiū Hel. 7, 21; thō ni was iz boralang Ludw. lied; dā nāch was dō niht ze lanc Parz. 289, 18. preáte agmine oder preátum agminibus haben gern einen gen. pl. vor sich: þegna preáte E. 151; gumena preáte E. 255. 1096. J. 133, 7; folca preáte E. 215; vigena preáte E. 217; secga preáte A. 1636; soeaðena preátum B. 8. oft nalās seldan ps. 74, 4; altn. opt ósialdan Sæm 5a; ist selbst in prosa gewöhnlich, vgl. oft and unseldan in Schmidts ags. gesetzen p. 64, ja noch im altenglischen: oft and unselde Tristram 3, 2. Überhaupt pflegt ein adj. mit un- dem subst. nachzufolgen: māgen unlytel A. 876. E. 284; folc unlytel E. 871; sveras unlytle A. 1493; cyrm unlytel A. 1238; dugud unlytel B. 990; vundor unlytel C. 250, 26; māgen unrime E. 61; eafora unveaxen A. 1627. C. 204, 1; bearn unveaxen C. 173, 34; barn unwahsan Hildebr.; hyse unveaxen Byrhtn. 125, 43. ófost is sēlest, gut ist zu eilen, wiederholt sich B. 510. C. 196, 18. callum āt some ne A. 1092 wie geador āt some ne B. 976; āðelum ēene A. 636. 882. secgas ne gældon A. 1533; soealcas, byrlas ne gældon E. 691. 1000. hreópon friccan A. 1157. E. 54. 549 und andres dergleichen, was zwar durch den inhalt bedingt ist, aber gern sich an die nemlichen worte hält.

Obgleich in der ags. dichtkunst durchgängig das gesetz der alliteration herrscht, diese nie ausbleiben darf; ist doch schon von frühster zeit an auch dem auslautenden reim einfluss gestattet. Zumal zeigen ihn gewisse formeln, welche dem sinn nach synonyme oder nahverwandte wörter (subst. adj. und verba) durch blosses and verknüpfen. so stehn sæl and mæl, die beide tempus opportunum aussagen, B. 2010 nebeneinander; sæla and mæla B. 3221. grund and sund A. 747; hond and rond (weil die hand den schild fasst) B. 1305; rond and hand A. 9; hand and rond A. 412. bord and ord (schild und speer, die beide zugleich getragen werden) E. 1187; bordum and ordum E. 235; ordum and bordum A. 1206; vgl. vordum and bordum (mit kriegsgeschrei und schilden) E. 24. gleám and dreám C. 2, 1. se feónd and se freónd E. 953. healdend and vealdend A. 225. duguðe and geógoðe A. 152. B. 319. 1235; duguðe and iógoðe B. 3356; duguðe and eógoðe A. 1123, vi ac virtute, geógud eigentlich juvenus, dann aber aetas valida, was unser nhd. sprichwort: jugend hat keine tugend bloss verkehrt; merkwürdig auch die form iógoð, eógoð, dem alts. iugud oder jugud nah, sonst kenne ich kein ags. eóng für geóng (alt. úngr.) Sehr gern finden sich die adverbia side and vide zusammen E. 278. C. 8, 3 oder vide and side A. 1637. C. 1, 20 gleich unserm nhd. weit und breit oder dem lat. longe lateque, vgl. sidne and vidne C. 99, 33; vidum and sidum ps. 77, 20. læne and sæne fragilis et segnis, knüpfen sich AB. 26, 212 und wahrscheinlich öfter. steápes and geápes C. 154, 16. veaht and þeaht C. 115, 9. ferede and neredes C. 85, 13; verede and ferede ps. 77, 42; blóvað and gróvað ps. 64, 11; vrigað and higað AB. 13, 130. Solche formeln sind auch eddisch, also nicht etwa der jüngeren ags. poesie beizulegen, vgl. Topi ok Opi Sæm. 85^a; Fili, Kili; Skirvir, Virvir 3^a; sögn eðr þögn 196^b; hvetið eða letið 209^a u. s. w. Man gewahrt, dass alle lebendigen, natürlichen behelfe und mittel der poesie sich von selbst

luft machen und ohne dass man sie auf äusseren wegen zu erklären braucht, einführen. in dem alliterierenden metrum regt sich der reim gerade so wie in dem quantitativen der classischen dichtkunst umgekehrt die alliteration, und jenes *sīde and vīde, longe lateque* neigen sich, aus gleichem inneren drang, zu einer dem gebrauch der sprache oder verskunst, worin sie vorkommen, entgegengesetzten weise.

In diesen uralten reimen alliterierender lieder beruht also am ungezwungensten der allmählich unter allen völkern deutscher zunge aufgeblühte reim; eine eigenthümliche form der skaldendichtkunst hat auch schon frühe die vereinigung beider grundsätze anerkannt und gesucht auszubilden. Aber nicht unähnlich dem leoninischen vers, der in seine mitte und seinen schluss den reim aufnahm, verfuhr der rhythmus lateinisch dichtender Deutschen und seit Otfried die ahd. poesie, wie ich in der vorrede zu Waltharius entwickelte. Wir lernen aus den ags. gedichten hin und wieder, am deutlichsten aber aus dem funfzehnten abschnitt der Elene, dass hier der gleiche weg eingeschlagen und den hernach in der altenglischen sprache waltenden reimen die bahn gebrochen wurde. In vocalen und consonanten erscheinen diese ags. reime noch so ungenau und unrein gehalten wie die otfriedischen; auch legt der dichter, nachdem er sich in den ersten funfzehn versen die unbequeme fessel aufgebürdet, sie im verfolg wieder ab. Sollte, was ich in abrede stelle, dieser epilog später verfasst scheinen, so lässt sich der reim aus einzelnen zeilen der gedichte selbst aufweisen:

vuldres vedde, vitum áspédde A. 1631.

in vræc vunne vuldres blunne A. 1380.

ponne rand dynede, campvudu clynede E. 51

und zwar in der letzten stelle reimen die hälften zweier langzeilen.

Nun erhebt sich die bisher ruhen gelassene frage nach dem alter und die theilweise noch schwerer zu beantwortende nach dem verfasser von Andreas und Elene.

Das nothwendigste scheint hier eine auskunft über das

zeitalter der Verceller handschrift; ich lege eine wolgerathne copie des facsimiles vor, welches im cooperschen report von einer blattseite gegeben ist und unverkennbare sorgfalt und treue auf darstellung des originals verwendet. diese seite *) entspricht den versen des Andreas 1025—1061. eine andere tafel liefert p. 75^b des codex, etwas gedrängter und kleiner geschrieben (24 zeilen statt 23), aber von ähnlicher und gleichzeitiger hand; die stelle ist aus einer ags. homilie entnommen, also prosa.

Irre ich nicht, so gehören diese schönen, reinlichen, nirgends über die lesart im dunkel lassenden schriftzüge dem beginn des zehnten oder noch dem schlusse des neunten jh. an; es wäre möglich, dass jene homilie oder andere stücke des codex ein bestimmteres datum gäben. die buchstaben sind noch ziemlich geründet, im laufe des eilften jh. nehmen sie weit mehr scharfe ecken an; einzelne gestaltungen erwägen und daraus folgerungen ziehen müste der, dem genug ags. hss. des 9 und 10 jh. zu gebot stehn. Gerne vergleiche man eine schriftprobe aus Beovulf und Cædmon, deren handschriften ungefähr in gleiche zeit fallen mögen und deren schmalfolio oder quarto auch zu der form des Verceller cod. stimmt; allein Kemble hat kein facsimile geliefert und das zu Thorpes Cædmon gehörige ist unglücklicherweise unter die kostbaren plates gerathen, d. h. dem gewöhnlichen gebrauch entzogen. Schrift der bücher und diplome nebeneinander zu halten hat bedenken; die dem

*) ob aber sicher die 43^{ste}, weiss ich nicht, da der auf einem besondern blatt bei Cooper nachgebildete anfangsbuchstab H (ein stock mit vogel und drache, die sich verbeissen) seltsam überschrieben wird cod. vercell. CXVIII p. 49^a. der codex führt, wie Blume lehrt CXVII, nicht CXVIII, doch dies p. 49^a oder jenes 42 kann nicht richtig sein. Nirgends wird blätterzahl noch inhalt der hs. genau angegeben.

ersten theile von Kembles codex diplomaticus beigefügten schriftproben der urkunden 190 und 116 erinnern an manche buchstaben der Verceller hs., fallen aber schon in den beginn des neunten jh. Der codex ist jedenfalls aus der hand eines ags. geistlichen oder mehrerer hervorgegangen, vielleicht im ausland geschrieben, wahrscheinlicher aus England nach Italien mitgenommen oder entsendet.

Wären wir auch über die zeit der handschrift völlig im klaren, es ergäbe sich daraus für die gedichte selbst nur ein 'nicht jünger', ohne dass ein 'weit älter' ausgeschlossen würde. Wie aber Cædmon und Beóvulf lange hinaus reichen über den anfang des zehnten jh., so verbürgt uns auch der ganze character der sprache und poesie in Andreas und Elene, dass der Verceller codex nur eine abschrift älterer werke darbietet. Die untersuchung hat also ruhig den diplomatischen boden zu verlassen und auf die innere gewähr dieses alters einzugehn. Ist uns doch überhaupt das erbe der vorzeit selten in ursprünglicher gestalt, kaum aber auch in so verderbter zugeliefert worden, dass wir seine meisten züge nicht noch herausfinden sollten.

Die sage von Beóvulf müssen, sonst hätte ihr ganzer inhalt keinen verständlichen sinn, Angeln und Sachsen schon mit sich aus der alten in die neue heimat geführt haben, und es liegt in der natur solcher überlieferungen, dass sie längst in lieder gefasst waren. Diese epen wachsen und mindern sich ohne unterlass: es ist gleich unstatthaft die form des fünften oder sechsten jahrhunderts in der umarbeitung des achten oder neunten zu erkennen und manche ungetilgte spur höheres alterthums in der jüngeren gestaltung zu verkennen. Weder das gewebe des inhalts der lieder noch die damit verwachsne form der poesie kann entsprungen sein zu der zeit, wo sie das letztemal niedergeschrieben werden, wol aber war damals jene frühere ausdrucksweise immer noch so verständlich und zusagend geblieben, dass sie sich mit dem fortschritt der sprache und dichtkunst vereinigen und bis auf einen gewissen punct hin durchdringen konnte. Hieran eben scheint alles gelegen:

die poesie will nicht ihrer vergangenheit entsagen, zugleich aber der gegenwart huldigen. Man begreift, dass sich vom siebenten jahrhundert bis ins zehnte ein ziemlich fester stil der dichtkunst bildete und erhielt, der ohne der christlichen ansicht zu widerstreben noch manche gewohnheiten des heidenthums in sich trug. Wie wir das gedicht von Beóvulf besitzen, scheint es mir bald nach dem beginn des achten jh. aus der hand seines letzten umdichters hervorgegangen, und ich stehe nicht an, für die abfassung von Andreas und Elene auf allen fall ungefähr die nemliche zeit in anspruch zu nehmen. Der cædmonischen genesis traue ich aber kein höheres alter zu: rührte sie von Cædmon († um 680) selbst her, so musste gerade dieser stof am ersten zu veränderungen reizen. In form und sprache, was schon die vorhergegangnen ausführungen einleuchtend gemacht haben werden, geben diese vier gedichte entschiedne verwandtschaft kund und es hält nicht schwer, ihrem stil den des zehnten jh. aus der metrischen bearbeitung der psalmen oder selbst schon der gedichte des Boethius gegenüber zu stellen.

Die grammatische form erschöpft lange kein einzelnes werk, und derselbe verfasser, bei dem wir nach einer auffallenden flexion vergeblich suchen, könnte sie ein andermal gebraucht haben. Allein durchschnitte müssen sich dennoch ergeben. Mich dünkt, Andreas und Elene zeigen verhältnismässig eine gleich grosse, ihrem geringern umfange nach eine fast grössere zahl alter, seltner, in der gewöhnlichen ags. sprache bereits abgekommner wörter als Beóvulf und Cædmon. Dahin gehören vor allen beneáh, leólc, leórt, reórd und getang, wovon sich nur leólc in C., keines in B. findet. auch sneovan hebe ich hervor. dann die subst. hárn, gád, salor, rices, anbróce, uðveota, eafod, eafot, vrásen, gefice, grundvåg, earhfär, hearing, gehðo, midle; die adj. deal, blát, cáf, lef, unlæd, gæsen, lyso; verba wie ealgian, básnian, session, vangrian, scénan, negan, andres mehr, was ich in den erläuterungen auszeichne. auch das má in mácräftig, beácninga und die flexionen bega, tvega, bâm, tvám, bù, tù, die dative suna, felda, die freilich

dort die letzte wahre bewegung des echten epos, hier mehr äusserliches anregen der formen. Aber dies braucht nicht jünger, es vermag jahrzehende älter zu sein.

Da uns Andreas und Elene in derselben handschrift aufbewahrt sind, ihre ganze darstellung fast aus einem gusse hervorgegangen scheint, so wäre erlaubt, beide nicht nur derselben zeit, sondern vielleicht auch demselben urheber zuzusprechen. noch stärker als die einstimmung allgemeiner formeln stritte dafür die leisere ganz besonderer ausdrücke und redensarten, wie z. b. on herefelda, vópes hring, bre-can ofer bādveg, æht besittan, byrlas oder secgas gældon, hreópon friccan, oder die einzelnen wörter gehðu, uðveota, sevte, earhfār, unslav u. a. m., die gerade beiden gedichten gemein, den übrigen fremder sind. Desto weniger darf der abweichungen geschwiegen werden, A. zieht die form sidnesa vor, E. brimnesen; A. árgeblond, E. earhgeblond; A. ferhdloca, E. ferhdsefa; A. sid gesettan 155, E. sid ásittan 996; wenn schon der dichter wechseln, der schreiber ändern konnte. Es ist also nicht einmal dringende wahr-scheinlichkeit, höchstens möglichkeit da, dass beide werke den nemlichen verfasser hatten.

Den namen des dichters der Elene entdecken uns die runen im epilóg, *) und es ist schon etwas werth ihn zu wissen; fortan wird er neben Cædmon prangen, während uns den urheber Beovulf's die grössere objectivität dieser dichtung entrückt. Cynevulf mögen viele Angelsachsen geheissen haben, vorerst erfahren wir weder die zeit noch andere umstände seines lebens, doch an den namen können sich weitere nachforschungen knüpfen; ein geistlicher scheint er, gleich dem verfasser des Andreas gewesen zu sein. denn E. 1255 wird gesagt: svá ic on bōcum fand, und 825 auf die legende von Stephanus bezug genommen: sint in bōcum his vundor on gevritum cýðed. diese belesen-heit allein schon erlaubt nicht an den westsächsischen könig

*) h ð t m y n f

Cynevulf zu denken, der 784 ermordet wurde, und dessen name mehrmals in ags. urkunden erscheint *); ich halte unsern dichter unbedenklich für älter, und noch weniger in betracht kommen darf der mercische könig Coenvulf, der zuweilen auch Cenulf, Cynulfus geschrieben wird. **) Hält man aber den verfasser des Andreas für verschieden von dem der Elene, so möchte ich auf einen ganz andern mann rathen. Sollte nemlich das königliche paar, welches wir nach der s. XII besprochenen stelle des Andreas voraussetzen dürfen, könig Ine von Wessex und dessen gemahlin Ädelburg sein, so wird jedem bischof Aldhelm, Ines freund und rathgeber einfallen, der auf des königs wunsch die sage dichtete und ihm hernach vorlegte. Aldhelm ist als lateinischer dichter bekannt, man weiss, dass er auch ags. lieder verfasste, deren keins auf die nachwelt gekommen zu sein schien. ***) wie wenn Andreas ein solches wäre? Aldhelm gieng aus der schule von Canterbury hervor, wo erzbischof Theodor eben kenntnis der griechischen sprache verbreitet hatte ****), ihm konnten jene *πράξεις Ἀνδρέου* vor augen kommen und lust erwecken einen im abendlande wenig bekannten stof zur erbauung des königs und der königin zu dichten. Ine herrschte lange zeit *****), Aldhelm war schon 709 gestorben, er müste den Andreas entweder zu anfang des achten, oder noch vor ablauf des siebenten geschrieben haben, und ich gestehe, diese zeitbestimmung scheint mir im einklang mit allen eigenheiten der sprache und der poesie des gedichts. Elene kann ebendeswegen nicht viel jünger sein und Cynevulf war wol ein zeitgenoss, vielleicht ein

*) Kembles chartae n^o 100. 103. 104 a. 758. 759.

**) Kemble a. a. o. n^o 177. 179. 192. 193.

***) Turners Anglosaxons. second edition vol. 2. p. 287.

****) Lappenberg 1, 166.

*****) von 688 bis 725; er starb zu Rom auf der pilgrimschaft 728.

schüler Aldhelms. Auch für seine arbeit mutmasse ich eine griechische, nicht allgemein zugängliche grundlage, auf die selbst die form Elene (nach 'Ελένη, vielleicht 'Ελένη geschrieben und aus ἑλένη korb statt aus ἑλένη fackel gedeutet?) leiten würde, während die römische sprache und tradition Helena gab; Bede 5, 16, des an dem orte der kreuzfindung gebauten tempels erwähnend, schreibt Helena.

Ganz baar erscheinen mir alle diese vermutungen über ursprung und zeitalter der beiden gedichte nicht, ich hoffe sie lassen sich einmal fester unterstützen. Das ist unzweifelhaft, dass Beðvulf und Cædmon, welche unmöglich viel jünger sein können, mit ihnen vollkommen die einem volke angemessene stufe einnehmen, das ungefähr seit hundert jahren dem glauben seiner väter entsagt hat, aber noch vieles aus seiner vorzeit beibehält. Nächst Ulfilas sind sie durch alter und innern werth zugleich die wichtigsten denkmale unsrer frühen sprache überhaupt.

Ehe der gewinn erschöpft ist, den Andreas und Elene für die kunde des alterthums in sich schliessen, werden meiner bearbeitung manche andere folgen müssen. ich habe erst nur aus dem groben gehauen. Dem studium der ags. sprache stehn in England noch andere reiche quellen offen, die uns in Deutschland verhalten sind. Wer weiss welche dunkelheiten, der übrige inhalt des codex von Vercelli, voraus aber des von Exeter lösen wird, den bisher nur sparsame citate bei Lye kennen lehrten, dessen ausgabe Thorpe in diesem augenblick bewerkstelligt.

Ich hätte noch rechenschaft zu geben von dem in bezug auf rechtschreibung und versabtheilung beobachteten verfahren. Da sich aber in der neuen ausgabe meiner grammatik gelegenheit darbietet jene im zusammenhang aller übrigen deutschen dialecte abzuhandeln, schränke ich mich hier auf wenige bemerkungen ein. Den schon einmal nach der, wie es scheint, durchgehends leserlichen handschrift *) gedruckten

*) in der ags. schrift gleichen sich n und r, v und p, v und r; bei der copie des Verceller cod. scheint verschie-

text, dessen exemplare dem publicum vielleicht noch zugänglichlicher werden, glaubte ich einigermaßen berichtigt darstellen zu dürfen. Die ags. vocalverhältnisse schweben bisher in grosser unsicherheit, mehr als die irgend einer andern deutschen sprache, darum, weil die ags. hss. sehr fahrlässig circumflectieren und keine genauen reime wie die mhd., noch für das ahd. zurückentscheidenden aushelfen. Man muss also die analogie der goth. ahd. und altn. vocalbestimmungen gelten lassen. Dass ich æ für die länge, ä für die kürze verwende ist abweichung von den englischen ausgaben, welche ein accentuirtes æ in jenem, ein blosses æ in diesem fall vorziehen. den acutus statt des circumflexes als längezeichen zu brauchen hat bedenken, da er besser bloss zu unterscheidung mancher diphthonge dient; mein ä gilt auch in andern dialecten für die kürze und steht parallel dem kurzen ö und ü. vielleicht hätte ich mich zu circumflectiertem æ für die länge bequemt, böten unsre druckereien den typus dar. Es ist am ende gleichgültig wie man die quantität der vocale ausdrücke, wäre man ihrer erst allenthalben sicher. Aber nicht wenige fälle sind im ags. noch unentschieden. So weiss ich in der that nicht, wie es für die zeit dieser gedichte mit dem u oder ú bei den auslauten þu, nu oder þá, nú und ähnlichen gehalten werden soll? das engl. thou, now entscheidet nichts. unschlüssig ist ferner die regel der vocalverlängerung, sobald ein n ausgestossen wird, und ich habe einigemal die länge, dann wieder die kürze durchgeföhrt. Zieht hier schon die unterdrückung eines einzigen consonanten länge nach sich, wie viel mehr geböhrt diese dem nach stufenweiser vertil-

dentlich nur verlesen, was im text ganz correct stehn mag, vgl. über ongete und oncnáve zu A. 759; über paðu und váðu zu A. 788; áhleóp A. 736; sveras A. 1493; hvópan E. 82; hreópon E. 549; reórd E. 1023; ich hätte hier überall ohne scheu den richtigen buchstaben setzen sollen. E. 54 liesse sich hleóvon schützen, doch scheint auch da hleópon besser.

gung der reduplicationsbuchstaben im prät. zurückbleibenden vocal? in Thorpes grammatik p. 86 heisst es von diesem e: but that it should have been long, as Dr. Grimm has imagined, writing lét, ondréd, hêng, is a great mistake, refuted even by the modern english let, held, fell, swedish lät, höll, föll, german hing, fing. der irthum mag diesmal nicht auf meiner seite sein; was kann die in zahllosen fällen stattfindende kürze der neueren sprachen gegenüber der alten organischen länge beweisen? wer würde z. b. das nhd. ritt als einen grund wider das ags. *ā* in *rād* anführen? triftig sind aber die alts. und ahd. analogien; wenn alts. neben *let* abwechselnd geschrieben wird *liet*, so muss jenes *let* *lēt* sein, worauf ebenso dringend das ahd. *liaz*, *liez* führt, um der mhd. und nhd. einstimmung zu geschweigen. wir haben nunmehr erkannt, dass das ags. *lēt* aus *leórt*, *leólt* hervorgieng, und es sollte schon im 8—10 jh. kurzes *let* sein können? wird doch allgemein im ags. *feol*, *veold*, *heold* geschrieben, das ist offenbare länge, folglich *feól*, *veóld*, *heóld* zu bezeichnen, denn sonst würde irgendwo einmal, wie nie der fall ist, die schreibung *fil*, *vild*, *hild* erscheinen. Rask hat auch in seiner altn. sprachlehre nicht selten darin gefehlt, dass er eigenheiten der jetzigen isländischen sprache auf die altnordische übertrug. Was die ags. consonanten betrifft, hebe ich hier bloss das eine hervor, dass der buchstab *vén* nicht in *w*, sondern in *v* nach massgabe der goth. und altn. schreibung umsetzbar erscheint, obschon alts. fries. und ahd. *w* (*uu*) gilt; denn das ags. zeichen ist offenbar dem goth. identisch und von *u*, das in fremden wörtern wie *Dauid*, *Eue* mehr die aussprache von *f* annimmt, *) ja in einigen ags. (z. b. *begrauen* E. 833. *eaue-ðum* A. 142) mit diesem wechselt, völlig gesondert. Un aufgelösten abkürzungen *gram* habe ich für das durchstrichne *p* überall *pāt*, so wie *and* für das bekannte zeichen auch

*) das *f* in *væfna* A. 71 für *væpna* (vgl. E. 1189) durfte nicht geändert werden; mhd. und nhd. umgedreht *wäpen* neben *wäfen*.

da gesetzt, wo es die präfigierte partikel vertritt (z. b. in andsvare E. 166); schwerlich hätte es durch ond ausgedrückt werden dürfen, welches daneben hin und wieder ausgeschrieben und dann sorgfältig von mir beibehalten wird. man kennt den wechsel zwischen kurzem ags. a und o. Das mehr versuchsweise hin und wieder eingeführte é der instrumentalform soll niemanden aufgedrungen werden.

Über meine darstellung der ags. verse in langzeilen will ich mich hier umständlicher aussprechen. Dass die ruhige breite der epischen form überhaupt keine zerstückung vertrage, habe ich bei einer andern aber völlig analogen gelegenheit, in bezug auf die spanische volksdichtung längst behauptet und aus gründen, die mir fortwährend gültig scheinen. *) Den fluss folgender zeilen:

estava la linda infanta a la sombra de una oliva.

alli hablara Guarinos, bien oyreys lo que dira.

Durandarte, Durandarte, buen cavallero provado.

fonte frida, fonte frida, fonte frida y con amor.

hebt man auf durch zerlegung in zwei hälften, und wer möchte oder könnte aus hexametern:

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.

oceanum interea surgens Aurora reliquit.

tunc ad Waltharium convertitur actio rerum

jedesmal stücke machen? zwar gewährt die caesur in der mitte eine ruhe, aber eine geringere, als die sich nach dem ablauf des ganzen verses spüren lässt. Unerlaubt ist es also auch die zeilen unsrer alten lieder:

þá vās on sálum sínces brytta.

þá þās fricgan ongan folces aldor

sigeróþ cyning ofer sid veorod.

*) el genero epico, a mi me parece, exige verso luen-go y largo, y le repugna todo cortamiento o entrelazo, como que le destorbarian de su equilibrio y tranquilidad, y es inadmisibile dexas casi encubiertos a los versos asonantes, en el fin de los quales todavia se concluye el pensamiento. (silva de romances viejos p. VII.)

him ondsvarode engla þeóden
 neregend fira of nacan stefne.
 mætti hann Þor miðra garða,
 ok hann þat orða allz fyrst um qvað.
 verk mēr af verki verks leitaði.
 kallaði þó Niðaðr Niara dróttinn.
 gull var þar eigi á Grana leiðo.
 sorgén mac diu sēla unzi diu suona argét,
 za huederemo herie si gihalót werdé.

zu brechen und zu stören. Hierzu tritt der entscheidende grund, dass die jedesmal angeschlagne alliteration sich immer erst mit der ganzen zeile verläuft und beruhigt, die zweite hälfte des verses aber, indem sie nur einen anlaut,*) die erste dagegen in der regel zwei**) aufnimmt, merklichen abstand von der ersten hälfte bildet, ungefähr wie auch im hexameter die nach dem einschnitte folgenden silben den ihm vorausgehenden ungleich sind. Löst man zwei alliterirende langzeilen in vier kurze auf, so entsprechen sich diese keineswegs untereinander, vielmehr gleicht die erste der dritten, die zweite der vierten, woraus klar hervorgeht, dass die erste und zweite ein system machen und zusammengefasst sein wollen, wie die dritte und vierte. Nicht uneben liessen sich die gewöhnlichen drei reimbuchstaben jeder langzeile dem dreimaligen anheben jener worte fonte frida in dem vers der spanischen romanze vergleichen, ja dem einflusse der trilogien in andern erscheinungen der poetischen form insgemein. unsre meistersänger beziehen begrif und selbst namen der stollen, d. h. die nordische bezeichnung der beiden vorderen reimbuchstaben einer langzeile auf das strophische verhältnis.

Die gewohnheit der Spanier und Isländer ihren vers zu zerschneiden kann uns nicht abhalten in ausgaben alter dichtungen das ihnen gebührende mass herzustellen. Auch in England pflegt man bisher die ags. gedichte in kurzzeilen

*) altn. höfuðstafr (hauptstab.)

**) altn. stuðlar (stollen.)

zu drucken; die alten hss. selbst geben keinen anlass dazu. Diese sind, gleich denen der edda, fortlaufend wie prosa ohne absatz geschrieben, nur dass sie den schluss der zeile, oft auch die ruhe der mitte gern durch puncte bezeichnen. Im facsimile aus Andreas überwiegt sogar die blossè punctierung der langzeile, wodurch diese offenbar als das gewöhnliche und eigentliche mass anerkannt wird. einigemal findet sich der punct auch in der mitte, zuweilen fehlt er selbst am schluss. Man sehe die bekanntgemachten proben der eddischen handschriften, so wie der ahd. und alts., worin uns denkmäler der alliterierenden poesie aufbewahrt sind. der schreiber des münchner Heliands verschwendet seine puncte so, dass er sie beinahe nach jedem worte folgen lässt. *)

Wären kurze zeilen das wirkliche metrum, so müsten sie sowol jeden reimbuchstab in ihrem eignen umfang abschliessen, als auch im ganzen gedicht eine gerade oder ungerade zahl erfüllen können. Nie aber ist letzteres der fall, zum deutlichen beweis, dass immer ein paar kurzzeilen verbunden steht, folglich eine langzeile bildet. Die summe der langzeilen kann in jedem ags. gedicht gerad oder ungerad aufgehn, wie die der hexameter eines griechischen. Aus gleichem grunde schliessen alle ags. gedichte und alle einzelnen abschnitte derselben nothwendig mit derjenigen kurzzeile, in der sich nur ein reimbuchstab, d. h. der dritte (oder nach nord. ausdrucksweise der hauptstab) findet. Ganz etwas anders ist, dass der sinn der rede mitten in der langzeile, nach den beiden ersten reimbuchstaben ruhen darf, ja in den ags. liedern thut er das sogar meistentheils, und weit häufiger, als in der edda, und solcher widerstreit zwischen sinn und metrum muss als ein tiefbegründetes gesetz, auf dem die innere und feste verschlingung oder verschränkung beider beruht, angesehen werden. Diese eigenthüm-

*) Rasks einwänden gegen die langzeile ist neulich geschickt begegnet worden von F. G. Bergmann, *poèmes islandais* Paris 1838 p. 135 — 145.

lichkeit der alliterierenden poesie führt auf eine bedeutsame analogie zwischen ihr und den mhd. kurzzeilen, die ohne zweifel aus langzeilen hervorgegangen sind, und in welchen der sinn gleichfalls nach der ersten der beiden zusammenreimenden zeilen, d. h. in der mitte der ursprünglichen langzeile einzuhalten liebt. Nur bei den schlüssen der abschnitte oder grösserer sätze oder des ganzen gewinnt das metrum immer die oberhand und nöthigt mit seinem ausgang zugleich den des sinns zusammenzutreffen.

Meine ansicht von den langgestreckten versen, die sich einigemal in E. (581—588. 608. 609. 330. 631. 666), zuweilen auch in C. und J, seltner in A. und B, am häufigsten im alts. Hel. blicken lassen, behalte ich einer andern gelegenheit vor.

Wir sinnen und trachten gern über die vergangenheit. Wenn im frühling die höher steigende sonne aus der winterkalten erde gräser, halme, blüten treibt, so hegt im herbst der boden zwar noch wärme des sommerts, aber spitzen und wipfel beginnen erkaltend abzuwelken. Dann geschieht es, dass das grüne laub einiger bäume, vor dem letzten falben, seine farbe wechselt und in röthe übergeht. Solch ein herbstes aussehn hat mir die im heidenthum wurzelnde angelsächsische dichtung: nicht ohne matten widerchein setzt sie ihre säfte noch noch einmal um, und verkündet ihren nahen tod.

Cassel 19 oct. 1839.

Jacob Grimm.

ANDREAS.

- H**vät ve gefrunon, on fyrndagum
twelfe under tunglum tīreādige hāleð
þeóðnes þegnas (no hira þrym ālāg
camprædenne) þonne cumbol hneótan,
5 siððan hie gedældon, svā him dryhten sylf
heofona heāhcyning hlyt getæhte.
Þāt væron mære men ofer eorðan,
frome folctogan and fyrdhvate,
rōfe rincas, þonne rond and hand
10 on herefelda helm ealgodon
on meotudvange. Vās hira Matheus sum,
se mid Judēum ongan godspell ærest
vordum vrītan, vundorcrāfte.
þām hālig god hlyt geteóde
15 út on þāt īgland, þær ænig þā git
ellþeóðigra ēðles ne mihte
blædes brūcan. Oft him bonena hand
on herefelda hearde gesceód,
eal vās þāt mearcland mōðre bevunden
20 feóndes fācne, folcstede gumena,
hāleða ēðel. nās þær hlāfes vist
verum on þām vonge ne vāteres drync
tō brūcanne. ah hie blōd and fel,
fira flæschoman feorran cumenra
25 þēgon geond þā þeóde. svelt vās þeáv hira,
þāt hie æghvylcne ellþeóðigra

- dydon him tō mōse mete þearfendum,
þāra þe þāt eáland útān sōhte.
svylc vās þās folces freoðoleás tācen,
30 unlædra eafod, þāt hie eágena gesihð
hettend heorogrimme heáfodgimme
águton gealgmóde gāra ordum,
siððan him geblēdon bitere tō somne
dryās þurh dvolcrāft drync unheórne,
35 se onvende gevit, vera ingeþanc,
heortan hrēðre. hyge vās oncyrrred,
þāt hie ne murndon āfter mandreáme
hāleð heorogrædige. ac hie hig and gārs
for meteleáste mēðe gedrēhte.
40 Þā vās Matheus tō þære mæran byrig
cumen in þā ceastre, þær vās cirm micel
geond Mermedonia mánfulra hlōð,
fordénera gedræg, siððan deofles þegn
* * *
. . . . geāscodon āðelinges sið,
45 eódon him þā tógēnes gārum gehyrsted
lungre under linde, nalās late væron
eorre āscherend tō þām orlege.
Hte þām hālgan þær handa gebundon
and fāstnodon feóndes crāfte
50 hāleð hellfūse, and his heáfdes segl
ābruton mid billes ecge. hvāðre he in breóstum þā git
herede in heortan heofonrices veard,
þeáh þe he ātres drync atulne onfēnge
eádig and ānmód. he mid elne forð
55 vyrðode vordum vuldres aldor
heofonrices veard hālgan stefne
of carcerne. him vās Cristes lof
on fyrhðlocan fāste bevunden,
he þā vēpende veregum tearum

27 dydan. 31 hettend. 32 ageton. 33 geblondan. 37 murndan.
nach 43 fehlt ein blatt der hs. 51 abreoton. 54 onmod.

- 60 his sigedryhten sárgan reorde
grétte gumena brego geómrā stefne
veoruda vilgeofan, and þus vordum cvād:
'hū me elpeóðige invitvrasne,
searonet seovād! ā ic simles vās
- 65 on vega gehvām villan þīnes
georn on móde. nū þurh geohða sceal
dæda fremman svā þā dumban neát.
þū āna canst ealra gehygdo
meotud mancynnes mōd in hrēðre;
- 70 gif þīn villa sie, vuldres aldor,
þāt me værlogān vāfna ecgum
sveordum āsvehbān, ic beó sōna gearu
tō ādreógaune þāt þū dryhten mīn
engla eādgifa ēðelleásūm
- 75 dūgeða dædfruma dēman ville.
forgif me tō āre, ālmihtig god,
lēht on þissum life, þý læs ic lungre scyle
āblended in burgum āfter billhete
þurh hearmcwide heorugrædigra
- 80 lādra leódsceaðena leng þrōvian
edvitspræce. ic tō ānum þe
middangeardes veard mōd staðolige
fāste fyrhðlufan, and þe fāder engla
beorht blædgifa biddan ville,
- 85 þāt þū me ne gescyrige mid scyldhetum,
vērīgum vrōhtsmidum on þone vyrrestan,
dugoða dēmend, deað ofer eorðan!
Āfter þyssum vordum com vuldres tācen
hālig of heofenum, svylce hādre sāgl
- 90 tō þām carcerne, þær gecýðed veard,
þāt hālig god helpe gefremede.
Ðā veard gehýred heofoncynīnges stefn
vrätlic under volcnum vord hleóðres,
svég mæres peóðnes, he his magupegne

- 95 under hearmlocan hælo and frôfre
 beadurôfum âbeád beorhtan stefne:
 'Ic þe Matheus mine sylle
 sibbe under svegle, ne beó þû on sefan tó forht,
 ne on môde ne murn; ic þe mid vunige
 100 and þe âlýse of pyssum leoðubendum,
 and ealle þá menigo, þe þe mid vuniad
 on nearonédum. þe is neorxna vang,
 blæda beorhtôst, boldvela fāgrôst,
 hāma hyhtlicôst hālegum mihtum
 105 torht ontýned. þær þû tîres môst
 tó vîdan feore villan brūcan.
 gepola þeóða þreá; nis seó þrah micel,
 þāt þe værlogan vîtebendum
 synne þurh searocrāft svencan mōton.
 110 ic þe Andreas ādre onsende
 tó hleo and tó hrōdre in þās hæðenan burg,
 he þe âlýsed of pissum leoðhete.
 is tó þære tide talmet hvile
 emne mid sōðe seofon and tventig
 115 nihtgerimes, þāt þû of nēde môst
 sorgum gesvenced, sigore gevyrdod
 hveorfest of hēndum in gehyld godes.
 Gevāt him þā se hālga helm ālvihta
 engla scippend tó þām uplican
 120 ēðelrice, he is on riht cyning,
 stadolfāst stýrend in stova gehvām.
 Ðā vās Matheus miclum onbryrded
 nivan stefne, nihthelm tōglād,
 lungre leorde, leoht āfter com
 125 dāgrēdvōma. duguð sammade,
 hæðne hildfreca heápum þrunon,
 gūðsearo gullon, gāras hrysedon,
 bolgenmōde under bordhreóðan
 voldon cunnian, hvāðer cvice lifdon

99 ne ne murn. 105 tyres. 109 motan. 118 ge him.

- 130 þá þe on carcerne clommum fāste
hleóleásan víc hvíle vunedon;
hvylnne hie tō æte ærest mihton
āfter firstmearce feores berædan?
hāfdon hie on rūne and on rīmcrafte
- 135 āvriten vālgrædige vera endestāf,
hvānne hie tō mōse mete þearfendum
on þære verþeode veorðan sceoldon;
cirmdon caldheorte, corder oðrum getang,
rēde ræsboran rihtes ne gýmdon
- 140 meotudes mildse; oft hira mōd onvōd
under dimscūan deóflies lārum,
þonne hie unlædra eaueðum gelyfdon.
Hie þá gemetton mōdes gleavne
hāligne hāle under heolstorlocan
- 145 biðan beaurōfne, hvās him beorht cyning
engla ordfruma unnan volde.
Ðā vās first āgān frumrædenne
þinggemearces būtan þrim nihtum,
svā hit vālvulfas āvriten hāfdon,
- 150 þāt hie bānhringas ābrecaþ pohton,
lungre tōlýsan líc and sávle
and þonne tōðælan, duguðe and geógoðe,
verum tō viste and tō vilþege,
fæges flæschoman. feorh ne bemurndon
- 155 grædige gūðfrincas, hū þās gāstes sið
āfter svyltcvale geseted vurde.
svā hie simble ymb þritig þing gehēdon
nihtgerimes, vās him neóð micel,
þāt hie tōbrugdon blōdigum ceafum
- 160 fira flæschoman him tō fōddorþege.
Þā vās gemyndig se þe middangeard
gestaðelode strangum mihtum,
hū he in ellþeódigum yrmðum vunade
belocen leoðubendum, þe of his lufan ādreág

- 165 for Ebréum and Israhelum,
 svylce he Judéa galdorcräftum
 vidstód stranglice. Þá sió stefn geveard
 gehéred of heofenum, þær se hálga ver
 in Achaia Andreas vās,
- 160 leóde lærde on lifes veg.
 Þá him cirebaldum cyninga vuldor
 meotud mancynnes móðhord onleác
 veoruda dryhten, and þus vordum cvāð:
 ‘Ðú scealt fêran and frið lædan
- 175 siðe gesêcan, þær sylfætan
 eard veardigað, êðel healdað
 mordorcräftum; svá is þære menigo þeáv,
 þæt hie uncúðra ængum ne villað
 on þám fólccstede feores geunnan,
- 180 siððan mánfulle on Mermedonia
 onfindað feásceaftne, þær sceal feorhgedál,
 earmlic ylða cvealm áfter vyrðan.
 þær ic seomian vát þinne sigebróðor
 mid þám burgvarum bendum fástne:
- 185 nú bið fore þreó niht, þæt he on þære peóde sceal
 fore hæðenra handgevinne
 þurh gâres gripe gâst onsendan
 ellorfûsne, butan þú ær cyme.’
 Áðre him Andreas ágef andsvare:
- 190 ‘hú mæg ic, dryhten mîn, ofer deóp gelád
 fore gefremman on feorne veg
 svá hráðlice, heofona scippend,
 vuldres valdend, svá þú vordé becvist?
 þæt mæg engel þín eáð gefêran
- 195 of heofenum, con him holma begang,
 sealte sæstreámas and svanráde,
 varoðfaruða gevinn and vâterbrógan,
 vegas ofer víð land. ne sint me vinas cûðe
 eorlas elpeóðige, ne þær æniges vát
- 200 haleda gehygdo, ne me herestræta
 ofer cald vâter cûðe sindon.’

- Him þá ondsvarude éce dryhten:
 ‘eála Andreas, þát þú á voldest
 þás siðfātes sāne veorðan!
- 205 nis þát uneāðe callvealdan gode
 tō gefremmanne on foldvege,
 þát sió ceaster hider on þás cneórisse
 under svegles gang āseted vyrðe
 breogostól breame mid þām burgvarum,
- 210 gif hit vordé becvið vuldres āgenð.
 ne meah̄t þú þás siðfātes sāne veorðan,
 ne on gevitte tō vāc, gif þú vel þencest
 við þinne vealdend vāre gehealdan,
 treóve tācen. beó þú on tid gearu,
- 215 ne māg þās ærendes ylding vyrðan,
 þú scealt þā fore gefēran and þīn feorh beran
 in gramra gripe; þær þe gūðgevinn
 þurh hāðenra hildevōman,
 beorna beaducrāft geboden vyrðeð.
- 220 scealtu æninga mid ærdāge
 emne tō morgene āt meres ende
 ceól gestigan, and on cald vāter
 breacan ofer bādveg. hafa bletsunge
 ofer middangeard mīne þær þú fēre!’
- 225 Gevāt him þā se hālgā healdend and vealdend
 upengla fruma ēðel sēcan,
 middangeardes veard þone mæran hām,
 þær sōðfāstra sāvla mōton
 āfter lices hryre līfes brūcan.
- 230 Þā vās ærende āðelum cēman
 āboden in burgum; ne vās him bleāð hyge,
 ah he vās ānræd ellenveorces,
 heard and hygerōf, nalas hildlata,
 gearo gūðe fram tō godes campe.
- 235 Gevāt him þā on uhtan mid ærdāge
 ofer sandhleodu tō sæs faruðe
 priste on gepance, and his þegnas mid,
 gangan on greóte. gārsecg hlýnede

- beoton brimstreamas: se beorn was on hyhte,
 240 siððan he on varode viðfædme scip
 mōdig gemette. þa com morgen torht
 beacna beorhtost ofer breomo sneovan
 hālig of heolstre heofoncandel blac
 ofer lagoflōdas. He þær lidveardas
 245 þrymlice þry þegnas [geseah]
 mōdiglice menn on merebāte
 sittan siððfrome, svylce hie ofer sæ cōmon,
 þat was dryhten sylf duguða vealdend
 ēce ālmihtig mid his englum tvām.
 250 wæron hie on gescirplan scipfērendum
 eorlas onlice eāliðendum,
 þonne hie on flōdes fædm ofer feorne veg
 on cald wāter ceolum lacað.
 Hie þa gegrette se þe on greote stōð
 255 fūts on farode, frāgn, reordade:
 ‘hvanon cōmon ge ceolum liðan,
 mācrāftige menn, on mereþissan
 āne ægflotan? hvanon eāgorstreām
 ofer yða gevealc eōvic brohte?’
 260 Him þa andsvarode ālmihtig god,
 svā þat ne viste se þas vordes bād,
 hvāt se manna was meðelhegendra,
 þe he þær on varode viðþingode:
 ‘Ve of Marmedonia mægðe sindon
 265 feorran geferede, us mid flōde bār
 on hrānrāde heāhstefn naca,
 snellic sæmearh, snūde bevunden,
 oð þat ve þissa leóða land gesōhton,
 vāre bevrecene, svā us vind fordrāf.’
 270 Him þa Andreas eāðmōð oncvæð:
 ‘volde ic þe biddan, þeah ic þe beāga lyt
 sincveorðunga syllan meahte,
 þat þu us gebrohte brantē ceolē,

245 geseah ist ergänzt. 268 piss. 271 þe ic.

- heá hornscipé ofer hvæles éðel
 275 on þære mǣgðe; býð þe meorð við god,
 þāt þu us on lāde lifde veorðe.
 Eft him andsvarode æðelinga helm
 of ýðlide engla scippend:
 ‘Ne magon þær geunian vidfærende,
 280 ne þær elpeódige eardes brúcað,
 ah in þære ceastre cvealm prôviað
 þā þe feorran þider feorh gelædað;
 and þu vilnast nū ofer vidne mere,
 þāt þu on þā fægðe þinē feorē spilde?’
 285 Him þā Andreas āgef ondsware:
 ‘usic lust hveteð on þā leódmearce
 micel mōdes hyht tō þære mæran byrig,
 þeóden leófesta, gif þu us þine vilt
 on merefarode miltse gecýðan.’
 290 Him ondsvarode engla þeóden
 neregend fira of nacan stefne:
 ‘ve þe éstlice mid us villað
 ferigan freólice ofer fisesc bād
 efne tō þām lande, þær þe lust myned
 295 tō gesécanne, siððan ge eóvre
 gafulrædenne āgifen habbað
 sceattas gescrifene, svā eóv scipveardas
 āras ofer ýðbord unnan villað.
 Him þā ófstlice Andreas við
 300 vine þearfende vordum mælde:
 ‘nābbe ic fætedgold, ne feohgestreón,
 velan ne viste, ne vira gespann,
 landes ne locenra beága, þāt ic þe mäge lust āhvettan,
 villan in vorulde, svā þu vordē becvist.’
 305 Him þā beorna breogo, þær he on bolcan sāt,
 ofer varoða geveorp vidþingode:
 ‘hū geveard þe þās, vine leófesta,
 þāt þu sæbeorgas sécan voldes

- merestreāma gemet mādūmum bedæled
 310 ofer cald cleofu ceōles neōsan?
 nafast þe tō frōfre on faroðstræte
 hlāfes viste, ne hlutterne
 drync tō dugoðe? is se drohtað strang,
 þām þe lagolāde lange cunnað.’
 315 Ðā him Andreas purh andsvare
 vis on gevitte vordhord onleác:
 ‘Ne gedafenað þe, nū þe dryhten geaf
 velan and viste and voruldspēde,
 þāt þū andsvare mid oferhygðum
 320 sēce sārcevide; sētre hýð æghvām
 þāt he eādmēdum ellorfūsne
 oncnāve cūðlice, svā þāt Crist bebeád
 þeōden þrymfāst, ve is þegnas sind
 gecoren tō cempum. he is cyning on riht
 325 vealdend and vyrhta vuldorþrymmes,
 ān ēce god eallra gesceafta,
 svā he ealle befēhð ānes crāfte
 heofon and eorðan hālgum mihtum
 sigora sēlost; he þāt sylfā cvāð
 330 fāder folca gehvās, and us fēran hēt
 geond ginne grund gāsta streōnan:
 “farað nū geond ealle eorðan sceátas
 emne svā vide svā vāter bebūgeð,
 oððe stedevangas stræte gelicgað.
 335 bodiað āfter burgum beorhtne geleáfan
 ofer foldan fāðm, ic eóv freoðo healde,
 ne durfon ge on þā fōre frātve lædan
 gold ne seolfor; ic eóv gōða gehvās
 on eóverne āgenne dōm ēst āhvette.”
 340 Nū þū seolfā miht sið userne
 gehýran hygeþancol, ic sceal hraðe cunnan,
 hvāt þū us tō duguðum gedōn ville.’
 Him þā ondsvarode ēce dryhten:

- 'gif ge sindon þegnas, þās þe þrym áhòf
 345 ofer middangeard, svá ge me secgað,
 and ge geheoldon, þāt eów se hálga beád;
 þonne ic eów mid gefean ferian ville
 ofer brimstreámas, svá ge bēnan sint.'
 Þā in ceól stigon collenfyrhðe,
 350 ellenrōfe. æghvilcum veard
 on merefaroðe mōd geblissod.
 Ðā ofer ýða gesving Andreas ongann
 mereliðendum miltsa biddan
 vuldres aldor, and þus vordum cvāð:
 355 'forgife þe dryhten dōmveordunga,
 villan on vorulde and in vuldre blæd
 meotud manneýnnes, svá þū me hafast
 on þissum siðfāte sibbe gecýðed!'
 Gesāt him þā se hálga holmvearde neáh,
 360 āðele be āðelum. Æfre ic ne hýrde
 þon cymlicōr ceól gehladenne
 heáhgestreónum. Hāleð insæton
 þeódnas þrymfulle, þegnas viltige.
 Ðā reordode rice þeóden
 365 ēce ālmihtig, hēht his engel gān
 mærne maguþegn and mete syllan,
 fréfran feásceaftne ofer flōdes vylm,
 þāt hie þe eád mihton ofer ýða gebring
 drohtað ādreógan. Ðā gedréfed veard
 370 onhréred hvālmere, hornfisc plegode,
 glād geond gārsecg, and se græga mæv
 vālgífre vand. vedercandel svearc,
 vindas veóxon, vægas grundon,
 streámas styredon, strengas gurrōn,
 375 vādo gevātte, vāteregsa stōd
 preáta pryðum. þegnas vurdon
 acolmōde, ænig ne vēnde,
 þāt he lifgende land begēte,

- þára þe mid Andreas on eágorstreám
 380 ceól gesóhte. nās him cūð þá gyt
 hvá þám sæflotan sund visode.
 Him þá se hálga on holmvege
 ofer árgeblond Andreas þá git
 þegn þeódne hold þanc gesāgde
 385 ricum ræshoran, þá he gereordod vās.
 ‘Ðe þissa svæsenda sōðfāst meotud,
 lifes leóhtfruma leán forgilde
 veoruda valdend, and þe vist gife
 heofonlice hláf, svá þú hyldo við me
 390 ofer firigenstreám freode gecyðdest.
 nū sint gepreāde þegnas mine
 geónges gūðrincas, gārsecg hlymmed,
 heofon geótende, grund is onhræd,
 deópe gedréfed, duguð is gesvenced,
 395 mōdigra māgen miclum gebysgod.’
 Him of holme oncvād hāleda scippend:
 ‘læt nū geferian flotan userne
 lid tō lande ofer lagufāsten,
 and þonne gebidan beornas þīne
 400 āras on earde, hvāne þú eft cyme.’
 Edre him þá eorlas āgefōn ondsware
 þegnas proðhearde, þafigan ne voldon,
 þāt hie forlēton āt lides stefnan
 leófne lāreov and him land curon:
 405 ‘hvider hveorfað ve hlāforleāse
 geómormōde, gōde orfeorme,
 synnum vunde, gif ve svicað þe?
 ve biōð lāfe on landa gehvām
 folcum fracode, þonne fira bearn
 410 ellenrōfe æht besittað,
 hvylc hira sēlost simle gelæste
 hlāforde āt hilde, þonne hand and rond
 on beaduvange billum forgrunden
-
- 384 þeoden. 389 heofonlice. 401 agefan. 413 foregrunden.

- 415 **Þ**á reordade rice þeóden,
 værfäst cyning, vord stunde áhóf:
 'gif þú þegn sie þrymsittendes
 vuldorcyninges, svá þú vordê becvist,
 rece þá gerýnu, hû he reordberend
 420 lærde under lyfte; lang is þeos síðfæt
 ofer fealuvne flód. fréfra þíne
 mæcgas on môde. micel is nú gēna
 lād ofer lagustreám, land svide feorr
 tō gesécanne, sand is geblonden
 425 grund við greóte. god eáðe mæg
 headolífendum helpe gefremman.'
 Ongan þá gleavlice gingran síne
 vuldorspédige veras vordum trymman:
 'ge þát gehogodon, þá ge on holm stigon,
 430 þát ge on fāra folc feorh gelæddon,
 and for dryhtnes lufan deáð þróvodon,
 on Ąlmyrcna éðelrice
 sávle gesealdon. ic þát sylfa vāt,
 þát us gescildeð scippend engla,
 435 veoruda dryhten. vāteregesa sceal
 gepýd and gepreátod þurh þryðcýning
 lagu lácende líðra vyrðan.
 svá gesælde iu, þát ve on sæbate
 ofer varuðgevinn vāda cunnedon,
 440 faroðríðende, frécne þúhton
 egle eáláda eágorstreámas,
 beóton bordstāðu, brim oft oncvāð
 ýð oðerre. hvilum uppástod
 of brimes bōsme on bātes fāðm
 445 egesa ofer ýðlíð. ālmihtig þær
 meotud mancýnnes on mereþyssan
 beorht bāsnode. beornas vurdon
 forhte on môde, fríðes vilnedon

- miltsa tō mærum. þā seó menigo ongan
 450 clypian on ceóle, cyning sōna áras
 engla eádgifa, ýðum stilde
 vāteres vālmum, vindes preáde,
 sæs essade; smylte vurdon
 merestreáma gemeotu. þā ðre mōd áhlōh,
 455 síððan ve gesēgon under svegles gang
 vindas and vægas and vāterbrōgan
 forhte geuordne for freán egesan.
 Forþan ic eóv sōðe secgan ville,
 þāt næfre forlæted lifgende god
 460 eorl on eorðan, gif his ellen deáh.
 Svá hleóðrode hālig cempa
 þeávum gepancul, þegnas lærde
 eádig oreta, eorlas trymede,
 ðððāt hie semninga slæp ofereóde
 465 méðe be mǣste. mere sveoðerade,
 ýða ongin eft oncyrde
 hreóh holmpracu. þā þām hālgan veard
 áfter gryrehvile gást geblissod.

- Ongan þā reordigan rædum snottor,
 470 vis on gevitte, vordlocan onspeónn:
 ‘næfre ic sælidan sēlran mētte
 mǣcrǣftigran, þās þe me þynced,
 rōrend rōfran, rædsnotterran,
 vordes visran. ic ville þe,
 475 eorl unforcūð, ánre nú gēna
 bēne biddan, þeáh ic þe beága lyt
 sincveorðunga syllan mihte
 fætedsinces. volde ic freóndscipe,
 þeóden þrymfāst, þinne, gif ic mihte,
 480 begitan góðne, þās þú gife hleótest,
 hāligne hyht on heofonþrymme,
 gif þú lidvérigum lārna þinra
 ést vyrðest. volde ic ánes tō þe,
 cyneróf hāled, crāftes neósan,

- 485 þæt þú me getæhte, nú þe tīr cyning
and miht forgef manna scippend,
hú þú vægflotan, vāre bestēmdan
sæhengeste sund visige.
ic vās on gifede iu and nū
- 490 sixtyne sīðum on sæbate,
mere hrērendum mundum frēorig
eāgorstreāmas. is þys āne mā,
svā ic æfre ne geseah ænigne mann,
þryðbearn hāleð, þe gelicne
- 495 steóran ofer stāfnan. streámvelm hvileð,
beátað brimstāðo. is þeos bāt fulscrýð,
fereð fāmigheals, fugole gelicost
glideð on geofene. ic georne vāt,
þæt ic æfre ne geseah ofer ýðlāfe
- 500 on sæ lædan syllicran crāft:
is þon gelicost, svā he on landseeape
stille stande, þær hine storm ne mæg
vind āvecgan, ne vāterflōdas
breacan brondstāfne, hvāðere on brim sneoveð
- 505 snel under segle. þú eart seolfa geóng
vigendra hleó, nalas vintrum frōð,
hafast þe on fyrehðe farodlācendes
eorles ondsvare, æghvylces canst
vorda for vorulde vislic andgit.
- 510 Him ondsvarode ēce dryhten:
‘oft þæt gesæleð, þæt ve on sælāde
scipum under scealcum, þonne sceór cymeð,
brecað ofer bādveg brimhengestum,
hvīlum us on ýðum earfodlice
- 515 gesæleð on sæve, þēh ve sīðnesan

487 bestemdon. 496 ful scrid. 497 færef. 501 lanscape.
504 snoveð. 507 lacende. 512 soll nach den worten sci-
pum under scealcum ein ganzes blatt ausgeschnitten sein;
allein nichts scheint zu fehlen und der folgende halbvers
unmittelbar anzuschliessen.

- frēcne gefēran. flōdvyhm ne mæg
 manna ænigne ofer meotudes ēst
 lungre gelettan. āh him lifes geveald
 se þe brimu binded, brūne yða
 520 þýð and preátað. he þeódum sceal
 rædan mid rihte se þe rodor áhōf
 and gefāstnode folmum sīnum,
 vorhte and vredeðe, vuldres fylde
 beorhtne boldvelan. svā gebledsod veard
 525 engla ēðel þurh his ānes miht.
 Forþan is gesýne sōð orgete,
 cūð oncnāven, þāt þū cyninges eart
 þegen gebungen þrymsittendes,
 forþan þe sōna sæholm oncneov
 530 gārsecges begang, þāt þū gife hāfdes
 hāliges gāstes. hārn eft onvand,
 ār yða geblood, egesa gestilde,
 vīdfādme væg, vādu svāðorodon,
 seoðþan hie ongeton, þāt þe god hāfde
 535 vāre bevunden, se þe vuldres blæd
 gestaðolade strangum mihtum.
 Þā hleoðrade hālgan stefne
 cempa collenferhð, cyning vyrðude
 vuldres vealdend, and þus vordum cvād:
 540 ‘ves þū gebledsod, brego mancynnes,
 dryhten hælend, ā þīn dōm lifað,
 ge neh ge feor is þīn nama hālig,
 vuldre gevlitegad ofer verþeoda
 miltsum gemærsod. nænig manna is
 545 under heofonhvealfe hāleða cynnes,
 þātte āreccan mæg, oððe rim vite,
 nū þrymlīce, þeoda baldor,
 gāsta geócend, þīne gife dælest.
 hūru is gesýne, sāvla nergend,

521 racian. 531 hærneft. 535 bevunde. 538 die conjectur
 verþeode scheint falsch, und cyning der acc., doch vgl. 855.

- 550 þāt þū þissum hysse hold gevrde,
and hine geóngne geofum vyrðodest,
vis on gevitte and vordcvidum.
ic āt efenealdum æfre ne mētte
on mōdsefan mārān snyttro.'
- 555 Him þā of ceōle oncvād cyninga vuldor,
frāgn fromlice fruma and ende:
'Saga þances gleav þegn, gif þū cunne,
hū þāt gevrde be verum tveónum,
þāt þā árleásan invidþancum
- 560 Judéa cynn yīð godes bearne
āhōf hearmcvide? hāleð unsælige
no þær gelyfdon in hira liffruman
grome gealgmōde þāt he god være,
þeāh þe he vundra fela veorodum gecýððe
- 565 sveotulra and gesýnra, synnige ne mihton
oncnāvan þāt cynebearn, se þe ācenned veard
tō hleó and tō hrōðre hāleða cynne,
eallum eorðvarum. āðelinges veóx
vord and visdōm, ah he þāra vundra ā
- 570 dōm āgende dæl ænigne
frātre þeóde beforan cýððe.'
Him þā Andreas āgef andsvare:
'hū mihte þāt gevyrdan in verþeóde,
þāt þū ne gehýrde hælendes miht,
- 575 gumena leófōst, hū he his gif cýððe
geond voruld vīde vealdendes bearn?
sealde he dumbum gesprec, deáfe gehýrdon,
healtum and hreófum hyge blissode,
þā þe limseóce lange væron,
- 580 vērige, vanhāle, vītum gebundene,
āfter burhstedum blinde gesēgon,
svā he on grundvāge gumena cynnes
manige missenlice men of deáðe
vordē āvehte; svylce he eác vundra feala

- 585 cyneróf cýðde þurh his crāftes miht.
 he gehālgode for heremāgene
 vīn of vātere, and vendan hēt
 beornum tō blisse on þā beteran gecynd.
 svylce he āfēdde of fixum tvām
- 590 and of fif hlāfum fira cynnes
 fif þūsendo fēðan sæton
 reómigmōde, reste gefēgon
 vērige āfter vāðe, viste þēgon
 menn on moldan, svā him gemēdōst vās.
- 595 nū þū miht gehýran, hyse leófesta,
 hū us vuldres veard vordum and dædum
 lufode in life, and þurh lāre speón
 tō þām fāgeran gefeán, þær freó mōton
 eādige mid englum eard veardigan,
- 600 þā þe āfter deaðe dryhten sēcað.'

- Ðā gen veges veard vordhord onleác
 beorn ofer bolcan beald reordade:
 'miht þū me geseccan, þāt ic sōð vite,
 hvāðer vealdend þīn vundor on eorðan
- 605 þā he gefremede, nalas feám sīðum
 folcum tō frōfre beforan cýðde,
 þær biscopas and bōceras
 and ealdormen æht besæton
 mādēlhegende; me þāt þynced,
- 610 þāt hie for æfstum invit syredon
 þurh deópne gedvolan deóflas lārum,
 hāled hinfuse hýrdon tō georne
 vrāðum værlogan. hie seó vȳrd besvác
 forleólc and forlærde. nū hie lungre sceolon
- 615 vērige mid vērīgum vræce þrōvian,
 biterne bryne on banan fādme.'
- Him þā Andreas āgef andsvare:
 'sage ic þe tō sōðe, þāt he svīðe oft

609 hægende. 612 hynfuse.

- beforan fremede folces ræsvum
 620 vundor āfter vundre on vera gesiehðe.
 svylce deogollice dryhten gumena
 folcræd fremede, svā he tō friðe hogode.’
 Him andsvarode āðelinga helm:
 ‘miht þū, vis hāleð, vordum geseccan,
 625 maga mōde rōf, māgen þā he cýððe
 deórmōd on digle, þā mid dryhten oft
 rodera rædend rūne besæton?’
 Him þā Andreas andsvare āgef:
 ‘hvāt frīnest þū me, freá leófesta,
 630 vordum vrātlīcum? and þe vyrda gehvāre
 þurh snyttru crāft sōð oncnāvest?’
 Ðā git him væges veard viðþingode:
 ‘ne frīne ic þe for tæle ne þurh teóncevide
 on hrānrāde; ac mīn hyge blīssað,
 635 vynnūm vridað þurh þīne vordlæde,
 ‘āðelum ēcne; ne eom ic āna þāt,
 ac manna gehvām mōd bið on hyhte
 fyrhð āfrēfred, þām þe feor oððe neáh
 on mōde geman, hū se maga fremede
 640 godbearn on grundum. gāstas hvurfon,
 sōhton sīðfreme svegles dreámas
 engla ēðel þurh þā āðelan miht.’
 Edre him Andreas āgef andsvare:
 ‘nū ic on þe sylfum sōð oncnāve
 645 vīsdōmes gevit vundorcrāfte
 sigespēd geseald, snyttrum blōveð
 beorhtre blīsse breóst innanveard;
 nū ic þe sylfum secgan ville
 ðr and ende, svā ic þās āðelīnges
 650 vord and vīsdōm on vera gemōte
 þurh his sylfes mūð symle gehýrde.
 Oft gesamnodon sīde herigeas,
 folc unmaete, tō freán dōme,

631 snyttra. 633 frīme... nū þurh. 640 hveorfon. 649 es steht ðor.

- þær hie hyrcnodon háliges lære.
 655 þonne eft gevát æðelinga helm
 beorht blædgifa in bold oðer,
 þær him tō genes god herigende
 tō þām meðelstede manige cōmon
 snottere sele rædend, symble gefēgon
 660 beornas blīðheorte burhveardes cyme.
 Svá gesælde iu, þāt se sigedēma
 fērde freá mihtig. nās þær folces mǎ
 on sīðfate sinra leóða
 nemne ellefne orettmācgas
 665 geteled tīreádige, he vās tvelfta sylf.
 þā ve becōmon tō þām cynestōle,
 þær getimbred vās tempel dryhtnes
 heáh and horngeáp, hāleðum gefrēge,
 vuldre gevlitegod. huscvorde ongan
 670 purh invitþanc ealdorsacerd
 herme hyspan, hordlocan onspeón;
 vrōht vebbade. he on gevitte oncneóv,
 þāt ve sōðfāstes svaðe folgodon,
 læston lārcvide; he lungre áhóf
 675 vōðe víðerhydig, veán onblonden:
 “hvāt ge sindon earne ofer ealle menn,
 vadað vidlāstas, veorn gefērað
 earfōðsiða ellpeódiges nū,
 butan leóðrihte lārum hýrað
 680 eádiges orhlytte, æðeling cýðað,
 secgað sōðlice, þāt mid suna meotudes
 drohtigen dāghvæmlīce. þāt is duguðum cūð,
 hvanon þām ordfruman æðelu onvócon.
 he vās áfēded on þisse folcsceare,
 685 cildgeóng ácenned mid his cneómagum;
 þus sindon hāten hāmsittende
 fāder and mōdur, þās ve gefrāgen habbað
 purh mōdgemynd, Maria and Joseph,
 sindon him on æðelum oðere tvegen
 690 beornas geborene brōðorsibbum

- suna Josephes Simon and Jacob."
 Svá hleóðrodon hāleða ræsvan
 dugoð dōmgeorne, dyrnan þohton
 meotudes mihte. mǎn eft gehvearf,
 695 yfel endeleás, þær hit ær ārás.
 Þá se þeóden gevát þegna hearra
 fram þām meðelstede mihtum gesvīded
 dugeða dryhten sēcan digol land.
 he þurh vundra feala on þām vēstenne
 700 crǣfta gecýðde, þāt he vās cyning on riht
 ofer middangeard mǣgene gesvīded,
 valdend and vyrhta vuldorþrymmes,
 ān ēce god eallra gesceafta,
 svylce he oðerra unrim cýðde
 705 vundorvorca on vera gesyhðe.
 Siððan eft gevát oðre siðe
 getrume miclē, þāt he in temple gestōd
 vuldres aldor. vordhleóðor āstāg
 geond heáhreced hāliges lāre,
 710 synnige ne svulgon, þeáh he sōðra svā feala
 tǣcna gecýðde, þær hie tō sēgon.
 Svylce he vrātlice vundorāgrāfene
 anlicnesse engla sinra
 geseh sigora freá on seles vage
 715 on tvā healfē torhte gefrātved,
 vlitige gevorhte; he vordē cvād:
 “þis is anlicnes engelcynna
 þās breместan mid þām burgvarum
 in þære ceastre is, Cheruphim et Seraphim
 720 þā on svegeldreámum sindon nemned,
 fore onsýne ēcan dryhtnes
 standað stíðferhðe, stefnum herigað,
 hālgum hleóðrum heofoncyniges þrym
 meotudes mundbyrd. her āmearcod is
 725 hāligra hīv, þurh handmāgen

- ávriten on vealle vuldres þegnas."
 þá gen vordé cvād veoruda dryhten
 heofonhālig gāst fore þām heremāgene:
 "nū ic beheóde beácen ātývan
 730 vundor geveorðan on vera gemange,
 þāt þeos onlicnes eorðan sēce
 vlitig of vage, and vord sprece,
 secge sōðcvidum, þý sceolon gelyfan
 eorlas on cyððe, hvāt min āðelo sien."
 735 Ne dorste þá forhylman hælendes bebod,
 vundor fore veorodum, ac of vealle āhleóv
 fród fyrngeveorc, þāt he on foldan stōd,
 stān fram stāne; stefn āfter cvom
 hlūd þurh heardne hleóðor dynede,
 740 vordum vemde, vrātlíc þuhte
 stīðhycgendum stānes ongin,
 septe sacerdas sveotolum tācnum
 vitig verede and vordé cvād:
 "Ge sind unlāede earmra gēþohta
 745 searovum besvicene, oððe sēl nyton,
 mōde gemyrde; ge monetigað
 godes ēce bearn and þone, þe grund and sund
 heofon and eorðan and hreó vægas,
 salte sæstreámas and svegl uppe
 750 āmearcode mundum sīnum.
 þis is se ilca ealvalda god,
 þone on fyrndagum fāderas cūðon.
 he Abrahame and Isace
 and Jacobe gife bryttode,
 755 velum veorðode, vordum sāgde
 ærest Habrahame āðeles gēpingu,
 þāt of his cynne cenned sceolde
 veorðan vuldres god. is seó vȳrd mid eóv
 open orgete; magan eágum nū
 760 geseón sigores god, svegles āgend."

740 prætlíc. 742 septe oder sevte unsicher.

- After þissum vordum veorud hlosnode
 geond þæt sīde sel, svigodon ealle.
 þā þā yldestan eft ongunnon
 secgan synfulle, sōð ne oncneóvon,
 765 þæt hit drýcrāftum gedōn vāre
 scīngelācum, þæt se scýna stān
 mælde for mannum. mán vridode
 geond beorna breóst, brandhāta nīð
 veóll on gevitte, veorm blædum fāg
 770 áttor ālfæle. þær orcnāve [veard]
 þurh teóncvide tveógende mōð,
 mæcga misgehyd mōðre bevunden.
 þā se þeóden bebeád þryðveorc faran
 stān stræte of stede vange
 775 and forðgān, foldveg tredan
 grēne grundas, godes ærendu
 lārum lædan, on þā leódmearce
 tō Channaneum, cyninges vordē
 beóðan Habrahame mid his eaforum tvæm
 780 of eorðscrāfe ærest fremman,
 lætan landreste, leoðo gadrigēan,
 gāste onfōn and geógoðhāde,
 ednivinga andveard cuman
 frōde fyrnveotan, folce gecýðan,
 785 hvylcne hie god mihtum ongiten hāfdon.
 Gevāt he þā fēran, svā him freá mihtig
 scippend vera gescrifen hāfde,
 ofer mearcraðu, þæt he on Membre becom
 beorhte blican, svā him bebeád meotud,
 790 þær þā lichoman lange þrage
 heáhfādera hrā beheled vāron.
 Hét þā ofstlice up āstandan
 Habraham and Isaac, āðeling þridan
 Jacob of greóte tō godes gebinge
 795 sneóme of slæpe þæm fāstan; hét hie tō þām sīde gyrvan,
 764 oncneovan. 776 ærendu.

- faran tō freán dōme, sceolden hie þām folce gecýðan,
 hvá át frumsceafte furðum teóde
 eorðan eallgrêne and upheofon,
 hvær se vealdend være, þe þāt veorc staðolade.
- 800 Ne dorston þá gelettan leng óvihte
 vuldorcyninges vord; geveoton þá þá vitigan þrý
 móðige mearcland tredan, forlætan moldern,
 vunigean open eorðscrāfu, voldon hie ādre gecýðan
 frumveorca fāder. Þā þāt folc geveard
- 805 egesan geāclod, þær þā āðelingas
 vordum veorðodon vuldres alдор.
 Hie þā ricene hēt rices hirde
 tō eādvelan oðre siðe
 sēcan mid sibbe svegles dreámas,
- 810 and þær tō vidan feore villum neótan.
 Nū þū miht gehýran, hyse leófesta,
 hū he vundra vorn vordum cýðde,
 svá þeáh ne gelyfdon lārum sīnum
 móðblinde menn. ic vāt manig nū gyt
- 815 micel mære spell, þe se maga fremede
 rodera rædend, þā þū āræfnan ne miht
 hrēðre behabban, hygeþances gleav.
 Þus Andreas onðlangne dæg
 herede hleóðorevidum hāliges lāre,
- 820 óððāt hine semninga slæp ofereóde
 on hrónrāde, heofoncyninge nēh.
 Þā gelædan hēt lifes brytta
 ofer ýða geþrāc englas sine,
 fāðmum ferigean on fāder være
- 825 leófne mid lissum ofer lagufāsten,
 óð þāt sævérige slæp ofereóde.
 þurh lyftgelāc on land becvom
 tō þære ceastre, þe him cýning engla
 þā þā āras síðigean
- 830 eādige on upveg, éðles neósan.

801 geveotan. 829 lücke, es scheint von anderthalb versen.

- lēton þone hālgan be herestræte .
 svefan on sibbe, under svegles hleo
 bliðne biðan, burhvealle neh,
 his niðhetum nihtlangne fyrst,
 835 oð þæt dryhten forlēt dāgcandelle
 scire scinan. sceadu svederodon
 vonn under volcnum. þā com vederes blæst
 hādor heofonleóma ofer hofu blīcan,
 onvōc þā vīges heard, vang sceávode,
 840 fore burggeatum beorgas steápe
 hleoðum hliƿodon ymbe hārne stān
 tigelfāgan trafu, torras stōdon
 vindige veallas. Þā se vīs oncneów,
 þæt he Marmedonia mǣgðe hǣfde
 845 siðe gesōhte, svá him sylf bebeád,
 þām him foregescráf, fāder mancynnes.
 Geseh he þā on greóte gingran sīne
 beornas beadurōfe birihƿe him
 svefan on slǣpe. he sōna ongann
 850 vīgend veccean and vordē cvāð:
 ‘Ic eów secgan mǣg sōð orgete,
 þæt us gistran dāge on geofones streám
 ofer árvelan āðeling ferede,
 in þām ceóle vās cyninga vuldor,
 855 valdend veorðode, ic his vord oncneów,
 þēh he his mægvlite bemiðen hǣfde.’
 Him þā āðelingas ondsveorodon
 geónge gencvidum, gāstgerýnum:
 ‘ve þe Andreas eáde gecýðað
 860 sið userne, þæt þú sylfa miht
 ongitan gleavlice gāstgehygdum.
 Us sævérige slǣp ofereóde,
 þā cōmon earnas ofer ýða vylm
 on flyhte, feðerum hrēmige,
 865 us of slǣpendum sávle ábrugdon,

- mid gefeán feredon flyhte on lyfte,
 brehtnum bliðe, beorhte and liðe,
 lissum lufodon and hi lofe vunedon.
 þær vās singal sang and svegles gong,
 870 vlitig veoroda heáp and vuldres preát.
 utan ymbe āðelne englas stōdon
 pegnas ymb þeōden þūsendmælum,
 heredon on hēhðo hālgan stefne
 dryhtna dryhten. dreám vās on hyhte,
 875 ve þær heáhfāderas hālige oncneōvon
 and martyra māgen unlytel,
 sungon sigedryhtne sōðfāstlic lof,
 dugōð dōmgeorne. þær vās Dauid mid
 eādīg oretta Essāges sunu
 880 for Crist cumen, cyning Israhēla;
 svylce ve gesēgon for suna meotudes
 āðelum ēcne eōvic standan
 tvelfe getealde tīreādige hāleð
 eōv þegnodon þrymsittende
 885 hālige heáhenglas. þām bið hāleða vell,
 þe þāra blissa brūcan mōton.
 þær vās vuldres vynn, vīgendra þrym,
 āðelic onginn, nās þær ænigum gevinn,
 þām bið vræcsið vitod, vīte geopenad,
 890 þe þāra [gefeána] sceal fremde veorðan
 heán hvearfian, þonne heonon gangað.
 Þā vās mōdsefa miclum geblissod
 hāliges on hrēðre, siðþan hleōðorcvide
 gingran gehýrdon, þāt hie god volde
 895 onmunan svá micles ofer menn ealle,
 and þāt vord gecvāð vīgendra hleó:
 ‘Nū ic, god dryhten, ongiten hābbe,
 þāt þū on faroðstræte feor ne være
 cyninga vuldor, þā ic on ceól gestāh,
 900 þēh ic on ýðfare, engla þeōden,

890 gefeána ergānzt.

- gāsta geōcend, ongitan ne cūde.
 veorð me nū milde, meotud ālmihtig,
 bliðe beorht cyning; ic on brimstreāme
 sprāc vorda vorn, vāt āfter nū,
 905 hvā me vyrðmyndum on vudubāte
 ferede ofer flōdas: þāt is frōfre gāst
 hāleða cynne. þær is help gearu,
 mīlts āt mærum manna gehvylcum
 sigorspēd geseald þām þe sēceð tō him.
 910 Ðā him fore eāgum onsýne veorð
 āðeling oðýved in þā ilcan tīd
 cyning cvicera gehvās þurh cnihtes hād,
 þā he vordē cvāð vuldres aldr:
 ‘Ves þū Andreas hāl mid þās villgedryht
 915 ferð gefeonde; ic þe friðe healde,
 þāt þe ne mōton māngeniðlan,
 grame grynsmiðas gāste gescedðan.’
 Feōll þā tō foldan, frioðo vilnode
 vordum vis hāleð, vinedryhten frāgn:
 920 ‘hū gevorhte ic þāt, valdend fira,
 synnig við seolfne sāvla nergend,
 þāt ic þe svā gōdne ongitan ne meahte
 on vægfāre, þær ic vorda gesprāc
 mīnra for meotude mā þonne ic sceolde.’
 925 Him andsvarode ealvalda god:
 ‘no þū svā svīðe synne gefremedest,
 svā þū in Achaia ondsāc dydest,
 þāt þū on feōrvegas fēran ne cūde,
 ne in þā ceastre becuman meahte,
 930 þing gehegan þreora nihta
 fyrstgemearces, svā ic þe fēran hēt
 ofer vega gevinn. vāst nū þe gearvor,
 þāt ic eāðe mæg ānra gehvylcne
 fremman and fyrðran freōnda mīnra
 935 on landa gehvylc, þær me leofost bið.

- áris nú hráðlice, ræd ádre ongit,
 beorn gebledsod, svá þe beorht fæder
 geveorðað vuldorgifum, tō vīdan aldre,
 crāfte and mihte. þū in þā ceastre gong
 940 under burglocan, þær þīn brōðor is.
 vāt ic Matheus purh mænra hand
 hrinan heorudolgum heáfodmagum
 searomettum beseted. þū hine sēcan scealt
 leofne álýsan of lāðra hete
 945 and eal þāt mancynn, þe him mid vunige
 elpeódigra, invitvrásnum
 bealuve gebundene. him sceal bōt hraðe
 veorðan in vorulde and in vuldre leán,
 svá ic him sylfum ær secgende vās.
 950 Nū þū Andreas scealt edre genēðan
 in gramra gripe, is þe guð veotod,
 heardum heorusvengum sceal þīn hrá dælan,
 vundum veorðan vāttre gelicōst,
 fāran flōde blōd. hie þīn feorh ne magon
 955 deáðe gedælan, þēh þū drype polie
 synnigra slage. þū þāt sār āber,
 ne læt þe āhveorfan hāðenra þrym
 grim gārgevinn, þāt þū gode svīce
 dryhtne þīnum. ves ā dōmes georn,
 960 læt þe on gemyndum, hū þāt manegum veard
 fira gefrege geond feala landa,
 þāt me bysmredon bennum fāstne
 veras vansælige, vordum tyrgdon,
 slōgon and svungon; synnige ne mihton
 965 purh sārcevide sōð gecýðan,
 þā ic mid Judéum gealgan þehte,
 rōd vās āræred, þær rinca sum
 of mīnre sīdan svāt ūt forlēt
 dreór tō foldan. ic ādreáh feala
 970 yrmða ofer eorðan, volde ic eóv on þon

- purh blidne hyge bysne onstellan,
 svá on ellþeóde ýveð vyrðeð.
 manige sindon in þisse mæran byrig
 þára þe þú gehveorfest tó heofonleóhte
 975 purh minne naman, þeáh hie mordres feala
 in fyrndagum gefremed habban.
 Gevát him þá se hálga heofonas sēcan
 eallra cyninga cyning þone clænan hām
 eádmēdum upp, þær is ár gelang
 980 fira gehvylcum þām þe hie findan cann.
 Ðá vās gemyndig, mōdgeþyldig
 beorn beaduve heard. eóde in burh hraðe
 ánræd oretta, elne gefyrðred
 maga mōde rôf, meotude getreóve,
 985 stóp on stræte, stig visode,
 svá him nænig gumena ongitan ne mihte
 synfulra geseón. hāfde sigora veard
 on þām vangstede være betolden
 leófne leóðfruman mid lofe sinum.
 990 Hāfde þá se āðeling ingeþrunge
 Cristes cempa carcerne nēh.
 gesch he hæðenra hlōð ātgādere,
 fore hlindura hyrdas standan
 seofone ātsomne. ealle svylt fornam,
 995 druron dōmleāse, deáðræs forfēng
 hāleð heorodreórig. Ðá se hálga gebād
 bilvitne fāder breóstgehygdum,
 herede on hēhðo heofoncýninges
 god dryhten dōm. duru sōna onarn
 1000 purh handhrine hāliges gāstes,
 ond þær in eóde elnes gemyndig
 hāle hildedeór, hæðene svæfon
 dreóre druncne, deáð vangrudon.
 Gesch he Matheus in þām mordforcofan
 1005 hāleð hygerófine under heolstorlocan

997 bilvytnē. 1000 hanhrine.

- secgan dryhtne lof dōmveordīnga
 engla þeódne. he þær ána sāt
 geóðum geomor in þām gnornhofe,
 geseh þær under svegle svæsne gefēran,
 1010 hālig hāligne; hyht vās genivad.
 Árás þā tōgenes, gode þancade
 þās þē hie onsunde æfre mōston
 geseón under sunnan. sib vās gemæne
 bām þām gebrōðrum, blis ednive;
 1015 æghvāðer óðerne earme beþehte,
 cyston hie and clypton, Criste vāron begen
 leófe on mōde. hie leóht ymbscān
 hālig and heofontorht, hrēðor innan vās
 vynnum ávelled. þā vorde ongan
 1020 ærest Andreas āðelne gefēran
 on clustorcleofān mid cvide sīnum
 grētan godfyrhtne, sāde him gūðgedingu,
 feohtan fāra monna. ‘Nū is þīn folc on luste,
 hāleð hider on
 1025 gevyrht eardes neósan.’
 Āfter þissum vordum vuldres pegnas
 begen þā gebrōðor tō gebede hyldon,
 sendon hira bēne fore bearn godes,
 svylce se hālgā in þām hearmlocan
 1030 his god grētte and him geóce bād
 hælend helpe, ærþon hrā crunge
 fore hæðenra hilde þrymme;
 ond þā gelædde of leoðobendum
 fram þām fāstenne on frīð dryhtnes
 1035 tū and hundteontig geteled rīme
 svylce feovertig
 generede fram nīðe, þær he nænige forlēt
 under burglocan bennum fāstne
 on þær vīfā þā gyt veorodes tō eácan

- 1040 ānes vana
 þe fiftig
 forhte gefreodode, fāgen væron siðes
 lungre leordon, nalas leng bidon
 in þām gnornhofe gūðgeþingo.
- 1045 Gevāt þā Matheus menigo lædan
 on gehyld godes, svā him se hālga bebeád,
 veorod on vilstð volcnum beþehte,
 þē læs him scyldhatan scyððan cōmon
 mid earhfare ealdgeniðlan,
- 1050 þær þā mōdigan mid him mǣfel gehēdon
 treōvgeþofstan, ær hie on tū hveorfon.
 ægðer þāra eorla oðrum trymede
 heofonrices hyht, helle vitu
 vordum verede. svā þā vigend mid him
- 1055 hǣleð hygerōfe hālgum stefnum
 cempan coste cyning veorðadon
 vyrda valdend, þās vuldres ne bið
 æfre mid eldum ende befangen.
 Gevāt him þā Andreas inn on ceastre
- 1060 glādmōd gangan, tō þās þē he gramra gemōt
 fāra folcmāgen gefrāgen hǣfde,
 oððāt he gemētte be mearcpaðe
 standan stræte neáh stapul ærenne.
 Gesāt him þā be healfe, hǣfde hluttre lufan
- 1065 ēce upgemynd, engla blisse.
 þanon basnode under burhlocan,
 hvāt him guðveorca gifede vurde.
 Þā gesamnedon side herigeas
 folces frumgáras tō þām fāstenne,
- 1070 værleásra verod væpnum cōmon,
 hǣðne hildfrecan, tō þās þā hǣftas ær
 under hlinscūvan hearm prōvedon,
 vëndon and voldon viderhygcende,

1040 hier scheint etwas über eine zeile zu mangeln. 1043 leordon.

1050 gehedan. 1051 hveorfan. 1060 gangen. 1073 hycende.

- pāt hie on elpeódigum æt gevorhton
 1075 veotude viste. Him seó vèn geleáh,
 siððan mid cordre carcernes duru
 eorre äscherend opene fundon,
 onhliden hamera geveorc, hirdas deáde.
 Hie þá unhydige eft gecyrdon
 1080 luste belorene láð spell beran.
 sägdon þám folce, pāt þær feorrcundra
 ellreordigra ænigne tō láfe
 in carcerne cvicne ne gemétton,
 ah þær heòroðreórige hirdas lægon
 1085 gæsne on greóte, gāste berofene
 fægra flæschaman. Þā veard forht manig
 for þām færspele folces ræsva,
 heán hyge geómor hungres on venum,
 blātes beódgastes; nyston beteran ræd,
 1090 þonne hie þā behlidenan him to lifnere
 gefeormedon. duruþegnum veard
 in āne tīd eallum ātsomne
 þurh heard gelāc hildbedd stýred.
 Ðā ic lungre gefrāgn leóde tō somne
 1095 burgvaru bannan; beornas cōmon
 viggendra þreát vicgum gengan
 on mearum mōdige, mādæl hegende
 āscum dealle. Þā vās eall geador
 tō þām þingstede þeód gesamnod,
 1100 lēton him þā betveonum tān visian,
 hvylcne hira ærest oðrum sceolde
 tō fōddurþege feores ongildan.
 hluton hellcrāftum, hæðengildum
 teledon betvinum. Ðā se tān gehvearf
 1105 efne ofer ænne ealdgesīða,
 se vās uðveota eorla dugode
 heriges on ðre. hraðe siððan veard

1075 gelah. 1079 unhyðige. 1083 cvicne gemette. 1084 lagan.
 1100 tā an.

- fetorvrásnum fāst feores orvéna.
 Cleopode þá collenferhð cearegan reorde,
 1110 cvāð, he his sylfes sunu syllan volde
 on æhtgeveald eaforan geóngne
 lifes tō lisse. Hie þá lāc hraðe
 þēgon tō þance. þeód vās oflysted
 metes mōdgeomre, nās him tō mādme vynn,
 1115 hyht tō hordgestreónum. hungre væron
 þearle gepreátod, svā se þeódsceaða
 hreóv ricsode. Þā vās ring manig
 gūðfrec guma ymb þās geórgan feorh
 breóstum onbryrde tō þām beadulāce.
 1120 vās þāt veátācen vide gefrege
 geond þā burh bodad beorne manegum,
 þāt hie þās cnihtes cvealm cordre gesóhton
 duguðe and eógoðe dæl onfēngon
 lifes tō leofne. hie lungre tō þās
 1125 hæðene herigveardas here samnodon
 ceastrewarena. cyrm upp ástāh
 þā se geónga ongann geómran stefne
 gehāfted for herige hearmleóð galan,
 freónda feásceaft frides vilnian.
 1130 ne mihte earmsceapen āre findan
 freoðe āt þām folce, þe him feores volde
 ealdres geunnan. hāfdon āglæcan
 sēcce gesóhte, sceolde sveordes ecg
 scerp and scúrheard of sceaðan folme
 1135 fýrmælum fāg feorh ācsigan.
 Ðā þāt Andrea earmlic puhte
 þeóðbealo þearlic tō gepolianne,
 þāt he svā unscyldig ealdre sceolde
 lungre linnan. vās se leóðhete
 1140 þrōðheard þrymman sceócan
 mōdige maguþegnas mōðres on luste,
 voldon æninga ellenrōfe

1111 geone. 1125 samnodan.

- on þām hysebeordre heafolan gescēnan,
 gārum āgeótan. hine god forstōd
 1145 hālig of hēhðo hæðenum folce;
 hēt væpen vera vexe gelicōst
 on þām orlege eall formeltan,
 þý lās scyldhatan sceaðan mihton
 egle ondsacan ecga pryðum.
 1150 Svá veard ālýsed of leódhete
 geóng of gyrne. gode ealles þanc
 dryhtna dryhtne, þās þe he dōm gifed
 gumena gehvylcum, þara þe geóce tō him
 séced mid snytrum. þær bið symle gearu
 1155 freónd unhvilen, þām þe hie findan cann.

- Þá vās vōp hāfen in vera burgum
 hlūd heriges cyrm, hreópun friccan,
 mændon meteleáste, méde stōdon
 hungre gehāfte. hornsalu vunedon
 1160 véste vinrāced, velan ne benohton
 beornas tō brūcanne on þā bitran tid,
 gesæton searupancle, sundor tō rūne
 ermðu eahtigan, nās him tō éðle vynn,
 fregn þā gelōme freca óðerne:
 1165 ‘ne hele sé þe hābbe holde lāre
 on sefan snyttro; nū is sæl cumen
 þreá ormæte, is nū þearf micel
 þāt ve vísfastra vordum hýran.’
 Þá for þære dugode deóful átývde
 1170 vann and vlitelás, hāfde vēriges hiv.
 ongan þā meldigan morþres brytta
 helle hinca þone hālgan ver
 viderhycgende and þāt vord gecvāð:
 ‘Hēr ist gefered ofer feorne veg
 1175 āðelinga sum innan ceastre
 ellþeódigra, þone ic Andreas

1144 agetan.

- nemnan hærde, he eov neón gesceod,
 þá he afærede of fæstenne
 manncynnes má, þonne gemet være.
- 1180 nú ge magon eáðe oncýðdæda
 vrecan on gevyrhtum; lætað . . . spor
 íren ecgheard eadorgearð sceoran
 fæges feohhord, gáð fromlice,
 þát ge viðerfeohhtend víges gehnægan.'
- 1185 Him þá Andreas ágef andsvare:
 'hvát þú þristlice þeóde lærest,
 bealdest tó beadove, væst þe bæles cvealm
 hátne in helle, and þú here fýsest,
 fēðan tó gefeohte, eart þú fāg við god
- 1190 dugoða dēmend. hvát þú deóflæs stræl
 ýcest þine yrmðo! þe se álmihtiga
 heánne gehnægde and heólstor besceáf,
 þær se cyninga cyning clamme belegde,
 and þe siððan á Sata nemndon,
- 1195 þá þe dryhtnes á dēman cūðon.'
 Ðá git se viðermēda vordum lærde
 folc tó gefeohte feónðes cräfte:
 'nú ge gehýrað hāleða gevinnan,
 se þissum herige mæst hearma gefremede,
- 1200 þát is Andreas, se me onflited
 vordum vrätlicum for vera menigo!'
 Ðá vās beácen boden burhsittendum,
 áhleópon hildfrome heriges brehtme
 ond tó veallgeatum vígend þrungon
- 1205 cēne under cumblum corðré miclé
 tó þām orlege ordum and bordum.
 Þá vordé cvāð veoroda dryhten
 meotud mihtum svið, ságde his magoþegne:
 'scealt þú Andreas ellen fremman,
- 1210 ne mið þú for menigo, ah þinne mōdsefan
 staðola við strangum. nis seó stund latu,

1181 vor spor mangelt ein wort. 1187 bældest.

- þät þe vāleóve vītum belecgað
 cealdan clommum. cýð þe sylfne,
 herd hyge þinne, heortan staðola,
 1215 þät hie mīn on þe māgen oncnāvan.
 ne magon hie and ne mōton ofer mine ēst
 þinne lichoman lehrum scyldige
 deáðe gedælan; þeáh þu drype þolige
 myrce manslaga. ic þe mid vunige.
 1220 Āfter þām vordum com verod unmaete,
 lysve lārsmeoðas mid lindgecrōde
 bolgenmōde, bæron út hrāðe
 and þām hālgan þær handa gebundon.
 siððan geyped vās āðelinga vynn,
 1225 and hie andveardne eágum meah-ton
 gesiōn sigerōfne. þær vās sec manig
 on þām vālvange vīges oflysted
 leóða duguðe. lyt sorgodon,
 hvylc him þät edleán āfter vurde.
 1230 hēton þā lædan ofer landsceare
 pragmælum teōn torngeniðlan,
 svā hie hit frēcnost findan meah-ton.
 drōgon deormōde āfter dūnscreafum
 ymb stānhleoðo stearcedferhðe
 1235 efne svā vīde svā vegas tō lāgon
 enta ærgeveorc innan burgum,
 stræte stānfāge. storm upp ārās
 āfter ceasterhofum, cirm unlytel
 hæðnes heriges. vās þās hālgan lic
 1240 sārbennum soden, svāte bestēmed,
 bānhūs ābrocen, blōd ýðum veóll
 hāt of heolfre. hāfde him on innan
 ellen untveóðne, vās þät āðele mōd
 āsundrad fram synnum, þeáh he sāres svā feala
 1245 deópum dolgslegum dreógan sceolde.
 Svā vās ealne dāg, óððāt æfen com

1219 mánslaga. 1227 velvange. 1234 stærced.

- sigeltorht svungen. sár eft gevôd
ymb þás beornes breóst, ôðþát beorht gevát
sunne svegeltorht tó sete glídan.
- 1250 Læddon þá leóde láðne gevinnan
tó carcerne, he vās Criste svá þeáh
leóf on móde. him vās leóht sefa
hálig heortan néh, hyge untyddre.
- Ðá se hálg vās under heólstorscūvan
- 1255 eorl ellenheard ondlange niht
searopancum beseted. snáv eorðan band
vintergevorpum. veder cōledon
heardum hāgelscūrum. svylce hrim and forst
hāre hildstapan hāleða éðel
- 1260 lucon leóða gesetu. land væron freórig
cealdum cýlegicelum. clang vāteres þrym
ofer eástreámas, ís brycgade
blæce brimráde. blíðheort vunode
eorl unforcūð, elnes gemyndig,
- 1265 þrist and þrōðheard in þreánédum
vintercealdan niht, no on gevitte blon,
ácól for þý egesan, þás þe he ær ongann,
þát he á dōmlicōst dryhten herede,
veorðade vordum, ôððāt vuldres gim
- 1270 heofontorht onhlád. Ðá com hāleða þreát
tó þære dimman ding, duguð unlytel,
vadan vālgifre veorodes brehtme.
Héton út hrāðe āðeling lædan
in vrāðra geveald værfāstne hāleð.
- 1275 þá vās eft svá ær andlangne dæg
svungen sárslegum; svát ýðum veóll
þurh bāncofan, blóð lifrum svealg
hátan heolfre. hrá veorces ne sann
vundum vërig. þá cvom vōpes hring
- 1280 þurh þás beornes breóst blát út faran,

1250 læddan.

- veóll vaðuman streám and he vordè cvāð:
 ‘geseoh nū, dryhten god, drohtað minne,
 veoruda villgeofa; þū væst and const
 ānra gehvylces earfedsidas.
- 1285 ic gelyfe tō þe, min liffruma,
 þāt þū mildheort me for þinum mägenspēdum,
 nerigend fira, næfre ville
 ēce ālmihtig ānforlætan,
 svā ic þāt gefremme, þenden feorh leofað
- 1290 mīn on moldan, þāt ic, meotud, þinum
 lārum leófvendum lyt gesvice,
 þū eart gescyldend við sceaðan væpnum,
 ēce eáðfruma, eallum þinum,
 ne læt nū bysmrian banan mancynnes,
- 1295 fācnes frumbearn þurh feóndes crāft
 leahtrum belecgan þā þīn lof berað!’
 Ðā þær ātývde se atola gāst
 vrāð værloga, vīgend lærde
 for þām heremāgene helle dióful
- 1300 āvérged in vitum, and þāt vord gecvāð,
 ‘Sleað synnigne ofer seolfes mūd,
 folces gevinnan, nū tō feala reordað!’
 Þā vās orlege eft onhrēred
 nivan stefne, nið upp ārās,
- 1305 ópðāt sunne gevāt tō sete glīdan
 under niflan nās, niht helmade
 brūn vann oferbræd beorgas steápe,
 ond se hálga vās tō hofe læded
 deór and dōmgeorn in þāt dimme rāced;
- 1310 sceal þonne in neádcofan nihtlangne fyrst
 værfāst vunian vic unsýfre.
 Þā com seofona sum tō sele geongan
 atol āglæca, yfela gemyndig,
 mōðres mánfreá, mýrce gescyrded,
- 1315 deóful deáðfreóv duguðum bereáfod.
 Ongan tō þām hálgan hospvord sprecan:
 ‘hvāt hogodeð þū, Andreas, hidercyme þinne

- on vráðra geveald? hvät is vuldor þin,
 þe þú oferhygdum upp árærddest?
 1320 þá þú goda ussa gilp gehnægdest,
 hafast nú þe ánum eall getihhad
 land and leóde, svá dyde láreóv þin,
 cyneþrym áhóf, þám vās Crist nama,
 ofer middangeard, þynden hit meahhte svá;
 1325 þone Herodes ealdre besnyðede,
 forcom át campe cyning Judéa,
 rices berædde, and hine rôde befealg,
 þät he on gealgan his gāst onsende.
 svá ic nū bebeóde bearnum minum,
 1330 þegnum þryðfullum, þät hie þe hnægon
 gingran át gūðe. Lætað gāres ord,
 earh áttre gemæl ingeððufan
 in fæges ferð! gāð fromlice,
 þät ge gūðfreán gylp forbēgan!’
 1335 Hie væron reóve, ræsdon on sōna
 gifrum grápum. hine god forstōd
 staðulfāst steórend þurh his strangan miht.
 Siððan hie oncneóvon Cristes rôde
 mære tācen, vurdon hie þá acle
 1340 on þām onfenge, forhte, and on fleám numen.
 Ongan eft svá ær eald geniðla
 helle hāftling hearmleóð galan:
 ‘hvät veard eóv svá rôfum, rincas mine,
 lindgesteallan, þät eóv svá lyt gespeóv?’
 1345 Earmsceapen āgef andsvare
 fāh fyrsceaða and his fāder oncvād:
 ‘ne magon ve him lungre lād ātfāstan,
 svylt þurh searve; gā þe sylfa tō,
 þær þú gegninga gūðe findest
 1350 frēcne feohtan, gif þú furður dearst
 tō þām ānhagan aldre genēðan.’
 ‘Ve þe magon eāðe, eorla leófōst,

1338 rade. 1345 hearmsceapen. 1347 magan.

- āt þām secgplegan sēlre gelæran,
 ær þū gegninga gūðe fremme,
 1355 vīges vōman; veald þū þe sæle
 āt þām gegnslege. uton gangan eft,
 þāt ve bysmrigen bendum fāstne
 ōðvīton him his vræcsīð, habbað vord gearu
 við þām āglæcan, eall getrahtod!'
- 1360 Þā hleóðrade hlūdan stefne
 vītum bevæled, and þāt vord gecvād:
 'þū þe Andreas aclæccraftum
 lange feredes. hvāt þū leoda feala
 forleólce and forlærdest! nū leng ne miht
- 1365 gevealdan þý veorcé. þe sind vītu þās grim
 veotud be gevyrhtum. þū scealt vērigmōd
 heán hrōðra leás hearm þrōvigan
 sāre svyltcvale. secgas mīne
 tō þām gūðplegan gearve sindon,
- 1370 þā þe æninga ellenveorcum
 unfyrn fāca feorh āþpringan.
 hvylc is þās mihtig ofer middangeard,
 þāt he þe ālýse of leoðubendum
 manna cynnes ofer mīne ést?'
- 1375 Him þā Andreas āgef andsvare:
 'hvāt me eāðe ālmihtig god
 pīða neregend, se þe in niedum iu
 gefāstnode fyrnum clommum,
 þær þū sīððan ā susle gebunden
- 1380 in vræc vunne, vuldres blunne,
 sīððan þū forhogodes heofencynīnges vord,
 þær vās yfles ōr, ende næfre
 þīnes vræces veorpeð. þū scealt vīdan feorh
 écan þīne yrmðu. þe bīð ā symble
- 1385 of dāge on dāg drohtað strengra!'
- Ðā vèard on fleāme se þe þā fæhðo iu
 við god geara grimme gefremede.

1355 veald hu.

- Com þá on uhtan mid ærdäge
 hæðenra hlōð hāliges neósan
 1390 leóða veorude, hēton lædan út
 prōhtheardne þegn priddan sīðe,
 voldon āninga ellenrōfes
 mōd gemiltan. hit ne mihte svā.
 Ðā vās neóvinga nið onhrēred
 1395 heard ond hete, grim vās se hālgā ver
 sāre gesvungen, searvum gebunden,
 dolgbennum þurhdrifen, þendon dāg lýhte.
 Ongan þā geómormōd tō gode cleopian,
 heard of hāfte, hālgan stefne,
 1400 veóp vérigferð, ond þāt vord gecvād:
 ‘Næfre ic gefērde mid freán villan
 under heofonhvealfe heardran drohtnōð,
 þær ic dryhtnes æ dēman sceolde,
 sint me leoð tōlocen, lic sāre gebrocen,
 1405 bānhūs blōdfāg, benne veallað,
 seono dolgsvātige. hvāt þū sigora veard,
 dryhten hælend, on dāges tīde
 mid Judēum geómor vurde,
 þā þū of gealgan, god lifigende,
 1410 fyrnveorca freá tō fāder cleopodest,
 cyninga vuldor and cvæde þus:
 “ic þe, fāder engla, frignan ville
 lifes leóhtfruma, hvāt forlættest þū me?”
 ond ic nū prý dagas þolian sceolde
 1415 vālgrim vitu? bidde ic veoroda god
 þāt ic gāst minne āgīfan mōte,
 sāvla symbelgīfa, on þīnes sylfes hand.
 þū þāt gehēte þurh þīn hālig vord,
 þā þū us tvelfe trymman ongunne,
 1420 þāt us heterōfra hild ne gesceóde
 ne lices dæl lungre óððeóded,
 ne sinu ne bān on svaðe lāgon,

1420 gesceolde.

ne loc of heáfde tō forlore vurde,
gif ve þīne lāre læstan voldon.

- 1425 nū sint sionve tōsloven, is mīn svāt ādroven,
licgað āfter lande loccas tōdrifene,
fex on foldan. is me feorhgedāl
leófre miclê, þonne þeós lifcearo.'

Him þā stefn oncvād stidhycgendum

- 1430 vuldorcyninges, vord hleóðrode :

'ne vep þone vræcsið, vine leófesta,
nis þe tō frécne, ic þe friðe healde,
mīnre mundbyrde mǣgene besette,
me is miht ofer eall

- 1435 sigorspēd geseald, sōð þāt gecýðed
mānig āt medle on þām miclan dāge,
þāt þāt geveorðeð, þāt þeós vlitige gesceaft
heofon and eorðe hreósað tō gadore,
ær āvæged sie vorda ænig,

- 1440 þe ic þurh minne mūt medlan onginne.
geseoh nū seolfes svāðe, svā þīn svāt āgeát,
þurh bāngbrec blōdige stige,
liclælan. no þe lāðes mā
þurh daroða gedrep gedōn mōton,

- 1445 þā þe heardra mǣst hearma gefremedon.' .
Þā on lāst beseah leóflīc cempa
āfter vordcvidum vuldorcyninges,
geseh he geblōvene bearvas standan
blædum gehrodene, svā he ær his blōd āgeát.

- 1450 Ðā vordê cvād vīgendra hleó :
'sie þe þanc and lof, þeóða valdend,
tō vīdan feore, vuldor on heofonum,
þās þū me on sāre, sigedryhten mīn,
ellþeóðigne ān ne forlēte.'

- 1455 Svā se dædfruma dryhten herede
hālgan stefne, oððāt hādor sāgl

1430 hleóðrode. 1434 fehlt ein halbvers. 1441. 1449 aget.
1444 motan. 1445 gefremedan. 1454 forlæte.

- vuldortorht gevāt under vāðu scriðan.
 Pā pā folctogan feorðan siðe
 egle ondsacan āðeling læddon
 1460 tō pām carcerne, voldon crāfta gehygd
 magorædendes mōd oncyrran
 on pære deorcan niht. Pā com dryhten god
 in pāt hlinrāced hāleða vuldor,
 and pā vine sinne vordum grētte
 1465 and frōfre gecvād fāder mancynues,
 lifes lāreov, hēht his lichoman
 hāles brūcan: 'ne scealt pū in hendum ā leng
 searo hābbendra sār prōvian.'
 Ārās pā māgene rōf, sāgde meotude panc,
 1470 hāl of hāfte heardra vīta,
 nās him gevemmed vlite, ne vlōh of hrāgle
 lungre ālȳsed, ne loc of heāfde
 ne bān gebrocen, ne blōdig vund
 lic gelenge, ne lādes dæl
 1475 þurh dolgslege dreōre bestēmed,
 ac vās eft svā ær, þurh pā āðelan miht,
 lof læðende, and on his lice trum.

- Hvāt ic hvile nū hāliges lāre
 leóðgiddinga lof pās þe vorhte,
 1480 vordum vemde vȳrd undyrne
 ofer mīn gemet, micel is tō secganne
 langsum leornung, pāt he in life ādreāg
 eall āfter orde; pāt scell ægleāvra
 mann on moldan, þonne ic me tālige,
 1485 findan on ferðe, pāt fram fruman cunne
 eall pā earfeðo, þe he mid elnē ādreāh
 grimra gūða. hvāðre git sceolon
 lytlum sticcum leóðvorda dæl
 furdur reccan. pāt is fȳrn sāgen,
 1490 hū he veorna feala vīta gepolode

1468 sas. 1472 alyside. 1478 pāt. 1483 æglævra.

- heardra hilda in þære hæðenan byrig.
 He be vealle geseah vundrum fæste
 under sælvange sveras unlytle
 stapulas standan storme bedrifene,
 1495 eald enta geveorc. he wið anne þæra
 mihtig and môðrôf mæðel gehêde
 vis vundrum gleáv, vord stunde áhóf:
 'Gehêr þu marmanstân meotudes rædum,
 fore þæs onsýne ealle gesceaft
 1500 forhte geveorðað, þonne hie fæder geseoð
 heofonas and eorðan, herigea mæste
 on middangeard mancynn sêcan.
 læt nu of þinum staðole streámas veallan
 eá in flêde. nu þe álmihtig
 1505 hâted heofona cyning, þæt þu hráðlice
 on þis frâte folc forð onsende
 vâter viðrincg tó vera cvealme,
 heofon geótende. hvæt þu golde eart!
 sincgife sylla on þe sylf cyning
 1510 vrát vuldres god, vordum cýððe
 recene gerýno, and rihte æ
 getácnode on tyn vordum
 meotud mihtum svið, Moyse sealde,
 svá hit sóðfæste siððan heóldon
 1515 móðige magoþegnas, magas síne,
 godfyrhte guman Iosua and Tobias.
 nu þu miht gecnávan, þæt þe cyning engla
 gefrätvode furður miclê
 giofum geárdagum, þonne eall gimma cynn,
 1520 þurh his hálige hæð þu scealt hráðe cýðan,
 gif þu his ondgitan ænige hâbbe.'
 Næs þá vord latu vihte þon mære,
 þæt se stân tógán, streám út áveóll,
 fleóv ofer foldan, fámige valcan
 1525 mid ærdäge eorðan þehton;

1492 fæstne. 1493 speras. 1496 modrofe. 1516 Iosau.

- miclade mereflôd, meodu scerpen veard
 âfter symbeldäge. slæpe tóbrugdon
 searu hábbende, sund grunde onfeng
 deópe gedréfed. duguð veard áfyrhted
 1530 þurh þás flódes fær, fæge svulton
 geónge on geofene. gúðræs fornam
 þurh scealtes svég. þát vās sorgbyrðen
 biter beorþegu, byrlas ne gældon,
 ombehtþegnas. þær vās ælcum genóg
 1535 fram dāges orde drync sóna gearu.
 veóx vāteres þrym, veras cvānedon
 ealde āscherend, vās him út myne,
 fleón fealone streám, voldon feore beorgan,
 tō dūnscrefum drohtað sēcan,
 1540 eorðan and vist. him þāt engel forstōd,
 se þā burh oferbrāgd blācan lýge,
 hātan heaðovealme. hreóh vās þær inne
 beátende brim, ne mihte beórna hlōð
 of þām fāstenne fleāme spōvan.
 1545 vāgas veóxon, vudu hlynsodon,
 flugon fýrgnāstas, flōd ýðum veóll.
 þær vās ýðfynde innan burgum
 geómorgidd vrecen gehðo mænan,
 forht ferð manig fūs leóð galen,
 1550 egeslic āled eāgsýne veard
 heardlic hereteám, hleóðor gryrelic.
 þurh lyftgelāc lēges blæstas
 veallas ymbvurpon. vāter micladon,
 þær vās vop vera vīde gehýred,
 1555 earmlic ylda gedræg. þā þær ān ongann
 feásceaft hāled folc gadorigean
 heán hyge geómor, heófende sprāc:
 ‘Nū ge magon sylfe sōð gecnāvan,
 þāt ve mid unrihte ellþeódigne
 1560 on carcerne clommum belegdon

1547 hinan.

- vītebendum. us seó vȳrd scýðeð
 heard and hetegrim, þāt is svā cūð,
 is hit miclē sēlre, þās þe ic sōð talige,
 þāt ve hine ālȳsan of leoðobendum,
 1565 ealle ānmōde, ðfost is sēlōst,
 and us þone hālgan helpe biddan
 geóce and frófre. us bið gearu sōna
 sibb āfter sorge, gif ve sēcað tō him.
 Þā þær Andrea orgete veard
 1570 on fyrhðlocan folces gebæro,
 þær vās mōdigra māgen forbēged
 vīgendra þrym. vāter fādmedon
 fleóv fīrgendstreām, flōð vās on luste,
 ðð þāt breóst oferstāg brim veallende
 1575 eorlum ðð exle. Þā se āðeling hēt
 streām fare stillan, stormas restan
 ymb stānhleoðu. stōp út hrāðe
 cēne collenferð, carcerne āgeaf,
 gleávmōd gode leóf. him gearu sōna
 1580 þurh streámræce stræt vās gerȳmed,
 smeolt vās se sigevang, symble vās dryge
 folde fram flōðe, svā his fōt gestōp,
 vurdon burgvare bliðe on mōde,
 ferhð gefeónde. Þā vās forð cumen
 1585 geóc āfter gyrne, geofon svaðrode
 þurh hāliges hæs, hlyst yst forgeaf,
 brimrād gebād, þā se beorg tōhlād,
 eorðscræf egeslic, and þær in forlēt
 flōð fādmian, fealeve vāgas
 1590 geótende gegrind. grund eall forsvealg,
 nalas he þær ȳðe āne bisencte,
 ach þās veorudes eác þā vȳrrestan,
 fā folcsceaðan feovertȳne
 geviton mid þȳ vāgē in forȳrd sceacan
 1595 under eorðan grund. Þā veard acolmōd

1562 fehlt. 1571 māgen ergänzt. 1580 vāc ergänzt. 1585 heofon.

- forht ferð manig folces on lāste.
 vëndon hie and vera cvealmes
 pearlra gepinga, þrage hnágran,
 siððan máne fā mordorscyldige
 1600 gūðgelācan under grund hruron.
 Hie þā ānmōde ealle cvædon:
 ‘nū is gesýne, þāt þe sōð meotud
 cyning eallvihta crāftum vealdeð,
 se þisne ār hider onsende
 1605 þeódum tō helpe. is nū þearf micel,
 þāt ve gumcystum georne hýran.

- Þā se hālgā ongann hāleð blissigean,
 vīgendra preát vordum rētan:
 ‘ne beoð ge tō forhte, þēh þē fell curen
 1610 synnigra cynn, svylt þrōvode,
 vītu be gevyrhtum. eóv is vuldres leóht
 torht ontýned, gif ge teala hycgað.’
 Sende þā his bēne fore bearn godes,
 bād hāligne helpe gefremman
 1615 gumena geógóde, þe on geofene ær
 þurh flódes fāðm feorh gesealdon,
 þāt þā gāstas góde orfeorme
 in vīta forvyrd, vuldre bescyrede,
 in feónda geveald gefēred vurdan.
 1620 Þā þāt ærende ealvealdan gode
 āfter hleóðorcvidum hāliges gāstes
 vās on þanc sprecen þeóða ræsvan.
 hēt þā onsunde ealle árisan
 geóngē of greóte, þā ær geofon cvealde.
 1625 Þā þær ófostlice upp ástódon
 manige on medle, mine gefrege,
 eaforan unveaxne. Ðā vās eall eador
 leoðolic and gāstlic, þeáh hie lungre ær

1597 vendan. 1598 zwischen pearlra und gepinga soll ein blatt
 ausgeschnitten sein, es fehlt aber nichts. 1622 ræsvum.

- þurh flódes fær feorh áléton,
 1630 onfengon fulvihte and freoðuvære,
 vuldres vedde, vītum āspedde,
 mundbyrd meotudes. þā se mōdiga hēt
 cyninges crāftiga ciricean getimbran,
 gervan godes tempel, þær sió geógoð áras
 1635 þurh fāder fulviht, and se flōd onsprang.
 Þā gesamnodon secga þreáte,
 veras geond þā vinburg vīde and sīde
 eorlas ānmōde, and hira idesa mid,
 cvædon, holdlice hýran voldon,
 1640 onfōn fromlice fullvihtes bād
 dryhtne tō villan, and diófolgild,
 ealde eolhstedas ānforlætan.
 þā vās mid þý folcē fulviht hāfen
 ādele mid eorlum, and æ godes
 1645 riht āræred, ræd on lande
 mid þām ceastervarum, cirice gehālgod.
 þær se ār godes anne gesette
 vīsfāstne ver, vordes gleāvne
 in þære beorhtan byrig bisceop þām leódum
 1650 and gehālgode fōre þām heremāgene,
 þurh apostolhād Platan nemned,
 þeódum on pearfe, and þriste bebeád,
 þāt hie his lāre læston georne,
 feorhræd fremedon, sāgde his fūsne hyge,
 1655 þāt he þā goldburg ofgifan volde,
 secga seledreām and sincgestreón,
 beorht beágselu, and him brimpisan
 āt sæs fāroðe sēcan volde.
 þāt vās þām veorode veor tō gepoligenne,
 1660 þāt hie se leóðfruma leng ne volde
 vihte geunian. Þā him vuldres god
 on þām sīdfāte sylfum ātývde

- and þät vord gecvād veoruda dryhten:

 folc of firenum, is him fūs hyge,
 1665 gād geóMRIende, geohðo mænað,
 veras vif samod, him þā vōp becom,
 murnende mōd
 fore sneóvan,
 ne scealt þū þät eovde áforlætan
 1670 on svá nióvan gefeán, ah him naman minne
 on ferhðlocan fāste getimbre,
 vuna in þære vinbyrig, vígendra hleoó,
 salu sinchroden seofon nihta fyrst,
 siððan þū mid mildse minre fērest.
 1675 Þā eft gevát oðré siðé
 mōdig mǣgene rōf Marmedonia
 ceastre sēcan. Cristenra veóx
 vord and vísdom, siððan vuldres þegn,
 æðelcyniges ár, eágum sávon.
 1680 Lærde þā þā leóde on geleáfan veg,
 trymede torhtlice tīreádigra,
 venede tō vuldre veorod unmæte
 tō þām hálgan hām heofona rices,
 þær fāder and sunu and frōfre gást
 1685 in þrinnesse þrymme vealdeð,
 in voruld vorulda vuldorgestealda.
 svylce se hálga herigeas preáde,
 deofulgild tōdráf and gedvolan fylde.
 þät vās satane sár tō gepolienne,
 1690 micel módes sorg, þät he þā menigeo geseah
 hveorfan hygebliðe fram helltrafum,
 þurh Andreas este lāre,
 tō fāgeran gefeán, þær næfre feóndes ne bið
 gāstes gramhydiges gang on lande.
 1695 þā væron gefylde áfter freán dōme
 dagas on rīme, svá him dryhten bebeád,

1663. 1667 kleine lücken. 1664 his him. 1666 hi sa fop.

- þæt he þá vederburg vunian sceolde.
 ongan hine þá fýsan and tó flôte gyrvan
 blissum hrémig, volde on brimpisan
 1700 æc hāle oðrē sīðē
 sylfa gesēcan, þær he sāvulgedāl,
 beaducvealm gebād. þæt þām banan ne veard
 hleahtre behvorfen, ah in helle ceaf
 sīð āsette and sīð no,
 1705 fāh feónða leās frófre benóhte.
 Ðá ic lædan gefrāgn leóða veorode
 leófne lāreóv tó lides stefnan
 mācgas móðgeómre. þær manegum vās
 hāt āt heortan hyge veallende.
 1710 Hie þá gebrohton āt brimes nāsse
 on vægþele vīgan unslavne,
 stódon him þá on ófre āfter reótan,
 þendon hie on ýðum āðelinga vunn
 ofer seolhvāðu geseón mihton,
 1715 and þá veorðodon vuldres āgend,
 cleopodon on cordre and cvæden þus:
 ‘ān is éce god eallra gesceafta,
 is his miht and his æht ofer middangeard
 breme gebledsod, ond hīs blæd ofer eall
 1720 in heofonprymme hālgum scīneð,
 vlitige on vuldre, tó vīdan ealdre,
 éce mid englum, þæt is āðele cyning!’

E L E N E.

I.

- Þá vās āgangen geāra hvyrftum
tū hund and þreó geteled rimes,
svylce þrittig eác þinggemearces
vintra for vorulde, þās þe vealdend god
5 ācenned veard cyninga vuldor
in middangeard, þurh mennisc heó
sōðfāstra leóht. Þá vās syxte gear
Constantines cāserdōmes,
þāt he Rōmvara in rice veard
10 āhāfen hildfruma tō heretēman.
vās se leódhvata lindgeborga
eorlum ārfāst. āðelinges veóx
rice under roderum. he vās riht cyning,
gūðveard gumena. hine god trymede
15 mærdum and mihtum, þāt he manegum veard
geond middangeard mannum tō hrōðre,
verþeódum tō vræce. siððan væpen āhōf
við hetendum him, vās hild boden
viges vōma. verod samnodon
20 Hūna leóde and Hrēðgotan,
fōron fyrdhvate Francan and Hūnas,
væron hvate veras ,
gearve tō gūðe, gāras lixton
vriðene vāhlencan, vordum and bordum
25 hōfon herecombol. Þá væron heardingas

- sveotole gesamnod and eal [sveót] geador.
 fōr folca gedryht, fyrdleōð āgōl
 vulf on valde, vālrūne ne mād,
 ūrigfeðera earn sang āhōf
 30 lādum on lāste. lungre scýnde
 ofer burgenta beadupreáta mæst
 hergum tō hilde, svylce Hūna cyning
 ymb sittendra āver meahte
 ābannan tō beadve burgvīgendra.
 35 Fōr fyrda mæst, fēðan trymedon
 eóredcestum, þāt on ālfylce
 deareðlācende on Danūbie
 stearcedfyrhðe stāðe vicedon
 ymb þās vāteres vylm. verodes breahhtne
 40 voldon Rōmvara rice geþringan
 hergum āhýðan. þær veard Hūna cyme
 cūð ceastervarum þā se cāsere hēht
 ongear gramum gūð gelæcan
 under earhfāre ðfstum miclum
 45 bannan tō beadve, beran ūt þrāce
 rincas under roderum. væron Romvare
 secgas sigerōfe sōna gegearvod
 væpnum tō vige, þeah hie verod lāsse
 hāfdon tō hilde þonne Hūna cyning,
 50 ridon ymb rōfne. þonne rand dynede
 campvudu clynede, cyning preáte fōr
 herge tō hilde. hrāfen uppe gōl
 van and vālfel, verod vās ontyhte,
 hleóvon hornboran, hreópon friccan,
 55 mearh moldan trād, māgen samnode
 cafe tō cease. cyning vās āfyrhted,
 egsan geaclað, siððan elpeódige
 Hūna and Hrēða here sceávedon,
 þāt he on Rōmvara rices ende
 60 ymb þās vāteres stāð verod samnode

- māgen unríme. módsorge vāg
 Rómvara cyning, rices ne vēnde
 for verodlēste; hāfde vigena tō lyt
 eaxlgestealna við ofermāgene
 65 hrōra tō hilde. here vicode,
 eorlas ymb āðeling ēgstreāme neáh
 on neāveste nihtlangne first
 þās þe hie feōnda gefār fyrrest gesægon.
 Þā veard on slæpe sylfum ātýved
 70 þām cāsere, þær he on cordre svāf,
 sigerōfum gesegen, svefnes vōma
 þūhte him vlitescýne, on veres hāde,
 hvít and hīvbeorht hāleða náthvylc
 geýved ænlicra, þonne he ær oððe síð
 75 gesēge under svegle. he of slæpe onbrāgd
 eofurcumble beþeaht. him se ár hraðe
 vlitig vuldres boda viðþingode
 and be naman nemde, nihthelm tōglād:
 ‘Constantinus, hēht þe cyning engla,
 80 vyrda vealdend være beóðan
 duguða dryhten; ne ondræd þū þe,
 þeáh þe elpeóðige egesan hvôpan
 heardre hilde. þū tō heofenum beseoh
 on vuldres veard, þær þū vraðe findest
 85 sigores tācen!’ He vās sōna gearu
 þurh þās hālgan hæs, hrēðerlocan onspeón,
 ūp locade, svā him se ár ābeād
 fæle frīðovehba. geseah he frātvm beorht
 vlitig vuldres treó ofer volcna hróf
 90 golde geglenged, gimmas lixton,
 vās se blāca beām bōcstafum āvriten
 beorhte and leóhte. ‘Mid þýs beācnē þū
 on þām frēcnan fāre feōnd ofersviðdest,
 geletest lād verod!’ Þā þāt leóht gevát

66 earlas. 68 he. 82 hvovan. 89 vlitig. 90 gelenged lixtan.
 93 ofersviðdest.

95 up siðode and se ár somed
 on clænra gemang. cyning vās þý bliðra
 and þē sorgleásra secga alдор
 on fyrhðsefan þurh þā fāgeran gesihð.

III.

Héht þā onlice āðelinga hleo
 100 beorna beággifa, svā he þāt beácen geseah
 hernia hildfruma, þāt him on heofonum ær
 geieued veard, ðfstum miclum
 Constantinus Cristes rôde
 tîreádig cyning tācen gevyrcan.
 105 Héht þā on uhtan mid ærdāge
 vîgend vreccan and væpenþrāce,
 heorucumbul and þāt hālige treó
 him beforan fērian on feónda gemang
 beran beácen godes. býman sungon
 110 hlúde for hergum, hrāfn veorces gefeah
 úrig fedra, earn sið beheóld
 vālhreóvra vig, vulf sang āhóf
 holtes gehlēða, hildegesa stôð.
 þær vās borda gebrec and beorna geprec,
 115 heard handgesving and herga grîng,
 siððan heó earhfāre ærest mētton,
 on þāt fāge folc flāna scūras
 gāras ofer geolorand on gramra gemang
 hetend heorugrimme hilde nāðran
 120 þurh fingra geveald forð onsendon.
 stôpon stiðhydige, stundum vræcon
 bræcon bordhreóðan, bil indufon,
 þrungon þrāchearde. þā vās þûf hafon
 segen for sveótum, sigeleóð galen,
 125 gylden grīna, gāras lixtan,
 on herefelda hæðene grûngon,

110 hrefn. 119 heora. 120 onsendan. 122 bordhreðan. indufan.
 124 sveotolum. 125 lixtan. 126 herafelda.

- feóllon fríðeleáse. flugon instāpes
 Hūna leóde, svá þāt hálige treó
 áræran héht Rómvara cyning
 130 heaðo fremmende. vurdon heardingas
 vide tóvrecene. sume vig fornam,
 sume unsófte aldor generedon
 on þām heresíðe, sume healfvice
 flugon on fāsten and feore burgon
 135 āfter stānclífum, stede veardedon
 ymb Danūbie, sume drenc fornām
 on lagostreāme lífes āt ende.
 Ðā vās mōdigra māgen on luste,
 ehton elpeóða óð þāt æfen forð
 140 fram dāges orde, darodāsc flugon
 hilde nādran. heáp vās gescyrted
 láðra lindvered, lythvon becvom
 Hūna herges hām eft þanon.
 Þā vās gesýne, þāt sige forgeaf
 145 Constantīno cyning ālmihtig
 āt þām dāgveorce dōmveordunga,
 rice under roderum þurh his rōde treó.
 Gevāt þā heriga helm hām eft þanon
 hūde hrēmig, hild vās gesceáden,
 150 vigge geveordod. com þā vigena hleo
 þegna þreáte þryðbord scēnan,
 beaduróf cyning burga neósan.
 Héht þā vigena veard þā vīsestan
 snūde tō sionode, þā þe snyttrocrāft
 155 þurh fyrrn gevrito gefrigen hāfdon:
 heóldon hygeþancum hāleðas rædas.
 Ðā þās fricggan ongan folces aldor
 sigeróf cyning ofer síð veorod:
 ‘være þær ænig yldra oððe gingra,
 160 þe him tō soðe secggan meahste,
 galdrum cýðan, hvāt se god være
-
- 141 heav vās gescyrded. 151 stenan. 156 hæleda.

- boldes brytta, þe þis his beácen vās,
 þe me svá leóht ofývde and mīne leóde generede,
 tǣcna torhtōst, and me tīr forgeaf,
 165 vigspēd við vráðum, þurh þāt vliðige treó?'
 Hió him andsvare ænige ne meahton
 ágifan tō gēnes, ne ful gearu cūdon
 sveotole geseccgan be þām sigebeácne.
 Þā þā visestan vordum cvædon
 170 for þām heremāgene, þāt hit heofoncyniges
 tǣcen være, and þās tveó nære.
 Þā þāt gefrignon þā þurh fulvihte
 lærde væron, him vās leóht sefa
 ferhð gefeonde, þeáh hira feá væron,
 175 þāt hie for þām cāsere cýðan mōston
 godspelles gife, hū se gāsta helm
 in þrīnesse þrymme geveorðad,
 æcenned veorð cýninga vuldor,
 and hū on galgan veorð godes āgen bearn
 180 āhangen for hergum heardum vītum,
 ālýsde leóða bearn of locan deófla,
 geómre gāstas, and him gife sealde
 þurh þā ilcan gesceaft, þe him geýved veorð
 sylfum on gesihðe sigores tǣcne
 185 við þeóða þrāce, and hū þý þriddan dāge
 of byrgenne beorna vuldor
 of deáðe ārās dryhten ealra
 hāleða cynnes, and tō heofonum āstáh.
 Ðus gleavlice gāstgerýnum
 190 sǣgdon sigerófum, svá fram Siluestre
 lærde væron, āt þām se leóðfruma
 fulvihte onfeng, and þāt forð geheóld
 on his dagana tīd dryhtne tō villan.

III.

Ðā vās on sálum sinces brytta,

- 195 niðheard cyning, vās him nive-gefeá
 befolen in fyrhðe, vās him frōfra mæst
 and hyht niht, heofonrices veard.
 Ongan þā dryhtnes æ dāges and nihtes
 þurh gāstes gife georne cýðan,
 200 and hine sōðlice sylfne getengde
 goldvine gumena in godes þeóvdóm,
 āscrōf unslav. þā se āðeling fand
 leóðgebyrga þurh lārsmiðas
 gūðheard gārþrist on godes bōcum,
 205 hvær āhangen vās heriges beorhtme
 on rōdetreóv rodora valdend
 æfstum þurh invit, svā se ealda feónd
 forlærde lygesearvum leóde fortyhte
 Judéa cyn, þāt hie god sylfne
 210 āhengen herga fruman, þās hie in hýndum sculon
 tō vidan feore vergðu dreógan.
 Þā vās Cristes lof þām cāsere
 'on firhðsefan forð gemyndig
 ymb þāt mære treó, and þā his mōdor hét
 215 fēran foldvege folca þreáte
 tō Judéum georne sécan
 vigena þreáte, hvær se vuldres beám
 hālig under hrusan hýded være
 āðelcyninges rōd. Elene ne volde
 220 þās siðfates sære veorðan,
 ne þās vilgifan vord gehyrvan
 hiere sylfre suna, ac vās sōna gearu
 víf on villsið, svā hire veoruda helm
 byrnviggendra beboden hāfde.
 225 Ongan þā ófstlice eorla mengu
 tō flote fýsan. fearoðhengestas
 ymb geofenes stāð gearve stōdon,
 sælde sāmearas, sunde getenge.
 Ðā vās orcnæve idese siðfāt,

- 230 siððan væges helm verode gesóhte.
 þær vlanc manig át Vendelsæ
 on stæde stódon, stundum vræcon
 ofer mearcváðu, mægen áfter oðrum
 and þá gehlōdon hilde sercum
- 235 bordum and ordum byrnvigendum
 verum and vifum. væghengestas
 lēton þá ofer fifelvæg fāmige scriðau
 bronte brimpisan. bord oft onfēng
 ofer earhgeblond ýða svengas,
- 240 sæ svinsade. ne hýrde ic sið ne ær
 on égstreáme idese lædan
 on merestæte mægen fægerre.
 þær meahte gesiōn se þone sið beheöld
 breccan ofer bādveg, brimvudu snyrgan
- 245 under svellingum, sæmearh plegan,
 vadan vægflotan; vigan væron blīde
 collenferhðe, cven siðes gefeah,
 siððan tō hýðe hringedstefnan
 ofer lagofāsten geliden hāfdon
- 250 on Crēca land. ceōlas lēton
 át sæfearoðe sande bevrecene,
 ald ýðhofu oncrum fāste
 on brime bīdan beorna gepinges,
 h̅vone heó sió
- 255 gūðcven gumena preáte
 ofer eástvegas eft gesóhte.
 þær vās on eorle éð gesýne
 brogden byrne and bill gécōst
 geatolic gūðscrūd, grīnhelm manig
- 260 ænlic eoforcumbul. væron āscvigan
 secggas ymb sigecven, siðes gefýsde
 fyrdrincas frome, fōron on luste
 on Crēca land cāseres bodan,
 hilde rincas h̅yrstum geverede.

- 265 þær vās gesýne sincgim locen
 on þām herepreáte hláfordes gifu.
 vās seó eáðhréðige Elene gemyndig,
 þriste on gepance, þeódnes villan
 georn on móde, þát hió Judéas
 270 ofer herefeldas heápe gecoste,
 lindvigendra land gesóhte
 secga preáte, svá hit siððan gelamp
 ymb lytel fāc, þát ðāt leódmāgen,
 gúðrófe hāleð tō Hierusalēm
 275 cvómon in þá ceastre cordra mæste
 eorlas āscrófe mid þá āðelan even.

IV.

- Héht þá gebeóðan burgsittendum
 þām snoterestum síde and vīde
 geond Judéas gumena gehvylcum,
 280 meðel hegende on gemót cuman,
 þá þe deóplicōst dryhtnes gerýno
 þurh rihte æ reccan cūðon.
 Ðā vās gesamnod of síðvegum
 māgen unlytel, þá ðe Moyses æ
 285 reccan cūðon, þær on rime vās
 þreó þúsend þæra leóða
 ālesen tō lāre. ongan þá leóflíc víf
 veras Ebréa vordum negan:
 'Ic þát gearolice ongiten hābbe
 290 þurg vitgena vordgerýno
 on godes bócum; þát ge geárdagum
 vyrðe væron vuldorcyninge,
 dryhtne dýre and dædhvāte.
 hvāt ge þære snyttro unvislice
 295 vrāðe víðveorpon, þá ge vergdon þane,
 þe eóv of vergðe þurh his vuldres miht
 fram ligcvale lýsan þohte,

- of hæftnēde, ge mid horu speōvdon
 on þās andvlitan, þe eov eāgena leóht
 300 fram blindnesse bōte gefremede
 edniōvunga þurh þāt āðele spād,
 and fram unclænum oft generede
 deófla gāstum, ge deāpe pone
 dēman ongunnon, se þe of deāde sylf
 305 voruld āvehte on vera cordre
 in þāt ærre lif eovres cynnes.
 svā ge mōðblinde mēgan ongunnon
 lyge við sōðe, leóht við þýstrum,
 æfst við āre, invitþancum
 310 vrōht vebbedon. eov seó vergðu forðan
 scedþeð scyldfullum, ge þā sciran miht
 dēman ongunnon, and gedvolan lifdon
 þeóstrum geþancum oð þysne dāg.
 gangað nū snūde, snyttro gepencað,
 315 veras vīsfāste, vordes crāftige,
 þā þe eovre æ, āðelum crāftige,
 on ferhðsefan fyrrest hābben,
 þā me sōðlice secgan cunnon,
 andsvare cýðan for eov forð
 320 tācna gehvylces, þe ic him tō sēce.
 Eodon þā on gerūm reónigmōde
 eorlas ægleave, egesan gepreāde,
 gehðum geómre, georne sōhton
 þā visestan vordgerýno,
 325 þāt hió þære cvene oncvedan meahton
 svā tiles, svā trages, svā hió him tō sōhte.
 Hió þā on þreāte þūsenda manna
 fundon ferhðgleavra, þā þe fyrn gemynd
 mid Judéum gearvast cūdon.
 330 Þrungon þā on þreāte þær on prymme bād
 in cynestōle cāseres mæg,

301 spald. 310 vebbedan. 312 gedveolan. 321 eodan þa on geru.
 322 æcleave. 323 eorne. 327 M. manna.

- geatolic gūðcven golde gehyrsted.
 Elene maðelode and for eorlum sprāc:
 ‘gehýrað hyge gleave hálige rúne,
 335 vord and visdóm, hvät ge vitgena
 lāre onfēgon, hū se liffruma
 in cildes hād cenned vurde
 mihta vealdend, be þām Moyses sang,
 and þāt gecvāð veard Israhēla:
 340 “eów ācenned bið cniht on degle
 mihtum mære, svā þās mōdor ne bið
 vāstmum geācnod þurh veres frige.”
 be þām Dauid cyning dryhtleóð āgōl
 frōd fyrnveota fāder Salomōnes,
 345 and þāt vorð gecvāð vīgona baldor:
 “ic frumða god foresceávode
 sigora dryhten, he on gesyhðe vās
 māgena vealdend mīn on þā svīðran
 þrymmes hirde, þanon ic ne vēnde
 350 æfre tō aldre onsiōn mīne.”
 svā hit eft be eów Essaias vītga
 for veorodum vordum mælde
 deóphyccgende þurh dryhtnes gāst:
 “ic up āhōf eaforan gingne
 355 and bearn cende, þām ic blæd forgeaf
 hálige hygefrófre. ac hie hyrvdon þe,
 feódon þurh feóndscipe, náhton foreþances
 visdōmes gevitt, and þā véregan neát,
 þe man daga gehvām drifeð and þirsced,
 360 ongitað hira gōddēnd, nales gnyrnvræcum
 feógað frýnd hiera, þe him fōdder gifed.
 and me Israhēla æfre ne voldon
 folc oncnāvan, þeáh ic fela for him
 āfter voruldstundum vundra gefremede.”

V.

- 365 Hvät ve þāt gehýrdon þurh hálige bēc,

- þät eóv dryhten geaf dóm unscyndne,
 meotod mihta spéd Moyse sǣgde,
 hú ge heofoncyninge hýran sceoldon,
 lǣre læstan, eóv vās lungre ǣpreát
 370 and ge þām rihte viðroten hǣfdon,
 onscunedon þone scíran scippend
 ealra dryhten, and gedvolan fylgdon
 ofer riht godes. nú ge hraðe gangað
 and findað gēn þā þe fyrngevritu
 375 þurh snyttro crǣft sēlest cunnen
 æriht eóver, þät me andsvare
 þurh sidne sefan secgan cunnen!
 Eódon þā mid mengo móðcvánige
 collenferhðe, svá him sió cven beád,
 380 fundon þā fifhund forð snotterra
 álesen leódmæga, þā þe leornungcrǣft
 þurh móðgemynd mæste hǣfdon
 on sefan snyttro. heó tó salore eft
 ymb lytel fāc laðode væron
 385 ceastre veardas. hió sió cven ongan
 vordum genegan, vlāt ofer ealle:
 ‘Oft ge dyslice dæd gefremedon
 vērge wræcmæcgas, and gevritu hervdon
 fādera lǣre; næfre furður þonne nú,
 390 þā ge blindnesse bōte forsēgon
 and ge viðsōcon sōðe and rihte,
 þät in Bethlême bearn vealdendes
 cyning ánboren cenned være,
 āðelinga ord, þeáh ge þā æ cūðon
 395 vitgena vord, ge ne voldon þā
 synvyrcende sōð oncnāvan.’
 Hie þā ánmōde andsveredon:
 ‘hvāt ve ebréisce æ leornedon
 þā on fyrndagum fāderas cūðon

373 raþe. 378 Eodan. 380 funde þa D. forþ snotterra.
 397 andsver.

- 400 āt godes earce, ne ve geare cunnun,
 þurh hvāt þū þus hearde, hlæfdige, us
 eorre vurde, ve þāt æbylgð nyton,
 þe ve gefremedon on þisse folcscere,
 þeodon bealva við þec æfre.'
- 405 Elene maðelade and for eorlum sprāc,
 undearninga ides reordode
 hlūde for herigum: 'ge nū hraðe gangað,
 sundor āsēcað, þā þe snyttro mid eow
 mǣgn and mōðcrāft mæste hābben,
- 410 þāt me þinga gehvyle þriste gecyððan
 untraglice, þe ic him tō sēce.'
 Eodon þā fram rūne, svā him siō rice cven
 bald in burgum beboden hāfde,
 geómormōde georne smeádon,
- 415 sōhton searopancum, hvāt siō syn være,
 þe hie on þām folce gefremed hāfdon
 við þām cāsere, þe him seó cven vite.
 Þā þær for eorlum ān reordode
 gidda gearo snotor, þām vās Judas nama,
- 420 vordes crāftig: 'ic vāt geare,
 þāt hió vile sēcan be þām sigebeáme,
 on þām þrōvode þeóða valdend
 eallra gnyrnra leás, godes āgen bearn,
 þone unscyldigne eofota gehvylces
- 425 þurh hete hēgon on heāne beám
 in fyrndagum fāderas usse.
 þāt vās þreálic gepoht, nu is þearf micel,
 þāt ve fāstlice ferhð staðelien,
 þāt ve þās mōðres meldan ne veorðen,
- 430 hvær þāt hālige treó beheled vurde
 āfter vīgþrāce, þý læs tōvorpen sien
 frōd fyrngevritu and þā fāderlican
 lāre forlēton. ne bið lang ofer þāt,
 þāt Israhēla āðelu mōten

- 435 ofer middangeard má ricsian
 æcræft eorla, git þis yppe bið,
 svá þá þät ilce gió min yldra fäder
 sigeróf sägde, þám väs Sachêus nama,
 frôð fyrnviota fäder minum eaferan,
 440 vende hine of vorulde and þät vord gecväd:
 “gif þe þät gelimpe on lifdagum,
 þät þu gehýre ymb þät hálige treó
 frôðe frignan and geflitu ræran
 be þám sigebeáme, on þám sôð cyning
 445 áhangen väs heofonrices veard,
 eallre sibbe bearn; þonne þu snûde gecýð,
 min svæs sunu, ær þec svylt nime,
 ne mäg æfre ofer þät Ebréa þeód
 ræðþeahtende rice healdan,
 450 dugudum vealdan, ac þára dôm leófað
 and hira dryhtscipe
 in voruld veorulda villum gefylled,
 þe þone áhangnan cyning heriað and lofiað.”

VI.

- Þá ic fromlice fäder minum
 455 ealdum ævitan ágeaf andsvare:
 “þu volde þät geveorðan on voruldrice,
 þät on þone hálgan handa sendan
 tó feorhlege fäderas usse,
 þurh vráð gevitt, gif hie viston ær,
 460 þät he Crist väre cyning on roderum,
 sôð sunu meotudes, sävla nergend?”
 Ðá me yldra min ágeaf andsvare
 frôð on fyrhðe, fäder reordode:
 “ongit, guma genga, godes heáh mägen,
 465 nergendes naman. se is niða gehvám
 unásecgendlic, þone sylf ne mäg
 on moldvege man áspyrigean,

- næfre ic þá gepeahte; þe þeos þeód ongan,
 sécan volde, ac ic simla mec
- 470 áscéd þára scylda, nales sceame vorhte
 gáste mínum. ic him georne oft
 þás unrihtes andsác fremede,
 þonne uðveotan æht besæton,
 on sefan sôhton, hû hie sunu meotudes
- 475 áhêngen helm verá, hláford eallra
 engla and elda, áðelust beorna;
 ne meahton hie svá disige deáð óðfástan
 veras vonsælige, svá hie vêndon ær
 sárum settan, þeáh he sume hvile
- 480 on galgan his gást onsende
 sigebearn godes; þá siððan vās
 of rôde áhâfen rodera vealdend,
 eallra þrymma þrym. þreó niht siððan
 in byrgenne bidende vās
- 485 under þeósterlocan and þá þý þridðan dæg
 ealles leóhtes leóht lifgende áras
 þeóden engla, and his þegnum
 sôð sigora freá seolfne geývðe
 beorht on blæde, þonne bróðor þín
- 490 onfeng áfter fyrste fulvihtes bād
 leóhtne geleáfan, þá for lufan dryhtnes
 Stephanus vās stánum vorpod,
 ne geald he yfel yfelé, át his ealdfeóndum
 þingode þrohtheard, bād þrymcýning
- 495 þát he him þá veádæd tó vræce ne sette,
 þát he for æfstum unscyldigne
 synna leásne sávles lárum
 feore beræddon, svá he þurh feóndscipe
 tó cvale monige Cristes folces
- 500 dêmde tó deáðe, svá þeáh him dryhten eft
 miltse gefremede, þát he manegum
 folca tó frôfre, siððan him frymða god,
 niða nergend naman oncyrde,
 and he siððan vās sanctus Paulus

- 505 be naman hāten, and him nænig vās
 ælærendra oðer betera
 under svegles hleó siðþan æfre,
 þára þe við oððe ver on voruld cendon,
 þeáh he Stephanus stānum hēhte
- 510 ábreótan on beorge bróðor þinne.
 nú þú meahst gehýran, hāleð mīn se leófa,
 hū ærfāst is ealles vealdend,
 þeáh ve æbylgð við hine of gevyrce
 synna vunde, gif ve sōna eft
- 515 þára bealudæda bōte gefremmað
 and þās unrihtes eft gesvicað.
 forþan ic sōðlice and mīn svæs fāder
 siðþan gelyfdon,
 þāt geþrōvade eallra þrymma god
- 520 lifes lātteóv lādlic vīte
 for oferpearfe ilda cynnes,
 forþan ic þe lære þurh leóðorāne,
 hyse leófesta, þāt þú hospcvide
 æfst ne eofulsāc æfre ne fremme
- 525 grimne geagncvide við godes bearne,
 þonne þú geearnast, þāt þe bið ēce lif,
 sēlust sigeleána seald in heofonum.”
 Ðus me fāder mīn on fyrndagum
 unveaxenne vordum lærde,
- 530 sevde sōðcvidum, þām vās Symon nama
 guma gehdum fród. Nú ge geare cunnon,
 hvāt eóv þās on sefan sēlest þynce
 tō gecýðanne, gif þeos efen usic
 frigneð ymb þāt treó, nú ge fyrhðsefan
- 535 and mōdgeþanc minne cunnon.
 Him þā tōgenes þā gleavestan
 on vera preáte vordum mældon:
 ‘næfre ve hýrdon hāleð ænigne
 on þisse þeóde þislic cýðan

- 540 ymb svā digle vyrd. dō svā þe þynce,
 fyrngidda frōd, gif þū frugnen sie
 on vera cordre. viśdōmes beþearf
 vorda vērlicra and vitan snyttro
 se þære āðelan sceal andvyrde āgifan
 545 for þyslicne þreāt on meðle.'

VII.

- Veóxon vordevidum, veras þeahtedon
 on healfa gehvær, sume hider sume pider,
 þrydedon and þohton. Þā cvom þegna heáp
 tō þām heremeðle, hreópon friccan
 550 cāseres bodan: 'eóv þeos cven laðað
 secgas tō salore, þāt ge seónodðōmas
 rihte reccen. is eóv rædes þearf
 on meðelstede mōdes snyttro.'
 Heó væron gearve geómormōde
 555 leódgebyrgen, þā hie laðod væron
 þurh heard gebann, tō hofe eódon
 cýðdon crāftes miht. Þā seó cven ongan
 veras ēbrēsce vordum negan,
 fricggan fyrhðvērige ymb fyrngevritu,
 560 hū on vorulde ær vitgan sungon
 gāsthálige guman be godes bearne,
 hvær se þeóden geþróvade
 sōð sunu meotudes for sávla lufan.
 Heó væron stearce, stāne heardran
 565 noldon þāt gerýne rihte cýðan,
 ne hire andsvare ænige secgan
 torngenidlan, þās heó him tō sōhte,
 ac heó vorda gehvās viðersāc fremedon
 fāste on fyrhðe þāt heó frignan ongan.
 570 cvædon, þāt heó on aldre ovih̄t svylces
 ne ær ne sīð æfre hýrdon.
 Elene maðelade and him yrre oncvæð:

- 'ic eov to soðe secgan ville,
 and þas in life lyge ne vyrðeð,
 575 gif ge pisum lease leng gefylgað
 mid fæcne gefice þe me forestandað,
 þat eov in beorge bæl fornimeð
 hættost heaðovelma, and eover hrá bryttað
 lácende lig, þat eov sceal þas leas
 580 ávundrad veorðan to vorulgedále,
 ne magon ge þa vord gesetan, þe ge hvile nu on unriht
 vrigon under vomma sceatum, ne magonge þa vurd bemidan,
 bedyrnan þa deopan mihte. Ða vurdon hie deaðes on venan,
 ades and endelifes, and þær þa ænne betæhton
 585 giddum gearu snottorne, þam vās Judas nama,
 cenned for cneomāgum, þone hie þære cvene āgefon,
 sāgdon hine sundorvisne: 'he þe mæg soð gecyðan
 onvreon vyrda geryno, svā þu hine vordum frignest,
 æriht from orde oð ende forð,
 590 he is for eorðan āðeles cynnes
 vordcrāftes vis and vitgan sunu
 bald on meðle, him gebyrde is,
 þat he gencvidas gleave hābbe,
 crāft in breostum, he gecyðeð þe
 595 for vera mengo visdōmes gife
 purh þa miclan miht, svā þin mōd lufað.
 Hió on sibbe forlēt sēcan gehvylcne
 āgenne eard, and þone ænne genam
 Judas to gisle, and þa georne bād,
 600 þat he be þære rōde riht getæhte,
 þe ær in legere vās lange bedyrned
 and hine seolfne sundor ācigde.
 Elene mapelode to þam anhagan
 tīreādig cven: 'þe sint tu gearu,
 605 svā lif svā deað, svā þe leofre bið
 to geceosanne. cýð ricene nu,
 hvāt þu þas to þinge þafian ville!'

- Judas hire ongén þingode, ne meahte he þá gehðu bebūgan,
 oncyrran rex genidlan, he vās on þære cvene gevealdum.
- 610 'Hū mæg þæm geveorðan, þe on vēstenne
 mēde and meteleās mōrland trydeð,
 hungre gehāfted, and him hlāf and stān
 on gesihðe bū geveorðað,
 streac and hnesce, þāt he þone stān nime
- 615 við hungres hleó, hlāfes ne gýme,
 gevende tō vādle and þā viste viðsāce,
 beteran viðhyccge, þonne he bega beneáh?'

VIII.

- Him þá seó eádige andvyrde ágeaf
 Elene for eorlum undearnunga:
- 620 'gif þū in heofonrice habban ville
 eard mid englum and on eorðan lif,
 sigorleán in svegle, saga ricene me,
 hvær seó rōd vunige radorcyninges
 hālig under hrusan, þe ge hvile nū
- 625 þurh mōrðres mán mannum dyrndun?'
- Judas maðelade, him vās geómor sefa
 hāt āt heortan, and gehvāðres vā,
 ge he heofonrices svā mōde,
 and þis andvearde ānforlēte
- 630 rice under roderum, ge he þā rōde ne tæhte:
 'hū mæg ic þāt findan, þāt svā fyrn gevearð
 vintra gangum? is nū vorn sceacen
 tvā hund oððe mā geteled rime
 ic ne mæg āreccan, nū ic þāt rim ne can;
- 635 is nū feale siðþan forð gevitena,
 frōdra and gōdra, þe us fore væron,
 gleavra gumena; ic on geóguðe veard
 on siðdagum siððan ācenned
 cnihtgeóng hāleð, ic ne can þāt ic nāt
- 640 findan on fyrhðe, þāt svā fyrn gevearð.'

613 kleine lücke. 628 fehlt ein verbum, vielleicht hvurfe.

Elene maðelade him on ondsvare:

‘hū is þāt gevorden on þisse verþeóðe,
þāt ve svá monigfeald on gemynd viton,
alra tákna gehvyle svá Trojana

645 þurh gefeoht fremedon, þāt vās fær micel,
open eald gevinn, þonne þeos áðele gevyrd
geára gongum, ge þāt geara cunnon
edre gereccan, hvāt þær eallra vās
on manrime mordorslehtes

650 daredflácendra deádra gefeallen
under bordhagan, ge þá byrgenna
under stánhleodum, and þá stove svá some
and þá vintergerim on gevritu setton!
Judas maðelade, gnornsorge vāg:

655 ‘ve þās hereveorces, hlæfdige min,
for nýdpearfe neán myndgiad,
and þá viggþræce on gevritu setton
þeóða gebæru, and þis næfre þurh
æniges mannes mūð gehýrdon

660 hāledum cýðan butan hér nū dā.
Him seó áðele euen ágeaf andsvare:
‘viðsācest þū tō sviðe sōðe and rihte
ymb þāt lifes treōv, and nū lytlē ær
sāgdest sōðlice be þām sigebeáme

665 leódum þinum, and nū on lyge cyrrest?’
Judas hire ongén þingode, cvād, þāt he þāt on gehðu
gespræce,

and tveon svidōst, vende him trage hnāgre.

Him oncvād hraðe cāseres mæg:
‘hvāt ve þāt hýrdon þurh hālige bēc

670 hāledum cýðan, þāt. āhangen vās
on Caluarie cyninges freóbearn
godes gāstsunu! þū scealt geagninga
viðdóm onvreón, svá gevritu secgað,
āfter stedevasge, hvær seó stov sie

- 675 Caluarie, ær þec cvealm nime
 svylt for synnum, þæt ic hie siððan mäge
 geclænsian Criste tō villan,
 hāledum tō helpe, þæt me hālig god
 gefylle freá mihtig, feores ingeþanc,
 680 veoruda vuldorgeofa villan minne
 gāsta geóccend! Hire Judas oncvād
 stiðhycgende: 'ic þā stove ne can,
 ne þās vanges viht, ne þā vīsan cann!
 Elene maðelode þurh eorne hyge:
 685 'ic þæt gesverige þurh sunu meotudes,
 þone āhangnan god, þæt þū hungre scealt
 for cneóvmāgum cvylmed veorðan,
 butan þū forlæte þā leásunga,
 and me sveotollice sōð gecýðe!'
 690 Héht þā svā cvicne cordre lædan,
 scūfan scyldigne, scealcas ne gældon,
 in drýgan seáð, þær he duguda leás
 siomode in sorgum seofon nihta fyrst
 under hearmlocan, hungre gepreátod,
 695 clommum beclungen, and þā cleopigan ongan,
 sárum besyled on þone seofeðan dæg
 méðe and mete léas, mǣgen vās gesviðrod:
 ic eóv hālsie þurh heofona god,
 þæt ge me of þissum earfeðum up forlæten
 700 heāanne fram hungres genidlan, ic þæt hālige treó
 lustum cýðe, nū ic hit leng ne mǣg
 helan for hunger, is þes hāft tō þan strang,
 þreánýd þes þearl and þes þroht tō þās heard
 dōgorrimum; ic ádreógan ne mǣg
 705 ne leng helan be þām lifes treó,
 þeáh ic ær mid dysigé þurhdrifen være,
 and þæt sōð tō late seolf gecneóve.'

IX.

Þā þæt gehýrde sió þær hāledum sceód

- beornes gebæro, hió bebeád hraðe,
 710 þät hine man of nearve and of nýðcleofan
 fram þám engan hofe up forlête.
 Hie þät ôfstllice efnedon sóna
 and hine mid árum up gelæddon
 of carcerne, svá him seó cven bebeád.
 715 Stópon þá tó þære stove stúðhycgende
 on þá dūne up, þe dryhten ær
 áhangen vās heofonrices veard
 godbearn on galgan, and hvāðre geare nyste
 hungre gehýned, hvær sió hālig rōd
 720 þurh searu
 foldan getýned
 lange legere fāst, leódum dyrne
 vunode vāreste. Vord stunde áhōf
 elnes oncýðig and on ébrisc sprāc:
 725 ‘dryhten hælend, þú þe áhst dōma geveald
 and þú gevorhtest þurh þines vuldres miht
 heofon and eorðan and holmþrāce,
 sæs sidne fāðm, samod ealle gesceaft,
 and þú ámæte mundum þinum
 730 ealne ymbhvyrft and uprador,
 and þú sylf sitest, sigora valdend,
 ofer þám āðelestan engelcynne,
 þe geond lyft farað, leohtē bevundene
 miclē māgenþrymmē; ne mæg þær manna gecynd
 735 of eorðvegum up gefēran
 in lichoman mid þám leohtan gedryht.
 vuldres áras þú gevorhtest þá,
 and tó þegnunge þinre gesettest
 hālig and heofonlic, þára on hāde sint
 740 in sindreāme six genemned,
 þá ymbsealde sint mid sixum eác,
 fíðrum gefrätvad, fāgere scīnað,
 þára sint feover, þe on flyhte ā

- þá þegnunge þrymme beveotigað
 745 fore onsýne éces dēman,
 singallice singað in vuldre
 hædrum stefnum heofoncyniges lof,
 vōða vlite gāste and þās vord cveðaþ
 clænum stefnum, þām is Ceraphin nama:
 750 “hālig is se hālgā heáhengla god
 veoroda vealdend! is þās vuldres ful
 heofun and eorðe and eall heáhmāgen
 tīre getācnod!” sindon tū on þām
 sigorcynn on svegle, þe man Seraphin
 755 be naman hāteð. he sceal neorxna vang
 and līfes treó lēgenē sveordē
 hālig healðan: heard ecg cvecað,
 beofað brogden mæl and bleóm vrixleð
 grāpum gryre fāst. þās þū god dryhten
 760 vealdeð vīðan fyrhð, and þū vomfulle
 scyld vycende sceaðan of radorum
 āvurpe vonhydige, þā sió vērge sceolu
 under heolstorhofu hreósan sceolde
 in vīta forvyrd, þær hie in vylme nū
 765 dreógað deaðcveale in dracan fādme
 þeóstrum forþylmed. he þīnum vīðsóc
 aldordōme, þās he in ermðum sceal
 ealra fūla fūl fāh þrōvian
 þeóvnēð þolian, þær he þīn ne mæg
 770 vord āveorpan. is in vitum fāst
 ealre synne fruma susle gebunden.
 gif þīn villa sie, vealdend engla,
 þāt ricsie se þe on rōde vās,
 and þurh Marian in middangearde
 775 ācenned veard in cildes hād,
 þeóden engla, gif he þīn nære
 sunu synna leās, næfre he sōðra svā feala
 in voruldrice vundra gefremede

751 is þær. 769 þeor ned.

- dôgorgerimum, no þú of deáðe hine
 780 svá prymlice, þeóða vealdend,
 áveahte for veorodum, gif he in vuldre þínum
 þurh þá beorhtan bearn ne være.
 gedô nú fāder engla forð beácen þín,
 svá þú gehýrdest þone hálgan ver
 785 Moyses on meðle, þá þú, mihta god,
 gehývdest þám eorle on þá āðelan tíð
 under beorhhlíðe bān Josephes;
 svá ic þe, veoroda vealdend, gif hit sie villa þín,
 þurg þāt beorhte gesceap biddan ville,
 790 þāt me þāt goldhord, gāsta scippend,
 geopenie, þāt yldum vās
 lange behýded. forlæt nú lifes fruma,
 of þām vangstede vynsumne up
 under radores ryne réc āstigan
 795 lyflācende. ic gelyfe þe sēl
 and þý fāstlicor. ferhð staðelige
 hyht untveóndne on þone āhangnan Crist,
 þāt he sie sōðlice sāvla nergend,
 ēce ālmihtig, Israhela cyning,
 800 valde vidan ferhð vuldres on heofenum,
 ā butan ende, ēcra gestealda?

X.

- Ðá of þære stove steám up árás,
 svylce réc under radorum, þær áraered veard
 beornes breóstsefa. he mid bām handum
 805 eádig and ægleáv upveard plegade.
 Judas maðelode gleáv in gepance:
 ‘nú ic þurh sōð hafu seolf gecnāven
 on heardum hyge, þāt þú hælend eart
 middangeardes. sie þe, māgena god,
 810 þrymsittendum þanc butan ende,
 þās þú me svá meðum and svá mánveorcum
 þurh þín vuldor invrige vyrda geryno.

- nû ic þe, bearn godes, biddan ville,
 veoroda villgifa, nû ic vât, þât þû eart
 815 gecýðed and ácenned allra cyninga þrym,
 þât þû mane sie minra gylta,
 þára þe ic gefremede, nales feám siðum,
 metud, gemyndig. læt mec, mihta god
 on rímtale rices þines
 820 mid háligrá hlyte vunigan
 in þære beorhtan byrig, þær is bróðor mín
 geveorðod in vuldre, þás he være við þec
 Stephanus heöld, þeáh he stángreótum
 vorpod være. he hafað vigges leán,
 825 blæd butan blinne; sint in bōcum his
 vundor, þá he vorhte, on gevritum cýðed.
 Ongan þá vilfāgen āfter þām vuldres treó
 elnes ānhydig eorðan delfan
 under turfhagan, þât he on tventigum
 830 fōtmælum feor funde behelede,
 under neólum nīder nāsse gehýdde
 in þeóstorcofan. he þær þreó mētte
 in þām reonian 'hofe rôda ātsomne
 greóte begraue,ne, svá hió geárdagum
 835 árleásra sceolu eorðan beþeahton
 Judéa. hie við godes bearne
 nið āhófon, svá hie no sceoldon,
 þær hie leahtra fruman lārum ne hýrdon.
 þá vās módgemynd miclum geblissod
 840 hyge onhyrded þurh þât hálige treó,
 inbryrded breóstsefa, siððan beácenig
 háligre under hrusan he mid handum befēng
 vuldres vynbeám, and mid veorode āhóf
 of foldgrāfe. fēðe gestas
 845 eódon āðelingas in on þá ceastre,
 āsetton þá on gesyhðe sigebeámas þry

reh

823 stángreopum. 842 halig

- eorlas ánhýdige fore Elenan cneó
 collenferhðe. cven veorces gefeah
 on ferhðsefan, and þá frignan ongan,
 850 on hvylcum þára beáma bearn vealdendes,
 haleda hyhtgifa, hangen være?
 'hvāt ve þāt hýrdon þurh hálige bēc
 tǣcnum cýðan, þāt tvegen mid him
 geþróvedon, and he vās þridða sylf
 855 on rōdetreó. rodor eal gesvearc
 on þā slīðan tīd. saga, gif þū cunne,
 on hvylcre þissa þeóra þeóden engla
 geþróvode þrymmes hyrde?'
 Ne meahte hire Judas, ne ful gere viste,
 860 sveotole gecýðan be þām sigebeáme,
 on hvylcre se hælend áhafen være
 sigebearn godes. ær he ásettan héht
 on þone middel þære mæran byrig
 beámas mid beahtme, and gebidan þær,
 865 oððāt him gecýðde cyning álmihtig
 vundor for veorodum be þām vuldres treó.
 Gesæton sigerōfe, sang áhófon
 rædþehtende ymb þā rōða þreó
 oð þā nigodan tīd, hāfdon neóvne gefeán
 870 mærdum gemeted. þā þær menigo cvom
 folc unlytel, and gefārenne man
 brohton on bære beorna preáte
 on neáveste, vās þā nigode tīd,
 gingne gástleásne. Þá þær Judas vās
 875 on mōdsefan miclum geblissod;
 héht þā ásettan sávleásne,
 liffe belidenes lic on eorðan
 unlifgendes, and up áhóf
 rihtes réniend þára rōða tvá
 880 fyrhðgleáv on fādme ofer þāt fæge hūs,
 deóp hycgende. hit vās deád svá ær
 lic legere fäst; leomu cōlodon
 preánédum beþeagt. þā sió þridde vās

- āhafen hālig. hrā vās on anhīde,
 885 ōððāt him uppan āðelinges vās
 rōd āræred, rodorcyniges beám,
 sigebeácen sōð. he sōna ārās
 gāste gegearvad, geador bû samod
 līc and sávl. þær vās lof hafēn
 890 fāger mid þý folcé. fāder veorðodon
 and þone sōðan sunu vealdendes
 vordum heredon. Sie him vuldor and þanc
 ā butan ende eallra gesceafta!

XI.

- Ðā vās þām folce on ferhðsefan
 895 ingemynde, svā him ā scyle,
 vundor þā þe vorhte veoroda dryhten
 tō feorhnere fira cynne
 lifes lātteóv. Þā þær lyge synnig
 on lyft āstāh lācende feónd.
 900 Ongan þā hleóðrian helledeófol
 eatol āclæca yfela gemyndig:
 ‘hvāt is þis lā manna! þe minne eft
 þurh fyrn geflit folgað vyrdeð,
 ýceð ealdne nið, æhta strúdeð.
 905 þis is singal sacu, sávla ne mōton
 mán fremmende in minum leng
 æhtum vunigan. nū cvom elþeódig,
 þone ic ær on firenum fāstne talde,
 hafað mec bereáfod rihta gehvylces
 910 feohgestreóna. nis þāt fāger sið.
 feala me se hælend hearma gefremede
 niða nearolicra, se þe in Nazareð
 āfēded vās. siððan furðum veóx
 of cildhāde, symle cyrde tō him
 915 æhte mine, ne mót ænige nū
 rihte spóvan; is his rice brād

- ofer middangeard, mīn is gesviðrod
 ræd under roderum, ic þā rôde ne þearf
 hleahtre herigean. hvæt se hælend me
 920 in þām engan hām oft getýnde
 geómrūm tō sorge. ic þurh Judas ær
 hyhtful geveard, and nū gehýned eom,
 gōða gæsen þurh Judas eft
 fāh and freóndleás; gēn ic findan ne can
 925 þurh vróhtstafas viðercyr viððan
 of þām veahrtreafum, ic ávecce við þe
 oderne cyning, se ehted þin
 and he forlæted lāre þine,
 and mánþeávuṃ mīnum folgað
 930 ond þec þonne sendeð in þā sveartestan
 and þā vyrrestan vītebrōgan,
 þāt þū sárum forsóht vīdsācest fāste
 þone áhangnan cyning, þām þū hýrdest ær.
 Him þā gleávhýdig Judas oncvāð
 935 hāleð hilde deór, him vās hālig gāst
 befofen fāste, fýrhāt lufu
 veallende gevilt þurh vīgan snyttro,
 and þāt vord gecvāð vīsdōmes ful:
 ‘Ne þearft þū svā sviðe, synna gemyndig,
 940 sár nīvigan and sāce ræran,
 mordres mánfreá, þāt se mīhtiga cyning
 in neólnessē nīðer bescūfed
 syn vycende in susla grund
 dōmes leásne, se þe deádra feala
 945 vordé ávehte. vite þū þe gearvór,
 þāt þū unsnytttrum ánforlète
 leóhta beorhtost and lufan dryhtnes,
 þone fāgran gefeán, and on fýrbāðe
 suslum bebrungen siððan vunodest,
 950 áde onāled, and þær áva scealt
 vīderhyccende vergðu dreógan

- yrmðu butan ende!' Elene gehýrde,
 hû se feónd and se freónd geflitu rædon,
 tîreádig and trag on tvá halfa,
 955 synnig and gesælig. sefa vās þē glādra,
 þās þe heó gehýrde þone hellesceaðan
 ofersviðende synna bryttan,
 and þā vundrade ymb þās veres snyttro,
 hû he svā geleáfful on svā lytlum fāce
 960 and svā uncýdig æfre vurde
 gleávnese þurhgoten. gode þancode
 vuldorcynige, þās hire se villa gelamp
 þurh bearn godes, bega gehvāðres,
 ge āt þære gesyhðe þās sigebeámes,
 965 ge þās geleáfan, þe hió svā leóhte oncneóv
 vuldorfāste in þās veres breóstum.

XII.

- Ðā vās gefrege in þære folcsceare
 geond þā verþeóde vîde læded
 mære morgenspel manigum on andan
 970 þāra þe dryhtnes æ dyrnan voldon
 bodan āfter burgum, svā brimo fāðmed
 in ceastra gehvære, þāt Cristes rôd
 fyrrn foldan begrāfen funden vāre
 sélest sigebeácna, þāra þe síð oððe ær
 975 hālig under heofenum āhafen vurde,
 ond vās Judēum gnornsorga mæst
 verum vansæligum vyrda lāðfôst,
 þær hie hit for vorulde vendan meahton
 cristenra gefeán. Ðā siô cven bebeád
 980 ofer eorlmāgen āras fýsan
 ricene tō rāde, sceoldon Rômvarena
 ofer heānne holm hlāford sécean
 ond þām viggende vilspella mæst
 seolfum gesecgan, þe þāt sigorbeácen

972 rôd ist ergānzt.

- 985 þurh meotodes æst mēted være
funden in foldan, þæt ær feala mæla
behýded vās hālgum tō teónan
cristenum folce. Þá þám cyninge veard
þurh þá mæran vord mōd geblissod,
990 ferhð gefeónde. nās þá fricgendra
under goldhoman gād in burgum
feorran gefērede, vās him frófra mæst
gevorden in vorulde át þám villspelle,
hlihende hyge, þe him hereræsvan
995 ofer eástvegas áras brohton,
hú gesundne sið ofer svonráde
secgas mid sigecven áseten hāfdon
on Crēca land. Hie se cāsere hēht
ófstum miclum eft gearvian
1000 sylfe tō siðe. secgas ne gældon,
siððan andsvare
edre gehýrdon ādelinges vord
hēht he Elenan hæl ábeódan
beadurófre, gif hie brimnesen
1005 and gesundne sið settan mōsten
hāleð hvātmōde tō þære hālgan byrig;
hēht hire þá áras eác gebeódan
Constantinus, þæt hió cirican þær
on þám beorhhlíde begra rædum
1010 getimbrede tempel dryhtnes
on Caluarie Criste tō villan
hāleðum tō helpe, þær sió hālige rōd
geméted vās mærost beáma,
þára þe gefrugnen foldbūende
1015 on eorðvege. Hió geefnde svá,
siððan vinemāgas vestan brohton
ofer lagufāsten leófspell manig.
Ðá seó cven bebeád crāftum getýde
sundor ásecean þá sēlestan

1001 fehlt, die erste oder zweite hälfte des halbverses.

- 1020 þá þe vrätlicost vyrca cūdon
 stāgefōgum, on þām stede vange
 girvan godes tempel, svā hire gāsta veard
 reórd of roderum. heó þā rôde héht
 golde beveorcean and gimcynnum
- 1025 mid þām ādelestum eorcnanstanum
 besettan searocrāftum, and þā in seolfren fāt
 locum belūcan, þær þāt lifes treó
 sēlest sigebeāma siððan vunode
 āðelu ānbroce. þær bið ā gearu
- 1030 vradu vannhālum vīta gehvylces,
 sāce and sorge; hie sōna þær
 þurh þā hālgan gesceaft helpe findaþ,
 godcunde gife, svylce Judas onfēng
 āfter firstmearce fulvihtes hād,
- 1035 and geclēnsod veard, Criste getryve,
 lifvearde leóf, his geleāfa veard
 fāst on ferhde, siððan frōfre gāst
 vīc ge vunode in þās veres breóstum,
 bylde tō bōte, he þāt betere geceās
- 1040 vuldres vynne, and þām vyrsan viðsóc
 deófulgildum, and gedvolan fylde
 unrihte æ, him veard ēce rex
 meotud milde god mihta vealdend.

XIII.

- Þā vās gefulvad se þe ær feala tīda
 1045 leóht gearu
 inbryrded breóstsefa on þāt betere lif,
 gevended tō vuldre, huru vyrd gescráf,
 þāt he svā geleáffull and svā leóf gode

1023 veord. 1026 besetton. 1038 venes. 1045 lücke.
 1047 gescreaf.

- in worlðrice veorðan sceolde
 1050 Criste gecveme, þæt gecýðed veaŕð.
 siððan Elene hæht Eusebium
 on rædgeþeaht Rôme bisceop
 gefetian on fultum forð snoterne
 hāleða gerædum tō þære hālgan byrig,
 1055 þæt he gesette on sacerdhād
 in Ierusalem Judas þām folce
 tō bisceope burgum on innan
 þurh gāstes gifē tō godes temple
 crāftum gecorene, and hine Cyriacus
 1060 þurh snyttro geþeaht siððan nemde
 nivan stefne; nama vās gecyrred
 beornes in burgum on þæt betere forð
 æ hælendes. Þā gēn Elenan vās
 mōd gemynde ymb þā mæran vyrð
 1065 geneahhe for þām nāglum, þe þās nærgendes
 fēt þurhvōdon and his folme svā some,
 mid þām on rōde vās rodera vealdend
 gefāstnod freá mihtig. be þām frignan ongan
 Cristenra efen, Cyriacus bād,
 1070 þæt hire þā gēna gāstes mihtum
 ymb vundorvyrd villan gefylde
 onvrige vuldorgifum, and þæt vord ācvāð
 tō þām bisceope, bald reordode:
 ‘þū me, eorla hleó, þone āðelan beám,
 1075 rōde, rodera cyning, rihte getæhtest,
 on þā āhangen vās hæðenum folmum
 gāsta geócend, godes āgen bearn,
 nerigend fira; mec þæra nāgla gēn
 on fyrhðsefan fyrvet myngað;
 1080 volde ic, þæt þū funde þā ðe in foldan gēn
 deópe bedolfen dierne sindon,
 heolstre behýded. ā min hyge sorgað
 reónig reóteð and geresteð no,

1059 gecorene. 1066 fēc. 1075 getæhtesð.

- ærþan me gcfylle fāder ālmihtig
 1085 vereda vealdend villan minne,
 niða nergend, þurh þāra nāgla cyme
 hālig of hiehðo. nū þū hrādlice
 eallum eādmēdum, ār sēlesta,
 þīne bēne onsend in þā beorhtan gesceaft
 1090 on vuldres vealdend hide vigena þrym,
 þāt he gecyðe cyning ālmihtig
 hord under hrusan, þāt gehýded gēn,
 duguðum dyrne deogol bided.
 Þā se hālgā ongan hyge staðolian,
 1095 breóstum onbryrred bisceop þās folces
 glādmōd eode, gumena þreáte
 god hergendra, and þā geornlice
 Cyriacus on Caluarie
 hleór onhylde, hyge rūne ne mād,
 1100 gāstes mihtum tō gode cleopode
 eallum eādmēdum, bād him engla veard
 geopenigean uncūde vyrd
 nivan on nearve, hvær he þāra nāgla sviðfōst
 or þām vangstede vēnan þorfte.
 1105 Leórt þā tācen forð, þær hie tō sægon,
 fāder frōfre gāst þurh fýres bleó
 up ēðigean, þær þā āðelestan
 hāleða gerædum hýdde væron
 þurh nearu searve nāglas on eorðan.
 1110 Ðā cvom semninga sunnan beorhtra
 lācende lig, leóde gesávon
 hira villgīfan vundor cýðan,
 þā þær of heolstre svylce heofonsteorran
 oððe godgimmas grunde getenge
 1115 nāglas of nearve neoðan scinende
 leóhte lixton. leóde gefægon,
 veorud villhrēðig, sāgdon vuldor gode
 ealle ānmōde, þeáh hie ær væron

- þurh deóflies spild in gedvolan lange
 1120 ácyrrred fram Criste. Hie cvædon þus:
 'nú ve seolfse geseoð sigores tacen
 soð vundor godes, þeah ve viðsôcun ær
 mid leasingum; nú is in leoht cymen
 onvrigen vyrda bigang. vuldor þæs áge
 1125 on heánnesse heofonrices god!'
 Ða vās geblessod se þe tō bōte gehvearf
 þurh bearn godes bisceop þara leóda
 nivan stefne, he þām nāglum onfēng
 egesan geacloð, and þære árvyrdan
 1130 cvene brohte. hāfde Ciriacus
 eall gefylled, svā him seó āðele beheád,
 vīfes villan. Þā vās vōpes hring,
 hāt heáfodvylm ofer hleór goten
 nalles for torne, tearas feóllon
 1135 ofer vīra gespon, vuldres gefylled
 cvene villa heó on cneóv sette
 leohtne geleáfan, lác veorðade
 blissum hrēmig, þe hire brungen vās
 gnyrna tō geóce. gode þancode
 1140 sigora dryhtne, þæs þe hió soð gecneóv
 andveardlice þāt vās oft bodod
 feor ær beforan fram fruman vorulde
 folcum tō frōfre. heó gefylled vās
 viðdōmes gife, and þā vic beheöld
 1145 hālig heofonlic gāst, hrēðer veardode
 āðelne innoð, svā hie ālmihtig
 sigebearn godes sioððan freoðode.

XIV.

Ongan þā geornlice gāstgerýnum

1128 for þam næglan.

- on sefan sēcean sôðfastnesse
 1150 veg tō vuldre, huru veoruda god
 gefullæste, fāder on roderum,
 cýning ālmihtig, þāt seó efen begeat
 villan in vorulde, vās se vitedōm
 þurh fyrnvitan beforan sunge
 1155 eall āfter orde, svā hit eft gelamp
 þinga gehvylces. þeódcven ongan
 þurh gāstes gife georne sēcan
 nearve geneahhe, tō hvan hió þā nāglas
 sēlōst and deórlícōst gedōn meahthe
 1160 dugoðum tō hrōðre, hvāt þās vāre dryhtnes villa.
 Hēht þā gefetigean forð snotterne
 ricene tō rūne þone, þe rædgeþeahht
 þurh gleāve miht georne cūðe,
 frōðne on ferhðe and hine frignan ongan,
 1165 hvāt him þās on sefan sēlōst þūhte
 tō gelæstenne, and his lāre geceās
 þurh þeódsceipe. He hire oncvāð:
 ‘þāt is gedafenlic, þāt þū dryhtnes vord
 on hyge healde hālige rūne
 1170 efen sēlest, and þās cýninges bebod
 georne begange, nū þe god sealde
 sāvle sigespēd and snyttro crāft
 nerigend fira. þū þas nāglas hāt
 þām āðelestan eorðcýninga
 1175 burgāgendra on his bridels dōn
 meare tō midlum, þāt manigum sceal
 geond middangeard mære veorðan,
 þonne āt sēcce mid þý ofersviðan mäge
 feónda gehvylcne, þonne fyrdhvate
 1180 on tvā heafte tohtan sēcað
 sveordgeniðlan, þær hie ymb villað
 vrāð við vrāðum. he āh āt vigge spēd,
 sigor āt sēcce and sibbe gehvær,

- 1185 āt gefeohte frīð, se þe foran lædeð
 bridels on blancan, þonne beadorófe
 āt gārþrāce guman gecoste
 berað bord and ord. þis bið beorna gehvām
 við āglāce unofersviðeð
 væpen āt vige, be þām se vitga sang
 1190 snottor searupancum, sefa deóp gevōð
 viðdōmes gevitt, he þāt vord gecvāð:
 “cūð þāt gevyrdēð, þāt þās cyninges sceal
 mearh under mōdegum midlum geveorðod
 bridels hringum. bið þāt beācen gode
 1195 hālig nemned, and se hvāteādig
 vige veorðod, se þāt vīg byrd.”
 Þā þāt ofstlice eall gelæste
 Elene for eorlum, āðelinges hēht
 beorna beāggifan bridels frātvan,
 1200 hire selfre suna sende tō lāce
 ofer geofenes streām gife unscynde.
 Hēht þā tōsomne þā heó sēleste
 mid Judēum gumena viste
 hāleða cynnes tō þære hālgan byrig
 1205 cuman in þā ceastre. þā seó even ongan
 læran leófra heáp, þāt hie lufan dryhtnes
 and sibbe svā same sylfra betveónum
 freóndrædenne fāste gelæston
 leahtorleāse in hira lifes tid,
 1210 ond þās lātteóves lārum hýrdon
 cristenum þeávum, þe him Ciriacus
 bude bōca gleáv. vās se bisceophād
 fāgere befāsted. oft him feorran tō
 laman, liomseóce, lefe cvomon,
 1215 healte, heorudreórige, hreófe and blinde,
 heáne, hygegeómre; symle hælo þær
 āt þām bisceope bōte fundon
 ēce tō aldre. Þā gēn him Elene forgeaf

- sincveordunga, þá hió vās sīdes fūs
 1220 eft tō ēðle, and þā eallum bebeád
 on þām gumrice godhergendum
 verum and vīfum, þāt hie veorðeden
 mōde and māgene þone mæran dāg
 heortan gehygdum, in þām sió hālige rōd
 1225 geméted vās, mærost beáma,
 þára þe of eorðan up áveóxe
 geloden under leáfum. Vās þá lencten ágán
 butan six nihtum ær sumeres cyme
 on maias kalendas. sie þára manna gehvám
 1230 behliden helle duru, heofones ontýned,
 éce geopenad engla rice,
 dreám unhvilen, and hira dæl scired
 mid Marian, þe on gemynd nime
 þære deórestan dāgveordunga
 1235 rōde under roderum, þá se rices þá
 ealles ofervealdend earné beþeahhte. Finit.

XV.

- Þus ic fród and fūs þurh þāt sæcne hūs
 vorderāft vāf and vundrum lās,
 þragum þreódude and gepanc reodode;
 1240 nihtes nearve nysse ic gearve
 be þære riht earne rúmran geþeaht
 þurh þá mæran miht, on mōdes þeaht
 visdóm onvráh, ic vās veorcum fāh,
 synnum ásæled
 1245 bitrum gebunden, bysgum beþrunge,
 ær me lāre onlāg þurh leóhtne hād,
 gamelum tō geóce, gife unscynde.
 māgencyning ámat and on gemynd beþeat,

1241 ærme. 1243 onvreaht. 1244 ein halbvers mangelt.

- torht ontýnde, tíðum gerýmde,
 1250 bāncofan onband, breóstlocan onvand,
 leóðucráft onleác, þās ic lustum breac
 villum in worlde, ic þās vuldres treóves,
 oft nales æne, hāfde ingemynd,
 ær ic þāt vundor onvrigen hāfde
 1255 ymb þone beorhtan beám, svá ic on bōcum fand
 vyrda gangum on gevritum cýðan
 be þām sigebeácne, á vās sác óððāt
 cnyssed cearvelmum **h**. drūsende,
 þeáh he in medohealle mādmas þege,
 1260 æplede gold. **h**. gnornode
T. gefēra nearu sorge dreáh,
 enge rāne, þær him **M**. fore
 milpaðas māt, módig þrægde
 vīrum gevleuced. **V**. is gesviðrad,
 1265 gomen āfter geárum, geóguð is gecyrred
 ald onmedla. **D**. vās geara
 geógoðhādes gleám. nū sint geárdagas
 āfter firstmearce forð gevitene,
 lifvynne geliden, svá **T**. tōglideð,
 1270 flōdas gefýsde. **F**. āghvām bið
 læne under lyfte, landes frātve
 gevitað under volcnum, vinde gelicōst
 þonne he for hāleðum hlūdast igedð,
 vāðeð be volcnum, vēdende fāreð,
 1275 and eft semninga svige gevyrðeð
 in nēdcleofan nearve geheadroð,
 þreám forþrycced, svá þeós world eall gevitedð,
 and eác svá some, þe hire on vurdon
 ātydrede, tíonlég nimeð,

1267 glæm.

- 1280 þonne dryhten sylf dōm gesēceð
 engla veorude. sceal āghvylc þær
 reordberendra riht gehýran
 dæda gehvylcra þurh þās dēman mūð,
 and vorda svā same ved gesyllan.
- 1285 eallra unsnyttro ær gespreccena,
 þristra geþonca, þonne on þreó dæled
 in fýres feng folc ānra gehvylc,
 þāra þe gevurdon on vīdan feore
 ofer sīdne grund. sōðfāste biðð
- 1290 yfemest in þām āde eādigra gedryht,
 duguð dōmgeorne, svā hie ādreógan magon,
 and butan earfedum eāðe gepolian
 mōdigra māgen, him gemetgað eall
 ēdles leóma, svā him ēððost biðð,
- 1295 sylfum gesēftōst, synfulle beoð
 māne gemengde. in þām midle þreád
 hāleð hygegeómre in hātne vylm
 þrōsme beþehte. bið se þrida dæl
 āvyrgede vomsceaðan in þās vylmes grund,
- 1300 leāse leódhatan, lige befasted,
 þurh ærgevyrht ārleāsra sceolu
 in glēda gripe. gode no siððan
 of þām mōrdorhōfe in gemynd cumað
 vuldorcyninge, ac hie vorpene beoð
- 1305 of þām heaðuvylme in helle grund
 torngeniðlan. bið þām tvām dælum
 ungelīce, mōton engla freán
 geseón sigora god, hie āsodene beoð
 āsundrod fram synnum, svā smæte gold,
- 1310 þāt in vylme biðð, vomma gehvylces,
 þurh ofnes fýr eall geclænsod,
 āmered and gemylded; svā bið þāra manna ālc
 āscyred and āsceāden scylda gehvylcre,
 deópra firena þurh þās dōmes fýr.
- 1315 Mōton þonne siððan sibbe brūcan
 ēces eāðvelan, him biðð engla veard

milde and blīde, þās þe hie māna gehvylc
forsāvon synna veorc, and tō suna metudes
vordum cleopodon, forðan hie nū on vlite scined
1320 englum gelice, yrfes brūcað
vuldorcyninges, tō vīdan feore. Amen.

ERLÄUTERUNGEN ZUM ANDREAS *).

1. Das gedicht hebt wie Beóvulf mit einem Hvät an, das überhaupt gern in den beginn der rede und antwort zu stehn kommt. ich habe diese der sächs. sprache eigenthümliche construction gramm. 4, 448—450 abgehandelt; man vgl. noch A. 676. 1186. 1376. E. 365. C. 49, 12. Von gefrunon, gefrugnon fando accepimus ist sodann der acc. cum inf. hāleð hneótan abhängig (gramm. 4, 120), wie hernach A. 1094. Zu hneótan weiss ich nur das altn. hnióta zu halten, dessen intransitivbedeutung labare aber hier nicht stimmt, eher die des transitiven hnýta nectere, plectere. cumbol hneótan wäre ungefähr: die fahne knüpfen, falten, poetisch für kämpfen. Allenfalls könnte hneotan für hneoton = hniton pl. prät. von hnitan stossen stehn, cumbol hnitan, signum concutere, was wiederum streiten, fechten ausdrückt. Dann dürfte auf gefrunon bloss der acc. pl. hāleð bezogen und vesan müste hinzugedacht werden.

2. under tunglum, unter den sternern, in der welt.

3. ālāg, erlag, auch erlag ihre kraft dem kampf nicht, vgl. B. 3056. stānde āleáh, erlog, so könnte dies wie in den redensarten: he beót ne āleáh B. 159; him seó vān geleáh A. 1075. B. 4611. C. 4, 5. 87, 10. gefasst werden.

4. campræden kampf, wie gafulræden A. 296 zins, geld, ohne dass durch ræden der sinn des einfachen wortes viel geändert wäre. frumræden A. 147 praedestinatio.

*) A. bezeichnet Andreas; B. Beóvulf; AB. Alfreds Boethius, die metra ed. Fox; C. Cædmon; E. Elene; J. Judith ed. Thorpe; ps. die psalmen ed. Thorpe.

þonne tunc verbindet sich mit dem folgenden *siððan* *ex quo, postquam*.

4. *cumbol*, alts. *cumbal*, altn. *kumbl*, *kuml*, ahd. *chumpal signum, tessera militaris*, überall neutrum. die helden heissen *cumbolvigan* J. 138, 43. 139, 9; *cêne nder cumbalum* J. 141, 19. A. 1205; ahd. sind *chumpalporun cohortes*, die ihr zeichen, ihre fahne tragen. *cumbol lixton, glänzten* C. 188, 29; for þām *cumble on cneóvum sæton* C. 227, 1; *herecumbol* E. 25 (altn. *herkuml*) ist das heerzeichen, *heorucumbel* E. 107 ein zeichen am schwert, von *eofurcumbel* E. 76 habe ich in der vorrede gesprochen. im *Heliand* heissen die sterne, welche den heiligen drei königen erschienen, auch *thiu cumbal* 19, 10. 20, *himmelszeichen*. *cumbol* steht also fast im sinne von *mál*, denn dieser mhd. ausdruck geht wiederum auf das helmzeichen: er brichet uf den helmen diu lieht schínenden mál. Nib. 1943, 4, was die höfischen dichter sonst *zimier, zimierde* nennen und gewöhnlich, doch nicht immer auf den helmschmuck beschränken. Für die allgemeinere bedeutung des worts zumal merkwürdig ist das altn. *kuml*, das zwar noch helmzeichen oder helm ausdrückt (z. b. *Sæm. 266b*), aber auch ganz gewöhnlich grabhügel, grabmal, wie wir gerade so mal von dem das grab bedeckenden zeichen verwenden. *kumldys* *Sæm. 97a* ist grab, gezeichneter hügel, auch *kymbill* ein haufe, hügel. Wurzel von *kumbal, kuml* scheint nun ein altes *kimba, kamb, kumbum*, aus der ich auch ags. *camb*, altn. *kambr*, ahd. *champ crista* herleite, das zeichen, der schmuck des hahns, hernach wegen der zackigen gestalt auf den begrif von *pecten* übergetragen. Sollte ahd. *chimp, chimpi* nicht für grabmal und leichenschmuck gegolten haben? die glossen geben *pichimpida funus, pichimpôt funestus* (Graff 4, 404), also wäre *pichimpan, pichimpôn* die leiche schmücken, vielleicht bestatten? darin bestärkt mich, dass auch *einchimpi funestus*, wie sonst *einzeichani insignis* ausdrückte. Nicht minder auf den begrif von zeichen zurückführbar scheint das ahd. *chumpirra, chumberra tribus* (Graff 4, 405.) Diesen versuch, einige der

dunkelsten wörter unsers alterthums zu deuten, beschliesse noch die mutmassung, dass die romanische benennung des helmschmucks, ital. cimiere, cimiero, span. cimera, franz. cimier, vielleicht selbst cima gipfel, aus dem deutschen worte entsprungen sei; jenes mhd. zimier führte sie uns zurück.

5. gedældon, entweder unter sich austheilen, als theil empfangen was ihnen der herr angewiesen hatte, oder ausführten, der welt mittheilen.

6. hlyt getæhte, das loos anwies, wie 14 hlyt geteóde; vgl. hof, setl getæhte B. 623. 4022; vic getæhte C. 162, 27. 171, 32.

10. on herefelda, 18. E. 126, auf dem heerfeld, kampfsplatz; ofer herefeldas E. 264. zu beachten der dat. felda (nicht felde), wie er auch beim einfachen on felda C. 226, 13 erscheint, was auf einen älteren nom. feldu (für feld) und auf ein goth. fildus leitet.

10. helm ealgodon, galeam tuebantur, i. e. pugnant, so feorh ealgian vitam tueri B. 1586. 5332; sinc ealgian opes tueri B. 2409; land ealgian terram tueri; ein altes verbum, dem mir ealh templum, gleichsam locus tutus verwandt scheint. dann stände ealgian für ealhian?

18. him hearde gesceód, eum duriter oppressit; þát us hild ne gesceóde, ne nos bellum opprimeret A. 1420; us hearde sceód C. 61, 15; him viht ne sceód C. 245, 17; þá him cvealm gesceód C. 98, 1; his frumcynne sceódon (steht scódon) C. 96, 20; he manegum gesceód C. 208, 25; him vlenco gesceód C. 258, 20; þám oferhygd gesceód C. 247, 1; se þe oft manegum sceód (es steht scód) B. 3771; svá him ær gesceód (steht gescód) hild B. 3174; se þe him gesceód B. 4441; und ohne dat. der person: þas veorces deóp leán gesceód C. 209, 29. Um für diese prät. von sceádan sejungere die angegebne bedeutung zu erlangen, muss man hinzudenken: vom glück oder heil. den dat. der pers. erklärt gramm. 4, 701; oder hätte hier sceádan den sinn von entscheiden und liesse sich das mhd. ez scheiden (gramm. 4, 334) vergleichen? gesceód kann kein prät. von gescedðan, scedðan nocere sein (obgleich nocuit pas-

senden sinn gäbe), weil dieses sceðfeðe lautet, oder in starker form scōðf lauten würde. In den phrasen: hilde gesceáðan C. 209, 25; hild vās gesceáðen E. 149; feore gesceódon C. 216, 32 herrscht der gewöhnliche sinnliche begriff des scheidens.

19. mordre bevunden, wie 772. eine der ags. poesie beliebte redensart, vgl. galdre bevunden B. 2055; velan bevunden C. 42, 2; vāre bevunden A. 535; snūde bevunden A. 267; virum bevunden B. 2055. es steht auch die präp. dabei: mid velan bevunden C. 27, 19; mid hucse bevand C. 140, 34.

28 þāra þe . . sōhte. dass im relativsatz nach þāra þe (eorum qui) das verbum den sg. vorzuziehen pflegt, hat bereits Kemble zu B. 4762 angemerkt. Hier noch andre beispiele: þāra þe mid Andreas ceól gesōhte A. 379; þāra þe geóce tō him séceð A. 1153; mærost beáma þāra þe of eorðan up áveóxe E. 1226; þāra þe áhafen vurde E. 1946; þāra þe þeahte C. 77, 26; þāra þe tō mete mannum lifige C. 80, 31; þāra þe óðpringeð C. 92, 2; þāra þe healdan ville C. 92, 17; þāra þe geraesde C. 126, 15; þāra þe starað B. 1986. Meist geht dem þāra ein sg. wie ænig, gehvylc, æghvylc vorher, doch nicht immer, vgl. C. 126, 15. Es kann aber auch der pl. folgen: þāra þe gehýrdon B. 1563; þāra þe cvice hvyrfað B. 196; þāra þe ne vëndon B. 1866; þāra þe læddon C. 121, 26; þāra þe gevurdon E. ; þāra þe gefrugnen E. . Auch die alts. sprache zeigt jene eigenthümliche construction: théro the swulti Hel. 134, 23; théro tideo the tōward was Hel. 127, 24; andere belege hat Schmeller hinter dem glossar s. 170a gesammelt.

30. unlæd miser, improbus, infelix A. 142. 744. J. 134, 23, ein seltnes, in B. C. E. gar nicht vorkommendes adj. und zu denen gehörig, die überall nur in der zusammensetzung mit un- erscheinen. so auch das goth. unlēds pauper, miser und ahd. unlāt (? Graff 2, 166); nirgends ein lēds, læd, lāt als gegensatz. es müste dives, felix bedeuten und ist ganz dunkler wurzel.

30. eafod, s. nachher zu v. 142.

31. hettend heorugrimme, und ebenso E. 119. het-tend, hetend (unterschieden von ehtiend persecutores) sind die hassenden, die feinde C. 127, 7. 191, 4. B. 3652. E. 18. heorugrim B. 3127. 3690 ist das alts. herugrim Hel. 142, 12; mhd. swertgrimmec Nib. 1494, 4.

32. águton von ágeótan effundere, das hier vom vergiessen, ausstechen des augenlichts gesagt wird; his blóð ágeát C. 60, 20. ágeton scheint für ágeoton geschrieben, dies dann für águton, wie 51 ábreoton statt ábruton.

32. gealgmód infestus, infensus, gealhmód C. 230, 8; galgmód B. 2554; verschieden von gálmód J. 139, 3. alts. gélmód Hel. 120, 6.

38. híg foenum, auch hêg geschrieben, der lange vocal wie in lîg, lêg flamma, ahd. louc; oder hig, heg, goth. havi? vgl. hernach 50 über sigl, segl. ps. 71, 16 wird hêg und 128, 4 hîge circumflectirt, 104, 4. 9 aber hege gesetzt.

39. gedrêhte vexavit, pressit, wie drêhte C. 135, 27 von drêcan C. 131, 21, das wol eigentlich compedibus vincere, ahd. truohan, vgl. gedruohten compeditos N. ps. 68, 34; getruodon f. getruohton compeditorum 101, 30.

39. mêðe for meteleáste fessos, languidos propter cibi inopiam, vgl. A. 1158. auch E. 611. 697 werden mêðe and meteleás, languidus ciboque carens verbunden. alts. metelôsi ciborum penuria Hel. 86, 21.

42. hlôð agmen, turba vgl. leg. Ines 13. 14; hæðenra hlôð A. 992. 1389; beorna hlôð A. 1543.

43. fordênera perditorum, von fordôn, fordên perditus, reus; alts. farduan Hel. 134, 1. 135, 5. 270, 6; ahd. firtân. das é in fordên, das ua in farduan, das á in firtân scheint auf eigner verschmelzung des wurzelvocals mit dem der endung hervorzugehn. gerade so das é in góðdénd benefactor E. 360 f. dónd. warum aber nicht fordênra?

43. gedræg, entw. bloss was das vorausgehende hlôð, oder mit dem nebenbegrif tumultus, clamor; vgl. earmlic ylða gedræg A. 1555; deófla gedræg B. 1505; von dragan abzuleiten, gleichsam tractus, gestus.

45. gehyrsted, E. 332; alts. gihrustid, ahd. kihrustit, nhd. gerüstet, ausgestattet, geschmückt. hyrstum geveder E. 264.

50. heáfdes segl, capitis solem, d. i. oculum, wie das auge auch heáfodgim, capitis gemma A. 31 und in der altn. poesie mit allen namen der gestirne genannt wird *). háðor sägl, heitere sonne A. 89. 1456. Die schreibung segl oder sägl scheint mir älter als sigel oder sygel, das sich B. 3927 und in sigeltorht sonnenhell A. 1247 findet, zu sägel = sagil aber verhält, wie miht, niht zu maht, naht. nahe liegt das goth. sáuil = savil, wie heg, hig goth. havi, und mägð viergo, ahd. magad zwar an goth. magaps, aber auch an mavi, gen. máujós rührt. Der ags. runname sigel entspricht dem altn. sól, das sich als zusammenziehung aus sáuil ankündigt; in den ahd. runalphabeten wird überall für suhil, sugil zu lesen sein sahil, sagil. Nach A. 89 ist sägl fem. oder neutr., das altn. sól fem., unsicher das geschlecht von sáuil (gramm. 3, 349. 4, 383.) Man unterscheide sēgel velum, altn. sēgl, ahd. sēgal.

51. hvāðre hat hier, und A. 504 den sinn von nihilo-minus, tamen, C. 14, 6. 58, 33. B. 1105. 1142. 1150. 1773; statt des vollen no hvāðre C. 58, 26. 87, 30. 103, 31. Ganz auf solche weise fehlt unserm weder neque und dem mhd. wan die seiner bedeutung nöthige negation.

51. ábruton mid billes ecge; billum ábreótan C. 190, 14; ábreát B. 2597.

53. atul dirus, crudelis; se atola gást, der böse feind A. 1297; atol äglæca A. 1313; eatol äclæca E. 901; ein in C. häufiges wort; altn. atall, fem. ötul, vehemens, ferox Sæm. 97^b 143^b 154^b 159^a 177^b. auch die schreibung eatol E. 901. B. 4951 bestätigt den kurzen vocal.

56. hálgan stefne A. 873. 1393. 1456. C. 194, 8; in solchen instrumentalphrasen wird die schwache form des adj. ohne vorstehenden artikel gebraucht: beorhtan stefne

*) augu má kenna at kalla sól eða túngl eða gimsteina eða stein brá eða brúna, hvarma eða ennis. Sn. 203.

A. 96; nivan stefne A. 123. 1304. E. 1061. 1128. B. 5183; geómrán stefne A. 1127. AB. 1, 167; hlúdan stefne A. 1360; sárgan reorde A. 60; cearegan reorde A. 1109; véregan reorde C. 267, 9; torhtan reorde C. 248, 10; hátan heolfre A. 1278; hátan vealme A. 1542; blácan lýge A. 1541; biteran lége AB. 8, 103.

61. brego rex, princeps, dominus; die schreibung breogo A. 209. 305 lehrt, dass der vocal ein ē, also die goth. form brigus zu vermuten ist, weshalb sich das altn. bragr nicht geradezu vergleichen lässt. Kemble hat richtig bemerkt, dass das wort weder im gen. und dat., noch im pl. vorkomme, es gilt, gleich dem ahd. frô nur als titel und anrede. lauter zeichen hohes alterthums.

63. vrâsen oder vrâsne torques, catena, ahd. reisan nodus (Graff 2, 543), die goth. form würde vrâisn, die alts. wrâsan fordern; wurzel vridan torquere. invitvrâsen ist torques dolosus, vgl. invitvrâsnum gebunden A. 946; befontgen freávrâsnum B. 2901; fetorvrâsnum fâst A. 1108; hildevrâsn torques bellicus Saturn. 586. Lye hat vræstan intorquere.

64. searonet seovað rete dolosum consuunt; offenbar ist auch A. 943 searonettum f. searomettum zu lesen. ich habe nach B. 806 gebessert, obgleich sich seóðað coquunt vielleicht aufs schmieden der fessel anwenden liesse. aber der schreibfehler þ für v ist im ags. begreiflich.

66. geohða, ein seltnes, dunkles wort, das hier in A. und E. öfter auftritt. A. 1008 scheint zu lesen geohðum geómor, wie E. 320 gehðum geómor und E. 531 gehðum fród steht; þá gehðu bebúgan E. 608; on gehðu spre-can E. 666; gehðo mænan A. 1548; geohðo mænað A. 1665. sicher ist B. 4529 gioliðo mænde bloss verlesen für gιοhðo mænde, und B. 6184 gomol on geliðo für on gehðo, wonach denn auch gomel on giogode B. 5581 in gιοhðe zu ändern wäre; sonst in B. der ausdruck nirgend, in C. 212, 5 giððum healdeð. mænan ist lugere, etwas betrauern, bejammern, und gehðo mænan dasselbe was B. 2292 sorge mænan, folglich bedeutet gehðo cura, sollicitudo. þá gehðu bebúgan heisst die sorge umgehn, vgl. bebúged

A. 333. B. 186. 2447. C. 14, 23. 236, 16; on gehðu spreca in angst sprechen; þurh gehða oder wenn der sg. vorzüglicher schiene, þurh gehðu in unserer stelle drückt aus: ängstlich, kümmerlich; gehðum geómur jammernd vor sorgen. gehðum fród, gomol on gehðo, kann aber nicht sein klug durch kummer, sondern nachdenken, wie die begriffe denken, nachdenken sich berühren. das mhd. traheten, ahd. trahtôn ist sowol sinnen als sorgen und trauern, ebenso jenes ags. mænan eigentlich cogitare, putare, dann aber lugere, vgl. meteleaste mænan de cibi penuria conqueri A. 1158; dem ahd. meinan, nhd. meinen geht die nebenbedeutung ab, im engl. mean und moan haben beide sich gesondert. gihðum healded mente, memoria tenet. Nun darf ich auch das ags. fem. gehðu dem altn. neutr. gefð animus, mens zur seite stellen, zumal A. 1008 geodum für geohðum stand; der altn. mundart schwinden alle h im inlaut und auslaut. gehðu, geohðu müste in ein goth. gafþpus übersetzt werden.

72. sveordum ásvebban ensibus occidunt; sveorde svebban B. 1352; sveordum ásvefede B. 1128. svebban eigentlich sopire, in schlaf, dann in todesschlaf legen. ásvefede sopivit C. 199, 9.

78. hete odium, alts. heti, bindet sich gern mit andern subst., billhete und alts. gérheti Hel. 149, 16 der schwert und speerhass, d. i. schlacht, streit, feindschaft. leóðhete, leuthass, heftige feindschaft A. 112. 1139. 1140; leódhata tyrannus C. 180, 4; scyldhetum A. 85 ist aber persönlich zu nehmen für facinorosis, reis, die wegen ihrer schuld und sünde hassenswerth sind; oder wäre zu lesen scyldhatum? da auch scyldhata A. 1148 leódhata J. 133, 26 vorkommt.

80. vèrig A. 59. 580. E. 358. 762, alts. wòrig, eigentlich fessus, dann molestus, pravus, vilis. nicht anders geht das goth. lats piger in den begrif von miser, oder das mhd. müede über in müedinc nequam. lidvèrig A. 482 schifmüde; sævèrig A. 826. 862 seemüde.

86. vróhtsmið maleficus. vróht ist crimen, das rückbare, smið verbindet die alte sprache gern auch mit abstracten

subst., z. b. vīgsmið bellator C. 163, 24; vundorsmið B. 3360; hleahtorsmið excitator risus C. 180, 10; wie wir noch sagen lügenschmid. vgl. vróht vebban A. 672. E. 310.

93. vrätlic, mirus, mirabilis, hier von gottes stimme, wie 1201 vordum vrätlicum, vgl. 740; sonst aber gern von sachen, deren anblick staunen weckt, A. 712 von steinbildern, B. 1775 vom wurm, B. 2977 von einem schwert, vgl. B. 4341. 4672. C. 196, 27. Das zum grund liegende subst. erscheint in folgenden stellen: vrättum gebunden B. 3062 von einem schwert; vrättum gefrätvad im cod. exon. bei Lye; full vrätta and vira B. 4821; vrät also ein kunstwerk, schmuck. Das wort mangelt allen übrigen dialecten, und ich kenne seine wurzel nicht; zu den buchstaben, kaum zur bedeutung stimmt das goth. vratón ire, vagari.

93. vord hleóðres vox oraculi, revelationis, hleóðor, ahd. liodar f. hliodar ist sonst sonus, strepitus, was das gleich folgende svêg, alts. suòg. hleóðorevide A. 893 hleóðrian intonare, loqui A. 461. 537.

98. under svegle, sub coelo, aethere; daher svegeltorht A. 1249 himmelklar, verschieden von sigeltorht sonenklar.

100. leoðubend vinculum membra constringens A. 164. 1033. 1173. 1564; alts. lithubendi. ein ahd. lidapant, mhd. lidebant habe ich nie gefunden.

106. tō vidan feore A. 810. 1452. E. 211. 1321. B. 1860, adverbiale redensart: longo tempore, gleichviel mit: tō vidan aldre A. 938. 1721. auch der blösse acc. steht so: vidan feorh A. 1383. B. 4024; vidan ferhð E. 800.

107. seó prah, cursus, tempus C. 252, 34; gen. acc. prage A. 1598. lange prage, diu B. 108. 2515. C. 252, 4; pragum temporibus C. 271, 29; pragmælum A. 1231. nah verwandt das goth. pragja curro.

113. tälmet numerabilis.

122. onbryrðed A. 1119 compunctus, ahd. inprurtit (Graff 3, 314); vgl. brord cuspis, stimulus, und inbryrðed E. 841. 1046.

124. lungre leorde cito transiit; lungre leordon cito

abierunt A. 1043; der inf. ist leoran: of pyssum life leoran, e vita migrare Bed. 3, 14; leorde tō heofenum Bed. 2, 7; gelioran transire Matth. 5, 18; geliorod defunctus Matth. 9, 18. Den andern dialecten fehlend, vielleicht leóran, leórde zu schreiben?

125. vóma s. die vorrede.

128. bordhreóða (oder -e? der nom. sg. erscheint nicht) clypeus E. 122. B. 4401. C. 187, 30. 192, 23. 198, 9 gleichviel mit bordhaga (oder -e?) E. 651. haga bedeutet sepes, sepimentum (turfhaga cespes E. 829) und in hreóða mag etwas ähnliches liegen; an hreód arundo ist nicht zu denken. wegen der lesart hreðan E. 122 dürfte man auch hreóða = hrēða schreiben. doch s. zu A. 1449.

138. getang ursit, incubuit, ein haufe drängte den andern, prät. von getingan, ein bisher noch nirgend nachgewiesnes starkes verbum, das ich schon gramm. 2, 61 vermutete. bekannt ist das adj. getenge propinquus, incumbens, gravis: sunde getenge E. 228; grunde getenge E. 1114. B. 5513; heortan getenge C. 187, 9. 255, 25; heofone getenge C. 50, 14; hunger veard cynne getenge C. 108, 31; hrōfe getenge AB. 25, 10; eorðan getenge AB. 31, 14; alts. bitengi: ward imo bitengi Hel. 141, 13; sibbeon bitengea Hel. 43, 11. ahd. gizengi: himile (so lies f. himilo) gizengi O. I. 20, 10 und adverbialisch: himile gizango O. IV. 26, 27. Von jenem getingan verschieden ist das schwache getengan, getengde E. 200, imp. teng! C. 152, 29, wie von unserm dringen das schwache drängen.

142. eaueðum, viribus, virtutibus. solange sie noch an die macht der heidnischen götter glaubten. u steht hier für f, und eafod fand sich vorhin v. 30 und begegnet verschiedentlich in B. die redensart eafod and ellen B. 1197. 4692 zeigt, dass eafod ein synonym von ellen sei, also robur, vigor, virtus bedeute. B. 3432 steht eafedum neben māgenes vynnnum. eafodes getvæfed B. 3524 ist: valore privat; eafod unctōdes B. 1913 die kraft des unbekannten. In allen diesen stellen zweier alter hss. mit Kemble schreibfehler für earfod, earfodes, earfedum anzunehmen

scheint mir unzulässig; selbst wenn *eafod* *virtus* und *earfod* *labor*, *molestia* ein wort wären, müste jene auf so guter autorität ruhende weichere form festgehalten werden. allerdings liest man B. 1797 *earfod* and *ellen* (auch bei Thor-
kelin s. 70), wo sich aber leichter *eafod* ändern liesse, als dort sechsmal *eafod* in *earfod*. aus dem begrif von *labor*, *molestia* fliesst freilich der von *virtus* und *tolerantia*, *eafod* könnte aber auch ein eignes wort und dem altn. *afl* *robur*, *afla* *valere*, ahd. *avalôn* *satagere* verwandt sein. unlædra *eafod* A. 30 scheint die rohe, wilde kraft der Heiden.

153. *pege* fem. *cibus*, *id quod capitur*, von *piegan* *capere*, *sumere*, vgl. *pëgon* *capiebant* A. 25; *vilpege* *cibus* *gratus*; *fôddorpege* *pabulum* A. 160. 1102; *vinpege* *compositio* C. 217, 4; *beórpegu* A. 1533.

157. *ping* *gehêdon* f. *gehegdon*; *ping* *gehegan* A. 930; *mâdel* *hegende* A. 262. 609. 1097; *mâdel* *gehêdon* A. 1050. *ping* und *mâdel* bedeuten auf gleiche weise *forum*, *concilium*, *mâdel* ist das goth. *maþl*, ahd. *madal* (später verkürzt in *mâl*); *hegan*, *gehegian* *sepire*.

175. *syلفætān* menschenfresser, die ihre eigne art speisen.

183. *seomian* in banden liegen, gefesselt sein; *siomode* in *sorgum* E. 693; *seomade* and *syrede* B. 320; *flota* *seomode* B. 601 lag fest im anker; *siomian* fest liegen B. 5530; *geseah* *deorc* *gesveorc* *seman* *sinnihte* C. 7, 20, sah finstres gewölke lagern in ewiger nacht; *seomodon* lagen fest C. 5, 15. verschieden scheint das transitive *seomedon* fesselten C. 191, 4. Der wechsel zwischen *eo* und *e* zeigt uns an, dass kein *eó* stattfinde. ich vermute auch ein ags. subst. *seoma* *vinculum*, alts. *sîmo* (nicht *sîmo*), altn. *sîmi* (nicht *sîmi*.)

195. *con* *him*, *novit*, eigentlich *novit sibi*.

197. *varodfaruð*, ein *compositum*, welches über die verschiedenheit zweier ähnlich klingender, auch im sinn nahe verwandter ausdrücke keinen zweifel lässt. *varodfaruða* *gevin* ist *litoris fluctuum certamen* d. h. *strepitus*, *impetus*. *varod* bezeichnet *litus*, meeresstrand, vgl. altn. *vör*, gen. *varar*, *labrum*, *locus naves appellendi*, aber auch *var*

commotio aquae marinae ex remis; man sehe hernach zu A. 269 *väre. on varoðe in litore* A. 240. 263, was sonst on greóte, on sande. *tó varoðe vicge ridan* B. 466, zu pferd ans ufer reiten. *varuðgevin*, geräusch des strandes A. 439; *ofer varoða geveorp* A. 306, werfen, stossen des strandes. *faroð* ist das hin und herfahren, schlagen der wellen selbst; *faroðhengestas* E. 226 die wellenpferde, d. h. schiffe; *sæ mec átbær áfter faroðe* B. 1154, auf dem gewoge der wellen; *átbæron tó brimes faroðe* B. 56 zum wellenschlag der hohen flut; *faroðridende* A. 440 = seefahrend; *faroðlácende* A. 507 auf den wellen spielend, springend = seefahrend, *on faroðstræte* A. 311. 888, auf der wellenstrasse, dem meer; *fús on faroðe* A. 255; *fús át faroðe fār vlátode* B. 3828; *tó, át, sæs faroðe* A. 236. 658; *sæfearoðe* E. 251; *on merefaroðe* A. 351. In gewissen fällen können beide ausdrücke tauschen, *sæfaroða sand* C. 236, 18 lautet im cod. exon. *svá varoða sond*, vgl. C. 312, 23.

204. 211. *sæne veorðan morari, tardare* E. 220. *sæne, goth. sáins, altn. seinn, mhd. seine.* das lat. *segnis* lässt vermuten, dass dem goth. *sáins* ein *sahins* vorhergieng.

222. *eeól gestigan, navem ascendere, gestigan* kann den blossen acc. regieren, wie unser besteigen; vgl. *reste gestigan lectum conscendere* C. 134, 22. doch auch mit der präposition: *in ceól stigon* A. 349; *on ceól gestáh* A. 899; *on holm gestáh* B. 1258, aber *sæbát gesát* 1259 statt *on sæbát*.

239. *beóton alliserunt, von beátan tundere, ahd. pōzan, piozun.*

242. *sneovan ire, A. 1668; sneoveð it, vertitur* A. 504. das goth. *snivan.* ich kenne dies wichtige wort aus keinem einzigen andern ags. gedicht; wie wol das prät. lautete: *sneáv* (goth. *snáu*) oder schon *sneovede*?

250. *gescirple vestitus, apparatus, von sceorp, was dasselbe aussagt.* bei Lye wird für *scyrpte* zu lesen sein *scyrple.* *hildesceorp* B. 4305 und *gúðsceorp* J. 141, 11 bedeuten kriegsgewand. Die Langobarden nannten *scerfa* und noch nahher die Italiener *scherfa, schirpa* frauenkleidung

und schmuck, nicht unähnlich der sächs. gerade; vgl. das franz. echarpe, binde.

257. mácräftig, und nochmals A. 472 der comparativ mácräftigra. daher es selbst unpassend aus dem comparativ má, magis gedeutet würde, der sonst nirgends und in keinem andern dialect bei zusammensetzungen verstärkt. Auch scheint der sinn etwas bestimmteres zu fordern, ein des meeres, der schiffahrt kundig; ich vermute ein altes subst. mǫ, synonym und wurzel von mere, mácräftig = merecräftig.

267. snúde bevunden, celeritate instructus. snúð ist agilitas, celeritas, altn. snúðr; oft kehrt das adv. snúde wieder. bevindan hat ausser der sinnlichen bedeutung von involvere, amplecti (mundum bevand B. 2922; mundum bevunden B. 6040; virum bevunden B. 2055; leóhte bevunden E. 733; streánum bevindað C. 133, 18) auch die abstracte unseres umgeben: vynnium bevunden C. 305, 21 gaudiis circumdatus, perfusus; über väre bevunden will ich mich so gleich auslassen.

269. väre bevrecen. väre muss ganz etwas anders sein als være, und ein sinnlicher begrif, denn sæhengest väre bestêmed A. 487 drückt aus equus marinus (d. i. navis) fluctu circumfusus, wie sváte, dreóre, blóde bestêmed A. 1240. 1475. C. 206, 8 sanguine perfusus. Folglich ist auch väre bevrecen fluctu, mari pulsus, wie die ceólas sande bevrecene E. 251 naves mari, litore pulsae, und väre bevunden A. 535 scheint mari involutus, in mare actus, obgleich in dieser stelle auch ein være bevunden in tutelam, foedus receptus annehmlich wäre. Erwägt man aber, dass das altn. ver mare bedeutet und das vorhin erläuterte varoð litus auf ein einfacheres subst. zurückweist, so hat ein uraltes ags. vār mare (gen. pl. vara) nichts gegen sich.

273. brant, bront, ein bisher nur in der ags. dichtersprache aufweisliches adj., das ungefähr schäumend, tosend bedeutet, und zumal von schiffen gilt. branté ceólé bringan, auf dem wilden, tobenden kiele bringen; brontne ceól, den tosenden kiel B. 475; bronte brimpisan, aestuantem navem E. 238; brontne ford, aestuans vadum B. 1130.

Breting B. 5610 scheint eine benennung des schiffes. Die ahd. form wäre pranz, ein fluss in Schwaben heisst die Brenz und schon ahd. Prenza (Neugart n^o 488 a. 875. n^o 577 a. 888. n^o 613 a. 895.)

275. meorð praemium, goth. mizdō.

284. fægð, mors instans, altn. feigð.

286. usic lust hveted, nos animus impellit. altn. hugr mik hvatti Sæm. 68^b 187^a. ähnlich lust myneð A. 294; svá þin sefa hvette B. 975.

301. fæted, ahd. feizit, pinguis, crassus, opimus; hier vom gold, wie 478 fætedsinc und sveord fāh and fæted B. 5398 (golde fæted sveord, in den gesetzen, gleichsam mit golde gesättigt); fæted væge B. 4558, dickgoldne wagschale. mearas fæted hleóre, equi maxilla pingui B. 2065. Steht in der hs. wirklich c und nicht t, so liesse sich fāced für partic. von fācan afferre nehmen und mit nābbe verbinden, non attuli.

302. vīra gespannt; virum gevlenched E. 1264, bevunden B. 2055; vrätta and vīra B. 4821; engl. wire. ahd. wiara, wiera (Graff 1, 961); lat. viria, viriola.

309. merestreāma gemet, pl. gemeotu A. 454, modus, norma, ratio.

349. collenferhð A. 538. 1109. 1578. E. 245. 378. 848. B. 3608. 5566. J. 135, 25; ein episches beiwort für helden: hochgemut, stolz, auch wol im sinn von eitel, da ein verbum collenferhðan dem átdlian exinanire gleichgestellt wird. collen scheint part. prät. eines veralteten cëllan; J. 138, 47 der dunkle ausdruck morgencolla. eine pflanze, achillea oder nymphaea, heisst collancrôg, crôg scheint crocus.

360. äðele be æðelum; 50 B. 874 lād við lādum; A. 615 vërige mid vërigum; E. 1182 vråd mid vrådum.

372. vālgifre stragis avidus, hier heisst so die mōwe, J. 137, 38 der rabe. gifre avidus A. 1336. C. 49, 16. 267, 2. 276, 21. B. 2239. 2554 synonym von grædig. altn. gifr.

372. vand, intransitiv volvebatur, circumagebatur; die graue mōwe drehte sich in der luft oben. vgl. AB. 31, 22 sume fleógende vindað under volcnum.

375. vādo gevātte, vadum madefiebat, replebatur aquis; 533 vādo sveðorodon vadorum aquae minuebantur; vāda cunnedon vada visitabamus A. 490; vorzüglicher scheint reines a in vado veallende B. 1086; vadu (s. l.) veallendu B. 1156; vadu (s. l.) cunnedon B. 1011 (vgl. sund cunnian B. 2852.) altn. vad (oder vad?), lat. vadum, aber der consonant stimmt nicht.

377. acolmōd exterritus, pavidus A. 1595; gleichbedeutend dem einfachen acol C. 117, 18; vurdon acle A. 1339, was nicht mit atol (oben zu 53) vermischet werden darf. geaclian ist terrore percellere A. 805. E. 57. 1129. Vielleicht entsprach dem ags. acol ein ahd. achul (Graff 1, 130.)

381. hvá þám sæflotan sund visode, wer dem schiffe das meer wiese, und: hū þú væg flotan (dativ) sund visige A. 487. stimmt trefflich zur personification des schiffes, das als ein durch die see fliessendes thier gedacht wurde und sæflota, vægflota heisst. ebenso stīg visian A. 985. B. 638; landgemyrcu visian B. 415.

385. gereordod cibo refectus. gereord ist nicht allein sermo, sondern auch convivium, prandium.

386. svæsenda epularum; svæsendu epulae J. 131, 16; ät svæsendum sæton C. 168. 7; eóðan tō svæsendum intrabant ad prandendum Beda 3, 14. gilt nur im pl. und drückt eigentlich aus familiaritas, von svæs familiaris, domesticus, der hausgenoss ist auch tischgenoss, wie gereord zugleich unterredung und gastnal.

390. firigendstreám A. 1573 oceanus, statt firgenstreám B. 2718.

395. gebysgod occupatus, fatigatus, engl. busied; vgl. bisgu labor B. 5156; bisig laborans B. 559; bisgodon C. 76, 29.

402. 1140. 1391 þrohtheard πολύτλας E. 494, zusammengesetzt mit þroht labor, tolerantia, vgl. altn. þrōttr. stammt þroht, wie es scheint, von þrōvian pati, so würde richtiger þrōht geschrieben. vgl. þrācheard, gūðheard E. 123, 20.

406. 1617 orfeorme, hospitii, victus expertes; B. 4765 scheint mir orfeorme egenus, patria carens. feorm ist wie

reord victus hospitalitas. das in beiden stellen vorausgehende góde substantiā könnte auch gode deo genommen werden, opum expertes oder dei? vgl. gode orfeorme J. 139, 33.

409. fracod invisus C. 235, 10. anderwärts fracod B. 3150.

419. gerýnu reccan mysteria pandere. E. 280.

420. þeos sídfát hoc iter. þeos kann hier nur masc. sein und der gewöhnlichen form þes (d. i. þēs) entsprechend; ebenso schreibe ich 496 þeos bát haec linter, da ich ein fem. sídfát und bát bezweifle, in welchem fall þeós stehn müste. Das masc. sídfát zeigt B. 402, vgl. den gen. þās sídfates (warum nicht sídfátes?) E. 220 und dat. þám sídfáte A. 1662; þissum sídfáte A. 358 und wieder sídfáte C. 211, 4. B. 5274. Man muss jedoch auch ein neutr. sídfát zugeben, das sich aus dem von Lye helegten pl. sídfátu entnehmen lässt und besser zur ableitung von fát stimmt.

426. heáðoliðende, qui altum mare navigant, von heáðo f. heáhðo (oder héhðo A. 1145 hiehðo) altitudo; verschieden von heaðo bellum, heaðoliðende wären piratae.

430. 1023. 1061 fára inimicorum für fähra, wie fā inimi A. 1593. 1599 für fāhe, fāum hostilibus C. 4, 31 für fāhum, von fāh hostis A. 705. man unterscheide fāh versicolor, gen. fāges, gen. pl. fāgra.

436. gepýð and gepreátod repressus et correptus; þýð and þreátad comprimit et corripit A. 520. die inf. lauten þýan, þývan (ahd. dúhan) und þreátian.

440. 1350. 1432. frécne austerus, asper E. 93; fréc-nóst asperrimus A. 1232; frécne fortiter; vgl. C. 43, 9. 96, 20. 179, 33. 214, 17. 230, 4. 345, 20. 282, 10. B. 1771. 1912; alts. frókni, fruokni fortis, audax, fruokno audacter. auch ein ahd. fruochan oder fruochani darf geschlossen werden aus dem eigennamen Fruochanolf (Graff 3, 817.) Man unterscheide von diesem frécne das adj. frēc avarus, protervus C. 155, 30, gúðfrec A. 118, dessen acc. sg. m. frecne zumal damit vermengt werden könnte. beide adj. scheinen einander nicht einmal verwandt, das letzte lautet goth. friks und das erste würde frókns oder fróknsis lauten.

441. 1149. 1459 egle molestus, difficilis, goth. aglus.

445. ýðlið undarum iter, via. man unterscheide lið iter von lid navis. aber auch ládu, láde bedeutet iter.

447. 1066 básnode expectavit, moratus est; C. 146, 4 auch noch in der prosa, z. b. Luc. 21, 26. 23, 36. Marc. 4, 38. Des langen vocals bin ich unsicher, wähle ihn aber, weil básnian aus bídan bád zu stammen scheint, wie bysen aus beóðan beád, vrásen aus vríðan, vráð. dafür spricht goth. usbeisnei patientia, usbeisneigs patiens, wiewol die laute nicht völlig gleich stehn, denn básnian forderte ein goth. báisnôn.

452. vindes þreáde, venti impetui, wenn die lesart richtig. ich kenne dies þreád sonst nicht, desto gewöhnlicher ist þreát turba, turma, und vielleicht zu bessern þreáte?

453. sæs essade maris motui, turbini? auch essad procella unerhört, Lye hat essian tabescere. Wie wenn zu lesen wäre: vindas þreáde (ventos corripuit), sæs essade (maria compescuit)? lässt sich dies nicht rechtfertigen, so schlage ich vor: sæs essadon, fluctus tabescebant, oder sæ essade, fluctus tabescebat; oder noch lieber: sæ sessade setzte sich, von sessian, vgl. sesse sede B. 5430. 5509.

453. smylte, gleichviel mit smeolt A. 1581, serenus, placidus, liquidus, von smeltan liquefieri? obschon dafür ags. meltan gilt (A. 1147.) alts. ein weiter abgeleitetes smultar, wovon smultro placide Hel. 69, 2.

463. oreta, hernach 879 und B. 5073 geschrieben oretta, dem zusammenhang nach gleichbedeutig mit cempa, athleta, der edle, heilige kämpfer, und ebenso oretmäcg, orettmäcg, oretmecg A. 664. J. 138, 21. B. 661. 724. 957. Lye hat oretstov palaestra; ein verbum orettan certare scheint C. 197, 26 vorzukommen. Dabei fallen mir aus N. Bth. 173 die ureizkoucha, die gotes chorónt ein, die verwegenen fechter, welche gott versuchen, dié kampftihoren, wie er sagt. dies ahd. ureiz stelle ich gr. 2, 787 zusammen mit urheiz provocatio, und auch das ags. oretta könnte aus orhæta provocator entspringen. ein altn. heþja athleta vergleicht sich weniger, weil es fem. ist, oretta masc.

464. hie slæp ofereóde A. 820. 826. 862, einfach episch, der schlaf ging über sie, kam sie an, incessit eos.

465. sveoðerode placabatur, peribat; sceadu sveðerodon umbrae peribant A. 836, gerade wie sceado svidredon C. 184, 27; vādu svāðorodon (besser svedorodon) fluctus componebantur A. 533; brimu svadredon (l. sveðredon) fluctus cessabant B. 1135; þāt fýr ongan sveðrian, ignis extinguebatur B. 5400; hild sveðrode pugna cessavit B. 1796; lét Babilone blæd svidrian liess B. ruhm untergehn C. 258, 30; māgen svidrade virtus periit C. 193, 7; māgen vās gesvidrod E. 697; cyre svidrode arbitrium cessavit C. 207, 12; min ræd is gesvidrod E. 917; dōm gesvidrod J. 139, 23. Dies svidrian, sveðrian, sveoðrian gehört nicht zu svid for- tis, es drückt milderung aus, nicht stärke. Oðinn heisst in der edda Sviðrir, vielleicht placator, mitigator?

466. ýða ongin oncyrde undarum conatus se convertit.

467. holmþracu (fem.) impetus, vis oceani; acc. holmþræce E. 727; vgl. ýða geþræc A. 823; væpenþræce E. 106; þeóða þræce E. 185; viggþræce E. 657.

489. on gifede, ein adverb, etwa, ungefähr? was das lat. forte, casu. gifede ist fortuitus, fato concessus, alts. gibithi, und wird zumal mit beón und veorðan construit: hvāt him gifede vurde, quod ei accideret A. 1067; svylcum gifede bið B. 596; gifede veard Abrahame C. 103, 31; un- veorðe gifede C. 134, 13.

491. 1260. freórig frigidus, algens, tremens, von freósan gebildet wie dreórig von dreósan. ich fror an meinen händen (mundum), die auf dem meer, an dem wasser- strom ruderten. hréran regiert erst den acc. mere, hernach eágorstreámas.

494. pryðbearn wie pryðcýning ein epitheton der helden und könige. etwa dem cynebearn A. 566 gleichbe- deutig. pryð ist turma, agmen, vgl. pryðern turmarum statio B. 1307; folca pryðum C. 199, 18; þreáta pryðum A. 375; ecga pryðum A. 1149; vātera pryð ps. 65, 5. 77, 18. 103, 2, 106, 22.

496. fulscrýð plene instructus, von sorðd vestitus, ornatus, apparatus E. 259. oder will man lieber fulscrid plene incedens von scrifan ire, ingredi? das würde fulscrida heissen.

511. 515 gesæled felicititer accidit, contingit; gesælde contigit A. 661. B. 1142. 1773. 2500. verschieden von diesem unpersönlichen gesælan ist ein anderes gesælan, fune ligare C. 47, 23. 248, 30; sælde sæmearas E. 226.

512. Zwischen scealcum und þonne kann kein blatt mangeln, weil sceór gerade alliteriert, und die 511 beginnende antwort erst 536 schliesst, kaum aber weitläufiger gewesen wäre. Hauptschwierigkeit für das verständnis macht allerdings 512. scipum behielte ich gern, liesse sich scealcum adjectivisch nehmen, so seltsam unter scipum statt on scipum schiene. ändert man scipiað navigamus, so bleibt auch unter scealcum inter servos, inter nautas (= scipscealcum) ohne gegensatz im verfolg. þonne sceór cymed bedeutet wol sicher: quando tempestas, procella oritur, und sceór steht der gewöhnlichen form scúr gleich, wie ags. breóst dem goth. brusts, ahd. prust, ich setze auch ein goth. skura, nicht skûra an. Wie wenn es ein ags. subst. scealc oder scelc = altn. skelkr tremor, terror gegeben hätte? dann stände es dem frêne audacter 516 entgegen, und der rede zusammenhang wäre zu fassen: oft trägt es sich zu, dass wir unter schrecken, wenn der sturm kommt, die schiffe (glücklich) über das meer bringen; zuweilen aber geschieht die fahrt mühsam über die (ruhige) see, so kühn wir schiffen. immer also, ist die meinung, liegt es an des himmels beistand. Nunmehr kann ich auch scipum vertheidigen, es steht parallel mit brimhengestum, und beide dat. (oder instr.) pl. construieren sich zu brecað; brecan ofer bådveg durch die see, über die see brechen auf oder mit den schiffen. für dies poetische brecan = scipian wären belege erwünscht.

515. siðnesa iter, eigentlich exploratio viae, ich stehe an, ob nicht hier der acc. siðnesan in siðnesen, oder E. 1004 brimnesen iter marinum in brimnesan zu ändern sei? dies subst. stammt her von neosan experiri, goth.

niuhsan, ahd. niusan. die kürzung nesan gerade auch in der verbindung mit mereflôd C. 81, 7 (oder wäre nésan, siðnésan, brimnésen zu schreiben?) Das goth. niuhseins visitatio, altn. niósn exploratio stritte für ein fern. nesen (nésen), dessen acc. jedoch auf -ne (nicht -en) ausgehn sollte. nesan, genesan (servari) kommt hier kaum in betracht.

517. ofer meotudes ést, gegen gottes willen AB. 11, 50; ofer mine ést, gegen meinen willen A. 1216. 1374; vgl. ofer riht godes E. 373.

518. lungre hier nicht subito, sondern acriter, fortiter, wie auch das ahd. lunkar strenuus ausdrückt, vgl. A. 1472. gelettan impedire, tardare, goth. latjan, ahd. galezan.

518. ah him, habet, wie con him novit 195. ic me hãbbe ps. 68, 4.

521. racian, was keinen sinn gibt, kann leicht für rædan gelesen und geschrieben sein. þeóðum rædan, altn. þiódum ráda imperare gentibus.

523. vredeðe fulsit, firmavit; vredeð suffulciunt AB. 11, 68; alts. wrethian Hel. 55, 5. 10. vgl. vradu (fem.) fulcrum, sustentaculum, auxilium E. 84. 1030. C. 11, 13. B. 5739. Beide setzen ein starkes vrëðan, vrãð (goth. vriþan, vrap) voraus, von dem ich das goth. vriþus grex und ags. vridian, vridode crescere, florere C. 102, 19. 105, 33. 114, 12 leite; vgl. nachher zu A. 635. Ganz verschieden aber ist vridan, vrãð torquere, nectere, woher das häufige vrãð malus, iratus (gleichsam contortus), vræð fascia, vrâsen.

531. hãrn, sonst kaum angetroffen, den buchstaben nach wie ãrn, bãrn; der bedeutung nach fluctus, procella. Lye hat hãrn aestus, flustrum. eft iterum B. 246; onvand involvebatur, resolvebatur. altn. hiarn nix indurata, was aber ags. heorn wäre, wie giarn georn, biörn beorn. Richtiger wird man hãrn für das altn. hrönn unda nehmen, wozu es sich verhält, wie arn cucurri zu rann. Da nun auch ãrn domus das altn. rannr, goth. razn ist, darf man für hãrn und hrönn ein goth. hrazns rathen.

550. hysse, auch hyse A. 595. 811. E. 523 mas, puer, juvenis, pl. hyssas C. 229, 14. 230, 11. 231, 25.

233, 5. 243, 7. 244, 8. 245, 10; zumal gern als anrede: hyse leófesta! leófa! B. 2434. vielleicht dem griech. *καίσις* zu vergleichen.

558. *be verum tveónum*. bekannt ist *be sæm tveónum* inter duo maria C. 213, 1. B. 1710 u. s. 21; ein ags. *ver* = mare zugegeben (vgl. zu A. 269) könnte unsre phrase dasselbe aussagen, und das heilige land zwischen dem todten und dem mittelländischen meer meinen. *verum* ist aber sichrer dat. pl. von *ver* = *vir*, *be verum tveónum* müste unmittelbar mit *saga* verknüpft werden, *saga* b. v. *tv.*, *narra* inter duos viros, d. i. inter nos.

571. *frātre þeóde*, *perversae genti*; *þis frāte folc* A. 1506 *haec perversa gens*. das adj. nirgend mehr, *frecre*, *frece* zu emendiren lag nahe und ich hätte es gewagt, stände *fretre*, *frete* geschrieben. immerhin kann *frāt* ein besonderes adj. sein, das vielleicht *superbus*, *stultus* bedeutet und mit *frātu ornamentum* verwandt ist?

579. *limseóc arthriticus*; *liomseóc* E. 1214.

582. *on grundväge* (nicht *væge*) in *fundo*, *fundamento*. *grundvæg* ist gleichviel mit *grundveall*, trifft aber genauer zu dem goth. *grunduvaddjus*, denn *væg* *paries*, altn. *veggr* ist das goth. *vaddjus* (gramm. 1, 107.) kein bedenken hat das reine *a* des dat. pl. *vagum parietibus* B. 1983, wol das des dat. sg. *vage parietē* A. 714. 732. B. 3322, vgl. vorhin zu A. 420 *síðfates*, *síðfate*.

591. *feðan pedites*, *phalanges* A. 1189. E. 35. B. 2655; im nom. sg. *feða*, ahd. *fandio*, *fendio*, *fendo* (Graff 3, 540) *pedes*; die goth. form würde lauten *fanþja*. wenn ags. *síð*, *cúð*, *múð* gerecht sind; *sóð*, *tóð* aber = ahd. *sand* (*verus*, was ich bloss vermute) zand stehen, wird auch *feða* zu schreiben, d. h. *é* als umlaut der *ó* anzusehn sein, wie in *geséðan verum probare* und *téð dentes*; doch in der gramm. entwickle ich diese lautverhältnisse näher. Aus einem ganz nahverwandten andern subst. *fède via*, *gressus* C. 24, 17. 153, 6. *on fède*, zu fuss B. 1933, alts. an *fáthie* (*fódiu*) Hel. 17, 1 hat eben Schmeller den zusammenhang dieser wörter mit alts. *fíthan* (? *fíthan*) goth. *finþan* eingesehn,

dessen bedeutung invenire, investigare erst aus der sinnlichen von ire ausfließt. ags. gilt jedoch findan, d. h. das alte finþan muss sich schon frühe in findan abgeschliffen haben, während fêðe und fêða jene schärfere form voraussetzen. Jeder überzeugt sich leicht von dem deutschen ursprung der romanischen wörter fante pedes, fanteria agmen peditum, woraus man infanteria machte, weil ein ganz anderes fante puer freilich aus dem lat. infans kam.

592. reómigmóðe, dem sinne nach requiei dediti, requie refecti, requiem expetentes? reómigmóð ist gebildet wie sárigmóð tristis, vërigmóð fessus, also scheint reómig quietus. wie wenn das neulich entdeckte goth. rimis quies dazu gehörte? dann wäre reomig = rimig zu schreiben. Der zusammenhang gestattet aber auch die umgekehrte bedeutung fessi, so dass reomigmóðe dem folgenden vërige gleich stände. E. 1083: min hyge reónig reóteð and geresteð no, mein herz trauert ermattet und ruhet nicht. Hat man hier reomig oder dort reonig zu bessern? ich entscheide nicht über so seltnen formen.

610. invit syredon dolum moliebantur, von syrvan, searvan insidiari.

613. 1561 seó vyrd, das geschick, hier: ihr eigner unstern.

614. forleólc seduxit, forleólcce seduxisti A. 1364, prät. von forlācan, wie leólc saliit C. 29, 10 von lācan; merkwürdige noch deutlich die alte reduplication zur schau tragende formen, gerade wie hëht von hātan; wir werden ihnen andere mehr zugesellen können. wie nähert sich dies leólc dem goth. lāilāik von lāikan, die contraction hat schon begonnen und doch ist die ähnlichkeit unverkennbar; dem leólc gieng sicher ein leólāc, lālāc, dem hëht ein heóht, diesem ein hāhāt (goth. hāihāit) voraus. Gerade nun wie neben hëht das noch stumpfere hēt gleichzeitig gebraucht wird, erscheint auch ausser leólc ein verengteres lēc. B. 6285 ist let in lēc lusit zu berichtigen, von der spielenden, hüpfenden flamme, vgl. lācende lig C. 246, 8. El. 1113. forlēc delusit, seduxit steht C. 40, 30 = forleólc.

Sowol A. 614 als 1364 wird zu forlācan das parallele forlæran gesetzt, das eigentlich doctrina seducere, falsch lehren bedeutet E. 208; besvīcan fallere geht 613 voraus.

616 bezeichnet bana occisor, mōrs, den teufel, wie gāstbona geisttödter, seelentödter B. 352.

625. magal! freundliche benennung, die der ältere, angesehnere dem jüngeren aber auch edelen beilegt. sonst filius, juvenis C. 203, 2. 204, 2. ähnlich gebraucht wird jenes hysel (zu 550.) Der geringere gibt freá! A. 629.

626. deórmōd carus, dilectus C. 183, 25. 226, 14; gleich jenem vërigmōd fessus. þá besæton, da ihr besasset, besæton ist die zweite person des pl. und kann, wiewol in der flexion mit den beiden andern personen zusammenfallend, dennoch des pronomens entrathen. rúne besittan ist trauliches gesprāches pflegen. mid dryhten cum domino, apud dominum, wie mid þá even E. 276; mid minne goldgifan B. 5300; mid pec C. 268, 25; vgl. við pec E. 404. 822 und gramm. 4, 707. 770.

635. vynnnum vridað, gaudiis exultat, floret, man erwartet vridað (vgl. oben zu 523), aber auch B. 3479 veaxað and vridað, A. 767 vridode pullulavit, und C. 92, 21 veaxað and vridað (l. vridiað.) Bedeutung und abkunft lehren keinen unterschied zwischen vridian und vridian, oder führen die folgenden dunklen worte dahin? þurh þine vordlæde? es steht, was anzugeben vergessen ist, vordlæde; mir unverständlich. ich versuchte vordlæde (für vordlāde, wie A. 593 væðe für vāðe) im sinn eines ahd. wortleita, das wie lantleita, swertleita gebildet sein und gesprāch, unterredung ausdrücken könnte: mein herz freut sich deiner erzählung. doch dies vordlādu, wortleita fordern erst beleg. læde, etwa von lād invisus, bedeutete odium, taedium, was gar nicht passt.

636. āðelum ēcne, und wiederkehrend hernach 882. beidema! darf man ēcne nicht aus dem adj. ēce aeternus erklären, dessen acc. sg. m. allein die form ēcne darbōte, und weder in sinn noch construction sich fügte; sondern ēcne steht hier für eácne von eácen auctus, magnus. 882

ist nun *ādelum* *ēcne* acc. pl. m. genere, nobilitate magnos, *eximios* und 636 auf *vordlāde* bezogen acc. sg. f. *conversationem nobilitate conspicuam* i. e. *ornatissimam*. B. 394 könnte man vorschlagen für *ādele* and *eácen* zu lesen *ādelum eácen*. *ādelum* ist überall dat. pl. von *ādelu nobilitas*.

668. 961. 1120. B. 367 *gefrāge?* *gefregge?* *notus*, *celeber*, die quantität unsicher. sonst auch *gefræge* B. 109. C. 235, 10, was wiederum *gefrāge* sein dürfte. *alts. gifrāgi* Hel. 86, 6. 91, 15. für die kürze redet *frāgn fando accepi*, *alts. gifragn* und das *goth. frah*; für die länge das *ahd. frāgēn interrogare*.

673. *svaðe* acc. von *svaðu*, *svaðe vestigium* B. 4192; *on svaðe in vestigio* C. 128, 28. 125, 10. fehlt den übrigen deutschen sprachen.

679. *butan leódrihte*, gegen sitte und brauch; *leódriht* was sonst *folcriht*, *londriht*.

682. *drohtigen versemīni*, von *drohtian*.

685. *cildgeóng*, *alts. kindjung* Hel. 22, 19. 35, 13. 65, 23; *magujung* Hel. 22, 18. 66, 14; *cnihtgeóng* B. 639.

693. *dugoððómgeorn* muss hier und 878, wo es eben so wiederkehrt, als zweifache zusammensetzung betrachtet werden. 959 *dómes georn*. *dóm* und *dugeð* auch C. 4, 19 verbunden. *deór* and *dómgeorn* A. 1309.

722. *stíðferhð firmus* C. 16, 10. 84, 32. 101, 16; *stíðhygend* A. 1741. B. 862. 715; *stíðhydig* C. 175, 16; von *stíð rigidus* B. 3065. noch *altengl. stythe*.

725. *hiv familia*, *goth. heiv*, vgl. *hivan domestici*, *familiares* und das *lat. civis* (mit langem i.) man könnte hier, wo von bildern die rede ist, auch *hiv species*, *forma* verstehen, doch das folgende *þegnas* entscheidet mir für *hiv*. auch steht E. 6 *heó species*, nicht *hiv*.

725. *handmāgen kunst der hānde*, hier des bildhauers, der die engel entworfen hatte; vgl. C. 16, 22.

731. *eorðan sēce*, in *terram descendat*; gerade so *alts. erda gisóhtun*, zu boden fielen Hel. 148, 7; *grund gesóhte* *Byrhtnóð* 129, 39. vgl. *gramm.* 4, 606.

734. *on cýððe in patria* B. 1653; in der kunde.

736. áhleóv ist ohne zweifel in áhleóp zu bessern, da v und p öfter verschrieben oder verlesen sind, vgl. A. 1493. B. 82. 549. áhleóv ist zwar das prät. von áhlóvan reboare und man dürfte dem steinbilde zutrauen, dass es beim niedersteigen einen schrei von sich gegeben habe, doch dies geschieht erst 738 und das daneben stehende of vealle de muro entscheidet für áhleápan.

742. septe oder sevte? man wird bald letzteres wählen, wozu auch sevde E. 530 stimmt. der sinn ist: belehrte, unterrichtete die priester; und noch deutlicher in der andern stelle erscheint sevde als synonym von lærde, lehrte. aber ich vermag diesen seltnen ausdruck weiter nicht aufzuweisen; wie wenn aus ihm das desto häufigere engl. shew zu erklären, und dessen sh. zu fassen wäre wie in she = ags. seó?

746. monetigað, wenn richtig gelesen wurde, dem zusammenhang nach contemnitis, und scheint dem alts. farmanan, ahd. farmanéen, firmonén (Graff 2, 769) verwandt; ich zweifle, dass die blosse ableitung -et der wurzel benehmen kann, was ihr das präfix far- benimmt. denn auch ags. ist gemunan meminisse und ebenso myndgian, was von monetigean (vgl. síðigean A. 829; éðigean E. 1107) oder monetian absteht. der ausdruck ist nur in dieser einzigen stelle.

748. hreó (f. hreóve, hreóhe) vægas, saevos fluctus.

759. 851. 1569 orgete? wol, da r und n leicht verwechselt werden, ongete intelligibilis, wie begete B. 5717 parabilis, von ongitan, begitan. Aus gleicher ursache muss hernach 770 und B. 229 orcnáve in oncnáve cognitus verwandelt werden. fünf einstimmige lesarten im texte selbst zu ändern, wagte ich nicht. or zeugt bloss aus subst. adjectiva mit privativem sinn, wie orsorge, orhlyte securus, experts.

770. álfále, ein beiwort für áttor venenum, mit fále venalis zusammengesetzt ubique vendibilis? oder álfealo flavus, wie man sagt der gelbé neid? 768 gieng voraus der brandheisse neid.

771. tveógende dubitans; vielleicht tveogende.

781. *leoðo gadrigean membra colligere*, sonst *gaderian*, *gadrian*, engl. *gather*.

788. *ofer mearcpaðu*, man lese *mearcváðu*, wie B. 233 und *ofer seolhváðu* A. 1714 steht. auch A. 1062 ziehe ich nunmehr *mearcváðe* dem *mearcpaðe* vor. zwar drücken *pað semita* und *váðu iter* beinahe denselben begriff aus, aber jenes ist *masc.*, kann also im *acc. sg.* nur *pað*, im *acc. pl.* nur *paðas* haben, vgl. C. 208, 23; *ánpaðas* B. 2819; *milpaðas* E. 1263. C. 188, 20. *váðu* hingegen ist *fem.*, das den *acc. sg.* *váðe* und *váðu* bilden darf: *víðe váðe iter amplum* C. 256, 33; *of váðe cvom, rediit e via* C. 257, 26; *vérige áfter væðe ex itinere fessi* A. 593; *of gomenváðe ex itinere laetitiae*, d. i. *laeto* B. 1702; *ofer seolhváðu super viam phocae*, d. i. *mare* A. 1714; folglich *ofer mearcváðu, itinere terrestri, campestri*, über die mark, über die heide, vgl. *mearcland tredan* A. 802. *under váðu scríðan* A. 1457 wird von der untergehenden sonne gesagt, die ihren täglichen lauf vollendet. den langen vocal bestätigen das *ahd.* *weida* und *altn.* *veiði*: *pascuum, venatio*, was eigentliche bedeutung des wortes scheint, aus der sich die von umherschweifen auf der weide, gang und reise, ergab. jenes *of váðe cvom* ist völlig das *altn.* *kom af veiði* Sæm. 135^a; man sagte *mhd.* *tageweide, nahiweide* für *tempus diei, noctis*, was zum *ags.* *váðu* von dem sonnenlauf stimmt. Den schreibern und lesern lag die verwechslung des *v* und *p* wieder nahe; C. 165, 10 wäre zu bessern: *flett-paðas træde semitas domus meae calcasti*; so fordert die endung -as, und die nahe umgebung des hauses weist auch hier den begriff von *váðu* ab.

789. *blican* lässt sich zwar zu *becom* construiren, *com blican*, der engel kam leuchten, d. i. *gieng leuchtend*, was noch durch das *adv.* *beorhte* erhöht wird, vgl. *com blican* A. 857; *com gongan* B. 1413; *alts.* *suðgan quam* Hel. 171, 22 kam rauschen, d. i. *rauschte*. Man möchte aber auch, wegen des grösseren nachdrucks von *becom*, *blican* für den *acc. sg.* eines *fem.* *blice* (oder *blice*?) nehmen, das einen hervorragenden, glänzenden ort bezeichnete,

wie sich der dichter den hain Membre vorstellt, und dann wäre beorhte der dazu gehörige acc. ich weiss ein solches subst. sonst nicht aufzuzeigen.

791. 952. 1031 hrá corpus, cadaver B. 3176; weniger gut geschrieben hreáv C. 87, 12 für hræv, vgl. hrævum C. 180, 6. goth. hráiv, ahd. hréo.

802. moldern, erdhaus, d. i. grab. das ern oder ärn das goth. razn, altn. rannr sei, haben wir zu 531 gesehn; von dem ahd. erin pavementum (Graff 1, 463) altn. arin focus scheint es verschieden.

803. eorðscräfu cavernæ A. 1588. B. 4459. 6087; besser scrafu zu schreiben, was der pl. von scräf (wie träf, trafu A. 842) fordert und der gen. pl. scrafa B. 6087 bestätigt. gleichwol steht auch A. 1233 dünscräfum, nicht scrafum. schwerlich ist scræf anzunehmen; C. schreibt bald scräf 212, 10. 272, 33. 290, 22; bald scref 266, 23. 269, 15. ein ahd. scrap ist unaufgefunden.

807. ricene protinus, subito, cito, hier mit sêcan, nicht mit hêt zu verbinden; A. 1511 steht recene, ebenso C. 90, 21. 152, 29; ricene E. 606. 622. 981. 1162. C. 309, 12; recenust citissime Beda 1, 7. Ein adj., welches diese adverbialformen voraussetzen, erscheint niemals, aber den andern sprachen mangelt auch das adv.

816. āræfnan complecti, sustinere ps. 68, 8. 129. 4. ræfnond perfecerunt J. 131, 20. ich vergleiche nur unsicher das altn. reifa discutere, denn vielleicht ist rāfnan, ārāfnan zu schreiben.

840. 1307 steáp altus, praeceps, gilt, wie hier, B. 443. 2817 von bergen und steilen abhängen; sonst auch vom dach B. 1846 und schild B. 5129. altn. steypir praecipitium und staup poculum, ahd. stouf von der spitzen gestalt des trinkhorns. In der ahd. glosse staufe steina eduo felisa um-māze lässt sich stauŕ vielleicht für ein adj. nehmen, obschon im lat. cautes, rupes vel saxa ingentia drei subst. stehn.

841. hleoð, hlið (neutr.) clivus C. 90, 6. 156, 25. B. 3781. der wechsel zwischen eo und i verlangt kurzen vocal, das altn. fem. hlið latus montis, ahd. lita, mhd. lite haben langen. beide vereinigen sich durch die vermutliche

formel hlīðan, hlāð wörtlich claudere, hlīðu sind demnach bergschluchten, klausen. stānhleoðu A. 1234. 1575. E. 652. hārne stān griseum, canum lapidem, wie B. 1768.

842. tigelfāgan trafu, die ziegelbunten häuser oder thürme? trāf wird sonst durch zelt ausgelegt J. 132, 35. 138, 66. 139, 26, was auch mit dem altfranz. tref, vielleicht dem altn. traf linteum sich verträgt; liegt das lat. trabs mit dem begrif von gebälke, oder die gestreifte weisse trabea zum grunde? heargtrāf B. 349, helltrāf A. 1691 und veahrtrāf E. 926 nehmen trāf mehr für gemach, haus. Erblickt Andreas oben auf den burgmauern thürme oder zelte?

843. se vis? für se visa? wie C. 250, 21. B. 3395; oder ein subst. vis princeps, heros, dem altn. visir vergleichbar? man erwäge se secg, se aldor, se þeóden (gramm. 4, 430.)

845. hāfde gesóhte, das part. im acc. sg. fem. auf mägðe bezogen; hāfdon sácce gesóhte A. 1133. (gramm. 4, 152.)

848. birihte, oder wie geschrieben steht biryhte, hat seine schwierigkeit. es für be rihte zu nehmen und zu erklären juxta, prope (ihm zur rechten seite) verbietet die auf *b* (nicht auf das *r* in *róse*) fallende alliteration; es bleibt durchaus nichts übrig, als birihte ungetrennt zu lassen, sei es nun acc. pl. eines adj. oder ein adverb, und selbst dieses leitet wieder auf ein adj. biriht, das ich mir aus der zusammensetzung von riht rectus mit der betonten partikel bi erkläre; wir werden hernach zu A. 962 sehn, dass diese wie des tons, so der alliteration fähig ist. biriht mag ungefähr bedeuten was das lat. directus, franz. droit, und regiert den dativ him. birihte him sagt entw. directos sibi oder directe sibi, gerade vor sich, droit devant lui. vielleicht zu schreiben birihte oder bigrihte.

856. mægvlite forma, species, facies AB. 31, 9; mægvlite metodes and engla C. 92, 17; mit dem nebenbegrif der schönheit; vlite, altn. litr ist facies, color, mæg scheint mir hier, wie in mægburh und mægvine genus, cognatio auszudrücken, mægvlite die schöne gestalt, die der göttlichen, englischen

art eigen ist. *bemiðan* ist ganz eigentlich verhüllen, verbergen, mhd. *daz antlutze verbergen*, Maria 177, 9.

858. *gástgerýnum* E. 189. 1148; in gesprächen des geistes.

864. *feðerum hrémig pennis gloriosus, pennarum compos?* lieber *hrimig roscidus*, s. zu E. 29.

889. 1358 *vræcsið exilium* B. 674. 4578; alts. *vræcsith* Hel. 16, 23. 69, 24. 110, 12. vielleicht zu schreiben *vræcsið*, *wracsið*, obgleich der begrif von rache und verbannung nahe berührung, rache aber langen vocal hat.

891. 1367. 1557. *heán*, *abjectus*, *humilis*, goth. *háuns*, ahd. *hōni*. der acc. sg. masc. lautet *heáne* E. 700 und ist von *heáne altum*, *elatum* zu unterscheiden.

901. *geóccend adjutor; geóca user, adjuva nos* C. 234, 14; *geóc* (fem.) *auxilium, solamen* A. 1030. 1585. E. 1139; *geóce* *gefremede* B. 354. C. 95, 31. 230, 14; *helpe, geóce, frófre* stehn A. 1567 nebeneinander. Verschieden von jenem fem. *geóc* ist das neutr. *geóc jugum*, goth. *juk*, ahd. *joh*, doch lässt sich die verwandtschaft beider wörter zeigen. jenes *geócian auxiliari* scheint das goth. *jiukan subjugare, vincere*, insofern der sieger seinem volke ein helfer und erretter ist; ebenso geht das goth. *jiuka pugna, rixa* im ags. *geóc* in die bedeutung von *auxilium* über. auch bewahrt den goth. begrif das ags. adj. *geócor fortis, superans viribus* B. 1524; *geócre fortiter, rigide* C. 229, 3; *geócrost acerbissimus* C. 254, 25.

910. *onsýne manifestus, visibilis*. ahd. *anasiumi*.

916. *mângeniðlan, scelesti, qui versantur in fraude. geniðla* (und im fem. *geniðle*) scheint ursprünglich allgemein auszudrücken: der mit etwas umgeht, in etwas erfahren ist, etwas bewirkt und ausrichtet, und kann auch in gutem sinn genommen werden, ungefähr wie *vyrhta opifex*. so bedeutet *ealðgeniðla* J. 138, 13 nicht viel anders als *pugil, miles*, hingegen A. 1049. 1341 schon *nequam, per-versus, fraudator. feorhgeniðla, qui vitae insidiatur* B. 1931. 3079. 5757. 5862; *torngeniðla qui studet irae, iracundus* A. 1231. E. 567. 1306; *sveordgeniðla qui ensem tractat, puginator* E. 1181. merkwürdig *hungres*

geniðla E. 700 qui famen excitat für cibi penuria, über einen andern zu geniðla construierten gen. werde ich mich E. 609 auslassen. gebildet sein mag geniðla wie fordædla, mánfordædla maleficus B. 1120, þreánédla (oder -e?) coactio B. 4442 nnd gescirpla apparatus; die quantität des vocals bleibt noch unentschieden, doch habe ich, um der unmittelbaren beziehung auf nð auszuweichen, nicht geniðla schreiben wollen.

917. grynsmið, ein synonym von mǫngeniðla, insidiator, etwa was auch bealosmið ausdrücken würde oder vróðtsmið A. 86 ausdrückt. zu gryn, gen. grynne (wie syn, synne; vgl. gen. pl. grynna B. 1853) halte ich das ahd. grun, grunnî, welches bedeuten muss malum, calamitas, und von Graff 4, 328 nicht erklärt wird. vom ags. gryn, besser grin laqueus, pl. grinu sehe ich ab, wiewol auch die bedeutung von fallstrick, insidiae passend wäre.

918. frioðo vilnian B. 375. C. 229, 35 pacem rogare, im sinn der kirche veniam expetere, mhd. venie suoehen, venie fallen, d. h. demütig niederknien, wie auch aus dem vorher gehenden worten folgt; es ist die stumme gebärde. friðes vilnian A. 1129. C. 229, 9. AB. 1, 69 hat die bestimmtere, untechnische bedeutung.

927. oudsāc dōn negare, excusare. andsāc fremman E. 472.

942. hrinan heorudolgum, tangi ensium vulneribus. das folgende wort gibt aber anstoss, ich möchte es ändern in heáfodmāgan, cognatum tuum principalem, vgl. heáfodmāga C. 73, 6; bróðrum heáfodmægum B. 1169.

943. l. searonettum (vorhin zu A. 64) insidiis, machinis, vielleicht catenis, weil invitvrásnum folgt.

950. 1351 genéðan accingi in audaciam, audere, goth. gananþjan, ahd. kinendan, alts. gináthian; ebenso verhalten sich geséðan, fēðan u. a. m. frēcpe genéðdon B. 1912. C. 214, 7; nēðdon B. 1014. 1070; alts. nāthidun Hel. 89, 11.

951. is þe gúð veotod pugna tibi constituta est, wie vorhin 889 þām bið vræcsíð vitod, quibus exsilium praestitutum est, von vitian, veotian.

952. dælan hier mit passivem sinn separari, sejungī; gerade so das alts. dēlian Hel. 145, 12 separari.

960. læt þe on gemyndum sc. vesan, lass dir im gedächtniss sein, erinnere dich.

962. bysmredon deridebant; bysmrian deridere A. 1294; bysmrigen irrideamus A. 1367; ebenso geschrieben wird bysmrian, bysmriað, gebysmrðan ps. 73, 10. 77, 56. 105, 14. diese alte schreibung, und dass die alliteration auf b, niemals auf s fällt, scheinen zwar die annahme einer zusammensetzung aus der partikel und der wurzel smer unguentum zu stören. dagegen lässt sich in bysmr, bysmer, bysmor schwerlich bys als wurzel, m und r als zutretende ableitung betrachten, obschon noch in altengl. gedichten bysmare und (Alisaundere 648) selbst bysemare zu lesen ist. Wir sahen aber vorhin zu 848, dass bi in compositis ton und alliteration auf sich zu ziehen vermag, entscheidend sind hier die alts. verknüpfungen bihêt (ahd. piheiz): breost; bismer: bihêt und bismer: barn Hel. 153, 24. 108, 9. 156, 7; bei Otfried die accente bismere IV. 22, 26. 30, 4; bismerrôta IV. 25, 2; gibismerôtér IV. 23, 6. kein zweifel, dass auch bei T. bismarôn, bismarunga auszusprechen ist, K. 54a písmerrôt. Ob man sich in dem ags. formen mit blosser betonung zu begnügen oder verlängerung des vocals annehmen, folglich bismr, býsmr zu schreiben habe, lässt sich nicht leicht bestimmen. gebysmrian ist so zulässig, wie ein ahd. kipiheizôn (gramm. 2, 929.)

963. tyrgdon vexabant, von tyrgan, getyrgan, mhd. nhd. zergen.

966. gealgan þehte, ich deckte den galgen, d. i. hieng am galgen.

979. 321 eáðmédum humiliter, faciliter. sonst auch eallum eáðmédum E. 1088. 1101.

988. betolden, part. von beteldan, das ganz wie geldan flectirt wird und tegere, protegere bedeuten muss, wurzel von teld, geteld tectum, tentorium, altn. tiald, hd. zelt. gott hatte den theuern mann mit seinem schutz (være, foedere, tutela) beschirmt, bedeckt. Dies wort erscheint in

drei stellen des cod. exon., die Lyes suppl. anführt; ich berichtige seine falsche übersetzung, so gut ich es ausser dem zusammenhang vermag: vulde (l. vuldre) bitolden, gloria tectus, cumulatus (couvert de gloire); lāme bitolden luto, limo tectus, obductus; torne bitolden ira tectus, oneratus.

989. mid lofe sīnum; laude sua, gewährt hier keinen rechten sinn, selbst wenn man lof weniger für laus als für gloria nähme. das ahd. lop hat auch die bedeutung von favor (Graff 2, 59), also: favore suo. Noch lieber wäre mir, liesse sich ein ags. lōf, dem goth. lōfa, altn. lōfi vola, dextera manus sonst erweisen; dass ein solches wort vorhanden war, folgre ich aus glōf f. gelōf? chirotheca, altn. glōfi. dann dürfte lōfe sīnum übersetzt werden manu sua. lof laus hat kurzes o.

993. hlinduru janua clathrata, geländer, hier von dem gefängnis. verwandt ist hlinian, hleonian recumbere, reclinare und das lat. clinare selbst. vielleicht waren an solchen thüren sitze (reclinatoria) für die wächter? ahd. ist linaperga (für hlinaperga) reclinatorium, pinnaculum, cancelli (Graff 3, 174.) hlinscûva, hlinscûa A. 1072 umbra cancellorum, d. i. carceris; hlinrāced A. 1463.

999. duru onarn portam ingressus est.

1000. hrīne ist tactus, ich habe handhrīne emendiert, und eine wunderbare handberührung, vor welcher sich die verschlossne thüre alsbald öffnete, vostanden. man könnte auch lesen: þurh heán hrīne, durch hohe berührung. aus hanhrīne weiss ich nichts zu machen.

1002. hāle hildedeór B. 3290. 3628. 6216 hāleð hildedeór E. 935; und auch hildedeór allein B. 621. 1661. 4209; lauter epische epitheta. ebenso heaðodeór B. 1369. 1537. das ags. deór ist sowol bestia, fera (ahd. tior) als carus, gratus (ahd. tiuri); der held kann gleichpassend fera belli, pugnae (wie sonst hildevulf, herevulf) oder bellonae carus heissen. die zusammenstellung mit hāle und hāleð (wie sonst hāleð hygerōf u. s. w.) scheint mir für die adjectivische auslegung zu streiten. entscheiden würde ein dat. sg. hildedeórum, heaðodeórum, und dieser B. 1537 dar-

geboten, wo jedoch Kemble den dat. pl. des subst. annimmt. auch das genus könnte die ungewissheit heben, da das subst. *deór* neutrum ist. In der edda finde ich keine composita mit *dýr fera* für helden gebraucht. Eben gewahre ich, dass *ridon hildedeóre* B. 6333 fürs adj. den ausschlag gibt.

1003. *vangrudon*, ein *ἄπαξ λεγόμενον*, dessen deutung ich doch zu treffen glaube. *vangere*, *vongere* - ist cervical, goth. *vaggareis*, ahd. *wangari*; *vangerian*, *vangrian* wird also sein cervical substernere. schön steht nun von den schlafenden bluttrunknen heiden: *deáð vangrudon* (*vangradon*, *vangrodon*), sie hatten unter ihren hauptkissen den tod, sich auf den tod gebettet, den tod untergelegt. denn dass diese wächter umkommen, erhellt aus 1078. 1084.

1008. 1044 *gnornhof aedes moestitiae*, *carcer*. vgl. *gnornsorg* E. 976.

1012. *onsunde*, *integri*, *salvi*. *ansund salvus* B. 1993.

1016. *cyston and clypton osculati et amplexi sunt*, eine formel, die noch in altengl. gedichten wiederkehrt, z. b. Horn 1207 *yclupten and cyste*.

1027. *tó gebede hyldon ad preces se inclinabant*; *hylde hine inclinavit se* B. 1369; von *hyldan*, *heldan*, alts. *heldian*. *hleór onhyld* E. 1099.

1031. *ærþon hrá crunge priusquam corpus occumbet*; *on vâl crunge* B. 1264.

1035. E. 633 *geteled rime*, *computati numero*, pflegt gern bei der angabe von grössern zahlen beigefügt zu werden, z. b. ps. 67, 17. auch *geteled rimes* E. 2.

1037. entweder ist für *nænige* zu lesen *nænigne*, oder 1038 für *fästne fäste*. statt des 1039 folgenden *on ond*, obgleich hier in der hs. nicht die gewöhnliche abkürzung geschrieben ist.

1046. *gehyld protectio* C. 202, 3. B. 6107.

1049. *mid earhfare*. das erste wort dieser zusammensetzung leidet keinen zweifel, *earh* (fem.) ist *sagitta*, *telum*, vgl. A. 1332 *earh áttre gemæl*, *sagitta veneno tincta*, die vollere form würde lauten *earhv*, wahrscheinlich der gen. *earhve*, vgl. altn. *ör*, gen. *örvar*, und aus der goth. ablei-

tung arhvazna lässt sich das einfache arhvs, arhváis folgern, wenn nicht arhvus, arhváus stattfand; im engl. arrow dauert das w. was nun aber earhfär sei, lehrt zumal E. 44, der kaiser befahl, sobald die ankunft der feinde bekannt wurde, under earfäre ófstum miclum bannan tó beadvé, unter umsendung des pfeils eilig zum kampf zu rufen. das hiess altn. herör oder örvarbod (heerpfeil und pfeilgebot), ich habe davon rechtsalterth. s. 162 gehandelt; der ags. ausdruck sagt: iter, expeditio sagittae, pfeilfahrt, bezeichnet aber genau das nemliche. wenn ein heer einbricht, fährt der pfeil schnell durchs land und bannt die männer zum krieg. sidðan heó earhfäre ærest mætton E. 116, sobald sie auf den umfahrenden heerpfeil stiessen, ihm begegneten. In unsrer stelle wird berichtet, die wegziehenden Christen seien von wolken bedeckt worden, damit sie unbemerkt reisen und ihnen die Heiden durch umsendung des pfeils nicht schaden konnten. Wir erhalten hierdurch eine wichtige bestätigung der alten volkssitte; es ist auffallend, dass in B. des earhfär nicht erwähnt wird. fär ist masc., gen. färes B. 2130. C. 163, 17.

1051. treóvgeþoftan socii fide juncti.

1056. cernpan costē milites probati; gecoste E. 1186. veorðadon cyning, celebrabant regem, i. e. deum, vgl. A. 538. 855.

1069. folces frumgáras populi principes B. 5707. C. 72, 7. 222, 7. J. 137, 14. ahd. ist Frumigér noch eigenname; vgl. gramm. 2, 631.

1085. gæsne vitae expertes, steriles; lifes agésne J. 139, 49; góða gæsen bonorum experts E. 923. dies gæsen ist das ahd. keisan sterilis (Graff 4, 267) und würde goth. gáisns lauten.

1089. blát ist lividus, ahd. pleiz (aus dem subst. pleizá livor, Graff 3, 261, zu folgern; die goth. form wäre bláits) verschieden von blác pallidus, ahd. pleih, obschon beide in ursprünglicher wurzel verwandt scheinen, wie die begriffe livor und pallor. noch mehr liegt ab bleát miser B. 5643, ahd. plöz (unbelegt), mhd. blöz egenus nudus. Hier heisst der im alterthum gewöhnlich personifizierte

hunger der fahle tischgast, hernach 1116 ein grausam waltender tyrann, þeódsceaða. auch dem neid steht das beiwort blátende livens zu, C. 60, 14; blátast henna lividissimum vulnerum führt Lye aus dem cod. exon. an. 1280 wird aber von der wehklage gesagt, dass sie blát ausströme, gleichsam rauh und heiser, matt; bláte forbärnan AB. 8, 107. 20, 229 vom feuer gebraucht, bedeutet pallide, wenn nicht bleáte misere zu ändern ist.

1090. behliden inclusus, captivus, von hlíðan claudere, vgl. oben zu 841, tóhlád A. 1587; onhliden 1078 apertus. Zusammenhang und gebrechende alliteration fordern aber zu lesen beliden, mortuus, wie J. 139, 50 lifes beliden. beliden, geliden, ahd. kilitan, altn. líðinn bedeutet eigentlich qui excessit (e vita), transiit, obiit. die belidenan müssen die eben entseelt gefundenen thürwächter sein.

1091. geht die alliteration sichtbar aus, und wo nicht eine ganze zeile weggefallen ist, muss entweder gefeormedon oder duru geändert werden. gedældon him tó lifnere schwächt den sinn von gefeormedon, und fletþegnum statt duruþegnum gefällt mir noch weniger. die über diesem vers schwebende unsicherheit bedauert man um so mehr, als vielleicht die auslegung von 1093 davon abhienge. Denn was soll

1093. hildbedd stýran? hildbedd ist lectus pugnae, wenn man will bellonae, was wir jetzt nennen das bett der ehren, oder wäre es bloss todesbett, was sonst vǫlbedd B. 1921. C. 62, 8 heisst? auf stýran aber hat das engl. steer und stir, abd. stiuran und stóran, nhd. steuern und stören anspruch. Da jedoch beide verba selbst verwandt sind, und stiuran eigentlich cohibere, coercere und dann erst gubernare, regere ausdrückt, was sich der bedeutung von stóran impedire, turbare, excitare anschliesst; so mag hildbedd stýran sein das ehrenbett verwehren, entziehen, stören, eher als: das todesbett steuern, ordnen. Den wächtern wurde, da die gewalt des hungers sie zur speise aufdrang, die bestattung geweigert. Nur das ist seltsam, dass gleich darauf um einen lebenden gelost wird, der als opfer für die hungersnoth fallen soll. Bestände z. 1091 wirklich

eine lücke, und wäre in dem fehlenden gesagt gewesen, dass jener rath (1089) abgelehnt wurde? dann könnte 1091 — 93 ausdrücken, den leichnamen der wächter sei zusammen das todesbett, das grab bereitet worden.

1097. äscum dealle. deal soll expers, orbus bedeuten, dūgeðum dealle virtutum expertes C. 111, 1; þryðum dealle rixarum expertes B. 982; fugel fedrum deal volucris pennis carens; eorlas äscum dealle viri navibus privati, die beiden letzten stellen gibt Lye aus dem cod. exon., der zusammenhang müste aber erst die richtigkeit seiner übersetzung beweisen. ich zweifle daran, und halte dies äscum dealle genau für das in unsrer stelle vorliegende. Das engl. deal pars verführte; vom ags. dæl pars wird ordæle expers gebildet, aber beide haben hier nichts zu schaffen. dem ags. deal gebührt kurzer vocal und in der flexion ll, sein sinn scheint umgekehrt: clarus, superbus. Wie sollten doch die mädels hegende, auf ihren rossen in die volksversammlung zum feierlichen loos ziehenden männer ohne ihre speere kommen? gegen allen brauch des alterthums? äscum dealle ist hastis freti, superbi, was sonst auch äscum rôfe oder äscrôfe heisst; dūgeðum dealle robore clari und þryðum dealle das nemliche; fedrum deal pennis gaudens, fretus (vgl. A. 864.) Wie dem ags. dialect starb dies adj. auch den übrigen früh aus, nach den ahd. eigenamen Tallo, Tello mutmasse ich ein tal, talles, und im altn. Heimdalr, vielleicht in Dellinger, mag dasselbe dalr stecken.

1100. 1104 bei tån virga, sors, goth. táins, ahd. zein, bemerke man die verba visian monstrare, hveorfan ire, reverti, und die prap. ofer. auch dass gezählt wurde, teledon 1104.

1106. uðveota, uðvita, E. 473, ein erfahrender, angesehener mann oder greis, anderwärts ein weiser, gelehrter, ungefähr was das bekannte veota, vita allein schon aussagt. die in uð enthaltne verstärkung oder nähere bestimmung ist aber nicht leicht zu fassen. uð oder ûð scheint eine partikel, die dem goth. unpa in unpaþliuhan effugere I. Thess.

5, 3 gleicht, und von *oð*, *oð* unterschieden werden muss. *feorh uð genge* B. 1242 ist das ausströmende, entrinnende leben. *uðvita* wäre ein weiser, der die dinge auserforscht, zu ende erforscht hat, für philosoph eine geeignete benennung.

1113. *oflysted metes, cupidissimus cibi, of* verstärkt hier. A. 1227 *viges oflysted*.

1124. *lifes tō leofne ad victum corporis*.

1135. *sveord fýrmælum fæg, ensis igneis signis rutilans. feorh æcsigean vitam postulare, exigere*, das schwert heischt das leben, ist gierig danach. ahd. *eiscôn*, alts. *êscôn*.

1143. hier ist viel anzumerken. *beorðor* bedeutet das gebären, *hysebeorðor* das kindgebären, *puerperium*, vgl. Mones brüss. glossen 4975 *hysebordre puerperio* (s. l.) und über *hyse* oben zu 550; *Lye* hat *hyseberdling* in gleichem sinn. Den ausdruck *heafela, hafela* kennen die leser des *Beovulf* aus vielen stellen, hier aber lernen wir ihn erst recht verstehn. dort bezeichnete er die das haupt unmittelbar bedeckende haube, auf welche dann erst der helm gesetzt wird, denn es heisst *ofðôn helm of hafelan* B. 1337 und *hafelan verian* B. 2654. 2896 oder *hafelan hýðan* B. 886. 5390 ist das leben da vertheidigen, wo es unmittelbar verletzt werden kann. Die mhd. sprache hat dafür gleichbedeutend *hüetelîn*, die der höfischen dichter *hersenier*; erst entblösst man das haupt vom helm, dann vom *hersenier* Parz. 212, 27, welches unmittelbar auf das haupt gezogen wird Parz. 77, 20; es heisst daz *hersenier abestroufen* Parz. 75, 29 oder daz *hüetelîn lesen* Er. 951. 2639, wenn dem haupt ganz nahe gekommen werden soll, entweder um ihm den todesstreich zu versetzen oder kühlung zu verschaffen. eine ags. handschrift, die Kemble B. 1, 252 anführt, glossiert *hafela* durch *frons*, die stirnhaut selbst, wobei wol gar nicht an eine unterlage des helms gedacht war. Ich muss nun erst, bevor ich weiter gehe, das *verbum gescēnan* erklären. *scēnan, scænan* ist ein transitiv von *scnan*, bedeutet also *facere ut aliquid appareat*; die ags. und altn. sprache brauchen es aber eigenthümlich für

versehren, verwunden, wenn gleichsam blut oder oder heule erscheinen. altn. ist skeina, altschwed. skena eine leichte wunde, im gegensatz zu sár, der schweren. das ags. gescænan, gescēnan übersetzt ps. 57, 5. 67, 21. 106, 15 confringere, conquassare, conterere. heafolan gescenan ist folglich die stirnhaut quetschen, was durch das folgende gárum ágeótan hastis effundere verstärkt wird. Nun schiene für das verständniss der ganzen stelle keine schwierigkeit vorhanden, wenn statt hysebeordre bloss gesagt wäre hyse, d. i. juveni, puero. Warum aber heisst es: on þám hysebeordre, in puerperio? meiner Vermutung nach nannte man heafola die glückshaube neugeborner kinder, auf welche der aberglaube des alterthums grossen werth legte, und die anderwärts balg, helm, altn. hamíngja, fylgja heisst (mythol. 508); sie wurde sorgsam aufgehoben, in binden genäht und als mittel gegen gefahren auf dem haupt, von kriegern also unter dem helm getragen. sie vernichten oder zerreißen war das leben nehmen. in der geburt diesen glückshut zerbrechen scheint sprichwörtliche redensart für tödten, umbringen, und in solchem sinn allein vermag ich den vorliegenden vers zu fassen. Es war natürlich heafola hernach überhaupt für hersenier zu setzen, ohne gedanken an die eingelegte kinderhaut.

1151. 1585 gyrne dolor, luctus neben gnyrne E. 1139 unverwerflich, dem goth. gaúrs tristis sogar näher. für das gleichbedeutende gnorn habe ich kein gorn angemerkt, wol aber neben gnornian lugere auch grornian. Nicht andrs schwanken die alts. formen gornón, gnornón, grornón.

1155. unhvilen aeternus. anderwärts leóht unhvilen.

1157. hreópon friccan clamabant praecones. E. 54.

549. fricca, friccea und praeco scheinen nicht unverwandt.

1160. benohton oder benóhton? die bedeutung ist indiguerunt, verwandt das goth. binah oportet, vgl. goth. ganah sufficit und ganóhjan. A. 1705 ist frófre benóhte solatio indiguit. man sehe hernach zu E. 616.

1166. sæl tempus, occasio, eventus, vgl. gesælan A. 511.

1172. hellehinca; eine sonst unbekannte benennung des teufels, die sich auf hincan claudicare, welches verbum aber sonst im ags. nicht vorkommt, beziehen liesse.

1182. eadorgeard; besser geschrieben wäre edor, eodor (wie B. 2067), doch steht eador auch C. 154, 18. edor, eodor ist das ahd. ētar sepes; edorgeard aula septa, domus, edorgeard fægēs domus moribundi = caput. ebenso drückt das folgende feohhord fægēs, aerarium moribundi, wieder das haupt aus. Byrhtnôð 129, 58: gār þurhvôð fægēs feorhhûs.

1192. besceáf detrusit, von bescûfan.

1216. letrum, besser leahtrum 1296 criminibus.

1221. lysve falsi, mali, inhonesti; y scheint mir hier, wie oft, für ä, e gesetzt, also = lāsve, lesve, was sich dem goth. lasivái infirmi vergleiche. lārsmeoðas consiliatores, von lār doctrina, consilium. lindgecrôde ist was linderôda C. 120, 21 und lind hat die bedeutung von schild; crôda, gecrôde, ein seltnes, allen andern dialecten abgehendes wort, mag das engl. crowd sein, also gedränge, menge ausdrücken. es bedarf näherer aufklärung.

1233. drôgon, es zogen. das ags. dragan, engl. draw, altn. draga enthalten mehr den intransitiven begriff des ziehens, sich bewegens, als den transitiven des hd. tragens. man unterscheide das ags. dreógan, dreáh, ferre, pati, ertragen, dem in der form, nicht in der bedeutung das hd. triegen zur seite steht.

1236. enta ærgeveorc, alte riesenbauten (vgl. zu E. 31) ist hier, wie sonst öfter, bezeichnung der steinbunten strassen. B. 637 stræt vās stánfáh. A. 1495 von seulen: eald enta geveorc.

1246. æfen com svungen, der abend kam gerauscht; es dürfte auch heissen: com svingan, kam rauschen (vgl. oben zu A. 789.)

1247. sár eft gevôð ymb þās beornes breóst, schmerz wütete von neuem in des helden Brust; gevadan ist zwar ire, aber cum impetu, pervadere. ymb steht hier wie C. 23, 4 veóll him hyge ymb his heortan. Auch on-

vôd A. 140 scheint mehr als *invasit*, *exarsit*, in *rabiem versus est*.

1253. *untyddre* darf nicht auf *tuddor proles* bezogen werden, dann wäre es *improlis*, *sterilis*, was hier nicht passt, sondern ist die verneinung von *tydre debilis*, *delicatus*, *mollis*, drückt also *constans*, *firmus* aus. man muss das nl. *teder delicatus*, *onteder fortis* dazu halten, und lieber schreiben *tedre*, *untedre*, wie auch anderwärts gefunden wird.

1257. *veder cōledon*, *aëres refrixerunt*. *veder* steht öfter im pl.: *vedera cyst* C. 238, 6.

1261. *cýlegícel algoris glacies*, glänzendes eis. *gícel* ist das altn. *iökull*, welches die glatte eismasse bezeichnet; *íses gícel*, engl. *icicle* eiszapfe; sonst auch *hríngícel*; B. 3212 *hildegícel kampfeseis* für blut, blutmasse. wo ich nicht irre, sind *gícel* und *iökull* das ahd. *echol* (Graff 1, 130) mhd. *eckel*, die nur vom glatten stahl gelten, wie sich auch eis und eisen, ahd. *is* und *isarn* berühren.

1267. *ácól alsit*, von *ácalan*.

1270. *onhlád aperiebatur*, von *onhltdan*.

1278. *hrá veorces ne sann corpus dolorem non sensit*, *doloris non meminit*; ausser dieser stelle habe ich *sinnan* im ags. nur noch gelesen C. 111, 10, wo *idese sunnon* bedeuten muss *feminae meminerunt*. den gen. hat auch das ahd. *sinnan* bei sich.

1279. *vópes hring*, gerade so E. 1132 und in einer von Lye beigebrachten stelle des cod. exon., es drückt aber nicht aus *coetus flentium*, vielmehr *fletus intensissimus*, *quasi circulatim erumpens*.

1281. *veóll vaðuman efferbuit fluctu*; *vaðuma* ist *fluctus*, *effusio aquae*; unter *vaðeman sub fluctu*; ich glaube, C. 207, 24 muss *vaðema* in *vaðeman* geändert werden. vgl. *flód ýðum veóll* A. 1546.

1288. *ánforlætān derelinquere*, eine beliebte phrase, vgl. A. 1642. 1669. E. 946. B. 629. C. 36, 18. 43, 20. ps. 118, 53. zusammensetzung muss man annehmen, da sich *án* nicht nach dem dabei stehenden acc. richtet, sondern unverändert

bleibt. merkwürdig rückt die negation zwischen ein: *án ne forlétu* A. 1454. verschieden ist das alts. *én forlátan* Hel. 50, 5, wo eine wahl zwischen zwei dingen vorgeschlagen wird.

1291. *leófvendum gratis, caris.*

1319. *árærdest erexisti* B. 3405.

1324. *hit meahste svá*; 1393 *hit ne mihte svá*, sc. *vésan*.

1325. *ealdre besnyðeðe vita privavit*; ich kenne ein solches verbum, wenn die lesart recht ist, nicht. *besnædan amputare* ist verschieden.

1332. *ingedúfan immergere*; *gedeáf* C. 306, 27.

1334. *forbégan, forbýgan flectere, imminuere.*

1344. *lindgesteallan comites scutiferi* B. 3941.

1351. *ánhaga solitarius* E. 603. B. 4731, der allein steht.

1361. *vitum bevæled poenis infectus?*

1371. *unfyrn fáca?* die hs. hat den circumflex, worauf aber wenig zu geben ist. ich kann *fáca* nicht leicht erklären, und ziehe *faca* vor, gen. pl. von *fác tempus*, welchen *unfyrn* *mox* regiert. *unfyrn faca* wäre demnach *brevi tempore*. doch wünsche ich dieser bedeutung von *unfyrn* sichere bestätigung.

1386. *vearð on fleáme in fugam versus est.*

1421. *oððeoded* ist verderbte lesart, die der schreiber nicht mehr verstand. die heilung liegt nah, man setze *oðeóde evaderet, periret*, vgl. *oðeódon* B. 5863.

1423. *on svaðe lagon, in vestigio, in via (sparsi) jacerent.* so heisst es: *sæton on svaðe* C. 125, 9. 127, 21; *on svaðe feóllon* C. 120, 28.

1426. zwei verderbte participia, für *tôsloven* lese ich *tôsloven dissolutus, laxus*, für *áðroven* aber *áðroven guttatim effusus*. die beiden starken verba *sleópan* und *dreópan* entsprechen den ahd. *slifan, trifan*.

1427. *feorhgedál separatio animae a corpore, mors*, vgl. *sávilgedál* A. 1701.

1443. *lícælæn* sind hier blutflecken auf dem boden, was das vorausgehende *blóðige stige, blutspuren*. *læl* ist

sonst naevus, tumor, livor, und andern dialecten unbekannt.

1449. blædum gehroden fructibus ornatus, wie gehroden golde B. 606; hringum gehroden annulis ornatus J. 132, 22, und statt des dativs zusammengesetzt: beáhhroðen B. 1240. J. 135, 33, goldhroden B. 1221. 1274 sinchroden A. 1673; alleinstehend: hroden ealovæge B. 985; hroden hiltecumbor B. 2037; hroden feónða feorum B. 2297. Aber nur noch in diesem particip zeigt sich das verbum, welches nach ihm sowol hreóðan als hreóðan lauten könnte, jenes wahrscheinlicher, da es auch in bordhreóða, scyldhreóða clypeus enthalten scheint, vgl. oben zu 128. bedeutete es aptare, comere, ornare? oder circumdare, circumvolvere?

1471. vlóh villus, fimbria; altn. ló tomentum, lanugo.

1474. wird zu lesen sein lice gelenge corpori proprium, ad corpus pertingens, wie auch B. 5460 lice gelenge.

1478. Thorpe vermutet richtig für þát ic die gleich eingangs erläuterte formel hvát ic. denn der dichter bricht an dieser stelle seiner erzählung in den ausruf aus, dass das werk über seine kräfte steige, dass er die grossen, offenkundigen thaten (vyrd undyrne) des heiligen durch seine worte beflecke (vordum vemde) und ein grössrer dazu gehöre, sie würdig zu preisen.

1479. leóðgiddinga lof þās þe vorhte, so weit ich bisher den preis des liedes wirkte, dichtete. þās þe hat sehr oft den sinn von quatenus, quamdiu, und es folgt immer ein persönliches pronomen darauf, oder muss verstanden werden, wie hier ic. vyrcean bezieht sich gern aufs dichterische schaffen. leóðgidding scheint vortrag des lieds und gesang; giddian ist singen und sagen (vgl. B. 1253); gidda vordes cräftig E. 419 ein redner, dem die worte nicht fehlen. gëd, gid (gen. gëddes, giddes, wie bed, beddes lectus) sermo, cantus, parabola, proverbium; geómor gidd A. 1548; das dd entspringt, wie in beddes oder in biddan aus unterdrücktem i, und wurzel mag das gramm. 2, 51 vermutete gidan gad (jungere, colligere?) sein.

1493. sælvang ager foecundus, amoenus, C. 78, 14. sveras, sveoras columnae.

1498. marmanstân, sonst auch marmarstân, marmstân, marmor; nhd. marmelstein.

1507. vâter vidring? es steht: vid ryncg; da aber die alliteration auf v liegt, lässt sich nicht wol setzen vid hring, etwa per circulum, per circuitum; offenbar ist vidring ein zu vâter gehöriges und mit vid, latus, componiertes adj., ich möchte lesen vidryne late currens, vielleicht vidrynig mit gleichem sinn.

1508. hvât þú golde eart! wie glänzt du von golde! diesen dat. oder abl. bei vesan erkläre ich gramm. 4, 714. wir sagen nhd. von golde sein.

1519. geárdagum olim E. 291. B. 2. 2707. C. 99, 36. 287, 16. vgl. altn. árdegis mane, árdagi primum tempus, welchen aber das ags. ærdagum C. 153, 23. ærdäge A. 1525. E. 106. C. 155, 19. 190, 2. B. 252. 2623. 5880 noch näher zu liegen scheint, wie sich altn. ár annus- und ár mane, olim, ags. geár annus und géára olim mischen. alts. érdagun, nicht gérdagun.

1523. tógán findebatur, ps. 105, 15 wo gaan = gán geschrieben wird, das partic. tóginen fissus steht im gedicht von der seele und dem leib 1, 215. die einfache form lautet gínan, gán hiare, apertum stare, altn. gína, gein, und sowol gin (oder gín) hiatus, amplitudo C. 205, 3 als das adj. gin patulus, amplus B. 3101. C. 15, 8 gehört ihr an. Jenem tógán entspricht das mhd. zerkein (besser zer-gein) in altd. wäld. 2, 92 und ich habe schon gramm. 2, 811. 814 auf die merkwürdige berührung der verba gínan und ginnan gewiesen, mhd. heisst enginnen, engan, engunnen findere, engunnen ist fissus z. b. fundgr. II. 268, 11. ein ags. tóginnan = tógínan bezweifle ich, weshalb auch in unsrer stelle kein tógan anzunehmen.

1526. meodu scerpen veard, wie B. 1531 ealu scerpen veard. von dem sinn dieser redensarten spricht die vorrede näher; hier beschäftigt uns bloss die form des wortes scerpen. B. 1531 steht aber scerven, in beiden

ausgaben, auch bei Thorkelin p. 60; im glossar setzt Kemble ein verbum *scerpan* an und vergleicht das altn. *skirpa* *exspuere*. *scerpen* vermag jedoch kaum partic. zu sein, *scerpan* = *sceorpan* (wie *verpan* f. *veorpan*) würde im part. *scorpen* fordern; es muss also adj. sein (vgl. *eágsýne veard* A. 1550) und ich will, ohne weitere bestätigung, nicht zu schnell zwischen *scerpen* und *scerven* unterscheiden, da p und v im ags. so leicht verwechselt werden, beide formen sind sonst völlig unbekannt. zunächst lägen *scerpan* *acuere* (schärfen) und *gescerpan*, *gescirpan* *ornare*, *vestire*, hinc *gescerpte* *vestivit* se AB. 15, 4, vgl. oben zu 250.

1532. *scealtes* unverständlich und wol verderbt. *sealtes* zu ändern läge nahe, wie das lat. *sal*, und altn. *salt* auch für *salsum mare* stehn, gewöhnlich wird aber ein adj. *sealt* mit den subst. *mere*, *ýð* u. s. w. verbunden. *scealces ministri* passt nicht, aber vielleicht die oben 512 versuchte bedeutung eines andern *scealc*; *sveltes*, *svylytes* *mortis* thäte den buchstaben zu viel gewalt. *sorgbyrðen*, trauervolle last, grosse noth.

1533. *byrlas ne gældon pincernae non morabantur*; ebenso *scealcas*, *secgas ne gældon* E. 691. 1000. sonst lautet dies verbum *eldan*, *yldan*, ahd. *altinôn*; kann nun aus *geeldon* die schreibung *gældon* oder *geealdon* entspringen? schwerlich *gældon*. auf keinen fall darf der inf. *gælan* heissen, wie Lye annimmt.

1536. *cvānedon lugebant* C. 284, 12; goth. *qáinôdun*, ahd. *weinôdun*.

1537. *vās him út myne, abire, fugere cupiebant*. *myne* ist *animus*, *cogitatio* B. 337. 5141; altn. *munr*. man muss *gangan* oder *vesan* hinzudenken.

1541. *oferbrægd superstruxit, induxit, texit* von *oferbregdan*.

1544. *fleáme spóvan fugere, fuga feliciter evadere*.

1548. *gid vrecan* heisst *verba facere*, *loqui*, vgl. B. 2123. 4304. 4888. 6838, *geómorgid vrecan* *placatum movere*; das gleichbedeutige *gehðo mænan* ist zu A. 66 erklärt. nur wie construiert sich hier neben das part. *vre-*

cen der inf. mænan? man erwartet mæned; kann der inf. von ýðfynde oder gar von vrecen abhängen?

1551. hereteám conductio exercitus, copiae, heerzug C. 128, 4. 130, 19. heretýma = heretoga C. 253, 30; heretéma E. 10.

1561. scýðeð (nicht scýðeð) = scedeð laedit, nocet; scedeð E. 311; scedeðan ps. 88, 19. 104, 2.

1562. man ergänze: hāleðum.

1578. carcern (carcerne ist druckfehler) ágeaf, carcerem reliquit, egressus est.

1580. þurh streámræce (nicht ræce) per alveum fluminis; sonst auch streámracu.

1585. geócc áfter gyrne, vgl. E. 1139 gnyrna tó geóce.

1586. hlyst yst forgeaf, auditus procellam remisit? man hörte den sturm nicht mehr.

1590. gegrind collisio, contritio, hier von der brausenden flut. flána, helma gegrind C. 124, 15. 198, 29.

1594. geviton sceacan, abierunt, excesserunt J. 140, 5.

1597. and hat hier die bedeutung von eác.

1598. þearlra duriorum. þearl durus, vehemens, asper C. 5, 25. E. 703. þrage hnágran temporis, conditionis humilioris. hnáh ist humilis, depressus, goth. hnáivs, vgl. E. 667.

1608. vordum rêtan, verbis reficere, fovere, exhilarare, sonst auch gerétan, árétan; móð árèteð J. 136, 25; þú me háfst árétne Boeth. 41, 2. ich weiss nicht, ob das é recht ist, da nichts in den übrigen sprachen über dies wort aufschluss gibt. reótan A. 1712 ist ganz verschieden.

1609. fell curen casum, mortem elegerint. fell, fyll ist ruina, interitus, fall. curen mochte ich als alterthümliche form einer dritten pers. pl. prät. nicht tilgen, da sich zu synnigra cynda ein pl. denken lässt. sonst wäre der sg. cure leicht zu bessern, und þróvode folgt, nicht þróvodon. die alte sprache liebt aber solchen wechsel des numerus.

1612. *teala hycgað bene cogitatis*; wenn ihr gutes im sinne führt.

1623. 1012. *onsunde integros, sanos*; ealles onsundne prorsus *integrum, intactum* C. 112, 15; ealles ansund B. 1993. ein ahd. *anagisunt* kenne ich nicht, doch *anawalh integer, continuus*, ags. *onvealh*, altn. *ávalr* ist ebenso gebildet.

1626. *mine gefrege, quantum audio, meines wissens* B. 1546. C. 71, 20. 201, 7; eine häufig eingeschaltete adverbialredensart.

1630. *onfēngon fulvihte*, empfingen die taufe, *fulvihte* ist der dat., welchen *onfōn* meist bei sich hat, z. b. *onfōh þissum fulle* B. 2338; *onfēng fletgestealdum* C. 65, 31. Den Angelsachsen, unter allen Deutschen allein, war diese eigenthümliche, so viel ich weiss, noch unerklärte benennung der heiligen taufe gäng und gebe: *fullviht* A. 1630. 1635. 1643. E. 172, später *fulluht*; man sagte auch *fulvihtes bād baptismatis balneum* A. 1640. E. 490. 1034. C. 299, 8; für taufen *fulvian*, *fulvode* E. 1044, später *fullian*, *fullode*; für täufer *fulvihtere*, *fulluhtere*. Woher ein so seltsamer ausdrück? den uns die ags. sprache unerklärt lässt, denn *fullian* implere C. 139, 29, gewöhnlicher *gefyllan* ist unverwandt und *fulviht* aus *full plenus* und *viht creatura, res* zu deuten, gleichsam *implementum, perfectio, consummatio*, scheitert schon an dem weiblichen geschlecht von *viht*, während *fulviht* den gen. *fulvihtes* bekommt, und ein unsinnlicher, in der kirche ohnehin unbekannter begrif widerstrebt dem alterthum. Sollte das wort nicht aus dem lat. *fullo* (qui lavat, candefacit) herleitbar scheinen? *fullare* hiess mlat. weiss waschen und mnl. waren *volre* f. *fullo*, vollen f. *ful-lare* ganz üblich. ich kann freilich aus lat. schriften der Angelsachsen diese anwendung und beziehung von *fullo* nicht nachweisen; aber den sinn von *abluere, mundare* hatte *fulvian* sicher, da auch *clænsian* für taufen steht und E. 1035 *geclænsod* = *gefulvod* ist, vgl. das byzant. *ῥαντίζειν* und *ῥανισμα* = taufen, taufe. Gerade so war im Norden *skira mundare, abluere* und *skirn, skirsla ablutio, purgatio* technisch im gebrauch für taufen und taufe. Die

Gothen hingegen hoben den begrif der tinctio und immersio hervor in ihrem dáupjan, wozu das ahd. toufan und selbst alts. dōpian, altfries. dēpan stimmt; auch die Schweden und Dänen nahmen dōpa, dōbe an, die Engländer das roman. baptize. Doch habe ich in dem räthsel weder das v, noch weniger die ableitung -iht erklärt, und will mich hier des versuchs begeben.

1631. vitum áspédde suppliciiis feliciter erepti, von áspédan. spédan, spédde ist prosperare, ditescere.

1642. ealde eolhstedas vetera delubra; man lese ealhstedas C. 258, 11 (mythol. p. 40.)

1647. sió ár, der bote, ist vielleicht richtig, da auch altn. siá für sá vorkommt.

1652. þrísti, hier confidenter.

1659. veor, dem zusammenhang nach: übel, leid, schwer (vgl. 1689 sár tō gepolienne); wie mich dünkt der organische, hier zum erstenmal auftauchende positiv zu vyrs pejus und vyrsa pejor, deren s ich gramm. 3, 620 richtig beurtheile. vorhin 1592 vyrrestan pessimi. läse man C. 29, 6 für vora veorra malorum, so ergäbe sich noch ein beleg.

1661. hie gevunian, bei ihnen wohnen, wörtlich sie (eos) bewohnen, vgl. 1671. 1697 vunian mit dem acc.

1665. veras víf samod, männer und weiber; ein and zwischen die beiden ersten wörter zu schieben, ist wol überflüssig.

1669. þät eovde, gregem. goth. avēpi.

1681. trymede torhtlice tīr eádigra (so ist zu trennen) roboravit splendide gloriam beatorum. zwar das compositum tīreádig ist unverwerflich (E. 604. C. 189, 13. 192, 16), allein trymede verlangt hier einen acc.

1687. herigeas þreáde turbas bellatorum corripuit, depraedationes inhibuit; vgl. þreáde A. 452.

1700. eine verstümmelte und schwierige zeile. man darf vermuten, dass Andreas die heimreise darum betrieb, weil er mit seinen freunden zusammen leben wollte. ich ergänze also eorlas oder ädelingas und verbinde ac

(das in der hs. selbst längezeichen hat) mit hāle in ein wort. áchāl scheint gleichviel mit onsund, ex asse integer, eichgesund, roboris instar vegetus, wofür ich freilich nur ein späteres eichelganz aus gramm. 2, 576 herbeiholen kann. unmöglich lässt sich aber hier eine partikel ac annehmen. Abgesehn von der seltenheit des ausdrucks áchāl, machen sich sinn und alliteration nicht übel: volde áchāle āðelingas oðré síðe sylfa gesēcan. das altera vice müste die vollständige legende von Andreas verdeutlichen. das folgende þær ibi, ubi kann sich füglich auf diese āðelingas beziehen und apud quos, apud illos übersetzt werden; so bedeutet es auch B. 540 apud eum (Deniga freán.)

1703. hleahtre behveorfan in risum commutare. der sinn ist: das schlug dem mörder nicht zum scherz, zur ergötzung aus, sondern bereitete ihm höllenqual.

1704. auch dieser vers weist sich zu kurz aus und bedarf der herstellung. síð ásette vīam instituit (vgl. zu E. 996), er fuhr in der hölle rachen (ceaf) und verliess ihn nicht wieder, nach dem zweiten síð suppliere ich ofgeaf, oder ne ofgeaf. no am schluss des satzes bedeutet minime, nequaquam, z. b. Boeth. 32, 3 (p. 71): ic vāt þeáh þāt ge hit þær ne sécað, ne finde ge hit no.

1711. unslavne impigrum; āscróf unslav E. 202. slav ist das engl. slow, altn. slíár, schwed. slö, dän. sløv.

1712. reótan flere, plorare E. 1083; ahd. riozan.

ERLÄUTERUNGEN ZUR ELENE.

24. vriðene vāhlencan tortae catenae stragis. hlence ist das altn. hleckr, schwed. länk, dän. länke. C. 188, 31 bessere man: vāhlencan scôc, catenas stragis concussit, cumbol lixton geht voraus, wie hier gâras lixton. vāhlencan sind gewundne ringe und spangen, womit sich die helden schmückten, und die bei bewegung des leibs ertönten.

25. 130 heardingas, poetische benennung der helden, die sich ausserdem mir in dem gedicht über die runen darbietet (mythol. 205) und deren ursprung uns noch verborgen liegt.

26. das eingefügte sveót, turba, agmen, steht E. 124. C. 119, 5. 185, 23 (wo zu lesen sveótum) 191, 25. 109, 20. 209, 8. J. 140, 19; nicht in B. auch sonst in A. nicht. folcsveót C. 215, 2. wahrscheinlich verwandt mit sveótol manifestus, apparens: die sichtbare, erscheinende menge, wie hier selbst sveótole gesamnod vorausgeht.

28. vālrûne ne mād, und gradeso 1099 hygerûne ne mād. mīðan ist evitare, praetermittere, ursprünglich wol vereri, etwas scheuen, sich eines schämen, was hier auf den in rûn mysterium enthaltenen begrif zu beziehen ist. hygerûn bezeichnet secretum mentis, den innersten gedanken und stimmt völlig zum altn. hugrûn Sæm. 195b; vālrûn secretum stragis, altn. valrûn. die ahd. ausdrücke wären hugurûna, walarûna. vulf vālrûne ne mād heisst demnach: der wolf unterliess es nicht, scheute sich nicht, im vorgefühl der nahenden schlacht, sein geheul anzustim-

men; der sich zum gebet neigende Cyriacus hygerðne ne máð schämte sich nicht seines herzens geheimniß vor gott zu entdecken.

29. 211 úrigfeðera madidus pennas, poetisches epitheton für den adler und raben, J. 137, 25. úrig deute ich aus dem altn. úr ros, pluvia, der wilde vogel jagt in der dämmerung seinem raube nach und das gefieder trieft ihm von thau; man lese Sæm. 167^b von den habichten, die Át-frekir heissen, wie J. 137, 44 der adler ætes georn, und val vito (stragem praesagiunt), eðr dögglitir dagsbrún síá (aut rore conspersi diluculum vident.) gleichbedeutig ist deávigfeðera C. 119, 24. Beide, úrigfeðera und deávigfeðera sind composita, in deávig feðere und deávig sceaf-tum C. 188, 4. 199, 25 steht aber der lose dativ.

30. láðum on láste, den feinden (invisis inimicis) auf der spur. die raubthiere zogen dem feindlichen heere nach, in erwartung der leichen. lungre scynde (nicht scýnde) cito festinavit, von scyndan B. 5136, altn. skunda.

31. ofer burgenta? dem zusammenhang nach ungefähr was ofer burga, ofer veallas, über die burgen (claustra, arces) her, das heer überzog die burgen, belagerte, überwältigte sie. es gibt wenig ableitungen auf -ent, ahd. -enz, inz (gramm. 2, 341), ein ags. fem. burgent wäre ahd. purginza. ein compositum burg-ent scheint ohne bedeutung, da ent das persönliche gigas ist (vgl. enta ærgeveorc A. 1236); besser also getrennt: ofer burg enta, arcem gigantum, die uralte burg. ofer Burgendas oder Burgendan, trans Burgundiones (vgl. gramm. 2, 343) zu ändern läge nahe; wie der dichter es sich vorstellt, brechen Húnas, Hréðgotan und Francan über die Donau ins römische gebiet, da musten sie auch die grenze der damals den Römern benachbarten Burgunden überschreiten; doch ziehe ich burg enta vor.

33. áver usquequaque, uspíam, schlechte schreibung f. áhver, áhvær, óhvær B. 3472; ahd. ioghiuár. doch steht auch AB. 8, 28 áver ne hêrdon uspíam non audiebant; 8, 66 áver þá geta. Zwar áv lässt sich aus áv, æv (goth. áiv) und áva (goth. áiva) vertheidigen (áhvær selbst wäre

= áhvær), dann aber das er kaum erklären; vgl. engl. ever. Solche geläufige partikeln unterliegen allerwärts der kürzung.

36. eóredcestum, electis legionibus. eórod, eóred ist agmen, legio C. 187, 27 und cest = cyst auswahl. on álfylce in provincia aliena von fylce altn. fylki; við álfylcum contra peregrinos B. 4737.

38. vicedon habitarunt, hier castra metati sunt; das vorherstehende stäðe nehme ich = stäðe litore, als nähere bestimmung des on Danúbie, und gleich folgt nochmals: ymb þás vateres vylm. man sehe auch zeile 60. 65. 66.

39. verodes breahrtme oder verodes bearhtme C. 181, 23, heriges beorhtme E. 205 exercitus fragore, impetu. bearhtm oder breahm ist motus subitaneus; bearhtme subito, augenblicks J. 132, 27; mid bearhtme E. 864.

41. áhýðan depopulari. C. 121, 8 scheint ahudan zu berichtigen in áhýðdon.

51. clynede gleichviel mit dynede, sonst nicht aufzuweisen, wird aber richtig sein. Lye hat clyna metallum, und clyniga (l. clynian) pulsare.

53. van oder von, gen. vannes, vonnes drückt aus ater, fuscus und gilt, wie hier, vom raben, von der nacht und der dunkeln woge: se vanna hrefn J. 137, 37; se vanna fugel C. 119, 22; vonn vâlceásega C. 188, 6; on vanre niht B. 1398; van under volcnum B. 1398; gesveorc vonn and vête C. 7, 22; vonne vægas C. 8, 4; vonnan væge C. 83, 13; vonne vâlstreámas C. 78, 30; vonne ýða C. 86, 13.

53. vâlfel saevus instar stragis, cupidus stragis. fel, gen. felles, crudelis, atrox dauert noch im engl. fell fort, begegnet auch oft in der mnl. sprache (Reinh. fuchs p. XXXII.)

53. verod vâs ontyhte, entw. ist zu lesen ontyht impulsus, instinctus, excitatus, oder, was ich jetzt vorziehe on tyhte, in itinere, im zug, von tyht ductus, ahd. zuht

54. hleóvon hornboran mugiebant, intonabant cornicines.

56. cåfe alacres, fortes. ich zweifelte, ob der acc. pl. des seltenen adj. (aus den dichtern nur dies eine beispiel) nicht cafe, folglich der nom. sg. cåf zu schreiben sei?

allein der comp. lautet Boeth. 34, 7 p. 87 nicht cāfra sondern cafra, und das muss cāfra sein. allen übrigen deutschen sprachen scheint das adj. abzugehn, doch ist das mhd. kīp rixa, animositas, mnl. kīf zu erwägen, wodurch ein kīben, keip, ags. cīfan, cāf wahrscheinlich, der lange vocal also bestätigt wird.

56. tō ceāse ad pugnam, zur schlachtentscheidung. von ceōsan, eligere, das dem alterthum in vielfacher beziehung zu krieg und kamp stand. ceās ist gebildet wie leās von leōsan, und das vorhin aus C. 188, 6 angeführte ceāsiga setzt jenes subst. voraus.

61. mōdsorge vāg animi curam pependit, eine epische ausdrucksweise, ebenso: gnornsorge vāg E. 654; hygepryðe vāg C. 135, 6. ähnlich doch unterschieden: mōdceare seāð B. 3981; mælceare seāð B. 378 von seōðan coquere.

63. verodlēste copiarum defectus.

65. (vīgena) hrōra tō hilde (militum) ad bellum exercitatorum, fortium; hrōr scheint mir unser rührig, agilis, mobilis, gehört also zu hrēran, ahd. hruoran. für die bedeutung pronus, caducus (die eher auf hreōsan, hreās, hruon, also auf hrōr mit kurzem o führen würde) kenne ich keinen beweis. Boeth. 41, 5 steht hrōrum neátum oððe unhrōrum, was aber ausdrückt mobilibus belluis sive immobilibus und dem vorher gebrauchten stýriend und unstýriend ganz gleich ist. B. 53 sagt fela hrōr nicht decrepitus, sondern multum exercitatus, und B. 3257 þæm hrōran viro strenuo. Ja allmählich mag hrōr ganz den sinn von fortis, firmus annehmen, so findet es sich häufig in den psalmen: hrōres folces populi fortis 77, 56; hrōré stence forti odore 132, 2; hrōrum potentibus 126, 4; heáhsetl hrōr thronum firmum 88, 26. 102, 18; hrōré gepance forti cogitatione 101, 16; wofür gewissermassen auch unhrōr gesetzt sein könnte. übrigens sollte der gen. pl. eigentlich hrōrra geschrieben werden, wie man auch ps. 77, 47 liest.

67. 873 on neáveste, in vicinia, praesentia ps. 90,

10; nom. neávest, neávist C. 148, 36. altn. návist, ahd. nāhwist (Graff 2, 1062.)

72. on veres hāde, in figura, forma viri. hād, ahd. heit status, ordo. on hāde E. 739.

73. hivbeorht facie, specie lucidus, = vlitebeorht, hiv species oben zu A. 725.

75. of slæpe onbrāgd e somno expergefactus est C. 96, 2; von onbregdan.

76. eofurcumble s. die vorrede.

78. nihthelm tōglād, noctis velamen evanuit; gegensatz von nihthelm gesvearc B. 3576.

82. egesan hvōpan terrore minitentur, vociferentur; ich habe das sinnlose hvovan unbedenklich gebessert, weil dieselbe redensart anderwärts wiederkehrt: egsan hveóp C. 185, 12; blōdegesan hveóp C. 208, 3; egsan ist dat., vielmehr instr., wie aus deāde hveóp C. 206, 6 und dem in apposition gleich nachfolgenden heardre hilde erhellt: drohte mit kriege, mit tode. hvōpan, hveóp atrociter minari ist das goth. hvōpan, hváihvōp gloriari unterschieden von vōpan oder vēpan, veóp flere, aus welchem das subst. vōp fletus (s. zu A. 1279) stammt. him hveóp C. 159, 18 offenbar: drohte ihm; doch B. 4531 hat hveóp den sinn von flevit, ejulavit und hier würde ich lieber veóp lesen. Beide verba zu verwechseln lag den schreibern nah genug, da rufen bald in zurufen und drohen, bald in klagen, wehklagen übergeht.

88. fāle friðovebba heisst hier gottes bote, wie sonst fāle freoðoscealc C. 138, 33. 150, 25, die hausfrau aber fāle freoðuvebbe im trav. song 11 oder bloss freduvebbe B. 3880; ausdrücke, die uns weit ins alterthum zurück versetzen. Zuvörderst muss ich an der schreibung des adj. berichtigen; es ist das ahd. feili, deshalb schien fāle nöthig, allein das altn. falr, schwed. und dän. fal weisen auf kurzen vocal, fāle. ahd. ei steht hier für e (gramm. 1, 107 der dritten ausg.), die bessere form fali, feli ergibt sich noch hin und wieder (Graff 3, 495.) Die ursprüngliche bedeutung venalis, vendibilis ist im hd.

und nord. die einzige geblieben, im ags. die älteste: *fälne hláf panem vendibilem* ps. 52, 5; *áttor álfále* hatten wir A. 770. feil bezeichnet aber nicht gerade das was man verkaufen will, sondern was man kaufen und verkaufen kann, was in handel kommt. Da nun im alterthum weiber und knechte durch kauf erworben wurden, passt das adj. auf beide, wie das lat. *venalis* ganz besonders vom *servus* gilt; weil sie dem mann und herrn hörig und eigen sind, heissen sie *fäle*, ohne herabsetzung oder vorwurf. So geschah es, dass *fäle* allmählich den sinn von *proprius*, *familiaris* erlangen konnte, und wie das ähnliche *svæs*, goth. *svés*, ahd. *suás* nebenbei auch *carus* ausdrückte, die ags. ps. brauchen es verschwenderisch, während es im ganzen B. kein einzigesmal vorkommt. *fäle sceap* sind *oves propriae* ps. 76, 17, 77, 52. 78, 14. 99, 3; *his fäle folc*, sein eignes volk 94, 7. 148, 14; *mín fäle earm*, mein eigener arm 88, 18; *þín fäle hús*, dein eignes haus 78, 1; *þone fālan gepanc*, den eignen gedanken 138, 20; *purh fäle vord*, durch mein wort 144, 21; *fäle blæcern lucerna propria* 118, 105. 130; *foldan fäle*, *terram tuam* 84, 1; *fälne god*, seinen gott, den lieben gott 83, 6; *fäle dryhten* 117, 6. 118, 16; *fālum fāder* 88, 23; *fälne helpend* 88, 36; *fäle fultum* 77, 34. 90, 2. 113, 18; *fälre frófre frófre proprii solatii* 76, 3; *fälre hælu propria salute* 118, 155. Man dürfte darum auch jenes *fälne hláf* auslegen: das eigne oder liebe brot und *fäle friðovebba*: der eigne, holde diener; *fäle freónd* C. 170, 26 kann der liebe oder treue sein, weil ein *familiaris* zugleich auch *fidelis* gedacht wird. Auf solche weise erkläre ich mir den zusammenhang des ags. *fäle* mit dem ahd. *feili*, altn. *falr*; es bleibt übrig *friðovebba* zu deuten. *vebba* ist *textor*, *vebbe* *textrix*, von *vefan* *texere*, ihr *bb* verhält sich wie in *hábban*, *ásvebban*, *ribbe* u. a. m., vgl. *vebbade* A. 672, *vebbedon* E. 310; die ahd. form würde *weppeo*, *weppeā* lauten, wie *rippi*, *stuppi*. Das geschäft des webens lag wiederum frauen und knechten ob, *friðo* scheint mir hier die ruhe des haushalts, den hausfrieden zu bezeichnen und

fríðovebba, fríðoscealc, fríðovebbe sind schöne namen, die uns den sinn des alterthums für häusliches glück bewähren, so unpassend auch der dichter einen friedewebenden boten hier dem kriegesischen helden im traum erscheinen lässt.

89. volcna hróf C. 196, 28 culmen nubium. hróf (m.) ist das engl. roof, domus, tectum, culmen, lacunar, vgl. vātera hróf C. 214, 18; folca hróf C. 10, 8; vorulde hróf C. 241, 20; on heánnē hróf C. 244, 2; on hrófe heán landes C. 175, 20.

90. golde geglenged, auro ornatus; golde geglengde AB. 15, 7.

96. clænra gemang, lucidorum i. e. angelorum coetus, vgl. 108. 118.

99. onlice similem gehört zu rôde crucem 103, wie gevyrcan 104 abhängt von héht 99.

106. vīgend vreccan? man wird wol veccan, veccean excitare zu schreiben haben, dagegen væpenþræce und heorucumbul auf fērian zu beziehen. doch liesse sich vrecan etwa auslegen expellere, excitare vgl. zu A. 269.

110. veorces gefeah Martis opere gavisus est, wie der krieg beaduveorc heisst; anders E. 848. síðes gefeah E. 247.

111. 243 síð beheóld, hielt den weg fest im auge, folgte unverrückt nach.

113. holtes gehlêða, silvae socius, incola, latro, der wolf, wie ihn die thierfabel silvigena, hólzing nennt (Reinh. LV.) die edda heiðingi tesquarum iucola. Sæm. 245a. gehlêða von hlôð agmen praedatorum, latronum (vgl. zu A. 42.)

115. herga gring turmarum strepitus, collisio, occisio? ich habe dies gring sonst nicht gelesen, aber gleich nachher 126 steht grunon = crunon, also gring = cring.

117. flána scûras sagittarum imbres, procellas. flán altn. fleinn.

118. geolorand B. 870, der schild heisst gelb, fahl, weil aus lindenbast geflochten.

119. 141 hilde nādran J. 137, 68 pugnae s. bello-nae serpentes = sagittae, jacula, die zischenden nattern gleich durch die luft sausen, zu verwunden gierig sind.

123. indufon immerserunt.

124. þúf vexillum; bæron þúfas J. 137, 27; vundon þúfas C. 199, 22; þúfas þunian C. 187, 32. Beda 2, 16 erzählt, könig Eádvine habe sich überall eine fahne vortragen lassen, illud genus vexilli, quod Romani Tufam, Angli vero appellant Tuuf (l. Thuuf.) Die Römer und Byzantiner verstanden darunter weniger eine fahne, als einen helmschmuck, vgl. Ducange s. v. Lydus de magistrat. 1, 8 behauptet, was die Römer jubas hätten die Barbaren *ροῦπας* genannt. Wahrscheinlich bedienten sich die Gothen des ausdrucks, ahd. und altn. ist es nicht mehr.

127. instāpes illico, in Alfreds Beda steht dafür instāpe. man vgl. ahd. stephim passim, gradatim (gramm. 3, 136) und mhd. stapfes Wh. 390, 10. verschieden ist steāpes C. 154, 16.

141. heáp vās gescyrtd agmen erat imminutum, von sceort brevis, parvus.

149. hūðe hrēmig praedae, spoliorum compos, vgl. federum hrēmig A. 864; frätvum hrēmig B. 4103 hild vās gesceáden, die schlacht war entschieden, zwischen ihm und den feinden war es nun durch die schlacht entschieden.

151. com þryðbord scēnan. das verbum ist zn A. 1143 erklärt. þryðbord mächtiger schild, wie þryðárn starkes haus B. 1307. Den eigentlichen sinn der redensart müste uns der brauch heimkehrender sieger im alterthum aufschliessen; was that der könig im heer mit dem schild, wenn er nach haus (burga neósan) wollte? scēnan könnte bloss sagen in die höhe heben (zeigen, scheinen machen) aber auch rütteln, schütteln? man müste einer näheren beschreibung habhaft werden. bord hafenian, væpen hafenian Byrhtnóð 122, 27. 130, 15. B. 3146 den schild heben und dabei den speer drehen (vgl. B. 469 und Byrhtn. 122, 28. 130, 17) scheint davon verschieden und drohende trotzige, zürnende gebärde.

154. tō sionóðe ad synodum; seonóðdómas E. 551; ein durch die kirche weitverbreitetes wort, mhd. sinet, senet.

163. boldes brytta domus dominus.

193. dagana tíð; dagena tíð ps. 77, 32. 88, 38. für daga, die schwache form statt der starken, vgl. gramm. 4, 585.

194. vās on sálum, gavisus est B. 2107.

200. hine getengde, se coegit, injunxit.

208. fortyhte, fortihte, pellexit.

211. vergðu dreógan damnationem pati. goth. var-gipa; vgl. 295. 296. 310. 951.

221. gehyrvan increpare, reprehendere; hyrvdon, hervdon E. 356. 388.

230. væges helm? ich bessere holm, vgl. vægholm B. 432.

237. ofer fifelvæg trans oceanum; anderwärts fifel-dor ostium oceani; fifelstreám oceanus AB. 26, 51. mit grund hält man zu diesen ags. fifel das altn. fimbul in den eddischen zusammensetzungen fimbulvetr, fimbulpul, fimbulpulr, fimbullióð (Leos Beóvulf p. 54.) es scheint der begrif des rauschens, tosens darin gelegen; fimbulfambi Sæm. 23a bedeutet einen thörichten schwätzer.

239. earhgeblond, oceanus, mare, ich habe eargebland (Argeblond A. 383) mythol. XXVII gedeutet mixtio aristarum, die schreibung earh führt auf sagitta, telum (zu A. 1049) und mixtio telorum, spiculorum schiene dem gārsecg näher. mir scheint aber auch ear arista ein älteres earh zu begehren, wie spica und spiculum sich berühren, also bleibt jene auslegung immer gültig. man vgl. selbst das lat. arcus.

244. A. 223. breca ofer bāðveg, navigare per mare, bestätigt die A. 512 versuchte deutung von breca. Das folgende snyrgan scheint festinare, celeriter ire, was B. 799 snyrian, snyrede heisst.

248. tó hýðe ad litus. át hýðe stóð B. 63.

252. ýðhofu, navigia, eigentlich undarum domus.

254. 55. man könnte auch dieser lücke entsagen und síó gúðeven unmittelbar aneinanderreihen. heó geht auf ýðhofu. die schiffe sollten am ufer warten, bis sie die königin wieder besteigen würde. der alliteration genügt die zeile.

264. *hyrstum geverede*, ahd. *hrustim giweritë*. 332 *golde gehyrsted*.

265. *sincgim locen*; *gim* ist nicht bloss *gemma*, sondern leuchtender schmuck überhaupt, *sincgim* kostbarer schmuck. *locen clausus* gilt von ineinander gewundenen ringen und spangen, *locene* und *vundene beágas* bezeichnen dasselbe; *locen syrce* B. 3009 ist ein aus solchen ringen bestehendes hemd, *hringed byrne* B. 2491. in unsrer stelle werden köstliche ringe und spangen gemeint, die der herr seinen kriegern geschenkt hat.

273. 383. *ymb lytel fæc brevi tempore*. vgl. 959.

288. 386. 558 *vordum negan*. Kemble, der im app. zu B. diese drei stellen anführt, glaubt dass für *negan hnægan* zu schreiben sei, wie B. 2637 *vordum hnægde verbis compescuit*, *subegit*, wo jedoch die lesart selbst un deutlich scheint und Grundtvig *hnesete mulsit*, *lenivit* setzt. Aber auch C. 179, 4 heisst es *vordum nægde*, nicht *hnægde*, überall ist der sinn weniger *verbis flexit*, als *verbis compellavit*, *aggressus*, *allocutus est*; und noch bemerkenswerther ist die redensart: *viste genægdon cibo instruxerunt*, *victum suppeditaverunt* C. 185, 30. Es darf also nichts geändert werden. die quantität des vocals wird von aufschlüssen über die wurzel abhängen; kaum zu denken ist an *nagen rodere*, eher an das *das nag*, dessen ablaut in *genôh*, *genôg* *satis* erscheint, was auf *nëgan* führen könnte.

294. etwa zu ergänzen *svicon*, *defecistis*, *defuistis*, *pære snyttro*? doch das folgende *viðvurpon reprobastis* verträgt sich nicht recht mit dem dat. der sache.

298. *mid horu*, *horve sorde*, *luto*.

301. *spadl sputum habe ich hergestellt*; man findet so, und *spadl*, *spatl* geschrieben.

323. *georne sóhton diligenter quaesiverunt* und in gleichem sinn *georne smeádon* E. 414; vgl. *georne bád* E. 599 *bat angelegentlich*; *ic georne vát* A. 498 *apprime novi*.

326. *svá tiles svá trages*, *sive boni sive mali* (*aliquid*) denn 954 *stehn sich tireádig beatus* und *trag malus* gegenüber, wie sonst *tile* and *yfle*. Nimmt man aber

tiles und trages mehr absolut, so könnten sie die adverbialbedeutung apte und inepte, oder libenter und invite haben. untraglice E. 411 ist non male, non inepte, oder non invite? denn trage E. 667 möchte ich invite übersetzen. Auch die kürze oder länge des a in diesem sehr seltenen adj. (in A. B. C. begegnet es gar nicht) unterliegt zweifeln, für jene spricht das altn. *tregr invitus*, *segnis*, für diese das ahd. *trâgi*.

340. *on degle, on digle, clam.*

342. *vāstmum geácnod (geeácnod) fructibus, i. e. prole aucta, foecundata. þurh veres frige, viri semine, goth. þáirh váiris fráiv, altn. vers fræ (oder frió.) von beiden altn. formen stimmt fræ zum goth. fráiv (wie hræ zu hráiv), frió zum ags. frige. der ags. ausdruck ist mir ausser dieser stelle nicht erinnerlich.*

346. *frumða god; 502 frymða god, deus initiorum, deus aeternus.*

358. *þá veregán neát bruta animalia, eigentlich misera.*

360. *gnyrnvræcum feógað odiis prosequuntur.*

370. *þám rihte viðroten háfdon, contra jus feceratis, von viðreótan repugnare? was sonst nicht vorkommt, und der bedeutung von reótan plorare abliegt. gleichviel ist viðsacan 391.*

377. *þurh sídne sefan, prudenter, eigentlich mente lata, varia, i. e. undique circumspiciente.*

378. *móðcvánige mente afflicti, consternati.*

383. 551 *salor aula regia; mir nur aus diesem gedichte bekannt.*

386. *vlát ofer ealle, schaute über alle, gebärde des stolzes; von ihrem thron herab überblickte die königin alle versammelten.*

402. *eorre vurde, irata es.*

403. *þeódon bealva við þec æfre, nihil unquam in te mali commisimus. þeódon für þeóddon?*

410. *þriste aperte.*

424. *eofota criminum, culparum. in Älfréds gesetzen liest man cap. 22: be eofetes andetlan, de confessione*

criminis; gif mon geyppe eofot si quis revelet crimen. ein sonst seltnes, der wurzel nach dunkles wort, vielleicht verwandt dem zu A. 142 besprochenen eafod, das in vocal und ableitungsbuchstaben absteht; hierbei fällt mir eine schwere stelle der edda ein: frétt hefir öld ofo þá Sæm. 251a, wo wahrscheinlich gelesen werden muss ofoða.

429. meldan proditores.

436. yppe bið, manifestum fit.

443. 953. geflitu ræran contentiones moliri.

446. min svæs sunu! gewöhnliche anrede, mein eig-
ner, lieber sohn! vgl. 517 und oben zu 88 über fæle.

451. ich würde die lücke so herstellen: mid yldum
deáh, inter homines viget (vigebit.)

467. on moldvege, in terra; anderwärts auch foldveg.

473. æht besæton scheint mir hier concionem habe-
bant, obgleich dieser sinn eigentlich ist æht opes; hier je-
doch handelt es sich von zusammenkunft und rathschlag. bestä-
tigt wird meine auslegung durch die parallelstellen A. 410. 608.

483. eallra prymma prym, wie gleich darauf 486
ealles leóhtes leóht, und 768 ealra fûla fûl, eine be-
liebte steigerung des begriffs (gramm. 4, 726.)

490. áfter fyrste, bald darauf, nach einiger frist.

492. stánum vorpod; 823 stángreótum vorpod,
lapidatus, gesteinigt. man drückte dies aus nicht mit dem
starken veorpan, sondern dem abgeleiteten vorpian. auch
ahd. unterscheiden sich werfan und worfôn.

494. þingian, mit dem dat. der person, intercedere
pro aliquo, C. 296, 29.

498. feore beræddon vita privabant.

510. stánum ábreótan, lapidibus frangere, occidere.

514. synna vunde peccatorum vulnere, redensart
der kirche.

521. oferþearf magna necessitas.

522. þurh leóðorúne, eigentlich carminibus, hier
sapientibus dictis.

546. veóxon vordevidum, sermones continuabant,
sie redeten immer noch über diese sache, eigentlich sie

wuchsen an gesprächen. ähnlich alts.: bigunnun im quidi managa wahsan Hel. 175, 9. *peahtedon* *deliberabant*, nicht etwa das goth. *pahtédun* *cogitabant*, welches ags. *pohton* lautet und gleich 548 folgt, sondern vom inf. *peahtian*, *peahtode* C. 6, 21.

548. *prydedon* *rependedant*, *deliberabant*.

555. *leóðgebyrgean*, *cives*, vgl. *leóðburh* C. 150, 33.

558. *cýðdon* *cräftes* *miht*, sagten was sie wusten, beschlossen hatten. *cräft* ist *scientia*.

576. *mid fæcnê gefice*, *dolosa fraude*. dies sonst unaufweisbare *gefice* oder *gefice* ist dennoch sicher und mit dem vorausgehenden *fæcne* unmittelbar verwandt. man hat ein *fican*, *fác*, *ficon* anzusetzen, aus welchem *fácen* *dolus* (ahd. *feichan*), *ficol* *versipellis* (engl. *fickle*) und ein bei Lye vorfindliches *befician* *decipere* fließen. von *fácen* leitet sich das adj. *fæcene*, *fæcne*, dessen instr. hier steht. B. 4132 ist der acc. sg. m. *unfæcne* *sincerum*, wofür ich *unfæcenne* vorziehen würde.

580. *ávundrad?* *vundrian* *admirari*, ahd. *wuntarôn*, was soll ein transitives *ávundrian?* der sinn bringt: dieser trug (*leás*) wird euch zum tode (*vorulgedále*) ausschlagen, gereichen, *ávundrad* *veorðan*. liegt darin: zu euerm erstaunen, schrecken, dass ihr euch wundern werdet? ich möchte ändern: *ávended* *conversus*.

581. *geséðan*, *probare*, wahrmachen, von *sôð* *verus*, altn. *sanna*. *svefn* *geséðed* C. 257, 7; *gecýðed* and *geséðed* Beda 4, 8.

582. *pá* *vyrd* *bemiðan*, *occulere fatum*, verbergen was geschehn soll. gegensatz: *onvreón* *vyrda* *gerýno* 588.

589. *æriht* *legem*, eigentlich *legis* *jus*.

592. *him* *gebyrde is*, *ingenitum*.

597. *on sibbe*, ruhig, ungehindert, in fieden.

602. *sundor* *ácigde*, *seorsim* *vocavit*.

609. *oncyrran* *rex* *geniðlan?* *geniðla* wurde zu A. 916 erklärt, *oncyrran* ist *avertere*, *repellere*. parallel geht voraus: *pá* *gehðu* *bebûgan*; *angorem* *evitare* (zu A. 66.) *rex* scheint ein verderbtes wort, aber ein genitiv,

der bei geniðla steht, wie E. 700 hungres. die alliteration fordert, zumal in so langgedehntem vers, noch ein auf cyrran und cvene gereimtes wort. Sollte nicht zu lesen sein cex = ceges, cāges, clavis? ceges geniðla wäre gleichsam angustia clavis, d. i. carcer, Judas war der königin zu geisel gegeben und wurde von ihr gefangen gehalten. Da sich aber weniger gs als es in x wandeln, gefiele mir noch besser cēx = cēces, ceāces geniðla angustia, necessitas faucis, maxillae, was den hunger umschriebe, der gleich nachher geschildert wird. der ausdruck stimmte völlig zu hungres geniðla, was E. 700 für die nemliche veranlassung gesagt ist. Doch andere bestätigungen müssen solcher aushilfe erst das siegel aufdrücken.

613. in die lücke schalte ich beorne, als apposition zu him, und lege nun aus: und wenn dem mann brot und stein zu gesicht (vor augen) kommen, (vgl. beornes viri E. 709.) 1062 bû, die alte dualform geht auf hláf und stán, wie E. 888 auf lic und sávl, C. 12, 18 auf Adam und Eva. dies bû gleicht dem tû A. 1035. E. 2, ja in bû tû verbinden sie sich.

614. streac and hnesce, hart und weich, nemlich der stein und das brot.

616. 963. bega amborum B. 2080. 2241, wie tvega duorum; organische formen, dem altn. beggja, tveggja, ahd. peið (?) zueið entsprechend, und den späteren begra, tvegra vorzuziehen; doch steht begra E. 1009. dat. bæm E. 804 neben bām, wie pæm und pām schwanken. Diese zeile gewährt uns nun auch das wichtige, bisher unaufgefundene beneah (so ist zu schreiben, nicht beneáh) eget, indiget, welches ganz das goth. binah ist, ohne zweifel auch ahd. pinah lautete. das prät. benohte indigui bot sich vorhin A. 1160. 1705 dar. die impersonale anwendung beneah mec (me oportet), beneah hine (eum oportet) lässt sich mutmassen, wem etwas noth zu thun ist, der muss es; so berührt sich oportet mit opus habet und das ahd. gidarf mih (me oportet, gramm. 4, 235) steht neben pidarf oder gidarf (indiget.) vgl. geneah zu E. 1066.

628. die conjectur hvurfe (excederet) war übereilt, denn

der sinn fordert ein auf den besitz und erwerb, nicht den verlust des himmelreichs gerichtetes verbum; besser also würde man *hygde cogitaret* setzen, wozu sich auch der dat. *môde, animo* schickt. Die ganze stelle ist so zu fassen: die wahl that ihm weh, entweder ob er seinen gedanken auf den himmel stellen und das gegenwärtige irdische glück aufgeben, oder ob er das verborgne kreuz nicht offenbaren sollte (für welchen fall ihm verlust der seeligkeit verkündet war.)

632. *vorn multitudo, magnus numerus, nemlich vintra, geára*, es gilt aber auch von andern dingen, *vítana vorn, misdæda vorn, vorda vorn* A. 904, und die bedeutung scheint eigentlich *grex, agmen*, so dass es zu *varnian cavere, providere, tueri*, ahd. *warnôn instruere, munire* gehören könnte, insofern die heerde gehütet, versorgt wird.

645. *pāt vās fær micel* allenfalls *dolus, periculum*; oder wenn man *fār* schriebe *expeditio magna*, nemlich der trojanische krieg (vgl. E. 93.) weil aber dann die 646 folgende partikel *þonne (quam)* ohne bezug bleibt, so möchte ich emendieren: *pāt vās fyr miclê, fuit multo remotius*, dieser berühmte krieg liegt euch weit ferner (im laufe der jahre, *geára gongum*), als das edle ereignis der kreuzigung des herrn und der verbergung des kreuzes. vielleicht kann *fār* statt *fyr, feor (prius)* stehn bleiben. man erwäge das engl. *far*. Nach *gongum* gehört aber ein *punctum*.

667. ist mir nicht recht klar und die lesart hat vielleicht gelitten. vorerst möchte man nach and die präp. *on* wiederholen, so dass *on gehðu and on tveón* beide mit *gespræce* verbunden würden, er habe es in angst und in zweifel gesagt, *sviðost maxime*. doch könnte auch geschrieben werden: *and tveónde sviðost, maxime dubitans, haesitans*, welche worte es dann frei stünde, auf *gespræce* oder auf das folgende *vênde* zu beziehen. *vende* *convertebat* und *vênde* *putabat* verwechseln sich in ags. texten, wenn der lange vocal unbezeichnet bleibt, aufs leichteste. *hnágre* muss comparativ von *hnâh humilis, abjectus* sein, da sich kein gen. sg. fem. des positivs annehmen lässt;

darf nun nach vënde (wie nach andern geläufigen verbis, vgl. gramm. 4, 132—134 und oben zu A. 1393) der inf. vësan oder veorðan unausgedrückt bleiben, so ent-pränge der sinn: er glaubte, dass es ihm übel ergehn werde. Ein anderer vorschlag wäre, him in hine zu ändern und dann vende zu schreiben: er wandte sich ab, bei seite, wenn hnågre das bedeuten kann. vgl. A. 1598 þrage hnågran.

679. feores ingeþanc animi intimam cogitationem, sonst auch mōdes ingeþanc.

684. þurh eorne hyge, iracunde, wie oben þurh sidne sefan.

695. clommum beclungen, vinculis marcidum.

698. hālsie, obsecro, adjuro, ahd. heilison.

704. dōgorrimum, 779 dōgorgerimum, numero dierum. dōgor ist das altn. dœgr, worunter der zwölfstündige wechsel halber tagszeiten verstanden wird. ein ahd. tuogar neben tac ist uns verschollen. dōgora gehvām B. 175; dōgora rīm C. 98, 5. 155, 12.

706. mid dysigē þurhdrifen, stultitia imbutus; das neutr. des adj. dysig (engl. dizzy) steht öfter substantivisch. auch der mhd. sprachgebrauch hat solche verwendung der adjective.

708. sió þær hāleðum sceód, ich möchte dafür das allgemeine: quae viris imperavit, insofern sceáðan ausser sejungere auch discernere, regere, gubernare ausdrückte. zu A. 18 ist eine härtere bedeutung nachgewiesen worden, ebenfalls mit dem dat. der person, und etwa liesse sich in unsrer stelle hāleðum von den Juden verstehen: quae istos viros ursit, pressit? vgl. hāleðum cýðan 660. 670.

723. vunian vālreste, sepulcrum habitare, d. i. sepultum jacere, vgl. 844 foldgräf. vālreste C. 99, 8. vunian regiert in der älteren sprache den acc., z. b. cealde streámas B. 2520; þá vederburg A. 1697; vic A. 131. 1311. stunde statim, mhd. ze stunde.

724. elnes oncýðig? ich mag nicht ändern uncýðig ignarus E. 960, was hier nicht passt, auch nicht elnes ánhydig, wie E. 828, sondern vermute für das sonst nicht

aufzuweisende adj. die bedeutung praescius, augurans, was goth. anukunþeigs, ahd. anachundic heissen könnte. der betende ahnt im geist die offenbarung göttlicher macht (ellen.)

741. ymbsealde circumdati.

744. beveotigað, bevitigað custodiunt, observant.

748. vōða vlitegaste (so lese man) carminum pulcherrimum, vlitegaste ist acc. sg. fem., im cod. exon. vōða vynsumast, carminum jucundissimum, vōðcräft poësis, vōðgifu facundia, vōðsong propheticum carmen, vōðbora orator, poëta, wie gidða (zu A. 1479) beides bezeichnete. Mich dünkt das goth. vōþs dulcis, suavis, ags. vēðe ps. 103, 32, alts. wōthi Hel. 36, 3. 140, 7 gehören dazu, weil die kunst des dichters erfreut. svæg þās vēðan sanges steht bei Beda.

753. tīre getācnod gloria, decore insignitum. hieran könnte genügen, die worte haben aber noch merkwürdige beziehung. auch J. 137, 18 heisst es: ge dōm āgon, tīr āt tohtan, svā eov getācnod hafað mihtig dryhten, ihr tragt preis und ruhm davon im kampf (tohtan, vgl. E. 1180), wie euch der mächtige herr gezeichnet hat, und als Beovulf des erlegten feindes haupt überbringt, ruft er 3306 aus, dass er es thue tīres tō tācne, zum zeichen des ruhms. Nun erinnere man sich aus dem ags. gedicht über die runen, dass bei dem buchstaben T gesagt wird:

Tīr bið tācna sum, healded trýva vel

við āðelingas, ā bið on fārelde

ofer nihta genipu, næfre sviced.

tīr ist ein helden nie triegendes zeichen auf der fahrt durch die finsternisse der nächte; dachte man sich ein leuchtendes gestirn darunter? warum aber tācna sum? eins der zeichen? vielen, wo nicht allen heidnischen göttern scheinen bestimmte zeichen und symbole heilig gewesen zu sein, wobei das kriegerrische alterthum vorzüglich an waffen dachte. des donnergottes zeichen war der hammer, dem gott des kriegs und siegs werden spear, pfeil oder schwert zugeeignet worden sein. Der kriegsgott hiess ags. Tiv, welcher name sich mit dem worte tīr = tȳr (wie ahd. Ziu mit zior) nah

berührt; den ausdruck *tires tácen* mögen christliche Angelsachsen einem älteren heidnischen *Tives tácen* unterschoben haben, wie sie die rune *tir* statt *Tiv* nannten, die noch ahd. *Ziu* und altn. *Týr* nach dem gott heisst. Auch die poesie entsagte jener heidnischen redensart nicht leicht, sondern milderte sie gleichfalls in *tires tácen* und *tíre tácnian*. Die wiederkehrende zusammenstellung der beiden worte fällt auf ebenso sehr als die ähnlichkeit der rune *T* mit dem ohne zweifel sehr frühe gangbaren planetenzeichen $\overset{\wedge}{\circ}$ für Mars. Bemerkenswerth wählt der ags. dichter für beschneidung den heidnisch klingenden namen *sigores tácn* C. 139, 17. 36, in der *genesis* 17, 12 heisst sie nur ein zeichen des bundes, *signum foederis*, *sigor* aber ist *triumphus* nicht *foedus*. hernach E. 1121 lesen wir *sigores tácen* für wunderzeichen; E. 85 war es das kreuz.

757. *cvacað tremit*, von *cvacian*, engl. *quake*.

758. *brogden mæl*, das geschwungne, gezogne schwert. *bregdan movere*, *vibrare* gilt wie das altn. *bregða* vom schwert. vgl. A. 1541.

752. *sió véрге sceolu*, *misera cohors*, wie hernach 835 *Árleásra sceolu inhonestorum turba*; *vigendra scola bellantium turbam* AB. 26, 62; in gleichem sinn setzt der alts. dichter des Hel. siebenmal *scola* (nicht *scuola*.) B. 2634. 3922 scheint: *mid his handscale*, *hondscale* einen kleinen haufen zu bezeichnen. Das schwanken der vocale verdächtigt aber die abkunft des worts aus dem lat. *schola*, wofür sonst die redensart: *on mínre scole gelæred* Boeth. 3, 1 redet.

766. *peóstrum forþylmed* J. 134, 55 *tenebris circumdatus*.

782. *purh þá beorhtan*; merkwürdig, dass Maria hier schon *seó beorhte* heisst.

785. *gehývdest* = *geývdest ostendisti*; das eingeschobne *h* soll den hiatus mindern.

794. *radores ryne firmamenti cursus*.

804. *mid bæm handum plegade*, *plausit*; diese bedeutung hat *plegian*, sonst *ludere* (A. 370), öfter. Sollten

nicht auch das lat. ludere und plaudere einander nahe liegen? und ist plegian (engl. play) aus der letzteren form entsprungen?

811. mânveorcum, nefario, scelerato.

816. mane sie, memor sis, gleichbedeutend dem 818 folgenden gemyndig, und mit ihm aus der wurzel gemunan meminisse stammend, wohin auch manian monere, myne mens u. s. w. Ich habe dies einfahhe adj., wofür man eher mene oder myne erwartete, ausserdem nirgend gelesen.

828. elnes anhydig, robore firmus, constans C. 254, 1. B. 5330. hernach 847 superbis, fortis.

829. pāt scheint hier gesetzt für ôð pāt (donec) und das folgende funde inveniret, gehört dazu; oder drückt pāt bloss die absicht aus, auf dass, damit? ôðpāt hat sonst den ind. bei sich, z. b. A. 826. 1306.

830. worauf aber beziehen sich die prädicata behelede und gehýdde? dem verstand nach auf rôde crucem, was jedoch nicht vorhergeht, vielmehr das neutr. treó. auch erwartet man erst noch den acc. des pron. hi, hig, heó eam, denn jene participia scheinen acc. sg. f. eher als acc. pl.

831. under neólum nässe, sub terra profunda, ima. nās, nes (m.) ist, wie man sieht, erdschichte, erdlage; auch C. 266, 32: niðer under nessas in þone neóvlan grund; B. 2719 nāssa genipu rupium caligines. das altn. nes (n.) bedeutet vorzüglich einen solchen in die see ragenden felsen, ein vorgebirge. stíde sænāssas B. 444. 1136; nāshleodum B. 2853. die sonne entweicht hinter den tiefen berg oder erdrand, niðan nās A. 1306. Ich wüste keine andre wurzel als goth. nats, ahd. naz (humidus, madidus), ein dem ags. und altn. dialect sogar ausgestorbnas adj.; dann läge darin der begrif nasser und feuchter erde. Das lat. humus und humilis haben kurzen, humor und humidus langen vocal, dennoch könnten sie sich verwandt sein.

833. in þām reonian hofe. das ags. neutrum hof hat nicht sowol die bedeutung aula, als die allgemeinere domus, habitaculum, locus. Wenn nach Kembles vorschlag

B. 894. 1521 mōrhofu, fenhofu loca paludiosa zu lesen ist; so würde sich auf für unsre stelle schicken in loco humido = neólum nässe. aus reonian weiss ich in der that nichts anders zu machen als pluvioso, regn kürzt sich in rēn, reon (wie gegn in gēn, geon), regnian pluere in rēnian, reonian, folglich kann regnig (engl. rainy) zu reonig werden, reonian für reonigean stehn. vgl. E. 1083.

838. leahtra fruman criminum auctores.

840. onhyrdded? vielleicht onhyrtd animatus, recreatus, ohschon auch dies ein seltnes wort, vgl. hyrtan B. 5182.

841. beáceninga? ist die abkürzung so aufzulösen? beácen (ahd. pouchan, alts. bōkan) ist signum, omen, beácninga wäre ominose, fausto omine, feliciter.

844. fēðe eódon, pedites ibant, vgl. zu A. 591. gestas hier bloss viri, homines, die gleich darauf auch áðelingas und eorlas heissen.

856. on þá slíðan tíð, malo, infelici tempore, dieselbe phrase, nach Lyes citat (wo aber slíðnan fehlerhaft scheint), im cod. exon. diesem ags. slíð vergleiche ich das goth. sleideis saevus, dáimónarjōs sleidjái Matth. 8, 28, wiewol d und ð nicht völlig stimmen.

871. gefārenne mortuum = gelidenne (zu A. 1090.) gleich nachher 877 belidenes.

879. rihtes rēniend, recti instructor? rēnian instruere hat schon Kemble nachgewiesen: golde geregnad, gerēnod auro instructus B. 1547. J. 141, 31; gerēnod svurd B. 125, 61; searo rēnodest insidias struxisti C. 162, 9; vrōht berēnodon C. 187, 6. das goth. raginōn bedeutet imperare, regere, und dass rēnian aus regnian hervorgieng lehrt einer der belege. rihtes rēniend soll vielleicht nur vir justus sagen. wäre ein ags. adv. rihtes hergebracht, so würrde ich am liebsten erklären: recte instruens, nemlich Judas schlug das rechte mittel ein, indem er die kreuze auf den leichnam legte.

882. leomu cōlodon membra riguerunt; cōledon A. 1257.

884. vās on anbide wartete darauf, wörtlich in expectatione erat, eine gangbare phrase.

895. ingemynde memoriae impressum. gemynde E. 1064.

898. 520 lätteóv dux, assimiliert für lâteóv (schlecht sind die schreibungen lâtþeóv, lâtðeóv), sonst auch lād-toga, altn. leidtogi, vgl. ahd. leitid (gramm. 2, 188.) merkwürdig das aus teón ducere entspringende teóv, dem lāreóv doctor aus lāre nicht ganz vergleichbar. lifes lätteóv gerade so C. 184, 8.

937. gevilt? ich hofte aus dem wort noch etwas machen zu können, an vealtian nutare und das hd. wälzen denkend; auch gevilc f. gevealc wäre möglich, vgl. ýða gevealc A. 259. C. 206, 21. Doch liegt es näher zu schreiben gevill, wie AB. 4, 67 voluptas, so verschieden t und l in der ags. schrift sind.

941. mordres mánfreá scheint hier wie mánscæða C. 77, 2. 179, 31 gebildet; doch liesse sich manfreá nach analogie von mandryhten C. 135, 15. 225, 20. 256, 8 vertheidigen.

950. áde onāled, igne accensus.

961. þurhgoten perfusus.

969. morgenspel nūntius matutinus; die ags. dichtung, überhaupt unsre alte sprache liebt solche zugleich den begrif der zeit bestimmenden composita, vgl. morgensvæg B. 257; morgenspræce, morgengifu. Die worte manigum on andan — voldon bilden eine parenthese: mnnchem zum verdruss von denen, die gottes gesetz geheimlichen wollten.

971. bodan lässt sich kaum als dat. sg. nehmen, und der parallelismus von læded fordert ein particip. darum bessere ich entw. boden (vor beódan) oder bodod (von bodian) vgl. E. 1141.

971. svá brimo fādmed, quam late aequora (terram) eingunt; wobei fādmed für fādmiað auffällt, denn der pl. brimo scheint letztere form zu begehren, da der inf. fādmian lautet B. 6260. Sonst ist die formel episch und der

andern synonym svá vāter bebūgeð, quam late aqua (terram) amplectitur. man muss vor dem svá noch ein andres svá vide, svá side hinzudenken, das bald fehlt, bald ausgedrückt wird: svá vide svá vāter bebūgeð A. 333; svá side svá sæ bebūgeð B. 2447.

986. feala mæla longa tempora (eigentl. multum temporum), dasselbe was feala tida E. 1044.

990—92, dieser satz, ein schönes beispiel von macht und freiheit der alten construction, ist so zu übersetzen: non erat tunc in oppidis penuria sciscitantium nova ex iis, qui loricis deauratis induti e longinquo advenerant. nach gewöhnlicher wortstellung: nās þá in burgum gád fricgendra feorran geférede under goldhoman. die boten der kōnigin durchzogen in prachtvoller rüstung das land, war das sitte des alterthums? gád ist defectus, egestas, goth. gáidv (gramm. 1, 63); gád viste ne væde, inopia cibi nec vestis C. 222, 10; vilna gád, voluptatum penuria C. 15, 21. B. 1314. 1892; ne vās me in healle gád, non erat mihi in aula inopia, cod. exon. (angef. von Cōnybeare p. XIX.) das alts. metigēdeono Hel. 132, 8 habe ich schon wien. jb. 46, 193 verglichen und cibi penuriarum erklärt, dieser gen. pl. setzt ein fem. gēdea voraus. das ags. gád scheint gleich dem goth. gáidv neutrum. ein ahd. keit hat sich noch nicht vorgefunden.

996. gesundne sið ásittan, iter feliciter peragere; hernach gleichbedeutend 1005 g. s. settan; sið geseted A. 155. mid sigecven, vgl. zu A. 626.

1018. getýde peritos.

1020. vȳrcan stāngefōgum, aedificare.

1023. reórd, eine form für die grammatik so bedeutungsam wie das zu A. 614 erläuterte leólc. ich halte reórd (da das subst. reord sermo weder dem sinn noch der construction zusagt) für nichts anders als das reduplicierende prät. von rædan und genau entsprechend dem goth. ráirōþ suasit, auctor fuit (Eph. 1, 5.) dies verbum rædan muss daneben die abgestumpfte form rêd (wie hātan hêt, lācan lēc) darbieten, welche ich nicht belegen kann. Zur bestä-

tigung gereicht *ondrædan metuere*, dessen prät. sowol *ondréd*, als alterthümlicher *ondreórd* lautete, wie der von Lye (unter dem eingebildeten inf. *ondreardan*) beigebrachte pl. *ondreórdon timuerunt* ergibt = *ondrédon*. Kemble, in einem noch nicht veröffentlichten buch, hat drei alte ags. übersetzungen des Matthaeus nebeneinander drucken lassen, deren dritte und wichtigste p. 31 *ondreárd timuit*, p. 71 *ondreárdon timuerunt* darbietet. Das einfache *drædan*, *dreórd* ist völlig ungebräuchlich.

1029. *æðelu anbroce*? hierunter wird das kreuz verstanden, wie es eben vorher *lifes treó* und *sigebeám* hiess, aber schwer fällt die nähere bestimmung des unerhörten ausdrucks, dessen quantität nicht sogleich anzugeben war. die erste silbe kann *an* = ahd. *ana*, oder *ân* = ahd. ein ausdrücken. *broc* *miseries*, *aegritudo*, *bróc latex*, *rivus* kommen schwerlich in betracht, viel eher, dass im alts. Hel. 167, 15 vom gekreuzigten gerade steht: *gibruocan an bôme*, was der schreibung nach verschieden von *gibroc* *can fractus* zu sein scheint. Den besten dienst leistet uns aber die vergleichung des ags. *antimber materies*, wofür auch *ontimber* vorkommt, das also sicher ahd. *anazimpar* ist, bauholz, das angezimmert wird. ich zweifle nicht, *æðelu anbrôce* bezeichne ebenfalls *nobilis materies*, edles gezimmer, an dem des heilands leib aufgeschlagen wurde. jenes alts. '*stês thi hier an galgen haft*, *gibruocan an bôme*' sagt: gezimmert an dem baum. *bróc* muss also vom bauwerk gegolten haben, und noch heute heisst in Baiern die bruechen, das brüchelein den zimmerleuten das hängeisen, zwischen dessen beiden durchlöcherten, schenkelartigen schienen ein balken hängt (Schm. 1, 249.)

1039. *bylde tô bôte*, *ad emendationem audaciae*, *temeritatis*. *bylde* = *heldo audacia* von *bald*; hier gegenüber der christlichen milde als heidnische frechheit.

1047. *vyrd gescráf*, *fatum decrevit*,[†] ebenso B. 5145. AB. 1, 58. gleich diesem ags. *scrifan* hat noch das mhd. *scriben* die bedeutung *ordinare*, *judicare*, *praescribere*. daz *screip allez Minôs* (der höllenrichter) En. 3530; ein

wunder schriben wird von göttern und höheren wesen (wie die Vyrd auch eins ist) gesagt, die es anordnen, ausrichten: Jupiter diz wunder schrip! Parz. 752, 20; daz selbe wunder hiute Amôr ze schriben funde Albr. Tit. 13, 1748; frouwe Minne diz wunder schrip! Ulr. Trist. 1796.

1050. Criste gecveme Christo acceptus C. 278, 5; gode gecveme ps. 131, 5.

1053. gefetian arcessere B. 4376; gefetigean E. 1161.

1061. 1128 nivan stefne, novo nomine.

1065. 1158 geneahhe satis B. 1559. J. 132, 1; geneahe C. 172, 12. häufig *steht dies adv. in den psalmen und zwar nach drei formen: geneahhe 62, 8. 63, 1. 65, 13. 68, 17. 76, 2. 85, 13. 87, 3. 88, 1. 107, 3. 118, 45. 122, 5. 137, 7. 146, 1. 149, 1; geneahhie 65, 3. 70, 5. 118, 61; geneahhige 67, 4. 85, 3. 88, 4. 100, 4. 118, 25. 136, 4. 137, 1. Es gehört ohne zweifel zu geneah sufficit, goth. ganah, ahd. kinah und zeigt dessen zusammenhang mit ganôh, ahd. kinuoc sufficiens. vgl. oben zu E. 616 über beneah, benohte.

1079. mec fyrvet myngað, me curiositas admonet.

1103. nivan on nearve? das letzte wort kann hier nicht das sonst oft und auch hernach 1158 vorkommende adv. nearve (arcte, stricte) sein; die prâp. on begehrt den dat. eines subst. nearo, nearves, dem wir gleich nachher 1115 nochmals begegnen. in dieser zweiten stelle steht of nearve parallel dem vorausgegangnen of heolstre (vgl. 1113), muss also bedeuten: e latebris, tenebris, angustiis, nearo ist hier locus angustus. 1103 nehme ich es aber im sinne von noth, bedrängnis, nivan on nearve, in der neuen klemme. Cyriacus wurde von der königin zweimal in die enge getrieben, das erstemal sollte er das kreuz herbeischaffen, nun zum zweitenmal die nâgel.

1104. die Angelsachsen kennen or nur als partikel in zusammensetzungen, nicht mehr als präposition; es wird also on zu lesen sein, das auch besser passt, vgl. zu A. 759 über verwechslung des on und or.

1105. leórt kann dem sinne, und da wir das verhältnis von leólc und reórd entdeckt haben, auch der form nach durchaus nichts anders als das spätere lét sein. der goth. reduplication láilôt würde aber ags. leólt zur seite stehn, welche ursache hat dies in leórt verkehrt? ich kenne keinen genau entsprechenden fall; höchstens ist der wechsel zwischen cumbol und cumbor anzuschlagen, weniger die assimilation sēlla B. 5776 f. sēlra; aus andern dialecten, gar aus fremden sprachen mag ich nichts herholen. Sicher wäre leólt die reinere und war auch wol die frühere gestalt dieses präteritums; doch dass der cod. vercell. wirklich leort liest, darf nicht bezweifelt werden, da auch Lye s. v. leoran, wohin es nicht gehört, leórt für admisit aus einem evangeliencodex Marc. 5, 37 anführt, wo die vulgata hat: et non admisit quemquam se sequi d. i. lét fylgian. diese evangelien sind ohne zweifel die nordenglische version, welche in Kembles (vorhin bei reórd angeführter) ausgabe die dritte reihe einnimmt. denn auch daselbst erscheint mehrmals forleórt reliquit, dimisit p. 10. 14. 35. 37. 65 und forleórton reliquerunt p. 39, so dass die form völlig sicher steht.

1105. þær hie tō sægon A. 711, adspicientibus omnibus (voyant le peuple), folc tō sægon B. 2844; weder E. noch A. bieten ein heispiel absoluter participien, vgl. das nhd. zusehends. Warum aber wird bei tō sægon diese form des plur. prät., daneben aber gesávon E. 1111. B. 441. 2849; ofersávon B. 832 vorgezogen? weil dort der nachdruck auf tō fällt? doch gesægon, gesēgon E. 68. A. 881, beide also gleichviel; sávon steht dem goth. sēhvun näher.

1107. up éðigean, sonst auch éðian, éðgian exhalare, vgl. éðm halitus, vapor C. 309, 4. ahd. átum spiritus.

1109. nearusearve (so ist zusammenzuziehen) frau dem angustam, i. e. occultam.

1114. godgimmas, gottes gemmen, sterne des himmels.

1133. ofer hleór goten, über die wange vergossen, vgl. ofer hleór beran B. 605.

1134. tearas feóllon ofer víra gespon, die zähren fielen über die goldspangen, eigentlich *florum aureorum fibulas*; gespon ist *nexus*, von *spannan nectere*, vgl. *vira* gespannt A. 302; *hringa gesponne*, *annulorum nexu* C. 47, 17 und das verschiedne, doch nahliegende *hringa gespong* C. 24, 14. Wie sich aber hier die gefühle oder die überlieferten ausdrucksweisen unsrer dichter begegnen: *ieslich zaher den andern dranc*, *ir vallen im úf der wæte klanc* Wh. 171, 20; *vil dicke wurden trahene úz ougen dá geswungen*, *daz wange noch ze twahene*, und *úf der liechten wæte wol erklungen* Albr. Tit. 35, 3 (vgl. RA. 79.)

1136. *cvene villa heó on cneóv sette*, *regina ultro in genua se flexit*. *cvene villa*, *reginae voluntas*, *desiderium* = *regina gaudens*, *voluntaria*, *spontanea*. man sieht aus dieser, so wie andern stellen, dass *heó* auch acc. sg. fem. sein kann, sonst steht hie (1146.)

1136. *lác, þe hire brungen vās, munus, donum ipsi oblatum*.

1175. 1185. 1194. 1199 *bridels frenum, habenae*, nach dem engl. *bridle*, nl. *breidel* mit langem vocal, kurzen scheint das ahd. *prittil*, *pritol* zu haben, auch mhd. *brittel*. wurzel *bridan*, *brád*, *bridon*; mhd. *briten*, *breit*, *briten*. vgl. lith. *brizgilas*, sloven. *bersda*, franz. *bride*.

1176. *meare tō midlum, equo ad oreas, ad lupata*. *mear*, gen. *meares* ist *equus*, *fealve mearas*, *fulvos equos* B. 1724; *meara hōgum, equorum humeris* C. 188, 10 (wie altn. *at mars boegi* Sæm. 138^b); *sæmearas equi marini* = *naves* E. 228; dem nom. sg. bleibt gern die volle form *me-arh* E. 1193. B. 1193 = ahd. *marah*; dem altn. *mar* fehlt das *h* immer. *midlum* (dat. pl.) *lupatis*, vgl. 1193, Lye hat das wort nicht, aber *gemidlian frenare*, es ist das ahd. *mittul*, *mittuli*, glosse von *liciatorium* (Graff 2, 707) und das zusammengezogne altn. *mél* (sprich *miel*) n. pl., vgl. die eddischen ausdrücke *mældropi* Sæm. 32^b, *mélgreipr* Sæm. 244^b.

1178. 1183. *āt sēcce, in pugna*.

1179. *fyrðhvāt proelio acer*. A. 8.

1180. tohtan sêcan, certamen inire; vgl. ât tohtan in bello J. 137, 18; sætan tohtan C. 56, 18; es wird ein fem. tohte sein.

1181. villað eigentlich volunt, hier intendunt, contendunt, man mag sich einen inf. hinzudenken.

1182. 1189. vige, das auch E. 48 und hernach nochmals 1196 gefunden wird, für vige ist bemerkenswerth, vgl. viggendra A. 1096 = vigendra A. 1671. E. 270; viggend J. 132, 21; byrnviggende J. 131, 32; rondviggende J. 131, 20. 38; lindviggende J. 132, 32. Die consonantdoppelung beeinträchtigt den langen vocal, hält aber die lange silbe fest.

1185. on blancan, in equo albo; ridan on blancum equis albis B. 1705, in dieser stelle geht mearum voraus, in der unsrigen kann meare leicht verstanden werden. kö-nige und herrn ritten vorzugsweise schimmel; helden fahle und apfelgraue rosse.

1189. man sollte meinen, was der vîtega von dem siegreichen könige geweissagt, der auf dem zaumgeschmückten pferde einzog, müsse sich in der heil. schrift finden. ich kenne aber weder in den propheten, noch den psalmen eine stelle, die den 1192—96 ausgehobnen worten entspräche. apocal. 19, 11. Maccab. II. 10. 29 stimmen nicht genug.

1190. sefa deóp gevôð, mens ejus in profundum penetravit, vgl. flôð blôð gevôð, sanguis in fluctum penetravit C. 207, 6, von gevadan. deóp steht substantivisch, das adv. würde deópe lauten.

1195. se hväteádig, wie A. 843 se vís, die starke form nach se, wenn substantivische bedeutung stattfindet, bestätigend. man muss auf weitere beispiele dieser seltnen construction achten.

1196. vige veorðod, pugna, bello insignitus. 1193 stand geveorðod, doch mag dem particip das ge fehlen, da vige geveorðod übel geklungen hätte. se þát vicg byrð? natürlicher schiene þone þát vicg b., quem equus iste fert, oder kaun þát vicg beran bedeuten: das pferd reiten, führen?

1201. 1247 gife unscynde invituperabile donum C. 263, 16.

1214. laman neben liomsedce (gliedsieche, paralytic) healte, blinde u. s. w., das erste adj. erträgt ags. alts. und altn. nur schwache form, es heisst immer lama (alts. lamo, altn. lami), nicht lam. ahd. gelten beide flexionen. Der bedeutung nach ist lama allgemeiner als healt, dies claudus, jenes fractus, debilis. lefe infirmi, von lef debilis, infirmus, mir sonst aus Boeth. 38, 5 bekannt, wo von kranken augen geredet und gesagt wird; gif se äppel lef bið, si pupilla infirma est. im alts. Hel. erscheint dieses lef gen. lebes mehrmals, lefhêd infirmitas, ebenso altfries. lef lit, Brokm. 98, die quantität des vocals leidet zweifel; ich hatte früher lêf angenommen (gött. anz. 1831, 73) aber ags. ê würde alts. ô, und alts. ê ags. á fordern, kurzes ē fügt sich in beide mundarten, ahd. lēp oder lip ist unerhört, doch Schm. 2, 406 hat ein bair. leiw, das brom. wb. 3, 53 leep, die beide einstimmig von elendem, schlechtem vieh gelten und im vocal wie im conson. entstellt scheinen.

1221. godhêrgendum, besser getrennt god hêrgendum, deum celebrantibus.

1227. geloden under leáfum, cretus sub foliis. das verbum ist leódan, leád, ludon, crescere; alts. liodan, lōd, ludun. geludon C. 93, 28 ist creverunt, pullularunt und geloden bei Hickes p. 135 nicht onustus, sondern wiederum cretus. leód populus, natio habe ich schon gramm. 2, 21 auf diese wurzel gebracht.

1232. dreám unhvilen, jubulum aeternum, nullu tempore periturum.

1233. þe geht auf manna gehvâm, nicht auf Marie.

1235. se rices, ich zweifelte noch an der länge, insofern das wort dem lat. rex nachgebildet schiene, das doch auch langes e hat; viel näher steht es aber dem goth. sa reiks Joh. 12, 31. 16, 11, das princeps, nicht rex bedeutet, und freilich im gen. reikis, wie das lat. rex regis lautet, welche form würde der ags. gen. zeigen, riceses? wie

man von Herodes alts. und ahd. Herodeses bildete? aber der ausdruck mag höchstens im nom. und voc. erscheinen; se rica C. 9, 28 von dem adj. rice hergenommen gibt ungefähr gleichen sinn, und wäre goth. sa reikja, also förmlich von sa reiks unterschieden. se rices klingt älter als se rica, man muss jenes se vis (später se visa), se hväteádig, dann aber auch das verbum ricsian, ahd. richisôn erwägen, das vielleicht aus rices entsprang, folglich ein ahd. richis vermuten lässt. Unsere älteste sprache weist noch andere bildungen mit -is, -s auf, die später verschwinden, vgl. goth. baris, agis, hatis, sigis.

Nach dem schlusse der sage vom kreuz stellt der dichter im XV abschnitt, gegen die eigentliche art und weise des epischen vortrags, eine subjective betrachtung über sein werk, sich selbst und das ende aller weltlichen dinge an, die in ihrer ersten hälfte (von 1237 — 1276) künstlich gehalten und schwer ist, nachher wird die erzählung wieder plan. Von zeile 1258—70 sind aber acht runen eingeschaltet und in das gedicht gewebt, die uns nichts anders als des verfassers namen verstecken, und nebeneinander gestellt deutlich ergeben CYNEVULF. Dass schon im 7 und 8 jh. unter den Angelsachsen die buchstaben zu diesem spiel angewendet wurden, lehren Aldhelms lateinische gedichte. Der gebrauch runischer zeichen, die hin und wieder in die gewöhnliche lateinische schrift eingemenget sind, ist an sich schon merkwürdig und zeugnis für das hohe alterthum des denkmals. auch der codex des Beóvulf gewährt dreimal die rune éðel, der cod. exon. die rune man (Conybeare p. 254), die hs. des wessobrunner gebets die rune gilch, und im Norden schaltet noch späterhin die schrift einzelne runen ein. In unserm gedicht aber wird (was an den ursprung aller schrift überhaupt gemahnt) der name der rune, d. h. der begrif des mit dem buchstaben anlautenden worts einigemal in den zusammenhang der rede eingeführt. *)

*) E. 1090 drückt der buchstab v nicht vén, was die rune des zeichens bedeutet, sondern vealdend aus.

1237. 38 scheint zu bedeuten: *ita prudens ac promptus mente mea carmen texui*; vordercrafft ist das gedicht oder lied, und vordercrafft vefan *carmen texere, pangere*. *purh þæt fæcne hūs, per, trans aedem subdolum*, i. e. *per animam meam, per me, in memet ipso*, man könnte hinzudenken irnende, *currens*, weil die gedanken gleichsam durch die seele laufen. *fæcne dolosus* hatten wir schon E. 576, und *hūs* steht den ags. dichtern oft für den leib, das haus der seele, er nennt aber die seele teuschend, triegend, unzuverlässig, die bald da, bald dorthin strebt.

1238. *vundrum lās, mirifice collegi, sc. materiem carminis. vundrum, miro modo* B. 2904.

1239. *þragum aliquamdiu* C. 271, 29; *þreóðude deliberavi, cogitavi. reodode?* scheint ohne sinn, denn *reó-dode rubefeci* passt nicht, ich ändere in *reordode, cibavi, gepanc reordode mentem cibo refeci*, i. e. *abunde cogitavi*.

1240. *nihtes nearve, noctis angustia*, indem ich mich nachts auf dem lager wälzte.

1241. *be þære riht earme, im druck ærme; ich bekenne diese worte kaum zu verstehn. rihtearme (riht-ærme, rihtärme?)* scheint *compositum* und ist fem., weshalb weder an *earm brachium* zu denken, noch etwa *ärne, earne* zu ändern ist. *earme* könnte von *earm miser, pauper* gebildet sein, und *miseria, paupertas* ausdrücken, was sonst *yrmdo, rihtearme pauperies juris, recti, also injustitia?* man sieht wol, dass diese worte abhängen von *nysse ic rūmran geþeaht, nescivi amplius consilium*, vgl. *geþeaht (fem.)* C. 37, 15. 228, 21. der dichter wuste in seinen gedanken keinen rath zu finden über die ungerechtigkeit der welt? nach *geþeaht* setze man ein comma.

1242. *þurh þá mæran miht, durch die erhabene macht, durch göttlichen beistand, gelang es ihm, on mōdes þeaht, im sinnen seines geistes, die verborgne weisheit zu enthüllen, visdōm onvrigan.*

1243. *veorcum fāh, operibus inimicus, der arbeit feind.*

1244. *synnum āsæled, peccatis vinctus, detentus.*

1245. *bītrum* kann sich auf ein in der kleinen lücke vorhergegaugenes subst. beziehen, oder auf das folgende *bysgum occupationibus*.

1246. *ær me lāre onlāg gife unscynde, antequam doctrina mihi praeberet (commodaret) munus eximium. þurh leóhtne hād, per lucidum statum, hierdurch glaublich wird der geistliche stand des dichters angedeutet.*

1246. *gamelum tō geóce, senibus in salutem.*

1283. *māgencyning āmāt summum regem emensus sum, cogitatione comprehendī.*

1249. *tīdum gerýmde, interdum dilatavi.*

1257. *ā vās sāc, immer war streit, zweifel, eh ich das wunder enthüllt hatte; die sage von dem kreuz war vorher unbekannt.*

1258. *cnyssed cearvelmum, oppressus curis. nun folgt die erste rune h̅, welche sonst cēn, ahd. chen, chien bedeutet, und pinus, fax, taeda ausgelegt wird, hier aber nichts als den buchstab C vorstellt. Bisher hatte der dichter von sich in der ersten person geredet (ic 1137. 1240. 1243. 1251. 1252. 1254. 1255), nunmehr, geheimnisvoll seinen namen einschaltend, geht er in die dritte person über (he 1259. him 1262.) drūsende cadens liesse sich vielleicht auf die zu boden fallende, gestürzte fackel beziehen, aber Cynevulf meint es zugleich von sich.*

1260. obgleich er in der methhalle (beim freudenmahl, vgl. vorr. s. XXXVII) kleinode empfing und gold erwarb, āflede gold; so bessere ich das sinnlose *æplede*; *āflīan* comparare, altn. *afla*, ahd. *avalōn*. Diesen lohn trug Cynevulf davon für weltliche, den kriegern gefällige lieder. Aber

h̅, yr, der hogen, hier das blossе Y, als zweiter buchstab des namens, folglich: er trauerte (gnornode) und wehklagte, aller weltlichen schätze ungeachtet.

2261. *ſ̅ = N, nýd, neád, noth, angst war sein gefahrte, er duldetе sorge, sorge dreáh, enges, drückendes geheimnis.*

1262. **M** bedentet eoh, alts. ehu, goth. aihvus? lat. equus. da, wo ihm sonst das kriegsross, stolz auf den schmuck, vîrum gevleuced, die wege mass und mutig rannte, prägde, cucurrit, goth. pragida, von prāgian, pre-gian, goth. pragjan, da drängt ihn jetzt kummer. Man möchte glauben der dichter, bevor ihm se leóhta háð zu-theil geworden, sei ein froher held gewesen.

1264. **V** = V, vên, hier nicht sowol spes als der wahn und übermut, is gesviðrad, gemildert, beschwichtigt, vgl. zu A. 465.

1266. ald onmedla, vetus arrogantia. onmädla C. 291, 11. on ist die präp., ahd. ana, das einfache medla, mädla kenne ich nicht.

U = U, ûr, sonst urus, hier aber bedeutungslos den buchstaben vertretend, also Cynevulf war ehemals, geara (C. 26, 21), die wonne der jugend, das ist alles vorüber.

1269. svá lagu tóglídeð, wie das wasser ver-rauscht, **L** = L, lagu, der wasserstrom.

1270. flôðas (sint) gefýsde, die fluten sind dahin geeilt, fýsan festinare.

F = F, feoh, geld und gut, ist jedem vergänglich, læne, exile, vile B. 3244. 5685; alts. lēhni.

1271. frätve ornamenta, decora, gevitad praetereunt, vento similia.

1273. wenn er, der wind, laut dahin fährt, und dann plötzlich schweigt, svige gevyrded, still wird.

1276. geheadrod cohibitus, impeditus, in nêdcleo-fan, in angusto cubili. man nahm an, der wind, wann er ausgetobt, kehre in sein gemach zurück und ruhe nun.

1277. preám forþrycced correptionibus compressus. Alles nun folgende ist leichter; dem winde gleich, sagt Cynevulf, geht diese welt dahin und das geschlecht ihrer bewohner, jedem aber steht ein jüngstes gericht bevor, wo werke und worte gerächt werden sollen, auch die thöricht gesprochen (anspielung auf frühere weltliche gedichte?)

1286. þonne on þreó dæleð, tunc trifariam (mhd. en driu) dividetur, dæleð hier mit passivbedeutung, vgl. zu A. 952. Feuer, nach des dichters vorstellung, ist das ende aller dinge, er nennt es tíónlêg 1279, d. i. flamma nocens, perdens, von teón nocumentum, altn. tíón, hier streift ihm nahe vorüber der alts. ausdrück mutspell, altn. muspell, den er gleich andern ags. dichtern als zu heidnisch meidet. Alle seelen werden in diesem feuer nach drei schaaren abgetheilt, zu oberst (yfemest) die der gläubigen und tugendhaften (dugoððómgeornra 1291 vgl. zu A. 693), vor denen sich die flamme als ein sanftes licht mäsigt (gemetgað.) Nur setze man den punct nach gesêftöst und tilge ihn hinter gemengde. Die sündigen und lasterhaften sind in der mitte des feuers, tieftrauernd (hygegeómrre E. 1216) und von rauch (þròsme, vgl. C. 21, 18) bedeckt, sie haben heissen qualm zu ertragen; um diesen acc. hátne vylm zu retten, muss das vorausstehende in gestrichen und für þreád, das keinen sinn gewährt (vgl. zu A. 452), dreógað gesetzt werden. Den dritten theil machen die von gottes angesicht verworfnen, in den grund der hölle gestossnen verbrecher aus. man halte eine C. 20 und 21 gelieferte beschreibung hierzu.

N A C H T R A G.

s. XXIV. Jede der vier jahrszeiten in zwei hälften zerlegt, erwachsen acht theile des jahrs von 45 bis 46 tagen. rechnet man so viel tage zum 7 mai, so ergibt sich auf den 21 juni mittsommer und dann wiederum auf den 21 sept. die mitte herbstes, auf den 22 dec. die mitte winters, auf den 23. 24 merz mitte lenzes. Beda berechnet die indictionen vom 24 sept., was mit jener mitte 'des herbstes nahe zusammentrifft, vgl. de temporibus (opp. ed. colon. 2, 80.)

s. XLVIII anm. auch Ines gesetze 6: on middan felda, und gewis noch öfter.

s. XLVIII. Dieser nördliche dialect, überhaupt alle abweichungen von dem gemeinangelsächsischen, worunter wir das westsächsische verstehen, bedürfen gründlicher untersuchung. ich kann nicht umhin hier noch anzuführen, dass jenes nordhumbr. evangelium auch das s. 126 besprochne uðveota darbietet: uðuutta scriba p. 29. 67; vuðutum scribis p. 99 steht für uðvutum; uðvutana scribarum p. 10. Noch merkwürdiger ist mir das p. 2 zweimal vorkommende unsefuntig septuaginta statt des gewöhnlichen hundsefontig, wobei man sich des alts. antsibunta, antahtoda erinnert.

s. 101. varoð ist das ahd. warid, werid insula (Graff 2, 931) mhd. werd.

s. 131. dem leófvende gratus entgegen steht lād-vende molestus, odiosus C. 5. 7. 29, 11. 135, 7; ahd. leidwendi (liopwendi habe ich nicht gelesen.)

s. 131. das z. 1426 vermutete particip müste aber Adropen lauten und der text hat aðroven, das also noch weiteres bedenken fordert.

s. 152. z. 611 mórland terra montana; im nordhumbr. evangel. p. 37. 41 mór mons; sonst freilich auch campus und palus B. 206, wüste, ungebaute heide, bergicht und sumpfig.

s. 156. dem planetenzeichen wird eine schiefe, nach der rechten seite gesenkte stellung gegeben. Von dem ursprung der sehr alten planetenzeichen handelt Kopp palaeogr. crit. 3, 342 und führt ihn auf abkürzung von planetennamen zurück.

R E G I S T E R.

- | | | |
|------------------|-------------------|------------------|
| ābreoton 95 | anbrōce 161 | bāsnian 107 |
| ābruton 96 | and 135. 137 | bāt XXXIV |
| āchāl 138 | ānforlætan 130 | beāceninga 158 |
| ācigan 151 | ānhaga 131 | beāgselu XXXVIII |
| ācól 130 | ānhydig 157 | beāhgifa XXXVIII |
| acolmōd 105 | antimber 161 | hearhtm 141 |
| ādopen? 131. 172 | ār 137 | beátan 102 |
| ādre XLI | āræfnan 117 | bebūgeð 160 |
| æfenleóð XXVI | āræran 131 | bega 152 |
| āflian 169 | ārétan 135 | begong XXXIV |
| æht besittan 150 | argebland XXXIV | behealdan 145 |
| ālfāle 115 | ārvela XXXIV | behindan XXVI |
| ālfylce 141 | āsæled 168 | behliden 125 |
| ænlic XXVIII | āsette 138 | behveorfān 138 |
| ærdagum 133 | āsittan 160 | beliden 125 |
| æriht 151 | āspēdde 137 | bemiðan 151 |
| æргеveorc 129 | āsvebban 98 | beneah 152 |
| āgeton 95 | atul 96 | benohte 128. 152 |
| āh him 110 | āver 140 | seó beorhte 156 |
| āhleóp 115 | āvundrad 151 | beorn 152 |
| āhvær 140 | ādroven? 131. 172 | beórpegu 101. |
| āhyðan 141 | bādveg 147. XXXIV | XXXVII |
| ālāg 91 | bana 113 | beorðor 127 |
| āleáh 91 | bāncofa XXXIX | beræddon 150 |
| āmāt 169 | bānhūs XL | berénodon 158 |
| on anbide 159 | bānloca XXXIX | besceáf 129 |

- besnyðan 131
 bestémed 103
 besvican 113
 beteldan 121
 bevæled 131
 beveotigað 155
 bevrecen 103
 bevunden 94. 103
 billhete 98
 birihete 118
 blác 124
 blædgifa XXXVIII
 blanca 165
 blát 124
 bleát 124
 blican 116
 blóvað XLIII
 bolca XXXV
 bordhaga 100
 bordhreóða 100
 brant 103
 breahtm 141
 breacan 109. 147
 brego 97
 breóst XXXIX
 breósthýge XXXIX
 breóstloca XXXIX
 brídels 164
 brim XXXIII
 brimhengest XXXIV
 brimnesen 109
 brimráð XXXIV
 brimstreám XXXIV
 brimvudu XXXIV
 brimpelu XXXIV
 brimpisa XXXV
 bróga XXXII
 brogden 156
 brontstáfné XXXV
 brytnian XXVI
 brytta 146
 bú 152
 burg enta 140. XXIII
 bylðo 161
 byrlas 134
 bysgum 169
 bysmrian 121
 cáf 141
 campræden 91
 carcern 135
 cearvelm 169
 ceás 142
 cén 169
 ceól XXXIV
 cex? 152
 clænsian 136
 clynede 141
 cnyssed 169
 còledon 130. 158
 collenferhð 104
 con him 101
 coste 124
 cráft 151
 cróg 104
 crunge 123
 cumbol 92
 curen 135
 cvacað 156
 cvánian 134
 cylegicel 130
 cyston and clypton 123
 cyððe 130
 dægandel XXXIV
 dælan 120. 171
 dagana 146
 deáh XLII
 deal 126
 deávigfeðera 140
 degle 149
 deóp 165
 deórmód 113
 dōgor 154
 dragan 129
 dreáh 169
 dreógan 129
 dryhtneum XXVI
 duguð XLIII
 dugodðómgeorn 114. 171
 dyne XXX
 dysig 154
 eácen XXVI
 eadorgæard 129
 eádgifa XXXVIII
 eafod 100
 ealgian 93
 ealgylden XXVIII
 ealhstedas 137
 eargebland XXXIV
 earhfare 123
 earhgebland 147. XXXIV
 Earna nās XXVII
 golde earí 133
 eádmédum 121
 edorgæard 129
 edre XLI
 écen 113. XLII
 egesa XXXII
 egle 107

- égor XXXIII
 égorstreám XXXIV
 ent 129. 140. XXIII
 eoforcumbol XXVIII
 eoferlic XXVIII
 eofot 149
 eoh 170
 eolhstedas 137
 eóredcestum 141
 eórod 141
 eorre 149. 154
 eordscrafu 117
 eovde 137
 ofer ést 110
 édigean 163
 fāc 131. 148
 fæcen 151
 fægð 104
 fāle 143
 fār, fær? 153
 fæted 104
 fādmeð 159
 fāh, fāges 106
 fāh, fāhes 106. 168
 fāmigheals XXXV
 faroð 102
 feala 160
 fearoðhengest
 XXXIV
 fell 135
 feógað 149
 ferhð XXXIX
 ferhðloca XXXIX
 fēða 111
 fēðe 111. 158
 fifelvæg 147
 firgenstreám XXXIV
 firigendstreám 105
 fisesc bād XXXIV
 flæschoma XXXIX
 flān 145
 flota XXXIV
 fōðderpege 101
 forbēgan 131
 fordēnera 95
 forlæran 113
 forleórt 163
 fortyhte 147
 forþrycced 170
 forþylmed 156
 fracōð 106
 frāt 111
 freá 113
 frec 106
 frēcne 106
 freórig 108
 freoðodryhten
 XXXVII
 freðoburh XXXVII
 fricca 128. XLII
 fricgan 160
 frioðo vilnian 120
 friðovebba 143
 frumgār 124
 frumða 149
 fulscrýð 109
 fulviht 136
 fyrdhvāt 164
 fyrhðsefa XXXIX
 fýrmælum 127
 fyrst 150
 fyrvet 162
 gād 160
 gadrigean 116
 gældon 134
 gæsen 124
 gān 133
 ganotes bād XXXIV
 gārsecg XXXIV
 gāstgerýnu 119
 geácnod 149
 geárdagum 133
 gebyrde 151
 gebysgod 105
 gecoste 124
 gecveme 162
 gedrāg 95
 gedrēhte 95
 gefāren 158
 gefeah 145
 gefetian 162
 gefic 151
 geflitu 150
 gefrege 114. 136
 gefýsed 170
 geglenged 145
 gegrind 135
 geheadrod 170
 gchlēða 145
 gehroden 132
 gehyld 123
 gehyrsted 96
 gehyrvan 147
 gehývde 156
 gehðu XXXIX
 gelamp XLII
 gelettan 110
 geloden 166
 gemang 145
 gemet 104
 gemetgað 171

- genāgdon 148
 geneahhe 162
 genēðan 120
 genidla 119
 geóc 119
 geógod XLIII
 geohðu 97
 geolorand 145
 georne 148
 geregnad 158
 gerénod 158
 gereord 105
 gerētan 135
 gerymde 169
 gerynu 106
 gesæled 109
 gescēnan 127
 gesceod 93
 gescirple 102
 gescráf 161
 gescyrtd 146
 gesēðan 151
 gespon 164
 gestas 158
 gesving XXXIV
 gesviðrad 170
 getæhte 93
 getang 100
 geteled 123
 getenge 100
 getengde 147
 getýde 160
 gevilc? 159
 gevill? 159
 gevilt? 159
 gevlenced 170
 gevod 129
 geunian 137
 gepeht 168
 geprac 108. XXXIV
 gepreátod 106
 gepýd 106
 gidd 132. 134
 gicel 130
 gifede 108
 gifre 104
 gihðu 97
 glād XXXVIII
 gnornhof 123
 gnornsorge 142
 gnyrne 128
 gnyrnvræce 149
 godgim 163
 godhērgend 166
 goldburh XXXVIII
 goldgifa XXXVIII
 goldhoma 160
 goldhroden 132
 goldvine XXXVIII
 græg XXV
 grima XXVIII
 grimhelm XXVIII
 gring 145
 gróvað XLIII
 grundvåg 111
 grynsmið 120
 gyrne 128
 hād 143. 169
 hārn 110
 hafela 127
 handhrīne? 122
 hāndmāgen 114
 hārne stān 118
 heáfdes segel XL
 heáfodgim XL
 heáfodmaga 120
 heáhstefn XXXV
 heán 119
 heaðoliðende 106
 hegian 101
 héht 112
 helmian XXXVI
 hellehinca 129
 heofoncandel
 XXXVI
 heofonleóma XXXVI
 heorudolg 120
 heorugrim 95
 herecombol 92
 herefelda 93
 herefugol XXVI
 hereteám 135
 hete 98
 hettend 95
 hīg 95
 hildbedd 125
 hildedeór 122
 hilde nādran 145
 hildstapa XXXV
 hiv 114
 hivbeorht 143
 hlanc XXVI
 hlencan 139
 hleór 163
 hleóvon? 141
 hleóð 117
 hleóðor 99
 hlinduru 122
 hlið 117
 hlōð 95
 hlyt 93

- hnágre 153
 hnáh 135
 hneótan 91
 holm 147. XXXIII
 holmþracu 108
 hond XLIII
 hornfisc A. 370
 hornreced XXXVIII
 hornsele XXXIII
 horu 148
 hrá 117
 hránráð XXXIV
 hrémig 119
 hreó 115
 Hréðas XXIII
 hréðer XXXIX
 hréðerlocu XXXIX
 hrimig? 119
 hrínan 120
 hring 130
 hringedstefn XXXV
 hringselu XXXVIII
 hróf 145
 hrór 142
 Húnas XXIII
 hús XL
 hváles éðel XXXIV
 hvät 91
 hväteádig 165
 hväðre 96
 hveteð 104
 hvópan 143
 hyge XXXIX
 hygegeómor 171
 hygerúne 139
 hyhtgifa XXXVIII
 hylðan 123
 hyrnednebbu XXVI
 hyrstum 148
 hyse 110. 113
 hysebeorðor 127
 hyst 135
 hýðe 147
 indufon 146
 ingedúfan 159
 ingeþanc 154
 instāpes 146
 invit 112
 iógod XLIII
 írenheard XXIX
 lác 164
 læl 131
 læne 170. XLIII
 lagu 170. XXXIII
 lagufāsten XXXIV
 lama 166
 lársmeoðas 129
 láste 140
 látteóv 159
 láðvende 172
 leahtor 129
 lef 166
 leód 166
 leóðgebyrgean 151
 leóðriht 114
 leofen 127
 leófvende 131. 172
 leólc 112
 leomu 158
 leoran 100
 leorde 99
 leórt 163
 leóðgidding 132
 leóðforúne 150
 lesve 129
 lichoma XXXIX
 liclælan 131
 limseóc 111. 666
 lindgecróde 129
 lindgestealla 131
 loca XXXIX
 locen 148
 lófe? 122
 lungre 110
 lysve 129
 má 103
 mägencyning 169
 mægvlite 118
 mæl 156. XLIII
 mænan 97
 mæv A. 371
 mæves éðel XXXIV
 mæðel 101
 maga 113
 mane 157
 mánfreá 159
 manganidla 119
 mánveorc 156
 marmanstán 133
 mād 139
 mear 164
 mearcváðu 116
 mearhcofa XL
 melda 150
 meorð 104
 merhengest XXXIV
 merestreám XXXIV
 mereþisa XXXV
 meteleáste 95
 mid 113
 midle 164

- mære miht 168
 milpaðas 116
 mōd XXXIX
 mōdcvānig 149
 mōdsefa XXXIX
 mōdsorge 142
 moldern 117
 moldveg 150
 monetigað? 115
 morgencolla 104
 morgenspel 159
 morgensvæg 159
 myne 134. XXXIX
 myneð 104
 myngað 162
 naca XXXIV
 nās 157
 nearo 162
 nearve 168
 neávest 142
 negan 148
 neól 157
 nihthelm 143.
 XXXVI
 oferbrægd 134
 ofereóde 108
 oferpearf 150
 ofgeaf 138
 oflysted 127
 ofost XLII
 on þreó 171
 onāled 159
 onarn 122
 onbrægd 143
 onbryrded 99
 oncnāve 115
 oncyrde 108
 oncyrran 151
 oncyðig 154
 ondreórd 161
 ondsāc 120
 ongete 115
 ongin 108
 onhyrded? 158
 onlág 169
 onlic 145
 onmedla 170
 onspannan XXXIX
 onsund 123. 136
 onsýne 119
 ontydre 130
 ontyht? 141
 onvód 129
 oreta 107
 orfeorme 105
 óðeóde 131
 odré síðe 138
 paðas 116
 plegian 156
 racian 110
 rador 156
 ræran 150
 reccan XI. 106
 recene 117
 rēnian 158
 reómigmód 112
 reónig? 112
 reonian 158
 reórd 160
 reordian 168
 reótan 138
 rétān 135
 rex? 151
 ricene 117
 rices 166
 rícsian 166
 rihtearme? 168
 rond XLIII
 rûne besittan 113
 ryne 156
 sâc 164. 169
 sægon 163
 sæholm XXXIII
 sæl 128. XLIII
 sælvang 133
 sāmearhXXXIV.164
 sænās 157
 sæne 102. XLIII
 sæstreám XXXIV
 sævêrig VIII
 sævudu XXXIV
 salor 149
 salovigpāda XXVI
 on sālum 147
 sann 130
 sār 129
 sâvelhūs XL
 sâvon 163
 sceacan 135
 scealc 109
 scealtes? 133
 scēnan 146
 sceód 93. 154
 sceolu 156
 sceór 109
 sceorp 102
 scerpen 133. XXXVI
 scerven? 133
 scip XXXIV
 scrâf 117
 scyldhata 98

- scyðeð 135
 sēcan 114
 searonet 97
 segl 96
 segelrād XXXIV
 seledreám XXXVII
 sēlest XLII
 seolhvāðu XXXIV
 seomian 101
 seonoð 146
 seovað 97
 septe? 115
 sessian 107
 sevte 115
 on sibbe 151
 sið sefa 149
 siðe XLIII
 sigel 96
 sincgim 148
 sinnan 130
 sió 137
 sið 160
 sið beheöld XXVI
 siðfāt 106
 siðnesa 109
 slīð 158
 smeádon 148
 smeolt 107
 smylte 107
 sneovan 102
 snūde 103
 spadl 148
 speóv XXVI
 spóvan 134
 stāðe 141
 stānfāh 129
 stāngefógum 160
 stānhleoðu 118
 steáp 117
 stiðferhð 114
 stōð XXXII
 streámrāce 135
 stýran 125
 sund 105. XXXIII
 sundvndu XXXIV
 sundþelu XXXIV
 svá vide 160
 svæsendu 105
 svanrād XXXIV
 svég XXX
 svegel 99
 sveót 139
 sveótol 139
 sveoðrian 108
 sveras 133
 svíge 170
 svingan 129
 svínlic XXIX
 sviððost 153
 sylfætan 101
 syrvan 112
 tácen 155
 tálmet 99
 tán 126
 teala 136
 tíðum 169
 til 148
 tíónlég 171
 tīr 155
 tīreádig 137
 Tiv 155
 tógán 133
 tóglídeð 170
 tohta 165
 torngeniðla 119
 tōslóven? 131
 tōslopen 131
 trages 148
 treóvgeþoftan 124
 trymede 137
 tveónum 111
 tveógende 115
 tydre 130
 tyht 141
 tyrgan 121
 unfyrn 131
 unhvilen 128. 166
 unlæd 94
 unlytel XLII
 unscynd 166
 unsefontig 172
 unseldan XLII
 unslav 138
 unveaxen XLII
 úr 170
 úrigfeðera 140
 uðgeuge 127
 uðveota 126. 172
 vādo 105
 vāg 142
 væg XXXIII
 væghengest XXXIV
 vægholm 147
 vægþelu XXXIV
 vālceásig XXVI
 vālgífre 104. XXVI
 vālfel 141
 vāhlencan 139
 vāl reáfian XXVI
 vālreste 154
 vālrūne 139

- väre 103
 van, vannes 141
 vand 104
 vangrudon 123
 varoð 101
 varoðfaruð 101
 váðu 116
 vaðuma 130
 veard on fleáme 131
 veaht XLIII
 vebba 143
 veccan 145
 vên 170
 vende 154
 vênðe 154
 veor 137
 veotod 120
 veorðian 124.
 vergðu 147
 vèrig 98. 149
 verodlæste 142
 vesan 121. 131
 vède 155
 vicedon 141
 vidan feorh 99
 vide XLIII
 vidring? 133
 vigne 165
 vilgeofa XXXVIII
 vinburg XXXVII
 vinedryhten XXXVII
 vinreced XXXVII
 vinsele XXXVII
 vira 104.
 vis 118
 visian 105. 126
 vitod 120
 viðroten 149
 viðvurpon 148
 vlát 149
 vlitebeorht 143
 vlôh 132
 voma XXX
 vopan 143
 vopes hring 130
 vordercraeft 168
 vordcvide 150
 vordhord XXXIX
 vordlæde 113
 vordloca XXXIX
 vorn 153
 vorpian 150
 voruldcandel
 XXXVI
 vof 155
 vofcraeft 155
 vræcsid 119
 vrät 99
 vrâsen 97
 vraðu 110
 vrecan 134
 vrefian 110
 vridian 113
 vriden 139
 vrôht 99
 vrôhtsmid 98
 vuldor XXXI
 vuldorgeofa
 XXXVIII
 vundrum 168
 vunian 154
 vyrd 112. 151
 yfemest 171
 ymbseald 155
 yppe 150
 yr 169
 ýst 135
 ýð XXXIII
 ýðhofu 147
 ýðlæfe XXXIV
 ýðlid 107
 þäs þe 132
 þät 157
 þeaht XLIII
 þeahtedon 151
 þearl 135
 þeccan 121
 þege 101
 þeódhere XXVI
 þeódon? 149
 þeóstre 156
 þingian 150
 þræge 170
 þragum 168
 þrah 99
 þreád? 107.
 þreáde 137
 þreát XLII
 þreódude 168
 þriste 137. 149
 þrôthheard 105
 þrôsm 171
 þrydedon 151
 þrym 150
 þryðbearn 108
 þryðbord 146
 þuf 146
 þurhgoten 159
 AHD.
 chumpalporun 92

| | | |
|---------------|----------------|------------------|
| einlih XXVIII | kinah 162. 168 | prittil 164 |
| ekiso XXXII | kinendan 120 | pruoko XXXII |
| fali 143 | leidwendi 172 | reisan 97 |
| fandio 111 | linaperga 122 | Risôn burg XXIII |
| feili 143 | madal 101 | stauf 117 |
| feizit 104 | marah 164 | Tallo 126 |
| fruochoan 106 | mittuli 164 | toufan 137 |
| gizengi 100 | pinah 152 | unlât? 94 |
| grun 120 | pismerôn 124 | warid 172 |
| heit 143 | pleiz 124 | weida 116 |
| keisan 124 | Prenza 104 | wiara 104 |

Druckfehler.

lies A. 48 Hie

448 frides
459 forlæted
591 þúsendo;
1008 geodum
1022 gedingu
1066 básnode
1291 gesvice,
1578 carcern
1631 áspédde
1668 sneovan
1705 freónða
1716 cvædon

E. 30 scynde

42 ceastervarum,
237 scríðan
450 dugudum
451 and
643 þát ge
1002 vord.
1093 bided
1099 hygerúne
1136 sette,
1173 þás
1264 gesviðrad
1295 geséftóst;

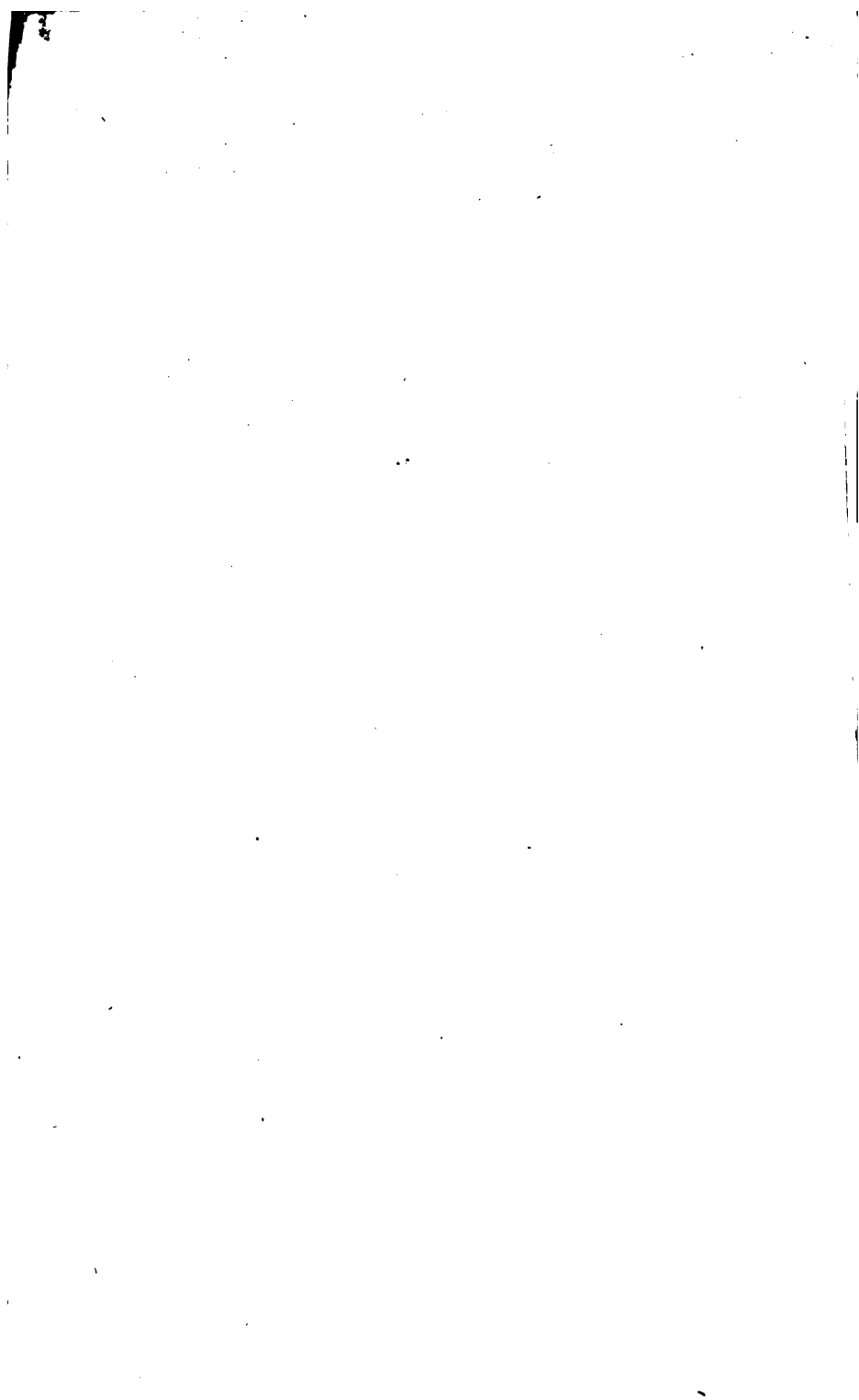
erläut. 124, 5 earhfäre
130, 12 cýlegicel
166, 29 nullo

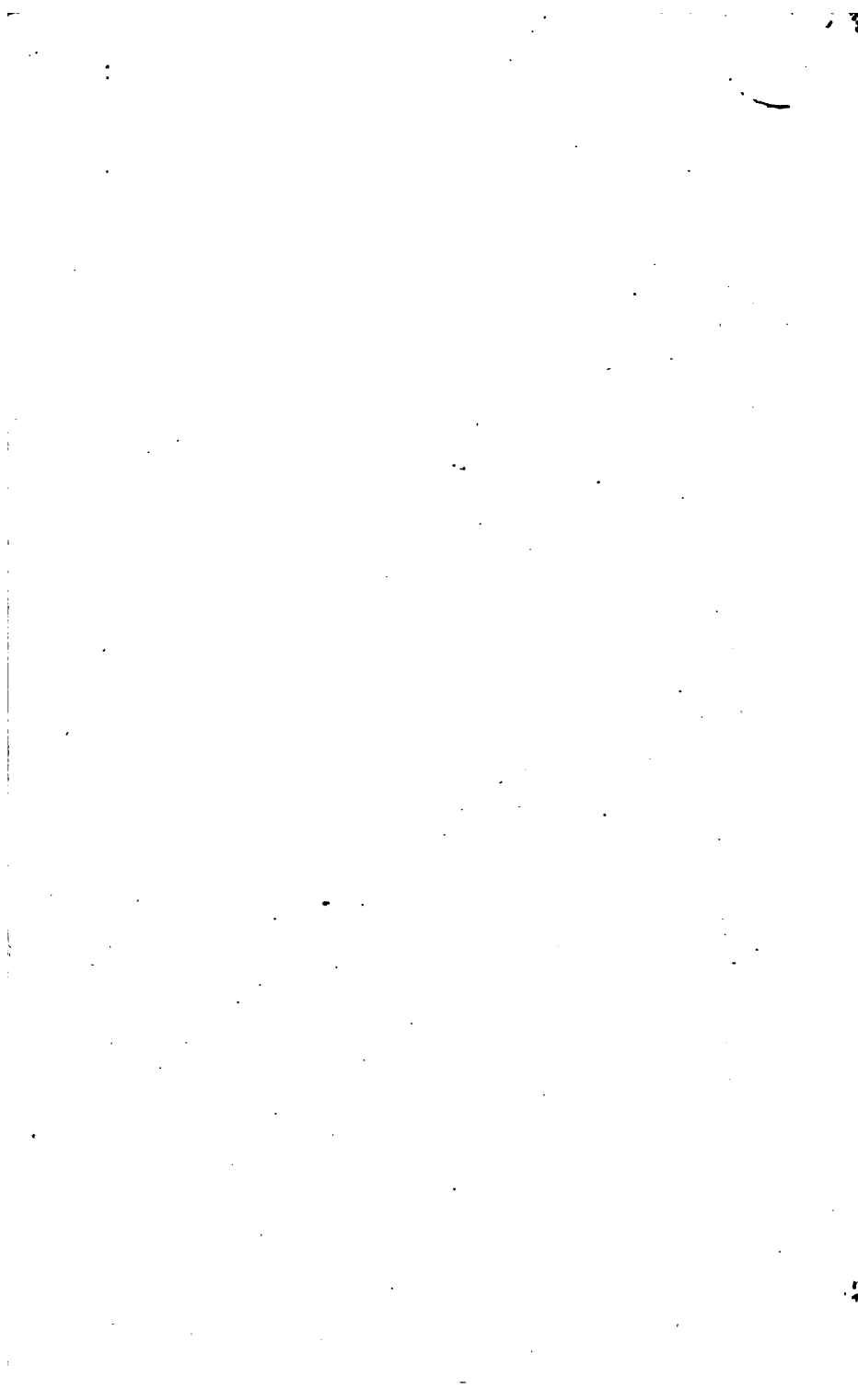
vorrede II, 20 derselben

XI. nimmt man git für adhuc (yet), so
fällt alles auf die dualform gebaute weg.

seppelht andðe neosan. ætfe þyppum popdum puldneþtznar.
beðh þa se broðor to se beðe hylðon. fndon hwa bære pone
helle pteu. popdum ppeðe. spæða piglnd mid him
hæled. hize pone halgum fæstnum. cænpan cofes
cyninz peopðadon pýpnda paldend. þæs puldneþ ne
bið æpre mid eldum siðe beangst.

LE pat him þa andneay In non cænctne glæd mod
sangar to þæs ðe he swamra gænot fapa pole







This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

MAY 25 1961

31524

002770010



18 061